

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto







Governmen Publication

C-26

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

C-26

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes)

FIRST READING, NOVEMBER 22, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 22 NOVEMBRE 2011



MINISTER OF JUSTICE

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to enable a person who owns or has lawful possession of property, or persons authorized by them, to arrest within a reasonable time a person whom they find committing a criminal offence on or in relation to that property. It also amends the *Criminal Code* to simplify the provisions relating to the defences of property and persons.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au propriétaire d'un bien ou à la personne en ayant la possession légitime, ainsi qu'à toute personne qu'il autorise, d'arrêter dans un délai raisonnable toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur le bien ou relativement à celui-ci. Il modifie aussi le *Code criminel* afin de simplifier les dispositions relatives à la défense des biens et des personnes.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Citizen's Arrest and Self-defence Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'arrestation par des citovens et la 5 légitime défense.

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1992, ch.1.

1992, c. 1, s. 60 (Sch. I, s. 20)(F)

2. Sections 34 to 42 of the Criminal Code are replaced by the following:

2. Les articles 34 à 42 du Code criminel sont remplacés par ce qui suit :

art. 60, ann. I. art. 20 (F)

Defence - use or threat of force

- **34.** (1) A person is not guilty of an offence if
- (a) they believe on reasonable grounds that force is being used against them or another 10 person or that a threat of force is being made against them or another person;
- (b) the act that constitutes the offence is committed for the purpose of defending or protecting themselves or the other person 15 from that use or threat of force; and
- (c) the act committed is reasonable in the circumstances.

34. (1) N'est pas coupable d'une infraction

la personne qui, à la fois:

Défense menace d'emploi de la force

- a) croit, pour des motifs raisonnables, que la 10 force est employée contre elle ou une autre personne ou qu'on menace de l'employer contre elle ou une autre personne;
- b) commet l'acte constituant l'infraction dans le but de se défendre ou de se protéger 15 — ou de défendre ou de protéger une autre personne — contre l'emploi ou la menace d'emploi de la force;
- c) agit de façon raisonnable dans les circons-20 tances.

(2) Pour décider si la personne a agi de façon peut notamment tenir compte des facteurs suivants:

Factors

- (2) In determining whether the act committed is reasonable in the circumstances, the 20 raisonnable dans les circonstances, le tribunal court may consider, among other factors,
 - (a) the nature of the force or threat;

- (b) the extent to which the use of force was imminent and whether there were other means available to respond to the potential use of force:
- (c) the person's role in the incident;
- (d) whether any party to the incident used or threatened to use a weapon;
- (e) the size, age and gender of the parties to the incident:
- (f) the nature, duration and history of any 10 relationship between the parties to the incident, including any prior use or threat of force and the nature of that force or threat;
- (g) the nature and proportionality of the person's response to the use or threat of 15 force; and
- (h) whether the act committed was in response to a use or threat of force that the person knew was lawful.

(3) Subsection (1) does not apply if the force 20 is used or threatened by another person for the purpose of doing something that they are required or authorized by law to do in the administration or enforcement of the law, unless the person who commits the act that constitutes 25 la loi, sauf si l'auteur de l'acte constituant the offence believes on reasonable grounds that the other person is acting unlawfully.

DEFENCE OF PROPERTY

- 35. (1) A person is not guilty of an offence if
- (a) they either believe on reasonable grounds that they are in peaceable possession of 30 property or are acting under the authority of, or lawfully assisting, a person whom they believe on reasonable grounds is in peaceable possession of property;
- (b) they believe on reasonable grounds that 35 another person
 - (i) is about to enter, is entering or has entered the property without being entitled by law to do so,
 - (ii) is about to take the property, is doing 40 so or has just done so, or

- a) la nature de la force ou de la menace;
- b) la mesure dans laquelle l'emploi de la force était imminent et l'existence d'autres moyens pour parer à son emploi éventuel;
- c) le rôle joué par la personne lors de 5 l'incident;
- d) la question de savoir si les parties en cause ont utilisé ou menacé d'utiliser une arme:
- e) la taille, l'âge et le sexe des parties en 10 cause;
- f) la nature, la durée et l'historique des rapports entre les parties en cause, notamment tout emploi ou toute menace d'emploi de la force avant l'incident, ainsi que la nature de cette force ou de cette menace; 15
- g) la nature et la proportionnalité de la réaction de la personne à l'emploi ou à la menace d'emploi de la force;
- h) la question de savoir si la personne a agi en réaction à un emploi ou à une menace 20 d'emploi de la force qu'elle savait légitime.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si Exception une personne emploie ou menace d'employer la force en vue d'accomplir un acte qu'elle a l'obligation ou l'autorisation légale d'accomplir 25 pour l'exécution ou le contrôle d'application de l'infraction croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle n'agit pas de façon légitime.

DÉFENSE DES BIENS

- 35. (1) N'est pas coupable d'une infraction 30 Défense des la personne qui, à la fois:
 - a) croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a la possession paisible d'un bien ou agit sous l'autorité d'une personne — ou prête légalement main-forte à une personne — dont elle 35 croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a la possession paisible d'un bien;
 - b) croit, pour des motifs raisonnables, qu'une autre personne, selon le cas:
 - (i) sans en avoir légalement le droit, est 40 sur le point ou est en train d'entrer dans ou sur ce bien ou y est entrée,

No defence

Defence property

- (iii) is about to damage or destroy the property, or make it inoperative, or is doing so;
- (c) the act that constitutes the offence is committed for the purpose of
 - (i) preventing the other person from entering the property, or removing that person from the property, or
 - (ii) preventing the other person from taking, damaging or destroying the prop-10 erty or from making it inoperative, or retaking the property from that person; and
- (d) the act committed is reasonable in the circumstances.

No defence

(2) Subsection (1) does not apply if the 15 person who believes on reasonable grounds that they are, or who is believed on reasonable grounds to be, in peaceable possession of the property does not have a claim of right to it and the other person is entitled to its possession by 20 de droit sur le bien et que l'autre personne a

No defence

- (3) Subsection (1) does not apply if the other person is doing something that they are required or authorized by law to do in the administration or enforcement of the law, unless the person 25 who commits the act that constitutes the offence believes on reasonable grounds that the other person is acting unlawfully.
- 3. (1) Subsection 494(2) of the Act is replaced by the following:

Arrest by owner. etc., of property

- (2) The owner or a person in lawful possession of property, or a person authorized by the owner or by a person in lawful possession of property, may arrest a person without a warrant if they find them committing a criminal offence 35 une infraction criminelle sur le bien ou on or in relation to that property and
 - (a) they make the arrest at that time; or
 - (b) they make the arrest within a reasonable time after the offence is committed and they believe on reasonable grounds that it is not 40 feasible in the circumstances for a peace officer to make the arrest.

- (ii) est sur le point, est en train ou vient de le prendre,
- (iii) est sur le point ou est en train de l'endommager, de le détruire ou de le rendre inopérant;
- c) commet l'acte constituant l'infraction dans le but, selon le cas:
 - (i) soit d'empêcher l'autre personne d'entrer dans ou sur le bien, soit de l'en expulser,
 - (ii) soit d'empêcher l'autre personne de l'enlever, de l'endommager, de le détruire ou de le rendre inopérant, soit de le reprendre;
- d) agit de façon raisonnable dans les circons- 15 tances.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne qui croit, pour des motifs raisonnables, avoir la possession paisible du bien — ou celle que l'on croit, pour des motifs raisonnables, en 20 avoir la possession paisible —, n'invoque pas légalement droit à sa possession.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si Exception l'autre personne accomplit un acte qu'elle a 25 l'obligation ou l'autorisation légale d'accomplir pour l'exécution ou le contrôle d'application de la loi, sauf si l'auteur de l'acte constituant l'infraction croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle n'agit pas de façon légitime. 30

3. (1) Le paragraphe 494(2) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit:

- (2) Le propriétaire d'un bien ou la personne en ayant la possession légitime, ainsi que toute personne qu'il autorise, peut arrêter sans mandat 35 une personne qu'il trouve én train de commettre concernant celui-ci dans les cas suivants:
 - a) il procède à l'arrestation à ce moment-là;
 - b) il procède à l'arrestation dans un délai 40 raisonnable après la perpétration de l'infraction et il croit, pour des motifs raisonnables, que l'arrestation par un agent de la paix n'est pas possible dans les circonstances.

le propriétaire. etc., d'un bien

(2) Section 494 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

For greater

(4) For greater certainty, a person who is authorized to make an arrest under this section the purposes of section 25.

(2) L'article 494 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(4) Il est entendu que toute personne autorisée à procéder à une arrestation en vertu du 5 is a person who is authorized by law to do so for 5 présent article est une personne autorisée par la loi à le faire pour l'application de l'article 25.

Précision

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 10

COMING INTO FORCE

Order in council

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Criminal Code

Clause 2: Existing text of sections 34 to 42:

- **34.** (1) Every one who is unlawfully assaulted without having provoked the assault is justified in repelling force by force if the force he uses is not intended to cause death or grievous bodily harm and is no more than is necessary to enable him to defend himself.
- (2) Every one who is unlawfully assaulted and who causes death or grievous bodily harm in repelling the assault is justified if
 - (a) he causes it under reasonable apprehension of death or grievous bodily harm from the violence with which the assault was originally made or with which the assailant pursues his purposes; and
 - (b) he believes, on reasonable grounds, that he cannot otherwise preserve himself from death or grievous bodily harm.
- **35.** Every one who has without justification assaulted another but did not commence the assault with intent to cause death or grievous bodily harm, or has without justification provoked an assault on himself by another, may justify the use of force subsequent to the assault if
 - (a) he uses the force
 - (i) under reasonable apprehension of death or grievous bodily harm from the violence of the person whom he has assaulted or provoked, and
 - (ii) in the belief, on reasonable grounds, that it is necessary in order to preserve himself from death or grievous bodily harm;
 - (h) he did not, at any time before the necessity of preserving himself from death or grievous bodily harm arose, endeavour to cause death or grievous bodily harm; and
 - (c) he declined further conflict and quitted or retreated from it as far as it was feasible to do so before the necessity of preserving himself from death or grievous bodily harm arose.
- **36.** Provocation includes, for the purposes of sections 34 and 35, provocation by blows, words or gestures.
- 37. (1) Every one is justified in using force to defend himself or any one under his protection from assault, if he uses no more force than is necessary to prevent the assault or the repetition of it.
- (2) Nothing in this section shall be deemed to justify the wilful infliction of any hurt or mischief that is excessive, having regard to the nature of the assault that the force used was intended to prevent.

DEFENCE OF PROPERTY

- **38.** (1) Every one who is in peaceable possession of personal property, and every one lawfully assisting him, is justified
 - (a) in preventing a trespasser from taking it, or
 - (b) in taking it from a trespasser who has taken it,

if he does not strike or cause bodily harm to the trespasser.

Code criminel

Article 2: Texte des articles 34 à 42:

- **34.** (1) Toute personne illégalement attaquée sans provocation de sa part est fondée à employer la force qui est nécessaire pour repousser l'attaqué si, en ce faisant, elle n'a pas l'intention de causer la mort ni des lésions corporelles graves.
- (2) Quiconque est illégalement attaqué et cause la mort ou une lésion corporelle grave en repoussant l'attaque est justifié si :
 - a) d'une part, il la cause parce qu'il a des motifs raisonnables pour appréhender que la mort ou quelque lésion corporelle grave ne résulte de la violence avec laquelle l'attaque a en premier lieu été faite, ou avec laquelle l'assaillant poursuit son dessein;
 - b) d'autre part, il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il ne peut pas autrement se soustraire à la mort ou à des lésions corporelles graves.
- 35. Quiconque a, sans justification, attaqué un autre, mais n'a pas commencé l'attaque dans l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves, ou a, sans justification, provoqué sur lui-même une attaque de la part d'un autre, peut justifier l'emploi de la force subséquemment à l'attaque si, à la fois:
 - a) il en fait usage:
 - (i) d'une part, parce qu'il a des motifs raisonnables d'appréhender que la mort ou des lésions corporelles graves ne résultent de la violence de la personne qu'il a attaquée ou provoquée,
 - (ii) d'autre part, parce qu'il croit, pour des motifs raisonnables, que la force est nécessaire en vue de se soustraire lui-même à la mort ou à des lésions corporelles graves;
 - b) il n'a, à aucun moment avant qu'ait surgi la nécessité de se soustraire à la mort ou à des lésions corporelles graves, tenté de causer la mort ou des lésions corporelles graves;
 - c) il a refusé de continuer le combat, l'a abandonné ou s'en est retiré autant qu'il lui était possible de le faire avant qu'ait surgi la nécessité de se soustraire à la mort ou à des lésions corporelles graves.
- **36.** La provocation comprend, pour l'application des articles 34 et 35, celle faite par des coups, des paroles ou des gestes.
- 37. (1) Toute personne est fondée à employer la force pour se défendre d'une attaque, ou pour en défendre toute personne placée sous sa protection, si elle n'a recours qu'à la force nécessaire pour prévenir l'attaque ou sa répétition.
- (2) Le présent article n'a pas pour effet de justifier le fait d'infliger volontairement un mal ou dommage qui est excessif, eu égard à la nature de l'attaque que la force employée avait pour but de prévenir.

DÉFENSE DES BIENS

- **38.** (1) Quiconque est en paisible possession de biens meubles, comme toute personne lui prétant légalement main-forte, est fondé:
 - a) soit à empêcher un intrus de les prendre;
 - b) soit à les reprendre à l'intrus,
- s'il ne le frappe pas ou ne lui inflige aucune lésion corporelle

- (2) Where a person who is in peaceable possession of personal property lays hands on it, a trespasser who persists in attempting to keep it or take it from him or from any one lawfully assisting him shall be deemed to commit an assault without justification or provocation.
- **39.** (1) Every one who is in peaceable possession of personal property under a claim of right, and every one acting under his authority, is protected from criminal responsibility for defending that possession, even against a person entitled by law to possession of it, if he uses no more force than is necessary.
- (2) Every one who is in peaceable possession of personal property, but does not claim it as of right or does not act under the authority of a person who claims it as of right, is not justified or protected from criminal responsibility for defending his possession against a person who is entitled by law to possession of it.
- **40.** Every one who is in peaceable possession of a dwelling-house, and every one lawfully assisting him or acting under his authority, is justified in using as much force as is necessary to prevent any person from forcibly breaking into or forcibly entering the dwelling-house without lawful authority.
- **41.** (1) Every one who is in peaceable possession of a dwelling-house or real property, and every one lawfully assisting him or acting under his authority, is justified in using force to prevent any person from trespassing on the dwelling-house or real property, or to remove a trespasser therefrom, if he uses no more force than is necessary.
- (2) A trespasser who resists an attempt by a person who is in peaceable possession of a dwelling-house or real property, or a person lawfully assisting him or acting under his authority to prevent his entry or to remove him, shall be deemed to commit an assault without justification or provocation.
- **42.** (1) Every one is justified in peaceably entering a dwelling-house or real property by day to take possession of it if he, or a person under whose authority he acts, is lawfully entitled to possession of it.
 - (2) Where a person
 - (a) not having peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right, or
 - (b) not acting under the authority of a person who has peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right,

assaults a person who is lawfully entitled to possession of it and who is entering it peaceably by day to take possession of it, for the purpose of preventing him from entering, the assault shall be deemed to be without justification or provocation.

- (3) Where a person
- (a) having peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right, or
- (b) acting under the authority of a person who has peaceable possession of a dwelling-house or real property under a claim of right,

assaults any person who is lawfully entitled to possession of it and who is entering it peaceably by day to take possession of it, for the purpose of preventing him from entering, the assault shall be deemed to be provoked by the person who is entering.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 494(2):

- (2) Any one who is
- (a) the owner or a person in lawful possession of property, or

- (2) Lorsqu'une personne en possession paisible d'un bien meuble s'empare de ce bien, un intrus qui persiste à vouloir le garder ou à le lui enlever, ou à l'enlever à quiconque prête légalement main-forte à cette personne, est réputé commettre une attaque sans justification ni provocation.
- 39. (1) Quiconque est en possession paisible d'un bien meuble en vertu d'un droit invoqué, de même que celui qui agit sous son autorité, est à l'abri de toute responsabilité pénale en défendant cette possession, même contre une personne qui légalement a droit à la possession du bien en question, s'il n'emploie que la force nécessaire.
- (2) Quiconque est en possession paisible d'un bien meuble, mais ne le réclame pas de droit ou n'agit pas sous l'autorité de quiconque prétend y avoir droit, n'est ni justifié ni à l'abri de responsabilité pénale s'il défend sa possession contre une personne qui a légalement droit à la possession de ce bien.
- **40.** Quiconque est en possession paisible d'une maison d'habitation, comme celui qui lui prête légalement main-forte ou agit sous son autorité, est fondé à employer la force nécessaire pour empêcher qui que ce soit d'accomplir une effraction ou de s'introduire de force dans la maison d'habitation sans autorisation légitime.
- **41.** (1) Quiconque est en possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble, comme celui qui lui prête légalement main-forte ou agit sous son autorité, est fondé à employer la force pour en empêcher l'intrusion par qui que ce soit, ou pour en éloigner un intrus, s'il ne fait usage que de la force nécessaire.
- (2) Un intrus qui résiste à une tentative, par quiconque est en possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble, ou par quiconque prête légalement main-forte à cette personne ou agit sous son autorité, de l'empêcher d'entrer ou de l'éloigner, est réputé avoir commis des voies de fait sans justification ni provocation.
- **42.** (1) Toute personne est fondée à entrer paisiblement de jour dans une maison d'habitation ou sur un bien immeuble pour en prendre possession si elle-même, ou quelqu'un sous l'autorité de qui elle agit, a légalement droit à cette possession.
 - (2) Lorsqu'une personne qui, selon le cas:
 - a) n'a pas la possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué;
 - b) n'agit pas sous l'autorité d'une personne ayant la possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué.

se porte à des voies de fait contre quiconque, ayant légalement droit à la possession de cette maison ou de ce bien, y entre paisiblement de jour pour en prendre possession, afin de l'empêcher d'entrer, les voies de fait sont réputées sans justification ni provocation.

- (3) Lorsqu'une personne qui, selon le cas:
- a) est en possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué;
- b) agit sous l'autorité d'une personne ayant la possession paisible d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble en vertu d'un droit invoqué.

se porte à des voies de fait contre une personne qui a légalement droit à la possession de cette maison ou de ce bien et qui y entre paisiblement de jour pour en prendre possession, afin de l'empêcher d'entrer, les voies de fait sont réputées provoquées par la personne qui entre.

Article 3: (1) Texte du paragraphe 494(2):

- (2) Quiconque est, selon le cas:
- a) le propriétaire ou une personne en possession légitime d'un bien;

(b) a person authorized by the owner or by a person in lawful possession of

may arrest without warrant a person whom he finds committing a criminal offence on or in relation to that property.

(2) New.

b) une personne autorisée par le propriétaire ou par une personne en possession légitime d'un bien,

peut arrêter sans mandat une personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur ou concernant ce bien.

(2) Nouveau.





MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison. retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca/

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-26

C-26

Publication.

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 1, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1^{er} MAI 2012

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to enable a person who owns or has lawful possession of property, or persons authorized by them, to arrest within a reasonable time a person whom they find committing a criminal offence on or in relation to that property. It also amends the *Criminal Code* to simplify the provisions relating to the defences of property and persons.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au propriétaire d'un bien ou à la personne en ayant la possession légitime, ainsi qu'à toute personne qu'il autorise, d'arrêter dans un délai raisonnable toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur le bien ou relativement à celui-ci. Il modifie aussi le *Code criminel* afin de simplifier les dispositions relatives à la défense des biens et des personnes.

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Citizen's Arrest and Self-defence Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'arrestation par des citoyens et la 5 légitime défense.

Titre abrégé

R.S., c. C-46

Short title

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1992, c. 1, s. 60 (Sch. I, s. 20)(F)

2. Sections 34 to 42 of the Criminal Code are replaced by the following:

2. Les articles 34 à 42 du Code criminel sont remplacés par ce qui suit:

1992, ch.1, art. 60, ann. I. art. 20 (F)

Defence - use or threat of force

- 34. (1) A person is not guilty of an offence if
- (a) they believe on reasonable grounds that force is being used against them or another 10 person or that a threat of force is being made against them or another person;
- (b) the act that constitutes the offence is committed for the purpose of defending or protecting themselves or the other person 15 from that use or threat of force; and
- (c) the act committed is reasonable in the circumstances.

34. (1) N'est pas coupable d'une infraction la personne qui, à la fois:

force est employée contre elle ou une autre

Défense emploi ou menace d'emploi de la force a) croit, pour des motifs raisonnables, que la 10

- personne ou qu'on menace de l'employer contre elle ou une autre personne; b) commet l'acte constituant l'infraction dans le but de se défendre ou de se protéger 15
- ou de défendre ou de protéger une autre personne — contre l'emploi ou la menace d'emploi de la force;
- c) agit de façon raisonnable dans les circonstances.

Factors

(2) In determining whether the act committed is reasonable in the circumstances, the 20 raisonnable dans les circonstances, le tribunal court shall consider the relevant circumstances

(2) Pour décider si la personne a agi de façon tient compte des faits pertinents dans la situation personnelle de la personne et celle des autres

of the person, the other parties and the act, including, but not limited to, the following factors:

- (a) the nature of the force or threat;
- (b) the extent to which the use of force was 5 imminent and whether there were other means available to respond to the potential use of force;
- (c) the person's role in the incident:
- (d) whether any party to the incident used or 10 threatened to use a weapon;
- (e) the size, age, gender and physical capabilities of the parties to the incident;
- (f) the nature, duration and history of any relationship between the parties to the 15 incident, including any prior use or threat of force and the nature of that force or threat;
- (f.1) any history of interaction or communication between the parties to the incident;
- (g) the nature and proportionality of the 20 person's response to the use or threat of force: and
- (h) whether the act committed was in response to a use or threat of force that the person knew was lawful. 25

(3) Subsection (1) does not apply if the force is used or threatened by another person for the purpose of doing something that they are required or authorized by law to do in the administration or enforcement of the law, unless 30 pour l'exécution ou le contrôle d'application de the person who commits the act that constitutes the offence believes on reasonable grounds that the other person is acting unlawfully.

DEFENCE OF PROPERTY

35. (1) A person is not guilty of an offence if

- (a) they either believe on reasonable grounds 35 la personne qui, à la fois: that they are in peaceable possession of property or are acting under the authority of, or lawfully assisting, a person whom they believe on reasonable grounds is in peaceable possession of property; 40
- (b) they believe on reasonable grounds that another person

parties, de même que des faits pertinents de l'acte, ce qui comprend notamment les facteurs suivants:

- a) la nature de la force ou de la menace;
- b) la mesure dans laquelle l'emploi de la 5 force était imminent et l'existence d'autres moyens pour parer à son emploi éventuel;
- c) le rôle joué par la personne lors de l'incident:
- d) la question de savoir si les parties en cause 10 ont utilisé ou menacé d'utiliser une arme;
- e) la taille, l'âge, le sexe et les capacités physiques des parties en cause;
- f) la nature, la durée et l'historique des rapports entre les parties en cause, notamment 15 tout emploi ou toute menace d'emploi de la force avant l'incident, ainsi que la nature de cette force ou de cette menace;
- f.1) l'historique des interactions ou communications entre les parties en cause; 20
- g) la nature et la proportionnalité de la réaction de la personne à l'emploi ou à la menace d'emploi de la force;
- h) la question de savoir si la personne a agi en réaction à un emploi ou à une menace 25 d'emploi de la force qu'elle savait légitime.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si Exception une personne emploie ou menace d'employer la force en vue d'accomplir un acte qu'elle a l'obligation ou l'autorisation légale d'accomplir 30 la loi, sauf si l'auteur de l'acte constituant l'infraction croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle n'agit pas de façon légitime.

DÉFENSE DES BIENS

- 35. (1) N'est pas coupable d'une infraction 35 Défense des
- a) croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a la possession paisible d'un bien ou agit sous l'autorité d'une personne — ou prête légalement main-forte à une personne — dont elle 40 croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a la possession paisible d'un bien;

No defence

Defence property

- (i) is about to enter, is entering or has entered the property without being entitled by law to do so,
- (ii) is about to take the property, is doing so or has just done so, or
- (iii) is about to damage or destroy the property, or make it inoperative, or is doing
- (c) the act that constitutes the offence is committed for the purpose of 10
 - (i) preventing the other person from entering the property, or removing that person from the property, or
 - (ii) preventing the other person from taking, damaging or destroying the prop-15 erty or from making it inoperative, or retaking the property from that person; and
- (d) the act committed is reasonable in the circumstances.
- (2) Subsection (1) does not apply if the 20 No defence person who believes on reasonable grounds that
 - they are, or who is believed on reasonable grounds to be, in peaceable possession of the property does not have a claim of right to it and the other person is entitled to its possession by 25 de droit sur le bien et que l'autre personne a

 - (3) Subsection (1) does not apply if the other person is doing something that they are required or authorized by law to do in the administration or enforcement of the law, unless the person 30 pour l'exécution ou le contrôle d'application de who commits the act that constitutes the offence believes on reasonable grounds that the other person is acting unlawfully.
 - 3. (1) Subsection 494(2) of the Act is replaced by the following:

Arrest by owner, etc., of property

No defence

- (2) The owner or a person in lawful possession of property, or a person authorized by the owner or by a person in lawful possession of property, may arrest a person without a warrant if they find them committing a criminal offence 40 une infraction criminelle sur le bien ou on or in relation to that property and
 - (a) they make the arrest at that time; or

- b) croit, pour des motifs raisonnables, qu'une autre personne, selon le cas:
 - (i) sans en avoir légalement le droit, est sur le point ou est en train d'entrer dans ou sur ce bien ou y est entrée,
 - (ii) est sur le point, est en train ou vient de le prendre,
 - (iii) est sur le point ou est en train de l'endommager, de le détruire ou de le rendre inopérant; 10
- c) commet l'acte constituant l'infraction dans le but, selon le cas:
 - (i) soit d'empêcher l'autre personne d'entrer dans ou sur le bien, soit de l'en expulser. 15
 - (ii) soit d'empêcher l'autre personne de l'enlever, de l'endommager, de le détruire ou de le rendre inopérant, soit de le reprendre;
- d) agit de façon raisonnable dans les circons- 20 tances.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la Exception personne qui croit, pour des motifs raisonnables, avoir la possession paisible du bien — ou celle que l'on croit, pour des motifs raisonnables, en 25 avoir la possession paisible —, n'invoque pas légalement droit à sa possession.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si Exception l'autre personne accomplit un acte qu'elle a 30 l'obligation ou l'autorisation légale d'accomplir la loi, sauf si l'auteur de l'acte constituant l'infraction croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle n'agit pas de façon légitime.

3. (1) Le paragraphe 494(2) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :

- (2) Le propriétaire d'un bien ou la personne en ayant la possession légitime, ainsi que toute personne qu'il autorise, peut arrêter sans mandat 40 une personne qu'il trouve en train de commettre concernant celui-ci dans les cas suivants:
 - a) il procède à l'arrestation à ce moment-là;

Arrestation par le propriétaire, etc., d'un bien

5

- (b) they make the arrest within a reasonable time after the offence is committed and they believe on reasonable grounds that it is not feasible in the circumstances for a peace officer to make the arrest.
- (2) Section 494 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

For greater certainty

- (4) For greater certainty, a person who is authorized to make an arrest under this section is a person who is authorized by law to do so for 10 présent article est une personne autorisée par la the purposes of section 25.
 - COMING INTO FORCE

Order in council

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

- b) il procède à l'arrestation dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction et il croit, pour des motifs raisonnables, que l'arrestation par un agent de la paix n'est pas possible dans les circonstances.
- (2) L'article 494 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:
- (4) Il est entendu que toute personne auto-Précision risée à procéder à une arrestation en vertu du 10 loi à le faire pour l'application de l'article 25.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a/tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publić avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to enhance the financial accountability and transpar- Loi visant à accroître l'obligation redditionnelle et la ency of First Nations

transparence des Premières Nations en matière financière

FIRST READING, NOVEMBER 23, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 23 NOVEMBRE 2011



SUMMARY SOMMAIRE

This enactment enhances the financial accountability and transparency of First Nations.

Le texte a pour objet d'accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENHANCE THE FINANCIAL ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY OF FIRST NATIONS

SHORT TITLE

. First Nations Financial Transparency Act

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

- 3. Purpose of Act
 - Application

4.

FINANCIAL STATEMENTS AND SCHEDULE OF REMUNERATION

PREPARATION AND INDEPENDENT AUDIT

- 5. Accounts and consolidated financial statements
- 6. Schedule of remuneration

DISCLOSURE

- 7. Copies members
- 8. Internet site First Nation
- 9. Internet site Minister

COURT REMEDIES AND ADMINISTRATIVE MEASURES

ORDERS

- 10. Application by member of First Nation
- 11. Application by any person
- 12. Limitation

ADMINISTRATIVE MEASURES

13. Power — Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À ACCROÎTRE L'OBLIGATION REDDITIONNELLE ET LA TRANSPARENCE DES PREMIÈRES NATIONS EN MATIÈRE FINANCIÈRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la transparence financière des Premières Nations

DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 3. Objet de la loi
- 4. Application

ÉTATS FINANCIERS ET ANNEXE DES RÉMUNÉRATIONS

PRÉPARATION ET VÉRIFICATION INDÉPENDANTE

- 5. Livres comptables et états financiers consolidés
- 6. Annexe des rémunérations

DIVULGATION

- 7. Copies: membres
- 8. Site Internet: première nation
- 9. Site Internet: ministre

RECOURS JUDICIAIRES ET MESURES ADMINISTRATIVES

ORDONNANCES

- 10. Demande : membre de la première nation
- 11. Demande: toute personne
- 12. Réserve

MESURES ADMINISTRATIVES

13. Pouvoir ministériel



1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^c législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to enhance the financial accountability and transparency of First Nations

Loi visant à accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the First Nations Financial Transparency Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la transparence financière des Titre abrégé 5 Premières Nations. 5

INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this Definitions Act.

"consolidated financial statements" means the "consolidated financial financial statements of the First Nation and statements" those of any entity that it controls that are 10 consolides » presented as those of a single economic entity.

"council" « conseil »

Short title

"entity"

"First Nation" « premiere

association or organization. "First Nation" means a band, as defined in subsection 2(1) of the Indian Act, but does not include a band that is party to a comprehensive self-government agreement given effect by an 20

"council" has the same meaning as "council of

the band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

"entity" means a corporation or a partnership, a

'member'

Act of Parliament. "member" has the same meaning as "member of a band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

« entité » Personne morale ou société de per-10 « entité » sonnes, coentreprise ou autre association ou organisation non dotée de la personnalité morale.

« états financiers consolidés » Les états finanjoint venture or any other unincorporated 15 ciers d'une première nation et ceux des entités 15 consolides » qu'elle contrôle, présentés comme ceux d'une entité économique unique.

> «membre» Membre d'une bande au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes 20 «ministre» et du Nord canadien.

Définitions

« états financiers

« membre » 'member'

90638

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"remuneration" « rémunération » "remuneration" means any salaries, wages, commissions, bonuses, fees, honoraria, dividends and reimbursement of expenses - 5 including the costs of transportation, accommodation, meals, hospitality and incidental expenses — and any other monetary benefits and non-monetary benefits.

Control -- entity

(2) For the purposes of this Act, the conclu-10 sion that an entity is controlled by a First Nation is based on an analysis of the nature of the relationship between the entity and the First Nation and the degree of influence exercised, having regard to the factors set out in the Public 15 l'une sur l'autre, compte tenu des éléments qui, Sector Accounting Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants, as it is amended from time to time, respecting control by a government over an organization.

GENERAL

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to enhance the 20 financial accountability and transparency of First Nations by requiring the preparation and public disclosure of their audited consolidated financial statements and of the schedules of remuneration paid by a First Nation or by any 25 entity that it controls, as the case may be, to its chief and each of its councillors, acting in their capacity as such and in any other capacity, including their personal capacity.

Application

4. This Act applies in respect of every First 30 Nation's financial year that begins after the day on which this Act comes into force.

FINANCIAL STATEMENTS AND SCHEDULE OF REMUNERATION

PREPARATION AND INDEPENDENT AUDIT

Accounts and

5. (1) A First Nation must maintain its accounts and prepare its consolidated financial ally accepted accounting principles, the primary «première nation» Bande au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, sauf si elle est partie à un accord global sur l'autonomie gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale.

nation»

"First Nation"

«rémunération» Vise les salaires, traitements, commissions, bonis, droits, honoraires, dividendes et remboursements de dépenses - notamment les frais de transport, d'hébergement, de repas et d'accueil ainsi que les dépenses 10 accessoires —, tout autre avantage pécuniaire et les avantages non pécuniaires.

« rémunération » 'remuneration'

(2) Pour l'application de la présente loi, l'existence d'une situation de contrôle d'une entité par une première nation se vérifie au 15 terme d'une analyse de la nature des liens entre celles-ci et du degré d'influence exercée par selon le Manuel de comptabilité de l'Institut canadien des comptables agréés pour le secteur 20 public, avec ses modifications éventuelles, permettent de conclure que le gouvernement a le contrôle sur un organisme.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. La présente loi a pour objet d'accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des 25 Premières Nations en matière financière en rendant obligatoires la préparation et la divulgation de leurs états financiers consolidés vérifiés et de l'annexe des rémunérations versées par celles-ci ou les entités qu'elles 30 contrôlent, selon le cas, à leurs chefs et à chacun de leurs conseillers, que ce soit en qualité de chef ou de conseiller, en toute autre qualité ou à titre personnel.

4. La présente loi s'applique à l'égard de tout 35 Application exercice de la première nation débutant après l'entrée en vigueur de la présente loi.

ÉTATS FINANCIERS ET ANNEXE DES RÉMUNÉRATIONS

PRÉPARATION ET VÉRIFICATION INDÉPENDANTE

5. (1) La première nation tient ses livres comptables et prépare chaque année ses états statements annually in accordance with gener-35 financiers consolidés selon les principes comp-40 consolidés tables généralement reconnus, principalement

etats financiers

Objet de la loi

Contrôle d'une entité

sources of which are the handbooks - including the handbook respecting public sector accounting - of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or its successor, as they are amended from time to time.

Audit

(2) A First Nation's consolidated financial statements must be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or a member in good standing of a corporation, institute or association of accountants incorporated under an Act of the legislature of a province.

Schedule of remuneration

6. (1) The First Nation must annually pre-15 pare a document entitled "schedule of remuneration" that details the remuneration paid by the First Nation or by any entity that it controls, as the case may be, to its chief and each of its councillors, acting in their capacity as such and 20 ses conseillers, que ce soit en qualité de chef ou in any other capacity, including their personal capacity.

document

(2) The schedule of remuneration does not form part of the consolidated financial state-25

Report

(3) An auditor's report or a review engagement report, as the case may be, prepared by the auditor referred to in subsection 5(2), must accompany the schedule of remuneration.

DISCLOSURE

Copies members

- 7. (1) A First Nation must, on the request of 30 any of its members, provide the member with copies of any of the following documents:
 - (a) its audited consolidated financial statements:
 - (b) the schedule of remuneration;
 - (c) the auditor's written report respecting the consolidated financial statements; and
 - (d) the auditor's report or the review engagement report, as the case may be, respecting 40 the schedule of remuneration.

ceux qui sont énoncés dans les manuels de l'Institut canadien des comptables agréés — ou ses successeurs ou avants droit -, notamment le manuel de comptabilité pour le secteur 5 public, avec leurs modifications éventuelles.

(2) Les états financiers consolidés de la première nation sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables its successor, by an independent auditor who is 10 agréés — ou ses successeurs ou ayants droit —, 10 par un vérificateur indépendant qui est membre en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables constitué en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.

> Annexe des rémunérations

> > Rapport

- 6. (1) La première nation prépare chaque année un document intitulé « Annexe des rémunérations » exposant en détail la rémunération versée par elle ou toute entité qu'elle contrôle, selon le cas, à son chef et à chacun de 20 de conseiller, en toute autre qualité ou à titre personnel.
- (2) L'annexe des rémunérations ne fait pas Document 25 distinct partie des états financiers consolidés.
- (3) Elle doit être accompagnée d'un rapport de mission de vérification ou d'examen, selon le cas, préparé par le vérificateur indépendant.

DIVULGATION

- 7. (1) La première nation fournit à tout membre, sur demande, copie de l'un ou l'autre 30 membres des documents suivants:
 - a) ses états financiers consolidés vérifiés;
 - b) l'annexe des rémunérations;

35

- c) le rapport écrit du vérificateur concernant les états financiers consolidés;
- d) le rapport de mission de vérification ou d'examen, selon le cas, qui accompagne l'annexe des rémunérations.

Délai

Time limit

(2) The First Nation must provide the copies without delay, but has until 120 days after the end of the financial year in question to provide them if the request is received within those 120 days.

Fee

(3) A First Nation may charge a fee for providing the copies, but the fee must not exceed the cost of the service.

Internet site -First Nation

8. (1) A First Nation must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to 10 ments visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans son site 10 première nation (d) on its Internet site, or cause those documents to be published on an Internet site, within 120 days after the end of each financial year.

Documents archived

(2) The documents referred to in subsection Internet site, for at least 10 years.

Discharging duty

(3) Publishing any document on an Internet site is insufficient to discharge the First Nation's duty to make copies of it available to its members who request that document.

Internet site -

9. The Minister must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on the Department of Indian Affairs and Northern Development's Internet site without delay after those documents or they have been published under subsection 8(1).

COURT REMEDIES AND ADMINISTRATIVE MEASURES

ORDERS

Application by member of First Nation

10. If a First Nation fails to provide copies of any document under section 7, any member of for an order requiring the council to carry out the duties under that section within the period specified by the court.

Application by any person

11. If a First Nation fails to publish any document under section 8, any person, includ-35 prévue à l'article 8, toute personne, y compris le ing the Minister, may apply to a superior court for an order requiring the council to carry out the duties under that section within the period specified by the court.

(2) Elle lui en transmet copie dès que possible, mais au plus tard cent vingt jours après la fin de l'exercice en question si elle reçoit la demande au cours de cette période.

(3) La première nation peut exiger, pour 5 Frais l'obtention de tout document, le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts engendrés par la prestation du service.

8. (1) La première nation publie les docu-Internet — ou les fait publier dans un autre site Internet —, dans les cent vingt jours suivant la fin de chaque exercice.

Site Internet:

(2) Ces documents doivent demeurer acces-(1) must remain accessible to the public, on an 15 sibles au public, dans un tel site, pendant au 15 moins dix ans.

Conservation des documents

(3) La seule publication d'un document dans un site Internet ne relève pas la première nation de son obligation d'en fournir copie au membre 20 qui le demande. 20

Réserve

9. Le ministre publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans le site Internet du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, dès que possible après qu'ils lui aient the First Nation has provided him or her with 25 été communiqués par la première nation ou 25 qu'ils aient été publiés dans un site Internet en application du paragraphe 8(1).

Site Internet: ministre

RECOURS JUDICIAIRES ET MESURES **ADMINISTRATIVES**

ORDONNANCES

10. En cas d'inexécution de toute obligation prévue à l'article 7, tout membre de la première that First Nation may apply to a superior court 30 nation peut demander à une cour supérieure de 30 rendre une ordonnance enjoignant au conseil de s'en acquitter dans le délai qu'elle fixe.

Demande membre de la première nation

11. En cas d'inexécution de toute obligation ministre, peut demander à une cour supérieure 35 de rendre une ordonnance enjoignant au conseil de s'en acquitter dans le délai qu'elle fixe.

Demande: toute personne

Limitation

12. An application for an order in respect of documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) for the most recent financial year may only be made after the expiry of 120 days after the end of that financial year.

document visé aux alinéas 7(1)a) à d) qui se rapporte au plus récent exercice terminé n'est recevable que si elle est présentée plus de cent 5 vingt jours après la fin de cet exercice.

12. La demande d'ordonnance relative à tout

Réserve

ADMINISTRATIVE MEASURES

Power-Minister

Deeming

- 13. (1) If a First Nation is in breach of any duty imposed on it under sections 5 to 8, the Minister may take one or more of the following measures:
 - (a) require the council to develop an appro- 10 priate action plan to remedy the breach;
 - (b) withhold moneys payable as a grant or contribution to the First Nation under an agreement that is in force on the day on which the breach occurs and that is entered 15 into by the First Nation and Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, solely or in combination with other ministers of the Crown, until the First Nation has complied with its duty; or
 - (c) terminate any agreement referred to in paragraph (b).
- (2) An amount withheld under paragraph (1)(b) is deemed to be an amount that is due or Financial Administration Act.

MESURES ADMINISTRATIVES

13. (1) En cas d'inexécution de toute obligation incombant à la première nation au titre des articles 5 à 8, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Pouvoir

- a) exiger du conseil qu'il élabore un plan 10 d'action approprié visant à remédier à la situation;
- b) retenir, jusqu'à ce que la première nation s'acquitte de l'obligation en question, toute somme qui lui est due au titre d'un accord — 15 en vigueur à la date où survient l'inexécution de l'obligation - visant le versement d'une subvention ou d'une contribution et conclu entre elle et Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, seul ou avec 20 d'autres ministres;
- c) résilier tout accord visé à l'alinéa b).
- (2) Toute somme retenue en vertu de l'alinéa Fiction (1)b) est réputée être une somme exigible pour owing for the purposes of section 37.1 of the 25 l'application de l'article 37.1 de la Loi sur la 25 gestion des finances publiques.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des poste Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-28

C-28

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Financial Consumer Agency of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Financial Consumer Agency of Canada Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada ».

SUMMARY

This enactment amends the Financial Consumer Agency of Canada Act to create the position of Financial Literacy Leader within the Agency. The Leader is to be appointed by the Governor in Council to exercise leadership at the national level to strengthen the financial literacy of Canadians. The amendments also provide for the other powers, duties and functions of the Financial Literacy Leader.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada afin de créer le poste de chef du développement de la littératie financière au sein de l'Agence. Celui-ci est nommé par le gouverneur en conseil et assume un rôle de premier plan à l'échelon national en ce qui a trait au renforcement de la littératie financière des Canadiens. Les modifications précisent aussi les autres attributions du chef du développement de la littératie financière.

1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Financial Consumer Agency of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Financial Literacy Leader Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le chef du développement de la 5 littératie financière.

LOI SUR L'AGENCE DE LA

2001, ch. 9

2001, c. 9

'Financial Literacy Leader

développement de la littératie financière»

Short title

FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF

CANADA ACT

CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA 2. L'article 2 de la Loi sur l'Agence de la

consommation en matière financière du Canada est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

2. Section 2 of the Financial Consumer Agency of Canada Act is amended by adding the following in alphabetical order:

> « chef du développement de la littératie finan- 10 « chef du 10 cière » La personne nommée en application de l'article 4.1.

"Financial Literacy Leader" means the person appointed under section 4.1.

- 3. Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e), by adding "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):
 - (g) collaborate and coordinate its activities with stakeholders to contribute to and support initiatives to strengthen the financial literacy of Canadians.
- 3. Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit:
 - g) de collaborer avec les intéressés au développement et au soutien d'initiatives visant à renforcer la littératie financière des Canadiens et, à cette fin, de coordonner ses activités avec les leurs.

4. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

COMMISSIONER OF AGENCY AND FINANCIAL LITERACY LEADER

5. The Act is amended by adding the following after section 4:

Appointment of Literacy Leader

4.1 (1) The Governor in Council shall ap- 5 point an officer to be called the Financial Literacy Leader who shall act under the instructions of the Commissioner.

Tenure of office and removal

(2) The Financial Literacy Leader holds than five years.

Further terms

(3) The Financial Literacy Leader, on the expiry of any term of office, is eligible to be reappointed for a further term of office.

incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity 15 of the Financial Literacy Leader, or if the office of Financial Literacy Leader is vacant, the Minister may appoint a qualified person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Financial Literacy Leader, but 20 l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours no person may be so appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Remuneration

(5) The Financial Literacy Leader shall be paid the remuneration fixed by the Governor in 25 financière reçoit la rémunération que fixe le Council.

Expenses

(6) The Financial Literacy Leader and any person appointed under subsection (4) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing 30 their duties while absent from their ordinary place of work.

employment

(7) The Financial Literacy Leader and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the public service 35 for the purposes of the Public Service Superannuation Act and to be employed in the federal public administration for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the 40 l'indemnisation des agents de l'État et des Aeronautics Act.

4. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

COMMISSAIRE DE L'AGENCE ET CHEF DU DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE FINANCIÈRE

- 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :
- **4.1** (1) Le gouverneur en conseil nomme le chef du développement de la littératie financière, qui se conforme aux directives du commissaire.
 - 5 Nomination du chef du développement de la littératie financière
- (2) Le chef du développement de la littératie Mandat et révocation office during pleasure for a term of not more 10 financière occupe sa charge à titre amovible 10 pour un mandat maximal de cinq ans.
 - (3) Son mandat est renouvelable plus d'une Nouveau mandat fois.
 - (4) En cas d'absence ou d'empêchement du chef du développement de la littératie financière 15 empêchement ou de vacance de son poste, ses attributions peuvent être confiées à une personne compétente nommée par le ministre; cependant sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou

(5) Le chef du développement de la littératie gouverneur en conseil.

Rémunération

- (6) Le chef du développement de la littératie Frais financière et toute personne chargée de l'intérim 25 en vertu du paragraphe (4) sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.
- (7) Le chef du développement de la littératie 30 Statut financière et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique et faire partie de l'administration publique 35 fédérale pour l'application de la Loi sur règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

6. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF COMMISSIONER AND OF FINANCIAL LITERACY LEADER

7. The Act is amended by adding the following after section 5:

Powers, duties and functions of Literacy Leader

5.01 The Financial Literacy Leader shall 5 exercise leadership at the national level to strengthen the financial literacy of Canadians. He or she may carry on any activity that he or she considers necessary in furtherance of that section 3(2).

2010, c. 12, 127.

8. (1) Subsection 5.1(1) of the Act is replaced by the following:

5.1 (1) The Minister may give a written opinion that it can strengthen consumer protection and the public's confidence in that protection or enhance the financial literacy of

2010. c. 12,

(2) Subsection 5.1(3) of the Act is replaced 20 by the following:

Best interests

- (3) Compliance by the Agency with a direction is deemed to be in its best interests.
- 9. Subsection 6(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper tout autre poste ou exercer toutes autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.
- 10. The Act is amended by adding the 30 following after section 6:

Duties and Financial Literacy Leader generally

6.1 (1) The Financial Literacy Leader shall engage exclusively in the duties and functions of the Financial Literacy Leader referred to in section 5.01.

6. L'intertitre précédant l'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE ET DU CHEF DU DÉVELOPPEMENT DE LA LITTERATIE FINANCIÈRE

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.01 Le chef du développement de la littératie financière assume un rôle de premier plan à l'échelon national en ce qui a trait au renforcement de la littératie financière des Canadiens; il peut à cette fin exercer toutes les purpose, within the objects described in sub-10 activités qu'il estime nécessaires dans le cadre 10 du paragraphe 3(2).

5 Attributions du développement

8. (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010. ch. 12.

- **5.1** (1) Le ministre peut donner des instrucdirection to the Agency if he or she is of the 15 tions écrites à l'Agence, s'il est d'avis que 15 ministre celles-ci peuvent soit renforcer la protection des consommateurs et la confiance du public quant à cette protection, soit améliorer la littératie financière des Canadiens.
 - (2) Le paragraphe 5.1(3) de la même loi 20 2010, ch. 12. est remplacé par ce qui suit:
 - (3) L'Agence est réputée agir dans son propre intérêt supérieur lorsqu'elle se conforme aux instructions.

de l'Agence

- 9. Le paragraphe 6(2) de la version 25 25 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper tout autre poste ou exercer toutes autres fonctions, à titre gratuit, 30 sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.
 - 10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :
- **6.1** (1) Les attributions du chef du développernent de la littératie financière prévues à 35 de fonctions l'article 5.01 sont incompatibles avec toutes 35 autres fonctions.

développement

Exception

Other duties

(2) Despite subsection (1), the Financial Literacy Leader may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

2007. c. 29.

11. Subsection 13(3) of the Act is replaced 5 by the following:

Payment for activity

- (3) If the Agency carries on any activity in furtherance of an object described in paragraph 3(2)(d), (e) or (g) on the Minister's recommentions approved by the Treasury Board, in any fiscal year, make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Agency for the purposes of the activity.
- 12. Section 18 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (4):

Assessment for financial literacy

- (4.1) The Commissioner may, during a fiscal year, impose an assessment against any financial institution to cover some or all of the expenses related to initiatives to strengthen the 20 ou en partie, des dépenses liées aux initiatives financial literacy of Canadians.
- 13. Section 33 of the Act is replaced by the following:

No liability

- 33. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Commissioner, the Financial 25 le chef du développement de la littératie Literacy Leader, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or 30 ciaire pour les actes ou omissions commis de discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.
- 14. Section 34 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph 35 par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) its collaboration with stakeholders, and the coordination of its activities with those of 40 stakeholders, to contribute to and support initiatives to strengthen the financial literacy of Canadians.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le chef du développement de la littératie financière peut occuper tout autre poste ou exercer toutes autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

11. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2007, ch. 29, Paiement pour

(3) Si l'Agence, sur la recommandation du ministre, exerce des activités en vue de la réalisation des objectifs visés aux alinéas 3(2)d), 10 dation, the Minister may on terms and condi-10 e) ou g), ce dernier peut, au cours d'un exercice, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, payer une somme sur le Trésor à l'Agence pour financer ces activités.

> 12. L'article 18 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

> (4.1) Le commissaire peut, au cours d'un exercice, établir une cotisation à l'égard d'une institution financière pour le paiement, en tout 20 visant à renforcer la littératie financière des Canadiens.

Cotisation nour

- 13. L'article 33 de la même loi est rem-25 placé par ce qui suit:
- 33. Sa Majesté, le ministre, le commissaire, financière, les commissaires adjoints, les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du 30 commissaire, bénéficient de l'immunité judibonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis des attributions que leur confère une loi fédérale. 35

14. L'article 34 de la même loi est modifié suit:

c) à sa collaboration avec les intéressés quant au développement et au soutien d'initiatives 40 visant à renforcer la littératie financière des Canadiens, et à la coordination, à cette fin, de ses activités avec les leurs.

Immunité iudiciaire

COORDINATING AMENDMENT

Bill S.S

15. If Bill S-5, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the Financial System Review Act, receives royal assent, then, on the first day on which both section 220 of that Act and section 5 of this Act are in force, section 33.1 of the Financial Consumer Agency of Canada Act is replaced by the following:

33.1 The Commissioner, the Financial Literacy Leader, any Deputy Commissioner, any 10 ment de la littératie financière, les commissaires officer or employee of the Agency or any person acting under the instructions of the Commissioner, is not a compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge as a result of exercising any of 15 procédure civile en ce qui touche les questions their powers or performing any of their duties or functions under this Act or the Acts listed in Schedule 1.

DISPOSITION DE COORDINATION

15. En cas de sanction du projet de loi S-5, déposé au cours de la 1re session de la 41° législature et intitulé Loi sur la révision du système financier, dès le premier jour où 5 l'article 220 de cette loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur. l'article 33.1 de la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi \$-5

33.1 Le commissaire, le chef du développe- 10 Non-assignation adjoints et les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, ne sont pas des témoins contraignables dans le cadre de toute 15 venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi ou toute loi mentionnée à l'annexe 1.

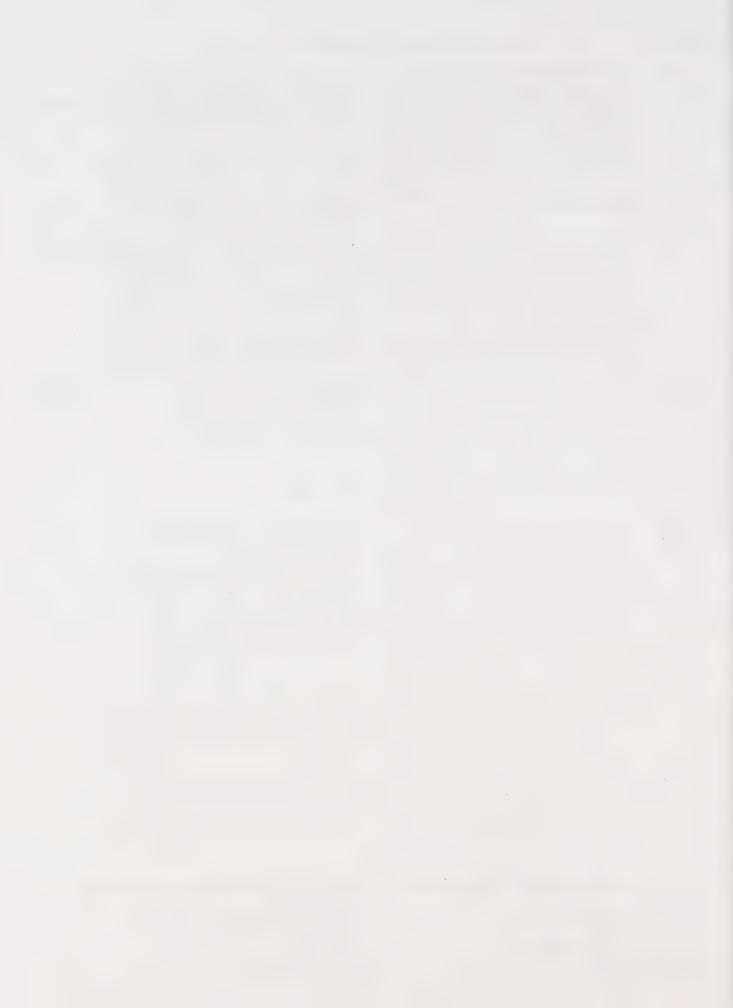
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757



EXPLANATORY NOTES

Financial Consumer Agency of Canada Act

Clause 2: New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 3(2):

(2) The objects of the Agency are to

Clause 4: Existing text of the heading:

COMMISSIONER OF AGENCY

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of the heading:

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

Clause 7: New.

Clause 8: Existing text of subsection 5.1(1):

5.1 (1) The Minister may give a written direction to the Commissioner if the Minister is of the opinion that it can strengthen consumer protection and the public's confidence in that protection or enhance the public's financial literacy.

(2) Existing text of subsection 5.1(3):

(3) The Commissioner's compliance with a direction is deemed to be in the best interests of the Agency.

Clause 9: Existing text of subsection 6(2):

(2) Despite subsection (1), the Commissioner may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

Clause 10: New.

Clause 11: Existing text of subsection 13(3):

(3) If the Commissioner carries on any activity in furtherance of an object described in paragraph 3(2)(d) or (e) on the recommendation of the Minister, the Minister may on terms and conditions approved by the Treasury Board, in any fiscal year, make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Agency for the purposes of the activity.

Clause 12: New.

Clause 13: Existing text of section 33:

33. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Commissioner, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada

Article 2: Nouveau.

Article 3: Texte du passage visé du paragraphe 3(2):

(2) L'Agence a pour mission:

Article 4: Texte de l'intertitre:

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

Article 5: Nouveau.

Article 6: Texte de l'intertitre:

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Article 7: Nouveau.

Article 8: (1) Texte du paragraphe 5.1(1):

5.1 (1) Le ministre peut donner des instructions écrites au commissaire, s'il est d'avis que celles-ci peuvent renforcer la protection des consommateurs ou la confiance du public quant à cette protection ou améliorer la littératie financière de celui-ci

(2) Texte du paragraphe 5.1(3):

(3) Le commissaire est réputé agir dans l'intérêt supérieur de l'Agence lorsqu'il se conforme aux instructions.

Article 9: Texte du paragraphe 6(2):

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper un autre poste ou exercer d'autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

Article 10: Nouveau.

Article 11: Texte du paragraphe 13(3):

(3) Si le commissaire, sur la recommandation du ministre, exerce des activités en vue de la réalisation des objectifs visés aux alinéas 3(2)d) ou e), ce dernier peut, au cours d'un exercice, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, payer une somme sur le Trésor à l'Agence pour financer ces activités.

Article 12: Nouveau.

Article 13: Texte de l'article 33:

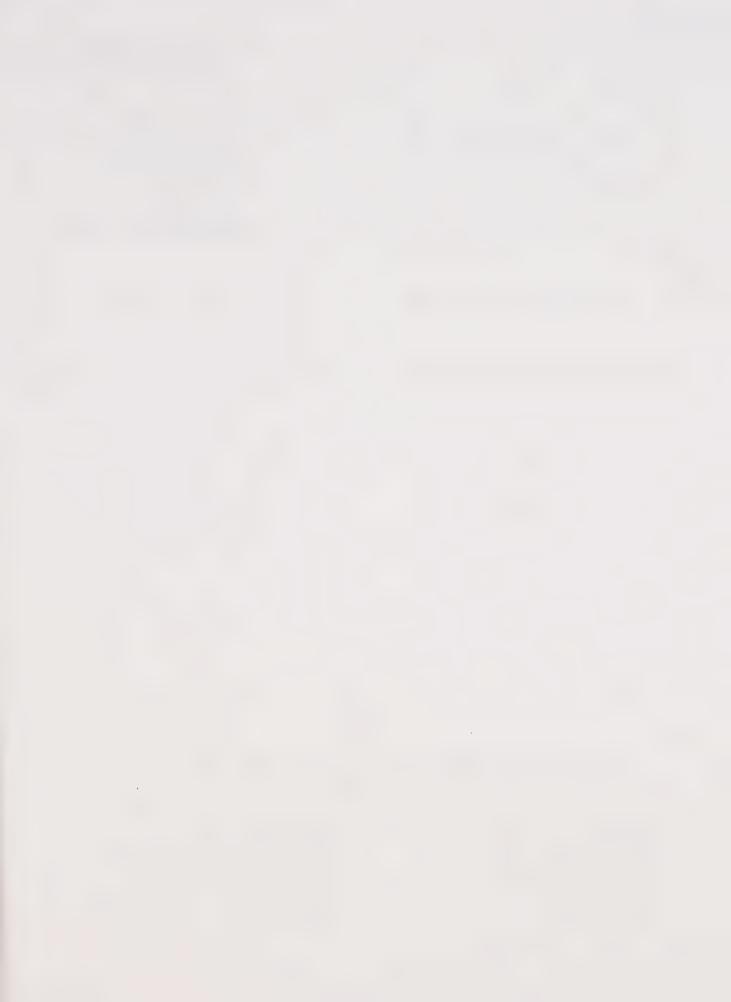
33. Sa Majesté, le ministre, le commissaire, les commissaires adjoints, les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.

Clause 14: Relevant portion of section 34:

34. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after September 30 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Agency for that year and describing

Article 14: Texte du passage visé de l'article 34:

34. Chaque année, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre, le rapport faisant état des activités de l'Agence pour l'exercice précédent ainsi que des conclusions d'ordre général de celle-ci sur la situation en ce qui a trait, pour cet exercice:





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services 'Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-29

First Session, Forty-first Parliament, 60 Elizabeth II, 2011 Première session, quarante et unième législature, 60 Elizabeth II, 20 N

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 5, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 5 DÉCEMBRE 2011



1st Session, 41st Parliament, 60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature, 60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE.

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 communes du Canada, ce qui suit : Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget 5 des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits 5 ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu other purposes connected with the federal public 10 par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins 10 d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation* Act No. 3, 2011-12.

1. Titre abrégé : Loi de crédits nº 3 pour 2011-2012.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not 20 somme maximale de quatre milliards, trois cent exceeding in the whole four billion, three hundred and twenty-one million, seven hundred and fifty-nine thousand, thirty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration 25 du 1^{er} avril 2011 au 31 mars 2012, et auxquelles

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une vingt et un millions sept cent cinquante-neuf 20 mille trente-trois dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant

\$4 321 759 033 00

from April 1, 2011 to March 31, 2012, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2012, as contained in Schedules 1 and to Act.....\$4,321,759,033.00

il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, figurant aux annexes 1 et 2 de la

Purpose and effect of each

- 3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.
- 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions or applied only for the purposes and subject to 10 énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de

Engagements

(2) The provisions of each item in Schedules 1 15 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

(2) Les dispositions des postes figurant aux 10 Prise d'effet annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2011.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in 20 the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other 30 ou calculé conformément au même paragraphe. 25 Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche 15 l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux commitment may be entered into in accordance 25 indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu 20 que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to 35 dépenses sur des recettes est censée découler confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris 30 conformément aux indications de l'un ou l'autre (a) the amount, if any, appropriated in respect 40 est le chiffre obtenu par l'addition des éléments

> a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

Adjustments in the

appropriations

Adjustments in

appropriation referred to in estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for 5 which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require 10

payments out of the Consolidated Revenue Fund.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui 5 n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au 10 Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the 15 appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not 20

require payments out of the Consolidated

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, 15 il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics 20 afférents à ce dernier exercice.

Canada pour des

be expended

Revenue Fund.

- (2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and 25 applied at any time on or before March 31, 2013, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount 30 appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in 35 section 37 of the Financial Administration Act, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2012.
- (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci. telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2013. Chaque 25 paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en 30 vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la Loi sur la gestion des 35 finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2012.

- 7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public 40 Accounts in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.
- 7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de 40 la Loi sur la gestion des finances publiques.

Comptexa LRC (1988)

SCHEDULE 1

Based on Supplementary Estimates (B), 2011–12, the amount hereby granted is \$4,232,275,590, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year – To authorize the transfer of \$208,900 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	21,437,422 24,171,425	45,608,8
			43,008,8
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$7,215,136 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
25b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$634,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,343,674 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 1, and \$1,917,315 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) 2011-2012, le montant accordé est de 4 232 275 590 S, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre ans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dir	6 353 680	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY – Concluded AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE (suite et fin)		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10b	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the Enterprise Cape Breton Corporation Act		15,097,000
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year — To authorize the transfer of \$20,000 from Canadian Heritage Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,953,692	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$207,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further		
	amount of	157,930,630	165,884,322
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of \$177,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures		60,000,000

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
,	MINISTÈRE (suite)		
5h	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 175 000 \$ du crédit 15 (Sécurité publique et Protection civile) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012	1	
106	Affaires étrangères et Commerce international — Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de promouvoir la sécurité internationale à l'échelle mondiale; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits et services fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité ainsi que l'autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2010 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 420 047 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international), de 530 921 \$ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) et de 66 968 \$ du crédit 10 (Environnement) de la		
15b	Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de Fonds renouvelable du Bureau des passeports – En vertu de l'article 12 de la Loi sur les fonds renouvelables (L.R.C. (1985), ch. R-8), pour modifier le paragraphe 4(3) de cette loi afin d'augmenter de 4 000 000 \$ à 131 204 000 \$, à compter du 1 ^{er} avril 2011, le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes pour Passeport Canada	7 561 132	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – (Concluded) PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)		
}	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		665,000
i	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50b	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(<i>a</i>) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$445,804 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures – To authorize the transfer of \$150,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote		1
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
100b	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products – To authorize the transfer from Vote 102, a deemed appropriation pursuant to section 31.1 of the <i>Financial Administration Act</i> for the purposes of this Vote		1

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	MINISTÈRE (fin)		
17b	Paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada, ou au titre de l'administration de ces programmes ou conventions, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera — Pour autoriser le virement au présent crédit de 70 140 000 \$ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n</i> ° 1 pour 2011-2012	1	
			13 914 815
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.		5 000 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45b	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 200 000 \$ du crédit 25 (Santé), de 925 926 \$ du crédit 80 (Industrie), de 648 148 \$ du crédit 95 (Industrie), de 175 705 \$ du crédit 40 (Santé), de 74 074 \$ du crédit 75 (Industrie) et de 51 852 \$ du crédit 90 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		861 700
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
52b	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 65 157 730 \$ du crédit 40 (Transports), de 450 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 330 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un	2.050.000	
54b	montant supplémentaire de	3 070 000	
	de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	230 000	3 300 000

No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$10,099,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	51,749,542	
70	of Canada 4,726 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$1,709,358 in the amount of \$1,700,056 in 2011-12 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> in order to write-off loans related to the immigration loan program – To authorize the transfer of \$9,302 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011-12</i> for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	1,700,056	53,449,5
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		55,417,5
1b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the		
5b	Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	1,621,125	
	purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,007,130	21,288,2

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
16	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 125 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir		
5b	un montant supplémentaire de	287 667 458	
10b [Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 765 959 \$ du crédit 10 (Santé), de 230 000 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans), de 163 520 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 40 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour</i>	2 783 054	
	2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	251 238 851	

Vote	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures, and		
	(a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board;		
	(b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards		
	may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories;		
	(d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;		
	(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys;		
	(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the		
	operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a		
	Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of		
	State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of</i>	1	
	Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$81,500 from Treasury Board Vote 1, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the		
	purposes of this Vote and to provide a further amount of	126,155,164	
5b	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority		
	to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal		
	property - To authorize the transfer of \$325,000 from National Defence Vote 5,		
	Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,117,500	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol		
	taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To		
	authorize the transfer of \$605,175 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,360,000	
			135,632.

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		_
16	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 621 125	
5b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 450 000 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 667 156	21 288 281
1	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
	MINISTÈRE		
5b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 343 674 \$ du crédit 1 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) et de 1 917 315 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		12 425 838
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10b [Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton		15 097 000

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – Concluded ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the		
	Canadian Environmental Assessment Agency		2,100,00
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1b	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and		
5b L15b	authority to expend revenue received during the fiscal year	4,940,846 7,000,000	
	exceed \$441,620,000 to the International Development Association	1	11,940,84

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire — Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 208 900 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	21 437 422 24 171 425	
			45 608 84
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 215 136 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	
25h	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 634 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012	I	

Vo.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS		
	PÊCHES ET OCÉANS		
1h	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to		
	expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (<i>d</i>) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$5,000,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, \$720,300 from Environment Vote 1, \$101,000 from Treasury Board Vote 1, \$30,000 from National Defence Vote 1, and \$22,750 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of		
5b	this Vote and to provide a further amount of	40,051,864	
10b	vessels Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,055,205 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$100,000 from National Defence Vote 1, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	22,872,500	
	Total voice 1, rippropriation rice 110. 1, 2011 12 for the purposes of this voice	1	

N° du	Commission		
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
1	MINISTÈRE		
16	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres	33 051 286	
.5h	propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an		64 101 286
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 099 700 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplementaire de	51 749 542	

No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	DEPARTMENT		
b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial AdministrationAct, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and		
5b	Health Vote 1, \$94,756 from Transport Vote 1, \$30,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45 and \$6,000 from Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$175,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 15, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	6,353,680	

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (S)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin) CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded MINISTÈRE (suite et fin)		
7b [Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 4 726 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 1 709 358 \$ dont 1 700 056 \$ pour 2011-2012 relativement à des prêts versés à des immigrants aux termes de l'article 88 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> afin de radier des prêts liés au Programme des prêts aux immigrants – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 302 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 700 056	
	CONSEIL DU TRÉSOR		53 449 598
	TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
16	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) et de 74 805 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 70 000 \$ du crédit 1 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant		
15b	supplémentaire de	27 742 039	
	d'État au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	11 474 853	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) DEPARTMENT – Concluded		
	DEPARTMENT – Concluded		
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of worldwide international security assistance; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods and services for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; and the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2010 – To authorize the transfer of \$420,047 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, \$530,921 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5 and \$66,968 from Environment Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	7,561,132	
15b	Passport Office Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> (R.S., 1985, c. R-8), to amend subsection 4(3) of that Act by increasing from \$4,000,000 to \$131,204,000, commencing April 1, 2011, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues for Passport Canada.		
17b	Payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of employees locally engaged outside Canada and for such other persons, as Treasury Board determines – To authorize the transfer of \$70,140,000 from Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		13,914,815

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
16	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL MINISTÈRE Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an		11 620 963

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.		5,000,00
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
15b	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$1,200,000 from Health Vote 25, \$925,926 from Industry Vote 80, \$648,148 from Industry Vote 95, \$175,705 from Health Vote 40, \$74,074 from Industry Vote 75 and \$51,852 from Industry Vote 90, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		861,70
ļ	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
52b	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of \$65,157,730 from Transport Vote 40, \$450,000 from Public Works and Government Services Vote 1, and \$330,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further		
54b	amount of	3,070,000	
740	transfer of \$27,778,875 from Transport Vote 45, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for		
	the purposes of this Vote and to provide a further amount of	230,000	
			3,300,00

N° du crédit	Service ,	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1 b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 736 337 360 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 430 224 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un		5 35() 2
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b [Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du		2 299 8

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$9,825,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	279,992,776	
5b	Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,394,800 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,600,000	
10b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$4,000,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of	3,000,000	
	this Vote and to provide a further amount of	38,252,373	321,845,1
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		321,073,1
20b	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$15,000 from Health Vote 40, and \$900,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 45, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to	000 250	
25b	provide a further amount of	909,250	
	a further amount of	24,040,000	

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1b 5b	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 117 932 14 235 519	16 353 451
,	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT MINISTÈRE		
1b [Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 81 500 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	126 155 164	

Vole	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)		
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
27b	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$12,541,212 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, and \$299,300 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	308,094	
29b	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$30,057,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further		
	amount of	1,697,756	2,005,8
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40b	Public Health Agency of Canada — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products — To authorize the transfer of \$305,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act</i>		
15b	No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of Public Health Agency of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of	27,276,580	
	\$500,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,597,412	
50b	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$575,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1</i> ,		
	2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,000,000	
			29,873,9

N° du crédit	Service	Montont (C)	TanilyCo
credit		Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded		
;	MINISTÈRE (suite et fin)		
5b	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral – Pour autoriser le virement au présent crédit de 325 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n' 1 pour</i>		
10b [2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 117 500	
	crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 360 000	
			135 632 66-
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale — Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		2 100 000
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
lb [Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour		
	toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	4 940 846	
5b	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 000 000	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
Ib	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from: (i) the provision of Public Access Programs Sector services; (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations; (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of Government Employees Compensation Act in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations; (v) the portion of the Government Employees Compensation Act departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of		
5b	Canada Act and pro rata for any period of less than a year	9,684,803	
7b	and to provide a further amount of	6,997,705	
70	Accounts of Canada 61,791 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$149,541,766 related to Canada Student Loans accounts	149,541,766	
			166,224,

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
L15b	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 441 620 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement	1	11 940 847
,	INDUSTRIE INDUSTRY		11 740 647
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 990 000 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 478 715	
5b	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 641 539 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	582 155	
10b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour</i>		
	2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	40 670 908	74 731 778

Vote			<u></u>
No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)		
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
26b	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year – To authorize the transfer of \$8,857,151 from Canadian		
28b	Heritage Vote 90, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$18,456,422 from Canadian Heritage Vote 95, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		2
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN DEPARTMENT		
115	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of		
	Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,125,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	287,667,458	

Nº du crédit	Service	Montant (S)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25h 35b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	391 362	
	Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012	1	391 36
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40b	Paiements à la Commission canadienne du tourisme		5 000 000
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50h	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 64 860 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 403 000 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 431 537	
55h	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 500 000	8 931 53
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		6 931 33
60b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 600 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 112 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour		
65b	prévoir un montant supplémentaire de	9 549 600	
70b	crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplementaire de	567 000	
	contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 800 000 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	20 085 000	
			30 201 600

Vote	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)		
	DEPARTMENT – Concluded		
5b	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and		
10b	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	2,783,054	
	\$40,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	251,238,851	541,689,36
,	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1 b	Industry – Operating expenditures, and pursuant to section 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$990,000 from Industry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and		
5b	to provide a further amount of Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$8,641,539 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	33,478,715	

N° du crédit	Service	Montant (S)	Total (S)
	INDUSTRIE (fîn) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b 80b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 10	464 112	
	(Ressources naturelles) et de 35 000 \$ du crédit 20 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 461 091	35 925 203
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90b 95b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	239 284	
	(Patrimoine canadien) et de 245 337 \$ du crédit 80 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	20 059 260	20 298 544
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100b :	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le</i> Conseil canadien des normes		500 000
	STATISTIQUE CANADA		
105b	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		6 034 092

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Continued INDUSTRIE (suite)		
	DEPARTMENT – Concluded		
10b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$50,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	40,670,908	74,731,7
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25b 35b	Canadian Space Agency – Operating expenditures	391,362	391,3
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40b	Payments to the Canadian Tourism Commission		5,000,0
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50b	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$64,860 from Industry Vote 1, and \$403,000 from Human Resources and Skills Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,431,537	
55b	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	7,500,000	8.931.5

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30b	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		2 481 139
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35h	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 127 190 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits</i> n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de		4738 905
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE	i	
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au proroute tet traitement.		
	à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant	7 953 692	
5b [supplémentaire de	7 733 072	
	Nord canadien) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	157 930 630	
			165 884 322

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Continued INDUSTRIE (suite)		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$220,600 from Natural Resources Vote 1, and \$112,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,549,600	
65b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$248,100 from Natural Resources Vote 1, and \$45,500 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further	7,347,000	
70b	amount of	567,000	
	Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	20,085,000	30,201,600
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b 80b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$30,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	464,112	
	Natural Resources Vote 20, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,461,091	35,925,203
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90b 95b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	239,284	
	Industry Vote 80, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	20,059,260	20,298,544

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 177 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15b	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement		60 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		665 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50b	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 445 804 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS	1	
60b	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
100b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling – Pour autoriser le virement au présent crédit provenant du crédit 102, une affectation réputée en vertu de l'article 31.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances</i>		

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded INDUSTRIE (fin)		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100b	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the Standards Council of Canada Act		500,000
	STATISTICS CANADA		
105b	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year		6,034,092
	JUSTICE JUSTICE		
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30b	Courts Administration Service – Program expenditures		2,481,139
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35b	Office of the Director of Public Prosecutions — Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate — To authorize the transfer of \$127,190 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,738,905

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
16	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 720 300 \$ du crédit 1 (Environnement), de 101 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor), de 30 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 22 750 \$ du crédit 1		
5b	(Transports) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	40 051 864	
	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	22 872 500	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 055 205 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 100 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	
			62 924

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,736,337,360 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,430,224,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees, and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over a Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$46,007,824 from National Defence Vote 5, \$3,181,825 from Public Works and Government Services Vote 1, \$1,200,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, \$868,358 from Industry Vote 95, \$655,588 from Treasury Board Vote 20 and \$4		5,350,225
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		2,299,803

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT MINISTÈRE	Montant (3)	Total (3)
16	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à des fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État, en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État, c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 684 803	
5b	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 46 100 \$ du crédit 10 (Santé) et de 46 100 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour</i>		
7b	2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 997 705	
	a 147 541 700 5 ferantverient a des comptes de preis canadiens aux étudiants	. 17 5 11 100	166 224 274

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$2,111,289 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	100.432.549	
5b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$2,700,000 from Natural Resources Vote 1, and \$3,057,000 from National Defence Vote 5,	100,432,349	
10b	Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	449,865,000	
			550,297,5
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		275,511,9
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
206	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$290,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		13,107,39
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25h	National Energy Board – Program expenditures – To authorize the transfer of \$2,000,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded		
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
26b 28b	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 857 151 \$ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	
	du eredit 75 (Faumonie canadien) de la 201 de eredits w. 1 pour 2011 2012 imministra		2
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
16	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la Loi sur les explosifs et au Règlement sur les explosifs; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 111 289 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012		
5b	et pour prévoir un montant supplémentaire de	100 432 549	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	449 865 000	550 297 550

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – Concluded RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)		
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30b	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		1,700,0
	PRIVY COUNCIL Conseil privé		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		11,620,9
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	DEPARTMENT		
1b	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$452,034 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,090,567	
5b	further amount of Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	22,682,000	

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1	RESSOURCES NATURELLES (suite et fin) NATURAL RESOURCES – Concluded		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15b	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		275 511 917
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20h	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 290 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		13 107 396
i	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		1
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30b	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		1 700 000
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
lb [Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 825 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	279 992 776	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20Ь	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures – To authorize the transfer of \$5,483,435 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1 and \$211,400 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,376,26
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
25b	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
35b	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations		440,00

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1	SANTÉ (suite)		
í	HEALTH - Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5b	Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 394 800 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 600 000	
106	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le	3 000 000	
	virement au présent crédit de 4 000 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits</i> n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	38 252 373	
	2011-2012 et pour prevoir air montant supplementante de	30 222 373	321 845 149
			22101211
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20Ъ	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 000 \$ du crédit 40 (Santé) et de 900 000 \$ du crédit 45 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour</i>	909 250	
25b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 \$ du crédit 10 (Santé), de 50 000 \$ du crédit 40 (Santé), de 300 000 \$ du crédit 50 (Santé), de 220 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 58 438 \$ du crédit 80 (Industrie) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012	909 230	
	et pour prévoir un montant supplémentaire de	24 040 000	
			24 949 250
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
27b	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement –		
2010	Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 541 212 \$ du crédit 25 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 299 300 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits</i>	308 094	
29b	nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	300 094	
	canadien) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 697 756	
			2 005 850

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45b	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$35,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, \$2,681,000 from Public Works and Government Services Vote 1 and \$549,776 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	38,988,891	
50b	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$49,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	15,264,248	
330	provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	8,074,272	62,327,411
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures – To authorize the transfer of \$480,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	DEPARTMENT		
lb i	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$353,724 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purpose of this Vote and to provide a further amount of		

N° du credit	Service	Montant (\$)	Total (S)
ħ	SANTÉ (fin) HEALTH – Concluded		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40b	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 305 000 \$ du crédit 1		
	(Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	27 276 580	
45b	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 597 412	
.()()	contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 575 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 000 000	
			29 873 992
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
16	Sécurité publique et Protection civile — Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 452 034 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n' 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 090 567	
5b	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	22 682 000	
			24 772 567
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 483 435 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 211 400 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1</i>		
	pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 376 260

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)		
	DEPARTMENT – Concluded		
5b	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services – To authorize the transfer of \$42,318,625 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	46,849,389	131,370,8
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
13b	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$24,826,375 from Privy Council Vote 25, <i>Appropriation Act No.1, 2011–12</i> for the purpose of this Vote		
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$700,000 from Transport Vote 5 and \$16,667 from National Defence Vote 5, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further		
5b	amount of	29,901,128	
	transfer of \$150,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,347,329	

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (S)
ţ	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued		
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
25b	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements		
f	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
35b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour les infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice		440 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement, et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 2 681 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 549 776 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	38 988 891	
50b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 49 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	15 264 248	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – Continued TRANSPORTS (suite)		
	DEPARTMENT – Concluded		
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$7,400,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	45,820,034	78,068,49
	MARINE ATLANTIC INC.		70,000,17
35b	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service		1,500,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$9,687,732 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
55b	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	990,810,218	990,810,219
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC.		
60b	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		23,135,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
65b	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of \$310,698 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fîn) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (suite et fin)		
55b	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	8 074 272	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		62 327 411
60b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 480 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n</i> ° 1 pour 2011-2012		1
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l'aéronautique; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 700 000 \$ du crédit 5 (Transports) et de 16 667 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour		
5h	prévoir un montant supplémentaire de	29 901 128	
	montant supplémentaire de	2 347 329	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (fin)		
	VIA RAIL CANADA INC.		
70b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		50,000,000
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$100,000 from Canada Revenue Agency Vote 1, and \$74,805 from Industry Vote 1, and \$70,000 from Privy Council Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		
15b	and to provide a further amount of	27,742,039	
	adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i>	11,474.853	
		11, 11,000	39,216,892

N° du crédit	Service	Montant (5)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 400 000 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits</i> n^o 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	45 820 034	78 068 49
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;		
	b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service		1 500 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 687 732 \$ du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits</i> n pour 2011-2012	1	
55b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	990 810 218	990 810 219
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC.		
60b	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute	:	22.125.000
	Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal		23 135 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
65b	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 310 698 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011 2012</i>		

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service .	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	DEPARTMENT		
16	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less		
5h	than a year	33,051,286	
	amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board – To authorize the transfer of \$175,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	31,050,000	64,101,2
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		01,101,20
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any	2 117 022	
5b	period of less than a year	2,117,932 14,235,519	
			16,353,4
			4,232,275,5

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (fin) TRANSPORT – Concluded		
1	VIA RAIL CANADA INC.		
70b	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits		50 000 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
Ib '	Travaux publics et Services gouvernementaux — Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an — Pour autoriser le virement au présent crédit de 353 724 \$ du crédit 1 (Transports) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	84 521 441	
5h	Travaux publics et Services gouvernementaux — Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux — Pour autoriser le virement au présent crédit de 42 318 625 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant		
	Supplémentaire de	46 849 389	131 370 830



ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin) PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded		
1	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
13b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 826 375 \$ du crédit 25 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n</i> ° 1 pour 2011–2012		I
			4 232 275 590

SCHEDULE 2

Based on Supplementary Estimates (B), 2011–12, the amount hereby granted is \$89,483,443, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1b	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> – To authorize the transfer of \$115,942,486 from Canada Revenue Agency Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	24,392,657 1,882,288	26,274,9
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	PARKS CANADA AGENCY		
25b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$500,000 from Environment Vote 10, \$200,000 from National Defence Vote 1 and \$73,500 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		22.212.1

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) 2011-2012, le montant accordé est de 89 483 443 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2013, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
**************************************	AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY		
16	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 115 942 486 \$ du crédit 5 (Agence du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	24 392 657	
5b	Agence du revenu du Canada - Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-emploi	1 882 288	26 274 945
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	AGENCE PARCS CANADA		
25b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 \$ du crédit 10 (Environnement), de 200 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 73 500 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		22 212 165

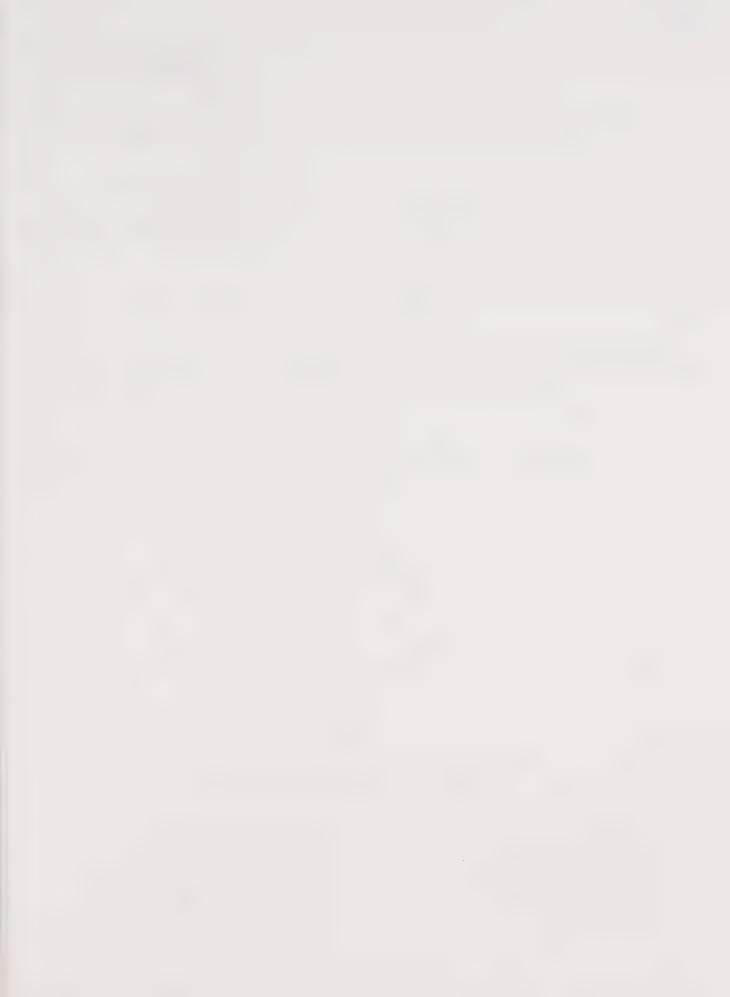
SCHEDULE 2 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10b	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$246,486 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.	37,546,624	
15b	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	3,449,709	40,996,3
		_	89,483,4

ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 246 486 \$ du crédit l (Transports) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	37 546 624	
15b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	3 449 709	40 996 333
			89 483 443







Canada Post Corporation ' Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-30

C-30

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to enact the Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act and to amend the Criminal Code and other Acts

Loi édictant la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention et modifiant le Code criminel et d'autres lois

FIRST READING, FEBRUARY 14, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 14 FÉVRIER 2012



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to enact the Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act and to amend the Criminal Code and other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi édictant la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention et modifiant le Code criminel et d'autres lois ».

SUMMARY

Part 1 cnacts the *Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act*, which requires telecommunications service providers to put in place and maintain certain capabilities that facilitate the lawful interception of information transmitted by telecommunications and to provide basic information about their subscribers to the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any police service constituted under the laws of a province.

Part 2 amends the *Criminal Code* in respect of authorizations to intercept private communications, warrants and orders and adds to that Act new investigative powers in relation to computer crime and the use of new technologies in the commission of crimes. Among other things, it

- (a) provides that if an authorization is given under certain provisions of Part VI, the judge may at the same time issue a warrant or make an order that relates to the investigation in respect of which the authorization is given;
- (b) provides that the rules respecting confidentiality that apply in respect of a request for an authorization to intercept private communications also apply in respect of a request for a related warrant or order;
- (c) requires the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to report on the interceptions of private communications made without authorizations:
- (d) provides that a person who has been the object of an interception made without an authorization must be notified of the interception within a specified period;
- (e) permits a peace officer or a public officer, in certain circumstances, to install and make use of a number recorder without a warrant;
- (f) extends to one year the maximum period of validity of a warrant for a tracking device and a number recorder if the warrant is issued in respect of a terrorism offence or an offence relating to a criminal organization;
- (g) provides the power to make preservation demands and orders to compel the preservation of electronic evidence;
- (h) provides new production orders to compel the production of data relating to the transmission of communications and the location of transactions, individuals or things;

SOMMAIRE

La partie 1 édicte la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention, laquelle exige des télécommunicateurs qu'ils disposent des moyens nécessaires pour faciliter l'interception licite de l'information transmise par télécommunication et qu'ils fournissent des renseignements de base sur leurs abonnés à la Gendarmeric royale du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité, au commissaire de la concurrence ou à tout service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale.

La partie 2 modifie certaines dispositions du *Code criminel* relatives aux autorisations d'intercepter des communications privées, aux mandats et aux ordonnances et ajoute de nouveaux pouvoirs d'enquête liés aux délits informatiques et à l'utilisation de nouvelles technologies pour perpétrer des infractions. Elle prévoit notamment ce qui suit:

- a) le fait que, lorsque le juge accorde une autorisation en vertu de certaines dispositions de la partie VI, il peut en même temps rendre certaines ordonnances et délivrer un mandat ayant trait à l'enquête à l'égard de laquelle l'autorisation est accordée;
- b) l'application des règles visant à assurer le secret de la demande d'autorisation d'interception de communication privée aux demandes d'ordonnance ou de mandat connexes;
- c) l'obligation, pour le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, de faire rapport sur les interceptions de communications privées faites sans autorisation;
- d) le fait que toute personne qui a fait l'objet d'une interception de communication privée sans autorisation doit en être avisée à l'intérieur de certains délais:
- e) le fait que, dans certaines circonstances, un agent de la paix ou un fonctionnaire public peut, sans mandat, installer et utiliser un enregistreur de numéro;
- f) la prolongation jusqu'à un an de la période de validité maximale d'un mandat pour l'utilisation d'un dispositif de localisation ou d'un enregistreur de numéro lorsque la mandat vise une infraction de terrorisme ou une infraction liée à une organisation criminelle;

- (i) provides a warrant to obtain transmission data that will extend to all means of telecommunication the investigative powers that are currently restricted to data associated with telephones; and
- (j) provides warrants that will enable the tracking of transactions, individuals and things and that are subject to legal thresholds appropriate to the interests at stake.

It also amends offences in the *Criminal Code* relating to hate propaganda and its communication over the Internet, false information, indecent communications, harassing communications, devices used to obtain telecommunication services without payment and devices used to obtain the unauthorized use of computer systems or to commit mischief.

Part 2 also amends the *Competition Act* to make applicable, for the purpose of enforcing certain provisions of that Act, the new provisions being added to the *Criminal Code* respecting demands and orders for the preservation of computer data and orders for the production of documents relating to the transmission of communications or financial data. It also modernizes the provisions of the Act relating to electronic evidence and provides for more effective enforcement in a technologically advanced environment.

Lastly, it amends the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* to make some of the new investigative powers being added to the *Criminal Code* available to Canadian authorities executing incoming requests for assistance and to allow the Commissioner of Competition to execute search warrants under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

Part 3 contains coordinating amendments and coming-into-force provisions.

- g) le pouvoir de donner un ordre de préservation et de rendre une ordonnance au même effet qui rendront obligatoire la préservation de la preuve électronique;
- h) de nouvelles ordonnances de communication qui rendront obligatoire la communication de données concernant la transmission de communications et le lieu où se déroulent des opérations ou le lieu où se trouvent des personnes physiques ou des choses;
- i) un mandat visant à obtenir des données de transmission afin d'étendre à tout autre moyen de télécommunication les pouvoirs d'enquête actuellement restreints aux données relatives aux téléphones;
- j) des mandats, assujettis aux seuils juridiques appropriés aux intérêts en cause, qui permettront de localiser des opérations, des personnes physiques ou des choses.

Elle modifie également le *Code criminel* relativement aux infractions liées à la propagande haineuse et à sa communication par Internet, aux faux renseignements, aux communications indécentes ou faites avec l'intention de harceler, aux dispositifs permettant l'obtention de services de télécommunication sans paiement et aux dispositifs permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur ou la commission d'un méfait.

Elle modific aussi la *Loi sur la concurrence* afin de rendre applicables, pour assurer le contrôle d'application de certaines dispositions de cette loi, les nouvelles dispositions du *Code criminel* concernant les ordres et ordonnances de préservation de données informatiques et les ordonnances de communication de documents ayant trait à la transmission de communications ou à des données financières. Elle modernise les dispositions relatives à la preuve électronique et permet un contrôle d'application plus efficace de la loi dans un environnement technologique de pointe.

Elle modific enfin la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* afin de permettre aux autorités canadiennes qui reçoivent des demandes d'assistance d'utiliser certains des nouveaux pouvoirs d'enquête prévus au *Code criminel* et de permettre au commissaire de la concurrence d'exécuter des mandats de perquisition en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

La partie 3 comprend des dispositions de coordination et les dispositions d'entrée en vigueur.



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENACT THE INVESTIGATING AND PREVENTING CRIMINAL ELECTRONIC COMMUNICATIONS ACT AND TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Protecting Children from Internet Predators Act

PART 1

INVESTIGATING AND PREVENTING CRIMINAL ELECTRONIC COMMUNICATIONS ACT

ENACTMENT OF ACT

2. Enactment

AN ACT REGULATING TELECOMMUNICATIONS FACILITIES TO SUPPORT INVESTIGATIONS

SHORT TITLE

 Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

APPLICATION

5. Exclusions — Schedule 1

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

- 6. Obligation to have capabilities
- 7. Operational requirements for transmission apparatus
- 8. No degradation of capabilities
- 9. Maintaining capabilities in respect of new services

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LES ENQUÊTES VISANT LES COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES CRIMINELLES ET LEUR PRÉVENTION ET MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des enfants contre les cyberprédateurs

PARTIE 1

LOI SUR LES ENQUÊTES VISANT LES COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES CRIMINELLES ET LEUR PRÉVENTION

ÉDICTION DE LA LOI

2. Édiction

LOI RÉGISSANT LES INSTALLATIONS DE TÉLÉCOMMUNICATION AUX FINS DE SOUTIEN AUX ENQUÊTES

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

5. Non-application — annexe 1

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

- 6. Obligations relatives aux mesures de facilitation
- 7. Exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission
- 8. Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles
- 9. Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services

10.	Beginning to operate transmission apparatus	10.	Exploitation d'appareils de transmission
11.	New software	11.	Installation d'un nouveau logiciel
12.	Global limit	12.	Limite globale
13.	Order suspending obligations	13.	Demande de suspension d'obligation
14.	Ministerial orders	14.	Arrêté
15.	Statutory Instruments Act does not apply	15.	Non-application de la Loi sur les textes réglementaires
	OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION	0	BLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS
16.	Provision of subscriber information	16.	Accès aux renseignements sur les abonnés
17.	Exceptional circumstances	17.	Circonstances exceptionnelles
18.	Creation of record by designated person	18.	Création d'un registre — personne désignée
19.	Use of information	19.	Usage des renseignements recueillis
20.	Internal audit	20.	Vérification interne
21.	Entitlement to fee	21.	Droits
22.	Preservation of existing authority	22.	Précision
23.	Deemed nature of information	23.	Dérogation
	MISCELLANEOUS PROVISIONS		DISPOSITIONS DIVERSES
24.	Facility and service information	24.	Renseignements sur les installations et les services
25.	Obligation to assist — assessment and testing	25.	Obligation de prêter assistance: évaluation et mise à l'essai
26.	Notification of change	26.	Notification
27.	Notification — simultaneous interception capability	27.	Notification: interceptions simultanées
28.	Persons engaged in interceptions	28.	Liste d'employés pouvant prêter assistance
29.	Specialized telecommunications support	29.	Appui spécialisé en télécommunication
30.	Mandatory reporting — acquisition of transmission apparatus	30.	Rapport: acquisition d'appareil
31.	No redundant performance required	31.	Exécution d'une obligation
	EXEMPTIONS		EXEMPTIONS
32.	Exemption regulation	32.	Règlement d'exemption
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION
33.	Designation	33.	Désignation
34.	Authority to enter	34.	Accès au lieu
35.	Warrant for dwelling-house	35.	Mandat pour maison d'habitation
36.	Entry onto private property	36.	Droit de passer sur une propriété privée
37.	Use of force	37.	Usage de la force
38.	False statements or information	38.	Renseignements faux ou trompeurs

	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		PÉNALITÉS
	VIOLATIONS		VIOLATIONS
39.	Violations	39.	Violations
40.	Designation	40.	Désignation
	NOTICES OF VIOLATION		PROCÈS-VERBAUX
41.	Issuance and service	41.	Procès-verbal
	DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY		RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ
42.	Options	42.	Option
43.	Making representations	43.	Observations
	APPEAL TO MINISTER		Appel auprès du ministre
44.	Right of appeal	44.	Droit d'appel
	RULES ABOUT VIOLATIONS		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
45.	Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	45.	Responsabilité indirecte — employés et mandataires
46.	Officers of corporations, etc.	46.	Cadres des personnes morales
47.	Defence of due diligence	47.	Précautions voulues
48.	Continuing violation	48.	Violation continue
49.	Limitation period or prescription	49.	Prescription
50).	Violation or offence	50.	Précision
51.	Admissibility of documents	51.	Admissibilité des documents
	RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS		RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET AUTRES SOMMES
52.	Debts to Her Majesty	52.	Créance de Sa Majesté
53.	Certificate	53.	Certificat de non-paiement
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
54.	Misleading statements and information	54.	Fausses déclarations
55.	Offence	55.	Infraction
56.	Offence	56.	Infraction
57.	Offence	57.	Infraction
58.	Consent of Attorney General of Canada required	58.	Consentement du procureur général du Canada
59.	Defence of due diligence	59.	Précautions voulues
60,	Officers of corporations, etc.	60.	Cadres des personnes morales
61	Continuing offence	61.	Infraction continue
62	Limitation period or prescription	62.	Prescription
63	Injunctions	63.	Injonctions

	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
64. Regulations		64. Règlements	
(COMPENSATION		INDEMNISATION
65. Consolidated Rev	enue Fund	55. Paiement sur le	Гrésor
66. Compensation		66. Indemnisation	
r	DEVIEW OF ACT	E	ZAMEN DE LA LOI
	REVIEW OF ACT		KAMEN DE LA LOI
67. Review		57. Examen	
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
EXCLUSIONS FROM TI	HE APPLICATION OF THE ACT	NON-APPLICATION D	E LA LOI
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	
PARTIAL APPLICATION	NOF THE ACT	APPLICATION PARTIE	LLE DE LA LOI
	SITIONAL PROVISIONS		SITIONS TRANSITOIRES
	ion — section 10 of Act		application de l'article 10 de la loi
	operational requirements		xigences opérationnelles
	rting — existing service providers	-	mmunicateurs existants
	DADT 2		DADTIE 2
AMENDMENTS TO T	PART 2	MODIFICATION DIT	PARTIE 2
AMENDMENTS TO T	PART 2 THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS	MODIFICATION DU	PARTIE 2 CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS
AMENDMENTS TO T	THE CRIMINAL CODE AND OTHER	MODIFICATION DU (
	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS		CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS	5-29. Code criminel 80-37. Loi sur la co	CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS	5-29. Code criminel 80-37. Loi sur la co	CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Act Assistance in Criminal Matters Act	5-29. Code criminel 80-37. Loi sur la co 88-47. Loi sur l'enti	code criminel et d'autres lois ncurrence raide juridique en matière criminelle
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal COORDINATING A	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Act Assistance in Criminal Matters Act PART 3 MENDMENTS AND COMING INTO	5-29. Code criminel 80-37. Loi sur la co 38-47. Loi sur l'enti	code Criminel et d'Autres lois neurrence vaide juridique en matière criminelle PARTIE 3 COORDINATION ET ENTRÉE EN
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal COORDINATING A	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Act Assistance in Criminal Matters Act PART 3 MENDMENTS AND COMING INTO FORCE	5-29. Code criminel 80-37. Loi sur la co 38-47. Loi sur l'enti	code criminel et d'autres lois neurrence raide juridique en matière criminelle PARTIE 3 COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal COORDINATING Al COORD	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Act Assistance in Criminal Matters Act PART 3 MENDMENTS AND COMING INTO FORCE	5-29. Code criminel 80-37. Loi sur la co 88-47. Loi sur l'enti DISPOSITIONS DE	code criminel et d'autres lois neurrence raide juridique en matière criminelle PARTIE 3 COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR HONS DE COORDINATION
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal COORDINATING AI COORD 48. 2010, c. 23 49. Bill C-12	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Act Assistance in Criminal Matters Act PART 3 MENDMENTS AND COMING INTO FORCE	DISPOSITIONS DE DISPOSIT	ncurrence vaide juridique en matière criminelle PARTIE 3 COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR TIONS DE COORDINATION
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal COORDINATING AI COORD 48. 2010, c. 23 49. Bill C-12	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Ict Assistance in Criminal Matters Act PART 3 MENDMENTS AND COMING INTO FORCE INATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE DISPOSIT	code criminel et d'autres lois neurrence raide juridique en matière criminelle PARTIE 3 COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR HONS DE COORDINATION
6-29. Criminal Code 30-37. Competition A 38-47. Mutual Legal COORDINATING AI COORD 48. 2010, c. 23 49. Bill C-12	THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS Ict Assistance in Criminal Matters Act PART 3 MENDMENTS AND COMING INTO FORCE INATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE DISPOSITIONS D	ncurrence vaide juridique en matière criminelle PARTIE 3 COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR TIONS DE COORDINATION

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to enact the Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act and to amend the Criminal Code and other Acts

Loi édictant la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention et modifiant le Code criminel et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Protecting Children from Internet Predators Act.

1. Loi sur la protection des enfants contre les 5 cyberprédateurs.

Titre abrégé

Titre abrégé

PART 1

INVESTIGATING AND PREVENTING CRIMINAL ELECTRONIC **COMMUNICATIONS ACT**

ENACTMENT OF ACT

PARTIE 1

LOI SUR LES ENQUÊTES VISANT LES **COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES** CRIMINELLES ET LEUR PRÉVENTION

ÉDICTION DE LA LOI

2. The Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in the schedule to this Act, is hereby enacted:

2. Est édictée la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe de la 10 présente loi : 10

An Act regulating telecommunications facilities to support investigations

Loi régissant les installations de télécommunication aux fins de soutien aux enquêtes

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Investigating* and Preventing Criminal Electronic Communications Act.

1. Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur pré-15 vention.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Short title

Short title

Definitions

90639

transmission »

"transmission

apparatus'

"authorized"

"authorized", in relation to a person, means having authority, under the Criminal Code or the Canadian Security Intelligence Service Act, to intercept communications.

"communicaa communica"communication" means a communication ef- 5 fected by a means of telecommunication and includes any related telecommunications data or other ancillary information.

"intercept" «intercepter» "intercept" includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, mean- 10 ing or purport of the communication.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

"person" «personne»

"person" includes a partnership, an unincorporated organization, a government, a government 15 agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another.

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations.

"telecommunications data" « données de télécommunication»

to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the origin, type, direction, date, time, duration, size, destination or termination of a telecommunication generated or 25 received by means of a telecommunications facility or the type of telecommunications service used. It also means any transmission data that may be obtained under subsection 492.2(1) of the Criminal Code.

"telecommunications facility" means any facil-

"telecommunications facility' «installation de télécommunication»

ity, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications. "telecommunications service" means a service, 35

"telecommunica tions service « service de télécommunica

or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used 40 «intercepter» S'entend notamment du fait to provide the service.

"telecommunications service provider" calcur»

"telecommunications service provider" means a person that, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services. 45

« appareil de transmission » Appareil qui appartient à une catégorie réglementaire et dont les fonctions principales sont comprises parmi les suivantes:

a) commutation ou routage de communica- 5 tions:

b) saisie, réception, mise en mémoire, classement, modification, récupération ou sortie de communications, ou tout autre traitement 10 de celles-ci:

c) commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de la commutation, du routage ou des aspects analogues de communications;

d) toute fonction semblable à celles énumé-15 rées aux alinéas a) à c).

« autorisée » Se dit de toute personne qui est autorisée, au titre du Code criminel ou de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, à intercepter des communications. 20

« autorisée » "authorized"

"telecommunications data" means data relating 20 « communication » Communication effectuée par voie de télécommunication, y compris les données de télécommunication connexes et toute autre information accessoire.

« communication» "communication'

« données de télécommunication » Données 25 « données de télécommunica concernant les fonctions de composition, de tion» routage, d'adressage ou de signalisation en "telecommunica tions data matière de télécommunication et indiquant, ou visant à indiquer, l'origine, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, la 30 30 destination ou la terminaison de la télécommunication produite ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service utilisé. Sont également visées les données de transmission obtenues au titre du 35 paragraphe 492.2(1) du Code criminel.

«installation de télécommunication» Installation, appareil ou dispositif quelconque servant à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée.

d'écouter, d'enregistrer ou de prendre volontairement connaissance d'une communication ou de sa substance, son sens ou son objet.

« installation de télécommunication » "telecommunica-40 tions facility'

> « intercepter » "intercept'

Transmission. apparatus' «appareil de

"transmission apparatus" means any apparatus of a prescribed class whose principal functions are one or more of the following:

- (a) the switching or routing of communica-
- (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of communications;
- (c) the control of the speed, code, protocol, similar aspects of communications; or
- (d) any other function that is similar to one described in paragraphs (a) to (c).

Preservation of existing powers

(2) Nothing in this Act derogates from any power in the Criminal Code, the Canadian 15 pouvoirs prévus par le Code criminal, la Loi sur Security Intelligence Service Act or Part V.1 of the National Defence Act to intercept communications or to request that telecommunications service providers assist in such interceptions.

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« personne » Sont assimilés à des personnes les sociétés de personnes, les organisations non personnalisées et les administrations et organis- 5 mes publics. Est assimilée à la personne intéressée toute autre personne ou toute entité qui agit en son nom ou pour elle.

> « service de "telecommunications service

"person"

« service de télécommunication » Service — ou content, format, switching or routing or 10 complément de service — fourni au moyen 10 télécommunicad'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur ou soient loués ou fassent l'objet d'un intérêt ou d'un droit en faveur de celui-ci. 15

> « télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

"telecommunications service provider"

Objet

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux 20 Précision le Service canadien du renseignement de sécurité et la partie V.1 de la Loi sur la défense nationale concernant l'interception de toute communication ou toute demande d'assistance 25 adressée aux télécommunicateurs en vue de procéder à une telle interception.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that 20 telecommunications service providers have the capability to enable national security and law enforcement agencies to exercise their authority to intercept communications and to require telecommunications service providers to pro-25 pouvoir d'intercepter les communications et vide subscriber and other information, without unreasonably impairing the privacy of individuals, the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet d'exiger des télécommunicateurs qu'ils disposent des moyens nécessaires pour permettre aux orga-30 nismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'exercer leur qu'ils fournissent des renseignements, notamment sur les abonnés, sans toutefois porter 35 atteinte indûment à la vie privée des particuliers ou entraver sérieusement la prestation de 30 services de télécommunication aux Canadiens et la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications. 4()

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

SA MAJESTE

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa

APPLICATION

Exclusions

5. (1) This Act does not apply to telecommunications service providers in respect of the telecommunications services specified in Part 1 of Schedule 1 or to the telecommunications that Schedule in respect of the activities specified in that Part for that class.

Partial application Part 1

(2) This Act — other than sections 8, 9, 14, 15, 24 to 26, 28 and 32 to 64 — does not apply the classes listed in Part 1 of Schedule 2 in respect of the activities specified in that Part for that class.

Partial application Schedule 2. Part 2

(3) This Act, other than section 24, does not ders in the classes listed in Part 2 of Schedule 2 in respect of the activities specified in that Part for that class.

Amendment of

(4) The Governor in Council may, by deleting or changing a telecommunications service, an activity or a class of telecommunications service providers.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

Obligation to have capabilities

- **6.** (1) For the purpose of enabling authorized persons to exercise their authority to 25 autorisée d'exercer son pouvoir d'intercepter les intercept communications, every telecommunications service provider must have the capability to do the following:
 - (a) provide intercepted communications to 30 authorized persons; and
 - (b) provide authorized persons with the prescribed information that is in the possession or control of the service provider respecting the location of equipment used in the transmission of communications. 35

Confidentiality and security measures

(2) A telecommunications service provider, in connection with the interception of communications, must comply with any prescribed confidentiality or security measures.

CHAMP D'APPLICATION

5. (1) La présente loi ne s'applique pas aux télécommunicateurs à l'égard des services de télécommunication prévus à la partie 1 de l'annexe 1 ni aux télécommunicateurs apparteservice providers in the classes listed in Part 2 of 5 nant aux catégories figurant à la partie 2 de cette 5 annexe à l'égard des activités qui y sont précisées.

application annexe 1

(2) La présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 14, 15, 24 à 26, 28 et 32 à 64, ne s'applique to the telecommunications service providers in 10 pas aux télécommunicateurs appartenant aux 10 partie 1 catégories figurant à la partie 1 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

Application partielle annexe 2,

(3) La présente loi, à l'exception de l'article apply to the telecommunications service provi- 15 24, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 15 partie 2 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

Application partielle annexe 2.

annexes

Modification des

(4) Le gouverneur en conseil peut, par regulation, amend Schedule 1 or 2 by adding, 20 règlement, modifier les annexes 1 et 2 pour y ajouter, en retrancher ou y modifier des services 20 de télécommunication, des activités ou des catégories de télécommunicateurs.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

6. (1) Afin de permettre à toute personne communications, il incombe à tout télécommu- 25 facilitation nicateur de disposer des moyens nécessaires pour fournir à celle-ci:

Obligations relatives aux mesures de

- a) toute communication interceptée;
- b) toute information réglementaire qu'il a en sa possession ou à sa disposition relativement 30 à l'emplacement de l'équipement utilisé pour la transmission d'une communication.
- (2) Le télécommunicateur est tenu d'appliquer, relativement à l'interception de communications, les mesures réglementaires 35 concernant la confidentialité et la sécurité.

Confidentialité et sécurité

Obligations for communications

- (3) If an intercepted communication is encoded, compressed, encrypted or otherwise treated by a telecommunications service provider, the service provider must use the means in its control to provide the intercepted communication in the same form as it was before the communication was treated by the service provider.
- (3) Si la communication interceptée a fait l'objet d'un traitement — notamment codage, compression et chiffrement — par le télécommunicateur, celui-ci est tenu d'utiliser les 5 moyens dont il dispose pour fournir la communication dans la forme où elle était avant ce traitement.

Traitement de la

Exceptions

Exceptions

- (4) Despite subsection (3), a telecommunications service provider is not required to make 10 communication interceptée dans la forme où the form of an intercepted communication the same as it was before the communication was treated if
 - (a) the service provider would be required to develop or acquire decryption techniques or 15 decryption tools; or
 - (b) the treatment is intended only for the purposes of generating a digital signature or for certifying a communication by a prescribed certification authority, and has not 20 been used for any other purpose.
- Providing
- (5) A telecommunications service provider that is capable of providing intercepted communications to an authorized person in more than one form or manner that conforms with the 25 différentes formes et par différents moyens qui regulations must provide them in whichever of those forms or manners the authorized person requires.
- 7. The operational requirements in respect of communications service provider operating the apparatus have the capability to do the follow-
 - (a) enable the interception of communications generated by or transmitted through the 35 apparatus to or from any temporary or permanent user of the service provider's telecommunications services;
 - (b) isolate the communication that is authorized to be intercepted from other information, 40 including
 - (i) isolating the communications of the person whose communications are authorized to be intercepted from those of other 45 persons, and

- (4) Il n'est toutefois pas tenu de remettre la elle était avant le traitement dans les cas 10 suivants:
 - a) il aurait à développer ou à acquérir des méthodes ou des outils de déchiffrement;
 - b) le traitement visait uniquement à générer une signature numérique ou à faire certifier la 15 communication par une autorité de certification réglementaire et n'a pas été utilisé à d'autres fins.
- (5) Il incombe au télécommunicateur, dans le cas où il est en mesure de fournir à la personne 20 communication interceptée autorisée la communication interceptée sous sont conformes aux règlements, de la lui fournir dans la forme et par le moyen qu'elle précise.

Fourniture de la

- 7. Constituent des exigences opérationnelles 25 Exigences any transmission apparatus are that the tele-30 liées à tout appareil de transmission le fait pour le télécommunicateur qui exploite l'appareil d'être en mesure de prendre les dispositions suivantes:
- opérationnelles liées aux appareils de
 - a) permettre l'interception de la communica-30 tion produite par l'appareil ou transmise ou recue au moyen de celui-ci par l'utilisateur temporaire ou permanent de ses services de télécommunication;
 - b) isoler la communication dont l'intercep- 35 tion est autorisée de toute autre information, notamment isoler:
 - (i) les communications de la personne visée de celles de toute autre personne,
 - (ii) les données de télécommunication du 40 reste de ses communications;

Operational requirements for transmission

ing:

- (ii) isolating the telecommunications data of the person whose communications are authorized to be intercepted from the rest of the person's communications;
- (c) provide prescribed information that per- 5 mits the accurate correlation of all elements of intercepted communications; and
- (d) enable simultaneous interceptions by authorized persons from multiple national security and law enforcement agencies of 10 communications of multiple users, including enabling
 - (i) at least the minimum number of those interceptions, and
 - (ii) any greater number of those intercep- 15 tions — up to the maximum number — for the period that an agency requests.
- 8. A telecommunications service provider that meets, in whole or in part, an operational that the service provider operates must continue to so meet that operational requirement.

9. A telecommunications service provider that meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus 25 opérationnelle liée à un appareil de transmission that the service provider operates in connection with any of the service provider's telecommunications services must meet that operational requirement to the same extent in respect of any new service that the service provider begins to 30 provide using that apparatus.

Beginning to operate transmission apparatus

No degradation

of capabilities

Maintaining

capabilities in

respect of new

services

10. (1) A telecommunications service provider that begins to operate any transmission apparatus for the purpose of providing teletional requirements in respect of the apparatus, whether by means of the apparatus itself or by any other means.

Acquisition from another provider

(2) Subsection (1) does not apply in respect tions service provider acquires from another telecommunications service provider and operates in order to continue to provide the same telecommunications service to approximately provider must continue to meet any operational

- c) fournir l'information réglementaire qui permet de mettre en corrélation avec exactitude tous les éléments des communications interceptées;
- d) permettre à des personnes autorisées 5 provenant de plusieurs organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'intercepter simultanément des communications de plusieurs 10 utilisateurs, notamment permettre:
 - (i) au moins le nombre minimal d'interceptions simultanées,
 - (ii) un nombre accru d'interceptions jusqu'à concurrence du nombre maximal pour la période demandée par un tel 15 organisme.
- 8. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence requirement in respect of transmission apparatus 20 opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite de continuer d'y satisfaire.

Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles 20

Maintien de la

capacité à

l'égard des

nouveaux

9. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence qu'il exploite afin de fournir des services de télécommunication d'y satisfaire tout autant à 25 l'égard des nouveaux services qu'il fournit au moyen de l'appareil.

Exploitation

d'appareils de

transmission

10. (1) Le télécommunicateur qui commence à exploiter un appareil de transmission afin de fournir des services de télécommunica-30 communications services must meet the opera-35 tion est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil, au moyen de celui-ci ou autrement.

Transfert de

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le of transmission apparatus that a telecommunica-40 télécommunicateur commence à exploiter un 35 propriété appareil de transmission qu'il acquiert d'un autre télécommunicateur afin de continuer à fournir les mêmes services de télécommunication à approximativement les mêmes utilisathe same users. However, the acquiring service 45 teurs. Toutefois, il est tenu de satisfaire aux 40

requirements in respect of the transmission apparatus that the service provider from whom it was acquired was obligated to meet.

New software

11. (1) When a telecommunications service sion apparatus that the service provider operates, the service provider must meet the operational requirements in respect of that apparatus to the extent that would be enabled available from the software's manufacturer that would most increase the service provider's ability to meet those operational requirements.

mêmes exigences opérationnelles liées à l'appareil que celles auxquelles l'autre télécommunicateur devait satisfaire.

11. (1) Lorsqu'il installe un nouveau logiciel provider installs new software for any transmis- 5 pour un appareil de transmission qu'il exploite, le télécommunicateur est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil dans la même mesure que s'il installait le logiciel dans la forme offerte par le fabricant la plus by the installation of the software in the form 10 susceptible d'accroître sa capacité de satisfaire à 10 ces exigences.

5 nouveau logiciel

Other software telecommunications facilities

(2) Subsection (1) applies even if the form of the software in question would require the 15 forme du logiciel, pour qu'elle puisse permettre telecommunications service provider to acquire additional software licences or telecommunications facilities to achieve that increased ability.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la au télécommunicateur d'accroître ainsi sa capacité, nécessitait l'acquisition de licences d'ex- 15 supplémentaires ploitation ou d'installations de télécommunication supplémentaires.

Licence et installation de

Global limit

Order suspending obligations

12. Subject to section 14, a telecommunicasections 8 to 11, to increase the service provider's capability to enable simultaneous interceptions beyond the applicable global limit. 12. Sous réserve de l'article 14, le télécom-Limite globale

tions service provider is not required, under 20 municateur n'est pas tenu, au titre des articles 8 à 11, d'augmenter sa capacité de permettre des 20 interceptions simultanées au-delà de la limite globale applicable.

13. (1) Sur demande de tout télécommuni-

13. (1) The Minister may, by order made on

the application of a telecommunications service 25 cateur, le ministre peut, par arrêté, suspendre en provider, suspend in whole or in part any obligation of the service provider to meet an operational requirement that would arise from the operation of section 10 or 11.

tout ou en partie l'obligation de satisfaire aux 25 exigences opérationnelles découlant de l'application des articles 10 et 11.

Demande de d'obligation

Applications

(2) The application must

- (a) specify the operational requirement with respect to which an order is sought;
- (b) set out the reasons for making the application;
- (c) include a plan that
 - (i) sets out the measures by which and the time within which the telecommunications service provider proposes to meet the operational requirement specified in 40 accordance with paragraph (a),
 - (ii) describes any measures that the service provider proposes to take to improve the service provider's capability to meet the operational requirements, even if they are not yet applicable, and 45

30 (2) La demande:

Contenu de la demande

- a) précise les exigences opérationnelles qui 30
- b) énonce les moyens sur lesquels elle est fondée:
- c) comporte un plan précisant:
 - (i) les mesures que se propose de prendre le télécommunicateur pour satisfaire à ces 35 exigences opérationnelles et le délai dans lequel il compte le faire,
 - (ii) les mesures que le télécommunicateur se propose de prendre pour accroître sa capacité de satisfaire aux exigences opéra- 40 tionnelles même si celles-ci ne lui sont pas encore applicables,

- (iii) identifies the stages at which and methods by which the Minister can measure progress in the implementation of the plan and the time, manner and form for reports the service provider proposes to 5 make to the Minister; and
- (d) conform with the prescribed requirements relating to the content or form of the application or the manner in which it is to 10 be made.

Considerations

(3) In deciding whether to make an order, the Minister must take into account the public interest in national security and law enforcement and the commercial interests of the telecommumatter that the Minister considers relevant.

Notification of decision

(4) The Minister must, within 120 days after the day on which the Minister receives the application, notify the applicant of the Minisnotification has been received by the applicant at the end of that period, the Minister is deemed to have refused the application.

Conditions and term of order

(5) In the order, the Minister may include any conditions that the Minister considers 25 suspension des conditions qu'il estime indiappropriate and must fix its term for a period of not more than three years.

Obligation to comply with

(6) The telecommunications service provider must comply with the conditions of the order as soon as the service provider begins to operate 30 exploiter l'appareil de transmission en cause ou the telecommunications apparatus or installs the new software, as the case may be.

Notice of revocation

- (7) The Minister may revoke an order on written notice to the telecommunications service provider if 35
 - (a) the service provider has contravened this Act, the regulations or the conditions of the order; or
 - (b) the order was obtained through misrepresentation. 40

Amendment

(8) The Minister may amend an order with the consent of the telecommunications service provider.

- (iii) les étapes de sa mise en oeuvre auxquelles le ministre pourra mesurer les progrès réalisés à cet égard, les méthodes pour ce faire, ainsi que les modalités — de temps et autres — concernant les rapports 5 que le télécommunicateur se propose de soumettre au ministre;
- d) satisfait aux exigences réglementaires visant son contenu et les modalités de présentation.
- (3) Avant de statuer sur la demande, le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment l'intérêt public - sécurité nationale et contrôle d'apnications service provider as well as any other 15 plication des lois — et les intérêts commerciaux 15 de l'auteur de la demande.

Facteurs à prendre en considération

10

(4) Le ministre a cent vingt jours, après la réception de la demande, pour l'accepter ou la refuser; si le télécommunicateur n'est pas avisé ter's decision to accept or refuse it and, if no 20 de la décision du ministre dans ce délai, celui-ci 20 est réputé avoir refusé.

Notification de la décision

(5) Le ministre peut, dans l'arrêté, assortir la quées et l'accorde pour une période maximale de trois ans.

durée de la suspension

(6) Le télécommunicateur est tenu de satisfaire à de telles conditions dès qu'il commence à qu'il installe le nouveau logiciel.

Obligation de satisfaire aux conditions imposées par le ministre

Conditions et

- (7) Le ministre peut, sur avis écrit donné au 30 Avis de révocation télécommunicateur, révoquer l'arrêté:
 - a) soit au motif que celui-ci a enfreint la présente loi, ses règlements ou les conditions de la suspension;
 - b) soit au motif que la suspension a été 35 obtenue par des moyens faux ou trompeurs.
- (8) Il peut modifier l'arrêté avec le consentement du télécommunicateur.

Modification

Ministerial

- 14. (1) The Minister may, at the request of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or the Director of the Canadian Security Intelligence Service and if in the Minister's opinion it is necessary to do so, order a telecommunications service provider
 - (a) to comply with any obligation under subsections 6(1) and (2) in a manner or within a time that the Minister specifies;
 - (b) to enable, in a manner or within a time 10 that the Minister specifies, a number of simultaneous interceptions greater than any maximum or limit that would otherwise apply;
 - (c) to comply, in a manner or within a time 15 that the Minister specifies, with any confidentiality or security measures respecting interceptions that the Minister specifies in addition to those referred to in subsection 20 6(2);
 - (d) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider that the service provider would not otherwise be required to meet; or
 - (e) to meet an operational requirement in 25 respect of transmission apparatus operated by the service provider in a manner or within a time that the Minister specifies.
- (2) The Minister is not authorized to make an order under subsection (1) in respect of a 30 vertu du paragraphe (1) à l'égard des télécomtelecommunications service provider in relation to a telecommunications service specified in Part 1 of Schedule 1 or in respect of a telecommunications service provider in a class listed in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of 35 annexe ou à la partie 2 de l'annexe 2 Schedule 2 in relation to the activities specified for that class in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of Schedule 2, as the case may be.
- (3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or the Director of the 40 du Canada ou le directeur du Service canadien Canadian Security Intelligence Service, as the case may be, must pay the telecommunications service provider an amount that the Minister considers reasonable towards the expenses that the Minister considers are necessary for the 45 municateur engage initialement pour se conforservice provider to incur initially to comply with an order made under this section.

- 14. (1) S'il le juge nécessaire, le ministre peut par arrêté, à la demande du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou du directeur du Service canadien du renseignement 5 de sécurité, ordonner au télécommunicateur :
 - a) d'exécuter, selon les modalités de temps et autres - indiquées, toute obligation prévue aux paragraphes 6(1) et (2);
 - b) de permettre, selon les modalités de temps et autres - indiquées, de faire des 10 interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite qui s'appliquerait par ailleurs:
 - c) d'appliquer, selon les modalités de temps et autres — indiquées, des mesures 15 concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 6(2);
 - d) de satisfaire à toute exigence opérationnelle qui ne lui est pas par ailleurs applicable 20 et qui est liée à un appareil de transmission qu'il exploite;
 - e) de satisfaire, selon les modalités de temps et autres - indiquées, à toute exigence opérationnelle liée à un appareil de transmis- 25 sion qu'il exploite.
 - (2) Il ne peut toutefois prendre d'arrêté en Limite municateurs relativement aux services de télécommunication prévus à la partie 1 de l'annexe 30 1 ni à l'égard des télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de cette relativement aux activités qui y sont précisées.
 - (3) Le commissaire de la Gendarmerie royale 35 Indemnisation du renseignement de sécurité, selon le cas, verse au télécommunicateur l'indemnité que le ministre estime suffisante au regard des dépenses qui, à son avis, sont nécessaires et que le télécom- 40 mer à l'arrêté.

Limitation

Compensation

Équipement

Equipment

(4) The Minister may provide the telecommunications service provider with any equipment or other thing that the Minister considers the service provider needs to comply with an order made under this section.

Non-application of sections 8 and

(5) Sections 8 and 9 do not apply in respect of any equipment or other thing provided by the Minister under subsection (4). However, the telecommunications service provider must provide notice to the Minister of any problems with 10 the equipment or other thing provided and provide assistance in resolving the problem.

Order prevails

(6) An order made by the Minister under subsection (1) prevails over any regulations, to the extent of any inconsistency. 15

Delegation

(7) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service may delegate his or her power to pay amounts under subsection (3) to, respectively, a member of a 20 ciers supérieurs de son organisme. Le directeur prescribed class of senior officers of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a prescribed class of senior officials of the Canadian Security Intelligence Service.

Statutory Instruments Act does not apply

15. The Statutory Instruments Act does not 25 apply in respect of an order made under section 13 or 14.

OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION

Provision of subscriber information

16. (1) On written request by a person designated under subsection (3) that includes prescribed identifying information, every tele-30 communications service provider must provide the person with identifying information in the service provider's possession or control respecting the name, address, telephone number and electronic mail address of any subscriber to any 35 adresse de courriel de tout abonné de ses of the service provider's telecommunications services and the Internet protocol address and local service provider identifier that are associated with the subscriber's service and equipment. 40

Purpose of the

(2) A designated person must ensure that he or she makes a request under subsection (1) only in performing, as the case may be, a duty or function

(4) Le ministre peut fournir au télécommunicateur l'équipement et les autres biens qu'il estime nécessaires pour lui permettre de se conformer à l'arrêté.

(5) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'équipement et aux autres biens fournis par le ministre. Toutefois, le télécommunicateur est tenu d'aviser le ministre de tout problème que ceux-ci présentent et de prêter son assistance pour le corriger.

5 Non-application des articles 8 et 9

10

Incompatibilité

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur tout règlement incompatible.

(7) Le commissaire de la Gendarmerie royale Délégation du Canada peut déléguer son pouvoir de verser l'indemnité visée au paragraphe (3) à tout 15 membre d'une catégorie réglementaire d'offidu Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son propre pouvoir de verser l'indemnité visée au paragraphe (3) à tout 20 membre d'une catégorie réglementaire de cadres supérieurs de son organisme.

15. La Loi sur les textes réglementaires ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 13 ou 14.

Non-application 25 réglementaires

OBLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS

16. (1) Sur demande écrite de toute per-Accès aux renseignements sonne désignée en vertu du paragraphe (3) qui sur les abonnés contient les renseignements identificateurs prévus par règlement, le télécommunicateur lui fournit les renseignements identificateurs qu'il a 30 en sa possession ou à sa disposition concernant les nom, adresse, numéro de téléphone et services de télécommunication et l'adresse de protocole Internet et l'identificateur du fournis- 35 seur de services locaux associés aux services et à l'équipement de l'abonné.

(2) La personne désignée veille à ce que la demande ne soit faite que dans l'exercice d'une fonction, selon le cas:

Objet de la

demande

40

- (a) of the Canadian Security Intelligence Service under the Canadian Security Intelligence Service Act:
- (b) of a police service, including any related to the enforcement of any laws of Canada, of 5 a province or of a foreign jurisdiction; or
- (c) of the Commissioner of Competition under the Competition Act.

Designated persons

(3) The Commissioner of the Royal Cana-Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and the chief or head of a police service constituted under the laws of a province may designate for the or her agency, or a class of such employees, whose duties are related to protecting national security or to law enforcement.

Limit on number

(4) The number of persons designated under subsection (3) in respect of a particular agency 20 organisme ne peut dépasser cinq ou, s'il est may not exceed the greater of five and the number that is equal to five per cent of the total number of employees of that agency.

Delegation

(5) The Commissioner of the Royal Cana-Canadian Security Intelligence Service may delegate his or her power to designate persons under subsection (3) to, respectively, a member of a prescribed class of senior officers of the a prescribed class of senior officials of the Canadian Security Intelligence Service.

Exceptional

- 17. (1) Any police officer may, orally or in writing, request a telecommunications service information referred to in subsection 16(1) in the following circumstances:
 - (a) the officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that the request cannot, with reasonable 40 diligence, be made under that subsection;
 - (b) the officer believes on reasonable grounds that the information requested is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any 45 person or to property; and

- a) du Service canadien du renseignement de sécurité au titre de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité:
- b) d'un service de police, notamment en ce qui a trait au contrôle d'application du droit 5 canadien, provincial ou étranger;
- c) du commissaire de la concurrence au titre de la Loi sur la concurrence.
- (3) Pour l'application du présent article, le dian Mounted Police, the Director of the 10 commissaire de la Gendarmerie royale du 10 désignées Canada, le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi purposes of this section any employee of his 15 provinciale peut désigner, nommément ou par 15 catégorie, les employés de son organisme dont les fonctions sont liées à la protection de la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois.

(4) Le nombre de personnes désignées par 20 Limite du supérieur, le nombre correspondant à cinq pour cent des effectifs.

Personnes

- (5) Le commissaire de la Gendarmerie royale Délégation dian Mounted Police and the Director of the 25 du Canada peut déléguer son pouvoir de 25 désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire d'officiers supérieurs de son organisme. Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son Royal Canadian Mounted Police or a member of 30 propre pouvoir de désignation à tout membre 30 d'une catégorie réglementaire de cadres supérieurs de son organisme.
- 17. (1) Tout officier de police peut demander, oralement ou par écrit, au télécommunicaprovider to provide the officer with the 35 teur de lui fournir les renseignements visés au 35 paragraphe 16(1) si, à la fois:

Circonstances

- a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une demande ne peut, avec toute la diligence voulue, être faite en vertu de ce paragraphe; 40
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont immédiatement nécessaires pour empêcher la perpétration d'un acte illicite qui causerait des blessures corporelles graves ou des domma- 45 ges importants à un bien;

(c) the information directly concerns either the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm.

nications service provider of his or her name, rank, badge number and the agency in which he or she is employed and state that the request is being made in exceptional circumstances and under the authority of this subsection. 10

Obligation of telecommunications service provider

(2) The telecommunications service provider must provide the information to the police officer as if the request were made by a designated person under subsection 16(1).

Communication

(3) The police officer must, within 24 hours 15 after making a request under subsection (1), communicate to a designated person employed in the same agency as the officer all of the information relating to the request that would be necessary if it had been made under subsection 20 avait été faite en vertu du paragraphe 16(1) et 16(1) and inform that person of the circumstances referred to in paragraphs (1)(a) to (c).

Notice

(4) On receiving the information, the designated person must in writing inform the telecommunications service provider that the 25 nicateur du fait que la demande a été faite en request was made in exceptional circumstances under the authority of subsection (1).

Creation of record by designated person

- 18. (1) A designated person who makes a request under subsection 16(1), or who receives information under subsection 17(3), must create 30 reçoit de l'information au titre du paragraphe a record that
 - (a) in the case of a request made under subsection 16(1), identifies the duty or function referred to in subsection 16(2) in the performance of which the request is 35 made, describes the relevance of the information requested to that duty or function and includes any other information that justifies the request and any other prescribed information; and 40
 - (b) in the case where the designated person receives information under subsection 17(3), includes the information referred to in paragraph (a) as well as the circumstances referred to in paragraphs 17(1)(a) to (c).

- c) les renseignements portent directement sur soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les blessures ou les dommages, soit la victime ou la personne menacée.
- The police officer must inform the telecommu- 5 Il communique au télécommunicateur ses nom, 5 rang et numéro d'insigne ainsi que le nom de son organisme et l'informe que la demande est faite en vertu du présent paragraphe en raison de circonstances exceptionnelles.
 - (2) Le télécommunicateur lui fournit les 10 Obligation du renseignements demandés comme si la demande avait été faite en vertu du paragraphe 16(1) par une personne désignée.
 - télécommunica

Transmission

- (3) Dans les vingt-quatre heures suivant la présentation de sa demande, l'officier de police 15 d'information transmet à toute personne désignée relevant de son organisme l'information concernant la demande qui aurait été nécessaire si celle-ci l'informe des circonstances visées aux alinéas 20 (1)a) à c).
- (4) Sur réception de l'information, la personne désignée informe par écrit le télécommuvertu du paragraphe (1) en raison de circons-25 tances exceptionnelles.
- 18. (1) La personne désignée qui fait une demande en vertu du paragraphe 16(1) ou qui 17(3) est tenue de créer un registre faisant état 30 de ce qui suit:

Création d'un registre personne désignée

Avis

- a) dans le cas où elle a fait la demande, la fonction visée au paragraphe 16(2) dans l'exercice de laquelle elle l'a faite et la pertinence des renseignements demandés au 35 regard de l'exercice de cette fonction, y compris tout autre justificatif et tout autre renseignement prévus par règlement;
- b) dans le cas où elle a recu l'information, les renseignements visés à l'alinéa a) et les 40 circonstances visées aux alinéas 17(1)a) à c).

avec ces fins.

Retention of records and dealing with

(2) The agency that employs the designated person must retain records created under subsection (1) and deal with the information provided in response to requests made under subsection 16(1) or 17(1).

l'enue du registre et traitement des renseignements

Use of mformation

- 19. Information that is provided in response to a request made under subsection 16(1) or 17(1) must not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the agency in which the designated person or police 10 obtenus ou que pour des usages compatibles 10 officer is employed except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.
- (2) L'organisme dont relève la personne désignée est tenu de conserver le registre et de traiter les renseignements obtenus dans le cadre des demandes faites en vertu des paragraphes 5 16(1) ou 17(1).

19. Sauf consentement de l'intéressé, les

renseignements obtenus par la personne dési-

gnée ou l'officier de police ne peuvent servir à

son organisme qu'aux fins auxquelles ils ont été

Usage des renseignements

Internal audit

- 20. (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the 15 royale du Canada, le directeur du Service Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any chief or head of a police service constituted under the laws of a province who makes a designation under subsection 16(3) must cause internal 20 désignation prévue au paragraphe 16(3) fait audits to be regularly conducted of the practices of his or her agency to ensure compliance with sections 16 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems 25 d'application et, d'autre part, à des vérifications and controls concerning requests made under sections 16 and 17.
- 20. (1) Le commissaire de la Gendarmerie canadien du renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou le chef ou 15 directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale qui a fait la procéder régulièrement, d'une part, à des vérifications internes des méthodes et usages 20 de son organisme afin de contrôler l'observation des articles 16 à 19 et de leurs règlements internes des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concer-25 nant les demandes prévues aux articles 16 et 17.

(2) La personne qui fait procéder à une

vérification interne en transmet les conclusions

Report to responsible minister

(2) The person who causes an internal audit to be conducted must, without delay, report on the findings of the audit to the responsible 30 au ministre compétent sans délai. minister.

Transmission au

Copy of report

- (3) A copy of the report on the findings of the audit must be provided by that person
 - (a) if it concerns the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of 35 Competition, to the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the Privacy Act:
 - (b) if it concerns the Canadian Security Intelligence Service, to the Security Intelli-40 gence Review Committee established by subsection 34(1) of the Canadian Security Intelligence Service Act; and
- (3) Elle transmet aussi une copie des conclu- 30 Copie des sions de la vérification:
 - a) si celle-ci vise la Gendarmerie royale du Canada ou le commissaire de la concurrence, au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la 35 Loi sur la protection des renseignements personnels;
 - b) si celle-ci vise le Service canadien du renseignement de sécurité, au comité de surveillance des activités de renseignement 40 de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité;

(c) if it concerns a police service constituted under the laws of a province, to the public officer for that province whose duties include investigations relating to the protection of privacy.

Audit Privacy Commissioner

(4) The Privacy Commissioner may, on reasonable notice, conduct an audit of the practices of the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition to ensure compliance with sections 16 to 19 and the 10 regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 16 and 17. The necessary modifications, in respect of the audit as if it were an investigation under that Act.

Audit Intelligence Review Committee

(5) For greater certainty, the functions of the Security Intelligence Review Committee under section 38 of the Canadian Security Intelligence 20 de sécurité prévues à l'article 38 de la Loi sur le Service Act include the power to conduct an audit of the practices of the Canadian Security Intelligence Service to ensure compliance with sections 16, 18 and 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the 25 contrôler l'observation des articles 16, 18 et 19 internal management and information systems and controls concerning requests made under section 16.

Report concerning provincial audit

(6) The Privacy Commissioner must, in the year, identify the public officers to whom copies of reports are to be provided under paragraph (3)(c) and report on the powers that they have to conduct audits similar to those referred to in subsection (4) with respect to the police services 35 constituted under the laws of their province.

Records of service provider

(7) A person conducting an internal audit under this section may require a telecommunications service provider to give the person

- c) si celle-ci vise un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, au fonctionnaire de la province dont les fonctions comportent les enquêtes relatives à la protection de la vie privée.
- (4) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, sur préavis suffisant, procéder, d'une part, à des vérifications des méthodes et usages de la Gendarmerie royale du Canada ou du commissaire de la concurrence afin de 10 contrôler l'observation des articles 16 à 19 et de leurs règlements d'application et, d'autre part, à des vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et provisions of the Privacy Act apply, with any 15 d'information de l'un ou l'autre concernant les 15 demandes prévues aux articles 16 et 17. La Loi sur la protection des renseignements personnels s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la vérification comme si elle constituait une enquête en vertu de cette loi. 20
 - (5) Il est entendu que les fonctions du comité de surveillance des activités de renseignement Service canadien du renseignement de sécurité comportent le pouvoir de procéder aux vérifi-25 cations des méthodes et usages du Service canadien du renseignement de sécurité afin de et de leurs règlements d'application et aux vérifications des moyens de contrôle et des 30 systèmes en matière de gestion et d'information de celui-ci concernant les demandes prévues à l'article 16.
- (6) Le Commissaire à la protection de la vie report made to Parliament for each financial 30 privée fait état, dans le rapport qu'il présente 35 concernant la pour chaque exercice au Parlement, des fonctionnaires à qui des conclusions doivent être transmises en application de l'alinéa (3)c) et du pouvoir qu'ils possèdent de procéder à des vérifications semblables à celles visées au 40 paragraphe (4) à l'égard des services de police constitués sous le régime des lois de leur province.
 - (7) Toute personne procédant à une vérification interne au titre du présent article peut exiger 45 télécommunica de tout télécommunicateur qu'il lui donne accès à tout registre qu'il possède ou dont il dispose et qui est pertinent.

Vérification: Commissaire à la protection de la vie privée

Vérification: comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Rapport vérification faite au niveau provincial

Registres des

10

access to any records in the possession or control of the service provider that are relevant to the audit.

Definition of "responsible

- (8) For the purposes of this section, "responsible minister" means
 - (a) in relation to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;
 - (b) in relation to the Commissioner of Competition, the Minister of Industry; and
 - (c) in relation to the chief or head of a police service constituted under the laws of a province, the Attorney General of that 15 province.

Entitlement to fee

21. (1) A telecommunications service provider that provides information to a person under section 16 or 17 is entitled to be paid the prescribed fee for providing the information.

Payment of fee by designating authority

(2) If the information is requested by a designated person under section 16, the fee is to be paid by the designating authority.

Payment of fee by police service

(3) If the information is requested by a police officer under section 17, the fee is to be paid by 25 au titre de l'article 17, ils sont payés par le chef the chief or head of the police service that employs the police officer.

Preservation of authority

22. Nothing in this Act derogates from any other authority under law to obtain the information referred to in subsection 16(1) from a 30 d'obtenir, en application d'une règle de droit, telecommunications service provider.

Deemed nature of information

23. Personal information, as defined in subsection 2(1) of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act, that is provided under subsection 16(1) or 17(1) is 35 électroniques, les renseignements personnels deemed, for the purposes of subsections 9(2.1) to (2.4) of that Act, to be disclosed under subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii), and not under paragraph 7(3)(i), of that Act. This section operates despite the other provisions of Part 1 of 40 son alinéa 7(3)i). Le présent article s'applique that Act.

(8) Pour l'application du présent article, 5 « ministre compétent » s'entend :

Définition de « ministre

- a) s'agissant du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et du directeur du Service canadien du renseignement de sécu- 5 rité, du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile:
- b) s'agissant du commissaire de la concurrence, du ministre de l'Industrie;
- c) s'agissant du chef ou directeur d'un 10 service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, du procureur général de la province.
- 21. (1) Le télécommunicateur qui fournit des renseignements en application des articles 15 16 ou 17 a le droit de recevoir les droits 20 réglementaires.
 - (2) Si la demande est faite par une personne désignée au titre de l'article 16, les droits sont payés par la personne qui l'a désignée.

Paiement des droits personne 20 désignée

(3) Si elle est faite par un officier de police ou directeur du service de police de qui relève l'officier.

Paiement des de police

- 22. La présente loi n'a pas pour effet de 25 Précision porter atteinte aux pouvoirs de quiconque les renseignements visés au paragraphe 16(1) auprès d'un télécommunicateur.
- 23. Pour l'application des paragraphes 9(2.1) 30 Dérogation à (2.4) de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents au sens du paragraphe 2(1) de cette loi qui sont fournis au titre des paragraphes 16(1) ou 17(1) 35 sont réputés être communiqués au titre des sousalinéas 7(3)c.1)(i) ou (ii) de cette loi et non de malgré les autres dispositions de la partie 1 de la même loi. 40

5

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Facility and mformation

- 24. (1) A telecommunications service provider must, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service,
 - (a) provide the prescribed information relating to the service provider's telecommunications facilities;
 - (b) indicate what telecommunications services the service provider offers to subscribers; 10 and
 - (c) provide the name, address and telephone number of any telecommunications service providers from whom the service provider obtains or to whom the service provider 15 provides telecommunications services, if the service provider has that information.

Obligation to provide information to authorized persons

- (2) A telecommunications service provider must, on the request of an authorized person, provide the prescribed information concerning 20 réglementaire concernant:
 - (a) telecommunications services that are provided by the service provider to a person whose communications are the subject of a court order authorizing their interception; and
 - (b) telecommunications facilities that are 25 used by the service provider in providing those telecommunications services.

Obligation to assist assessment and testing

25. A telecommunications service provider must, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted 30 ou du Service canadien du renseignement de Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide all reasonable assistance to permit the police officer or employee to assess or to test the service provider's telecommunications facilities that may be used to intercept 35 communications.

Notification of change

26. If the Canadian Security Intelligence Service or a law enforcement agency has provided a telecommunications service provider ing communications, the service provider must, before making any change to the service provider's telecommunications facilities that is likely to impair or reduce the interception capability of the equipment or other thing, 45 d'interception de l'équipment ou du bien.

DISPOSITIONS DIVERSES

24. (1) Sur demande de tout officier de police ou employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le télécommunicateur :

Renseignements installations et les services

- a) lui fournit l'information réglementaire se 5 rapportant à ses installations de télécommunication;
 - b) lui indique la nature des services de télécommunication qu'il offre à ses abonnés;
 - c) lui fournit les nom, adresse et numéro de 10 téléphone, s'il les connaît, de tout autre télécommunicateur dont il obtient des services de télécommunication ou à qui il en fournit.
- (2) Sur demande de toute personne autorisée, 15 Obligation de le télécommunicateur lui fournit l'information
 - renseignements à une personne autorisée
 - a) les services de télécommunication qu'il fournit à la personne dont les communications font l'objet d'une ordonnance judiciaire 20 autorisant leur interception;
 - b) les installations de télécommunication qu'il utilise pour lui fournir ces services de télécommunication.
- 25. Sur demande de tout officier de police ou 25 Obligation de prêter employé de la Gendarmerie royale du Canada évaluation et mise à l'essai sécurité, le télécommunicateur lui prête toute l'assistance possible pour évaluer ou mettre à l'essai celles de ses installations de télécommu-30 nication pouvant servir aux interceptions.
- 26. Si le Service canadien du renseignement de sécurité ou tout organisme chargé du contrôle d'application des lois lui a fourni tout with any equipment or other thing for intercept- 40 équipement ou autre bien pouvant servir aux 35 interceptions, le télécommunicateur notifie préalablement au Service ou à l'organisme, selon le cas, toute modification à ses installations qui portera vraisemblablement atteinte à la capacité 40

Notification

notify the Canadian Security Intelligence Service or law enforcement agency, as the case may be, of the change.

Notification simultaneous interception capability

- 27. A telecommunications service provider must notify the Minister when
 - (a) in respect of any particular transmission apparatus, the increased number of simultaneous interceptions that the service provider is required, as a result of a request referred to in subparagraph 7(d)(ii), to be capable of 10 enabling is 75% or more of the maximum number that is applicable under that subparagraph; or
 - (b) the number of simultaneous interceptions that the service provider is required, under 15 sections 8 to 11, to be capable of enabling is 75% or more of the global limit that is applicable under section 12.

Persons engaged in interceptions

28. (1) A telecommunications service provi-Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide a list of the names of the persons who are employed by or carrying out work for the service provider who may assist in the interception of communications.

Changes to the (2) A telecommunications service provider must provide any changes to the list to the agency who made the request.

Security assessments

(3) The Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service may 30 Service canadien du renseignement de sécurité conduct an investigation for the purposes of a security assessment of any of those persons who consent to the investigation.

telecommunications support

Payment

29. (1) If the prescribed conditions are met, a telecommunications service provider that 35 la présente loi, fournit de l'appui spécialisé en provides under this Act prescribed specialized telecommunications support to the Canadian Security Intelligence Service or a law enforcement agency is entitled, on request, to be paid an amount determined in accordance with the 40 regulations for providing that support.

27. Le télécommunicateur informe le minis-5 tre lorsque:

- a) à l'égard d'un appareil de transmission donné, le nombre accru d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre par suite de la demande visée au sous-alinéa 7d)(ii) atteint 75 % du nombre maximal applicable au titre de ce sous-alinéa;
- b) le nombre d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre en 10 application des articles 8 à 11 atteint 75 % de la limite globale applicable au titre de l'article 12.
- 28. (1) Sur demande de la Gendarmerie der must, on the request of the Royal Canadian 20 royale du Canada ou du Service canadien du 15 pouvant prêter renseignement de sécurité, le télécommunicateur lui fournit la liste des noms de ses employés ou contractuels qui peuvent prêter assistance dans le cadre de l'interception d'une communi-25 cation. 20

Liste d'employés

(2) Il informe l'organisme qui a fait la demande de toute modification à la liste.

Modification à la

(3) La Gendarmerie royale du Canada ou le peut tenir une enquête en vue d'une évaluation 25 de sécurité de ces employés et contractuels s'ils y consentent.

Evaluation de

Appui spécialisé

télécommunica-

29. (1) Le télécommunicateur qui, au titre de télécommunication, prévu par règlement, au 30 tion Service canadien du renseignement de sécurité ou à tout organisme chargé du contrôle d'application des lois a le droit de recevoir, sur demande, si les conditions réglementaires sont satisfaites, la somme établie conformément aux 35 règlements.

(2) La somme est payée par l'organisme qui a reçu l'appui spécialisé en télécommunication.

(2) The amount must be paid by the agency that received the specialized telecommunications support.

Mandatory reporting acquisition of transmission

- 30. (1) A telecommunications service provider that acquires transmission apparatus referred to in subsection 10(2) must, before using it in providing telecommunications services, submit to the Minister a report in the prescribed form and manner containing the following information:
 - (a) the prescribed information concerning the extent to which the service provider meets operational requirements in respect of the 10 transmission apparatus; and
 - (b) any prescribed information relevant to the administration of this Act.

Other reporting

(2) A telecommunications service provider must, at the request of the Minister, submit a 15 nicateur présente, selon les modalités de temps report in the form and manner, and within the period, that the Minister specifies containing the information referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and any additional related information that the Minister specifies. 20

Statement

(3) Every report submitted under this section must include a written statement certifying that it does not contain any untrue statements or omissions of material facts, that it fairly presents the telecommunications service provider's op-25 tants et qu'il présente fidèlement la situation du erations at the time of submission and that the signator has taken steps to ensure the report's accuracy and promises to correct any material error that is detected in the report after its submission and to submit a revised report to the 30 tantes sont découvertes dans le rapport après sa Minister as soon as possible, with another similar written statement accompanying it.

Signator of statement

- (4) The statement must be signed
- (a) if the telecommunications service provider is a corporation, by one of its officers or 35 directors; and
- (b) in any other case, by an individual who is an owner of the telecommunications service provider or by an officer or a director of a corporation that is an owner of the telecom- 40 munications service provider.

No redundant performance

31. If two or more telecommunications service providers have, in effect, the same obligation under this Act in connection with

30. (1) Le télécommunicateur qui acquiert tout appareil de transmission visé au paragraphe 10(2) présente au ministre, avant de fournir des services de télécommunication au moyen de 5 l'appareil, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant les renseignements suivants:

a) les renseignements réglementaires indiquant la mesure dans laquelle il satisfait aux exigences opérationnelles liées à l'appareil; 10

- b) tout renseignement réglementaire qui touche à l'application de la présente loi.
- (2) Sur demande du ministre, le télécommuet autres précisées, un rapport contenant les 15 renseignements visés aux alinéas (1)a) et b) et les renseignements complémentaires précisés.

Autre rapport

Attestation

(3) Le rapport présenté en conformité avec le présent article comprend une attestation portant qu'il ne comporte aucun faux renseignement, 20 qu'il comporte tous les renseignements importélécommunicateur à la date de sa présentation. Le signataire atteste également qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de 25 l'exactitude du rapport. Si des erreurs imporprésentation, il s'engage à faire parvenir au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport corrigé qui comprend une autre attestation. 30

(4) Le signataire de l'attestation est :

Signataire

- a) dans le cas où le télécommunicateur est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs:
- b) dans les autres cas, soit le particulier qui 35 est propriétaire du télécommunicateur, seul ou avec d'autres, soit un des dirigeants ou administrateurs de la personne morale qui en est propriétaire, seule ou avec d'autres.
- 31. Si plusieurs télécommunicateurs sont 40 Exécution d'une obligation tenus d'exécuter la même obligation prévue par la présente loi dans le cadre de l'exploitation

Rapport: acquisition d'appareil any given transmission apparatus or a given interception and any one of them performs that obligation, it is deemed to be performed by all.

d'un appareil de transmission ou d'une interception, ils sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'un d'eux.

EXEMPTIONS

Exemption

32. (1) The Governor in Council may, on the ister of Industry, by regulation, exempt any class of telecommunications service providers from all or part of the obligations under any of sections 6, 9 to 11, 16, 17 and 30 or under any regulations made for the purposes of those 10 d'application. sections.

EXEMPTIONS

32. (1) Sur recommandation du ministre et recommendation of the Minister and the Min- 5 du ministre de l'Industrie, le gouverneur en conseil peut par règlement exempter, par catégorie, des télécommunicateurs de tout ou partie des obligations prévues aux articles 6, 9 à 11, 16, 17 et 30 et par leurs règlements 10

Reglement 5 d'exemption

Concidentions

(2) Before making or amending such a regulation, the Governor in Council must consider

enforcement;

- (a) the extent to which the exemption would 15 adversely affect national security or law
- (b) whether the telecommunications service providers can comply with the obligations from which they would be exempted; 20
- (c) whether the costs of compliance with those obligations would have an unreasonable adverse effect on the business of the telecommunications service providers; and
- (d) whether compliance with those obliga-25 tions would unreasonably impair the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

(2) Avant de prendre ou de modifier un tel règlement, le gouverneur en conseil prend en considération:

Eléments à prendre en considération

- a) la mesure dans laquelle l'exemption est susceptible de nuire à la sécurité nationale ou 15 au contrôle d'application des lois:
- b) le fait que les télécommunicateurs visés ont la capacité ou non d'exécuter les obligations en cause;
- c) le fait que les dépenses liées au respect des 20 obligations en cause auraient ou non des effets négatifs injustifiés sur les activités commerciales des télécommunicateurs:
- d) le fait que l'exécution des obligations en cause entraverait ou non sérieusement la 25 prestation de services de télécommunication aux Canadiens ou la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

(3) In the regulation, the Governor in 30 Council may include any conditions that the Governor in Council considers appropriate and must fix its term for a period of not more than

(3) Il peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées et l'accorde pour 30 durée de l'exemption une période maximale de deux ans.

related to section

two years.

Conditions and

term of

regulation

(4) When a regulation under which a tele-35 communications service provider is exempted from an obligation under section 10 or 11 expires or is repealed, section 10 or 11, as the case may be, applies to the telecommunications service provider that was exempted as of the 40 accordée. date of expiry or repeal as if the exemption had never been made.

(4) À la date d'expiration de l'exemption d'une obligation prévue aux articles 10 ou 11 ou de l'abrogation du règlement, l'article en cause s'applique au télécommunicateur pour l'avenir 35 comme si l'exemption n'avait jamais été

Exemption de l'application des

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation

33. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Certificate of designation

(2) An inspector is to receive a certificate 5 attesting to their designation and must, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that the inspector enters under subsection 34(1).

Authority to enter

34. (1) An inspector may, for a purpose 10 related to verifying compliance with this Act, enter any place owned by, or under the control of, any telecommunications service provider in which the inspector has reasonable grounds to transmission apparatus, telecommunications facility or any other thing to which this Act applies.

Powers on entry

- (2) The inspector may, for that purpose,
- (a) examine any document, information or 20 thing found in the place and open or cause to be opened any container or other thing;
- (b) examine or test or cause to be tested any telecommunications facility or transmission apparatus or related equipment found in the 25 place;
- (c) use, or cause to be used, any computer system in the place to search and examine any information contained in or available to the system; 30
- (d) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, or other output, for examination or copying; 35 or
- (e) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all 40 ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de assistance that is reasonably required to enable the inspector to perform their functions under

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

33. (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée comme inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Designation

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visé au paragraphe 34(1).

Certificat

- 34. (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la 10 Accès au lieu vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu appartenant à un télécommunicateur — ou placé sous sa responsabilité — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y believe there is any document, information, 15 trouvent des installations de télécommunication, 15 des appareils de transmission, des documents, des renseignements ou des objets visés par la présente loi.
 - (2) Il peut, à cette même fin :

Autres pouvoirs

- a) examiner les documents, les renseigne-20 ments ou les objets se trouvant dans le lieu et ouvrir, directement ou indirectement, tout contenant ou autre objet;
- b) examiner toute installation de télécommunication ou tout appareil de transmission ou 25 matériel connexe s'y trouvant et lui faire subir, directement ou indirectement, des essais;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique s'y trouvant 30 pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour 35 examen ou reproduction;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu.
- (3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, 40 Assistance prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer

this section and must provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

Inspector may be accompanied

(4) The inspector may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them perform their functions under this section.

Warrant for dwelling-house

35. (1) If the place referred to in subsection 34(1) is a dwelling-house, the inspector may enter it without the occupant's consent only 10 under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to

- (2) On ex parte application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that
 - (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 34(1);
 - (b) entry to the dwelling-house is necessary 20 for a purpose related to verifying compliance with this Act; and
 - (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to 25 entry cannot be obtained from, the occupant.

Entry onto private property

36. An inspector and any person accompanying them may enter private property — other than a dwelling-house — and pass through it in order to gain entry to a place referred to in 30 privée — à l'exclusion de toute maison subsection 34(1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Use of force

37. In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector may use force only if the use of force has been specifically authorized 35 dans une maison d'habitation que si celui-ci en in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

38. (1) A person must not knowingly make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with 40 trompeuse ou de communiquer sciemment des any matter under this Act, to an inspector who is performing their functions under section 34.

ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger à cette fin.

(4) L'inspecteur peut être accompagné des 5 Inspecteur 5 personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

35. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans 10 le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Mandat pour

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve inspector to enter a dwelling-house, subject to 15 des conditions éventuellement fixées, l'inspec-15 teur à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes:

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au 20 paragraphe 34(1);
- b) l'entrée est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi;
- c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de 25 croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.
- 36. L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au 30 sur une propriété paragraphe 34(1), pénétrer dans une propriété d'habitation — et y circuler. Il est entendu qu'ils ne peuvent encourir de poursuites à cet égard.

Usage de la force

Droit de passer

37. L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée autorise expressément l'usage et que l'inspecteur est accompagné d'un agent de la paix.

38. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment une déclaration fausse ou renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à 45

Renseignements trompeurs

Obstruction

(2) A person must not obstruct or hinder an inspector who is performing their functions under section 34.

> ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

> > **VIOLATIONS**

l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 34.

(2) Il est interdit à toute personne d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice 5 des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 34.

Violations

PÉNALITÉS

VIOLATIONS

39. Toute contravention à un texte désigné en

violation passible d'une pénalité ne dépassant 10

pas le maximum réglementaire; à défaut de ce

maximum, la pénalité maximale est de 50 000 \$,

dans le cas des personnes physiques, et de

Violations

39. Every person who contravenes a provision, order, requirement or condition designated 5 vertu du sous-alinéa 64(1)p)(i) constitue une under subparagraph 64(1)(p)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the prescribed maximum or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding 10 250 000 \$, dans les autres cas. \$50,000, in the case of an individual, and \$250,000, in any other case.

Designation

40. For the purposes of any of sections 39 and 41 to 53, the Minister may designate in relation to any matter referred to in the designation.

40. Pour l'application de l'un ou l'autre des 15 Désignation articles 39 et 41 à 53, le ministre peut désigner persons or classes of persons to exercise powers 15 toute personne — individuellement ou au titre

de son appartenance à une catégorie — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation. 20

NOTICES OF VIOLATION

Issuance and

41. (1) A designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds 20 a été commise peut dresser un procès-verbal that the person has committed a violation.

Contents of notice

- (2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation must
 - (a) set out the name of the person believed to 25 have committed the violation:
 - (b) identify the violation;
 - (c) set out the penalty that the person is liable to pay;
 - (d) inform the person that they may, within 30 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period specified in it, either pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the alleged violation or penalty — including 35

PROCÈS-VERBAUX

41. (1) La personne désignée qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation qu'elle fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

- (2) Le ministre peut déterminer la forme et la 25 Contenu teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne:
 - a) le nom de l'auteur présumé de la violation:
 - b) les faits reprochés;

30

- c) le montant de la pénalité à payer;
- d) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité y compris en ce qui touche la conclusion 35 d'une transaction —, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal

Criteria for

penalty

15

20

any representations about entering into a compliance agreement - and set out the manner for doing so; and

- (e) inform the person that, if they fail to pay the penalty or make representations in 5 accordance with the notice, they will be considered to have committed the violation and the penalty will be imposed.
- ou dans le délai plus long précisé dans celuici, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté:
- e) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et entraîne 5 l'imposition de la pénalité.
- (3) The amount of a penalty is, in each case, following matters:
- (3) Pour la détermination du montant de la to be determined taking into account the 10 pénalité, il est tenu compte des éléments suivants:

b) la nature et la portée de la violation;

Détermination

- (a) that administrative monetary penalties have as their purpose to encourage compliance rather than to punish;
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) the person's history of prior violations or convictions — or compliance agreements entered into - under this Act during the five-year period immediately before the violation;
- (d) the cumulative amount of the penalties that may be imposed for any violation in respect of which section 48 applies;
- (e) any prescribed criteria; and
- (f) any other relevant matter.

c) les antécédents de l'auteur présumé violation ou condamnation pour infraction à 15 la présente loi ou conclusion de transactions

a) le caractère non punitif de la pénalité, 10

laquelle est destinée à encourager l'observa-

en application de celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;

tion de la présente loi;

- d) la totalité des montants des pénalités qui peuvent être imposées en application de 20 l'article 48;
- e) tout critère réglementaire;
- f) tout autre élément pertinent.

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

42. (1) A person who is served with a notice of violation must, in accordance with the notice, pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute 30 observations relativement à celui-ci ou aux actes the alleged violation.

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

42. (1) La personne à qui est signifié le procès-verbal est tenue, selon les modalités qui 25 sont prévues dans celui-ci, soit de payer le montant de la pénalité, soit de présenter des ou omissions en cause.

(2) A person is deemed to have committed the violation if they either pay the penalty in accordance with the notice of violation or do not pay the penalty and do not make representations 35 prévues dans le procès-verbal, soit le défaut de in accordance with the notice of violation.

(2) Vaut déclaration de responsabilité à 30 Responsabilité l'égard de la violation soit le paiement du montant de la pénalité selon les modalités paiement si l'intéressé a omis de présenter des observations selon ces modalités.

43. (1) The person alleged to have committed a violation may make representations to a designated person other than the one who issued the notice of violation.

43. (1) L'auteur présumé de la violation peut Observations présenter des observations à toute personne désignée autre que celle qui a dressé le procès-40 verbal.

representations

Making

Options

Deemed

décision

Compliance agreement or decision

- (2) The designated person to whom the representations are made must either
 - (a) enter into a compliance agreement with the person on behalf of the Minister; or
 - (b) decide on a balance of probabilities 5 whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty set out in the notice of violation, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 41(3). 10

The designated person must cause notice of any decision made under paragraph (b) to be issued and served on the person together with written reasons for the decision and notice of the

Terms of agreements

- (3) A compliance agreement
- (a) may include any terms that the designated person considers appropriate including a requirement that the person alleged to have committed a violation give reasonable securi- 20 ty — in a form and an amount that the designated person considers satisfactory for the person's performance of the agree-
- (b) must provide for payment by the person 25 alleged to have committed a violation to the Receiver General of a specified amount not greater than the penalty set out in the notice of violation if the person does not comply 30 with the agreement.

Agreement ends proceedings

(4) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.

If agreement not complied with

(5) The Minister may issue and serve a 35. notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the 40 Minister may realize any security for the person's performance of the agreement.

- (2) La personne désignée à qui l'auteur présumé de la violation présente des observations:
 - a) soit conclut avec lui une transaction au nom du ministre;
- b) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'impose aucune pénalité, compte 10 tenu des éléments énumérés au paragraphe 41(3).

Elle lui fait signifier avis de la décision motivée prise au titre de l'alinéa b) et l'informe par la person's right of appeal under subsection 44(1). 15 même occasion de son droit d'interjeter appel au 15 titre du paragraphe 44(1).

(3) La transaction:

Conditions de la transaction

- a) peut être assortie des conditions que la personne désignée estime indiquées, notamment la fourniture d'une sûreté suffisante — 20 dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction;
- b) doit exiger de l'auteur présumé qu'il verse au receveur général une somme ne pouvant 25 dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux conditions prévues.
- (4) La conclusion de la transaction met fin à la procédure et fait obstacle à toute autre 30 met fin à la procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.
 - La transaction procédure
- (5) Le cas échéant, le ministre peut dresser et signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exécution de la transaction, la somme prévue par la 35 transaction devenant exigible, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.

Avis de défaut d'exécution

APPEAL TO MINISTER

Right of appeal

44. (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 43(2)(b) may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the tions, appeal the decision to the Minister.

Powers of Minister

(2) On an appeal, the Minister may confirm, set aside or vary the decision of the designated person.

APPEL AUPRÈS DU MINISTRE

- 44. (1) Il peut être interjeté appel auprès du ministre de la décision prise au titre de l'alinéa 43(2)b), dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision ou dans Minister allows in accordance with the regula- 5 le délai supérieur que le ministre peut accorder 5 en conformité avec les règlements.
 - (2) Le cas échéant, le ministre confirme, annule ou modifie la décision.

Pouvoirs du

Droit d'appel

RULES ABOUT VIOLATIONS

Vicarious liability -- acts of employees, agents and mandataries

Officers of

corporations, etc.

45. A person is liable for a violation that is 10 committed by the person's employee acting in the course of his or her employment or the person's agent or mandatary acting within the scope of his or her authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually 15 committed the violation is identified or proceeded against.

46. An officer, director, agent or mandatary of a person other than an individual that commits a violation is a party to the violation 20 ceux de ses dirigeants, administrateurs ou if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation and is liable to the administrative monetary penalty provided for that violation whether or not the person that 25 ayant commis la violation ait été ou non committed the violation has been proceeded against under sections 41 to 43. For greater certainty, an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the penalty provided in respect of an individual. 30 pour une personne physique.

Defence of due diligence

47. A person is not liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Continuing

- 48. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a 35 chacun des jours au cours desquels se commet separate violation for each day on which it is committed or continued.
- period or prescription
- 49. Any proceedings in respect of a violation may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the 40 subject matter of the proceedings arose.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

45. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé 10 indirecte ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi.

Responsabilité employés et

46. En cas de commission par une personne Cadres des autre qu'une personne physique d'une violation, 15 personnes morales mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et encourent la pénalité prévue, que la personne 20 poursuivie au titre des articles 41 à 43. Il est entendu que les dirigeants et administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la pénalité prévue 25

47. Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commis-30

Précautions

48. Il est compté une violation distincte pour ou se continue la violation.

Violation

49. Toute procédure en violation se prescrit par deux ans après le fait reproché.

Prescription

Précision

Violation or

50. (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also possible to proceed with it as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Violation not an offence

(2) For greater certainty, a violation is not an offence.

Non-application of section 126 of Criminal Code

(3) Section 126 of the Criminal Code does not apply in respect of any obligation or is a violation under this Act.

Admissibility of documents

51. In any proceeding, in the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection subsection 53(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents.

RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER **AMOUNTS**

Debts to Her Majesty

52. (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 43(5) each constitute a debt due to Her Majesty in 20 Sa Majesté du chef du Canada, dont le right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Limitation period or prescription

the day on which the debt became payable.

(2) No proceedings to recover such a debt

Proceeds payable to Receiver

(3) Each such debt is payable to the Receiver General.

Certificate

53. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt 30 de non-paiement pour la partie impayée de toute referred to in subsection 52(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in 35 les frais afférents. the certificate and all related registration costs.

50. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, la procédure en violation et la poursuite pour 5 infraction s'excluant toutefois mutuellement.

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions.

Précision

(3) L'article 126 du Code criminel ne s'applique pas aux obligations ou interdictions prohibition under this Act whose contravention 10 prévues par la présente loi dont la contravention 10 Code criminel constitue une violation aux termes de celle-ci.

application article 126 du

> Admissibilité des documents

51. Dans toute instance, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 41(1), un avis signifié en vertu des 41(1) or 43(2) or (5) or a certificate issued under 15 paragraphes 43(2) ou (5) ou un certificat de non- 15 paiement établi en vertu du paragraphe 53(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET AUTRES **SOMMES**

52. (1) Les pénalités et toute somme visée au paragraphe 43(5) constituent des créances de 20 Majesté recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa

- (2) Le recouvrement de la créance se prescrit 25 Prescription may be commenced later than five years after 25 par cinq ans après la date à laquelle elle est devenue exigible.
 - (3) Les sommes en cause sont versées au receveur général.

Receveur général

53. (1) Le ministre peut établir un certificat 30 Certificat de non-paiement créance visée au paragraphe 52(1).

> Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et 35

OFFENCES AND PUNISHMENT

Misleading statements and information

- **54.** A person must not do any of the following things in performing any obligation under this Act or in any application, declaration or report made under it:
 - (a) knowingly make a false or misleading 5 statement or knowingly provide false or misleading information; or
 - (b) knowingly omit to state a material fact or to provide material information.

Offence

- **55.** Every person who wilfully contravenes 10 subsection 6(1) or (2), any of sections 8 to 11, an order made under subsection 14(1) or any regulations made under paragraph 64(1)(a) commits an offence and is liable on prosecution by summary conviction
 - (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000; or
 - (b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

Offence

- **56.** (1) Every person who contravenes sub-20 section 13(6), section 26, 30 or 54 or a condition referred to in subsection 32(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable
 - (a) in the case of an individual, to a fine not 25 exceeding \$25,000 for a first offence, or \$50,000 for a subsequent offence; or
 - (b) in any other case, to a fine not exceeding \$100,000 for a first offence, or \$250,000 for a subsequent offence.

Obstruction of designated person

(2) Every person who contravenes subsection 34(3) or 38(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$15,000.

Offence

57. Every person who contravenes any 35 provision of this Act or a regulation made under this Act, except in the case of an offence referred to in sections 55 and 56, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$250,000.

INFRACTIONS ET PEINES

54. Il est interdit, dans le cadre de l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi ou dans une demande, un rapport ou une déclaration faits sous son régime:

Fausses déclarations

- a) de faire sciemment une déclaration fausse 5 ou trompeuse ou de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;
 - b) d'omettre sciemment de mentionner un fait important ou de fournir des renseignements importants.

Infraction

- 10 55. Quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 6(1) ou (2), à l'un ou l'autre des articles 8 à 11, à un arrêté pris en vertu du paragraphe 14(1) ou à tout règlement pris en vertu de l'alinéa 64(1)*a*) commet une infraction 15 passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:
 - a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$;
 - b) dans les autres cas, d'une amende maxi- 20 male de 500 000 \$.
 - **56.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 13(6), aux articles 26, 30 ou 54 ou à toute condition visée au paragraphe 32(3) commet une infraction passible, sur déclaration 25 de culpabilité par procédure sommaire:
 - a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$;
 - b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 250 000 \$.
 - (2) Quiconque contrevient aux paragraphes 34(3) ou 38(1) ou (2) commet une infraction 35 passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$.

57. Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements 40 sauf s'il s'agit d'une infraction prévue aux articles 55 ou 56 — commet une infraction

Consent of Attorney General of Canada required

58. A prosecution is not to be commenced in respect of an offence referred to in section 55 or subsection 56(1) without the consent of the Attorney General of Canada.

Defence of due diligence

59. A person is not to be convicted of an 5 offence under this Act, other than for a contravention of subsection 38(1) or section 54 or an offence referred to in section 55, if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Officers of corporations, etc.

60. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director, agent or mandatary of the person who directed, authorized, assented to, of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the person that committed the offence has been prosecuted or convicted. For greater certainty, 20 an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the punishment provided in respect of an individual.

Continuing offence

61. If an offence under this Act is committed who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

period or prescription

62. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time 30 présente loi se prescrit par deux ans après le fait within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

Injunctions

63. (1) If a court of competent jurisdiction is satisfied that a contravention of subsection 35 tion au paragraphe 10(1) ou à l'article 11 se 10(1) or section 11 is being or is likely to be committed, the court may, on application by the Minister, grant an injunction, subject to any conditions that it considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from operating the 40 quiconque, selon le cas, d'exploiter l'appareil de transmission apparatus referred to in subsection

passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$.

58. La poursuite des infractions prévues à l'article 55 et au paragraphe 56(1) est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.

Consentement 5 du procureur général du Canada

Précautions

voulues

59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention au paragraphe 38(1) ou à l'article 10 54 ou dans le cas d'une infraction prévue à l'article 55, s'il prouve qu'il a pris toutes les 10 précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

> personnes morales

- 60. En cas de perpétration par une personne 15 Cadres des autre qu'une personne physique d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonacquiesced in or participated in the commission 15 née ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs 20 de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ayant perpétré l'infraction ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il est entendu que les dirigeants et les administrateurs, ainsi que les 25 mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la peine prévue pour une personne physique.
- 61. Il est compté une infraction distincte or continued on more than one day, the person 25 pour chacun des jours au cours desquels se 30 continue commet ou se continue l'infraction à la présente

Infraction

62. La poursuite de toute infraction à la reproché.

35

Prescription

63. (1) S'il est convaincu qu'une contravencommet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des 40 conditions qu'il juge indiquées, interdisant à

Injonctions

10(1) or to refrain from acquiring, installing or operating the new software referred to in section 11.

Federal Court

(2) For the purposes of subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdic- 5 du paragraphe (1), un tribunal compétent. tion.

transmission visé au paragraphe. 10(1) ou d'acquérir, d'installer ou d'exploiter le nouveau logiciel visé à l'article 11.

(2) La Cour fédérale est, pour l'application

REGULATIONS

Regulations

- **64.** (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting the obligations to be performed under subsections 6(1) and (2), 10 including specifying the circumstances in which those obligations do not apply or need not be performed;
 - (b) respecting the time, manner and form in which the information referred to in para-15 graph 6(1)(b) is to be provided to an authorized person;
 - (c) respecting the time, manner and form in which an intercepted communication is to be provided to an authorized person; 20
 - (d) requiring telecommunications service providers to specify the locations where intercepted communications will be provided, respecting the time, manner and form in which the locations are specified and respect- 25 ing which locations may be so specified;
 - (e) requiring telecommunications service providers to create and keep records with respect to interceptions;
 - (f) respecting the operational requirements 30 referred to in section 7, including matters of time, manner and form in relation to them and the circumstances in which they do not apply or need not be met;
 - (g) for the purposes of paragraph 7(a), 35 specifying what is a communication;
 - (h) for the purposes of paragraph 7(d)
 - (i) providing for the minimum number and maximum number of simultaneous interceptions or the manner of determining 40
 - (ii) prescribing what is to be counted as a single interception,

RÈGLEMENTS

64. (1) Le gouverneur en conseil peut pren-Règlements dre des règlements:

- a) concernant les obligations prévues aux paragraphes 6(1) et (2), notamment les circonstances où elles ne s'appliquent pas 10 ou celles où il n'est pas nécessaire de les exécuter;
- b) concernant les modalités de temps et autres afférentes à la fourniture, à la personne autorisée, de l'information visée à l'alinéa 15 6(1)b);
- c) concernant les modalités de temps et autres afférentes à la fourniture, à la personne autorisée, de la communication interceptée;
- d) exigeant des télécommunicateurs qu'ils 20 précisent les lieux où les communications interceptées seront fournies et concernant les modalités de temps et autres à cet égard et les lieux qui peuvent être ainsi précisés;
- e) exigeant des télécommunicateurs la créa-25 tion et la conservation de registres relativement aux interceptions;
- f) concernant les exigences opérationnelles prévues à l'article 7, notamment les modalités de temps et autres afférentes et les circons- 30 tances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire d'y satisfaire;
- g) en ce qui a trait à l'alinéa 7a), précisant ce qui constitue une communication;
- h) pour l'application de l'alinéa 7d): 35
 - (i) prévoyant le nombre minimal et le nombre maximal d'interceptions simultanées ou la façon de les calculer,
 - (ii) déterminant ce qui constitue une seule 4() interception,

- (iii) respecting the time, manner and form in which a request to increase the number of those interceptions is to be made, the circumstances in which such a request may be made, the time within which the 5 increase is to be made and the duration of the increase, and
- (iv) respecting the maximum number of agencies for which a telecommunications service provider is to simultaneously 10 enable interceptions;
- (i) providing for the global limit referred to in section 12, or the manner of determining it, respecting the circumstances in which it does not apply or need not be met and prescribing 15 what is to be counted as a single interception;
- (j) for the purposes of subsection 14(3), prescribing expenses and prescribing matters that the Minister is to consider in deciding what amount is reasonable or what prescribed 20 expenses are necessary;
- (k) for the purposes of subsection 14(5), respecting the provision of notice and assistance;
- (*l*) for the purposes of sections 16 and 17, 25 respecting requests made under those sections and the provision of information under those sections, including
 - (i) respecting the form of that information, the manner of and time for providing 30 it and the circumstances under which particular information is to be provided, and
 - (ii) prescribing any confidentiality or security measures with which the telecom-35 munications service provider must comply;
- (m) for the purposes of section 18, respecting the creation and retention of records and the dealing with information;
- (n) for the purposes of section 25, respecting 40 the assistance to be provided in the assessment and testing of telecommunications facilities;
- (*o*) for the purposes of section 29, respecting requests for payment and the making of 45 payments;

- (iii) concernant les modalités de temps et autres visant toute demande d'augmentation du nombre de telles interceptions, les circonstances dans lesquelles elle est faite, le délai pour procéder à l'augmentation et 5 la période visée,
- (iv) concernant le nombre maximal d'organismes pour lesquels le télécommunicateur est tenu de permettre des interceptions simultanées;
- i) prévoyant la limite globale visée à l'article 12 ou la façon de la calculer et les circonstances où elle ne s'applique pas ou celles où il n'est pas nécessaire de la respecter et déterminant ce qui constitue une seule 15 interception;
- *j*) pour l'application du paragraphe 14(3), établissant les dépenses et les éléments que le ministre doit prendre en considération pour décider d'une indemnité suffisante ou des 20 dépenses nécessaires;
- k) pour l'application du paragraphe 14(5), concernant l'avis à donner et l'assistance à prêter;
- l) pour l'application des articles 16 et 17, 25 concernant les demandes et la fourniture des renseignements visés à ces articles, notamment:
 - (i) concernant les modalités de présentation et de temps visant ces renseignements 30 et les circonstances dans lesquelles certains de ceux-ci sont fournis.
 - (ii) prévoyant les mesures concernant la confidentialité ou la sécurité que le télécommunicateur doit prendre; 35
- m) pour l'application de l'article 18, concernant la création et la conservation des registres et le traitement des renseignements;
- n) pour l'application de l'article 25, concernant l'assistance à prêter pour l'évaluation et 40 la mise à l'essai des installations de télécommunication;
- o) pour l'application de l'article 29, concernant les demandes de paiement et le versement de ceux-ci; 45

- (p) for carrying out sections 39 to 53, including
 - (i) designating any provision of this Act or of any regulation, or any order or class of orders made under this Act or any require- 5 ment or condition of such a provision or order or class of orders — or class of such requirements or conditions — as a provision, order, requirement or condition whose contravention may be proceeded 10 with as a violation,
 - (ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed \$50,000, in the case of an individual, and 15 \$250,000, in any other case,
 - (iii) respecting compliance agreements referred to in subsection 43(3),
 - (iv) respecting the service of notices referred to in those sections, including the 20 manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served, and
 - (v) respecting procedure on appeals, which procedure must provide for a 25 reasonable opportunity for the appellant to present written evidence and make representations in writing;
- (a) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and 30
- (r) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- (2) Regulations made under subsection (1) may apply generally or to particular classes of telecommunications service providers and may 35 de télécommunicateurs et s'appliquer de mavary by class of telecommunications service provider, by class of telecommunications service provided, by class of telecommunications facility, according to the population of the region in which a telecommunications facility of 40 de la région où est située une installation de a given class is located or by the manner in which information is provided.

(3) Regulations made under subsection (1) that incorporate documents by reference may incorporate them as amended from time to time. 45 dans leur version éventuellement modifiée.

- p) prévoyant les mesures d'application des articles 39 à 53, notamment :
 - (i) désignant comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses 5 règlements, tout arrêté pris en vertu de celle-ci, ou toute catégorie de tels arrêtés, ou toute condition ou exigence prévue ou catégorie de conditions ou d'exigences prévue — par une telle disposition ou un 10 tel arrêté, ou une telle catégorie d'arrêtés,
 - (ii) prévoyant le montant maximal plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 50 000 \$ et, dans les autres cas, à 250 000\$ — de la pénalité appli-15 cable à chaque violation,
 - (iii) concernant les transactions visées au paragraphe 43(3),
 - (iv) concernant, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de 20 preuve, la signification des avis ou des procès-verbaux prévus par ces articles,
 - (v) concernant la procédure d'appel, qui doit comporter notamment la possibilité pour l'appelant de présenter, par écrit, ses 25 éléments de preuve et ses observations;
- a) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- r) d'une façon générale, concernant toute mesure d'application de la présente loi. 30
- (2) Les règlements peuvent être d'application générale, ou ne viser que telle ou telle catégorie nière différente selon la catégorie de télécommunicateurs, la catégorie de services de 35 télécommunication fournis, la catégorie d'installations de télécommunication, la population télécommunication d'une catégorie donnée ou la façon dont les renseignements sont fournis. 40
- (3) Les règlements qui incorporent des documents par renvoi peuvent les incorporer

Catégories

Incorporation by reference

Regulations may

vary

COMPENSATION

Consolidated Revenue Fund

65. There is to be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under subsections 14(3), 21(1) and 29(1).

Compensation

66. If compensation for the provision of information or specialized telecommunications support is to be paid under section 21 or 29, no such compensation is to be paid under any other Act of Parliament.

REVIEW OF ACT

Review

67. Five years after the day on which this section comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Delayed application section 10 of Act

3. (1) The application of section 10 of the Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act, as enacted by section 2, with respect to transmission 20 édictée par l'article 2, à un appareil de apparatus that a telecommunications service provider begins to operate in the 18-month period beginning on the day on which that section 10 comes into force is suspended for the duration of that period.

Delayed application section 11 of Act

(2) The application of section 11 of the Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act with respect to transmission apparatus for which a telecommunications service provider installs new 30 télécommunicateur installe un nouveau logisoftware in the 18-month period beginning on the day on which that section comes into force is suspended for the duration of that period.

Presumption operational requirements

4. (1) A telecommunications service pro-35 vider that, together with any affiliated or associated telecommunications service provid-er, has fewer than 100,000 subscribers, without regard to the telecommunications service to which they subscribe, is considered 40 cas, le télécommunicateur qui, avec les — during the three years after the day on which section 10 or 11 of the Investigating

INDEMNISATION

65. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires de Sa Majesté du chef du Canada aux termes des paragraphes 14(3), 21(1) et 5 29(1).

Paiement sur le Trésor

Indemnisation

66. Lorsqu'une indemnité peut être payée en vertu des articles 21 ou 29 pour la fourniture de renseignements ou de l'appui spécialisé en télécommunication, aucune indemnité ne peut 10 être payée en vertu d'une autre loi fédérale à ce 10 titre.

EXAMEN DE LA LOI

67. Cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin 15 established for the purpose of reviewing this 15 entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

Examen

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

3. (1) L'application de l'article 10 de la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention, 20 loi transmission que le télécommunicateur commence à exploiter au cours de la période de dix-huit mois commençant à la date d'entrée en vigueur de cet article 10 est suspendue 25 25 jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 10 de la

- (2) L'application de l'article 11 de la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention à un appareil de transmission pour lequel le 30 ciel au cours de la période de dix-huit mois commençant à la date d'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période. 35
- 4. (1) Au cours des trois années suivant la date d'entrée en vigueur des articles 10 ou 11 de la Loi sur les enquêtes visant les communications électroniques criminelles et leur prévention, édictée par l'article 2, selon le 40 télécommunicateurs qui font partie de son groupe ou avec lesquels il a des liens, compte

Suspension de

l'application de

l'article 11 de la

Présomption: exigences opérationnelles and Preventing Criminal Electronic Communications Act, as enacted by section 2, comes into force, as the case may be -- to meet any operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider is obligated to meet by virtue of that section 10 or 11, as the case may be, if the service provider provides a physical connection point for the transmission apparatus permitting an authorized person to effect an 10 interception.

moins de 100 000 abonnés, tous services de télécommunication confondus, est réputé satisfaire à toute exigence opérationnelle à laquelle il est tenu de satisfaire au titre de l'un ou l'autre de ces articles 10 ou 11, s'il 5 fournit un point de raccordement physique à l'appareil de transmission en cause qui permet à toute personne autorisée de procéder à une interception.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations defining the expression "affiliated or associated telecommunications service provider" 15 and respecting the provision of a physical connection point.

Mandatory reporting existing service providers

5. Every telecommunications service provider that is providing telecommunications services on the day on which section 30 of the 20 d'entrée en vigueur de l'article 30 de la Loi Investigating and Preventing Criminal Electronic Communications Act, as enacted by section 2, comes into force must, within six months after that day and in accordance with that section 30, submit a report to the 25 dans les six mois suivant cette date et en Minister of Public Safety and Emergency Preparedness respecting the telecommunications facilities that it operates on that day.

PART 2

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS

CRIMINAL CODE

6. (1) The portion of subsection 164.1(1)

replaced by the following:

Warrant of

RS c C-46

2005, c. 32,

s. 9(1)

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material - namely child pornography within the meaning of section 35 matière — constituant de la pornographie 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or a voyeuristic recording available that is stored on and 40 juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accesmade available through a computer system

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 10 Règlements le gouverneur en conseil peut prendre des règlements définissant l'expression « les télé-

communicateurs qui font partie de son groupe ou avec lesquels il a des liens» et concernant la fourniture d'un point de 15 raccordement physique.

5. Le télécommunicateur qui fournit des services de télécommunication à la date sur les enquêtes visant les communications 20 électroniques criminelles et leur prévention, édictée par l'article 2, présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, conformité avec cet article 30, un rapport 25

PARTIE 2

concernant les installations de télécommuni-

cation qu'il exploite à cette date.

MODIFICATION DU CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2005, ch. 32,

par. 9(1)

Rapport:

télécommunica-

6. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) of the Criminal Code before paragraph (a) is 30 du Code criminal précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 30

Mandat de saisie

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une juvénile au sens de l'article 163.1, un enregis-35 trement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données informatiques au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie sible qui est emmagasinée et rendue 40

2005, ch. 32,

Ordonnance

Sort de la

2004, ch. 15,

2004 ch 15.

5 par. 9(2)

within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

2005, 6 32. s.9(2)

(2) Subsection 164.1(5) of the Act is 5 replaced by the following:

(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of 10 l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au subsection 164(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de sens du paragraphe 164(8) ou des données 10 informatiques au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordon-15 ner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

2005, c. 32. s.9(3)

(3) Subsection 164.1(7) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi 15 2005, ch. 32, est remplacé par ce qui suit:

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording 20 sens de l'article 163.1, un enregistrement within the meaning of subsection 164(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the 25 sible, il ordonne que la copie électronique soit custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou 20 des données informatiques au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accesremise au gardien de l'ordinateur et met fin à 25 l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

2004, c. 15,

7. (1) Subparagraph (a)(lviii) of the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le sous-alinéa a)(lviii) de la définition de «infraction», à l'article 183 de la 30 même loi, est remplacé par ce qui suit :

(lviii) section 342.2 (possession of device to obtain unauthorized use of computer system or to commit mischief),

(lviii) l'article 342.2 (possession d'un 30 dispositif permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur ou la commission d'un méfait).

2004, c. 15, s. 108

(2) Subparagraph (a)(lxvii) of the definition "offence" in section 183 of the Act is 35 de «infraction», à l'article 183 de la même 35 art, 108 replaced by the following:

(lxvii) l'article 372 (faux renseignements),

loi, est remplacé par ce qui suit :

(2) Le sous-alinéa a)(lxvii) de la définition

(lxvii) section 372 (false information),

8. L'article 184.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit: 40

8. Section 184.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

> (5) Lorsqu'il accorde une autorisation en vertu du présent article, le juge peut simultanément rendre une ordonnance ou délivrer un mandat en vertu de l'un des articles 487,

Related warrant or order

(5) A judge who gives an authorization 40 under this section may, at the same time, issue a warrant or make an order under any of sections 487, 487.01, 487.014 to 487.018,

Ordonnance ou mandat connexe 487.02, 492.1 and 492.2 if the judge is of the opinion that the requested warrant or order relates to the investigation in respect of which the application for the authorization is made.

1993, c. 40, s. 4

9. Section 184.4 of the Act is replaced by 5 the following:

Interception in circumstances

- 184.4 A peace officer may intercept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication if the peace officer has reasonable grounds 10 to believe that
 - (a) the urgency of the situation is such that an authorization could not, with reasonable diligence, be obtained under any other provision of this Part; 15
 - (b) the interception is immediately necessary to prevent an offence that would cause serious harm to any person or to property;
 - (c) either the originator of the private com- 20 munication or the person intended by the originator to receive it is the person who would commit the offence that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm. 25
- 10. Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Related warrant or order

- (8) A judge who gives an authorization under this section may, at the same time, issue a warrant or make an order under any of 30 sections 487, 487.01, 487.014 to 487.018, 487.02, 492.1 and 492.2 if the judge is of the opinion that the requested warrant or order relates to the investigation in respect of which the application for the authorization is made.
- 11. Section 187 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):
- Documents to be related warrant or order
- (8) The rules provided for in this section apply to all documents relating to a request for a related warrant or order referred to in subsection 40 à tous les documents relatifs aux demandes 184.2(5), 186(8) or 188(6) with any necessary modifications.

487.01, 487.014 à 487.018, 487.02, 492.1 et 492.2 s'il est d'avis que l'ordonnance ou le mandat demandé a trait à l'enquête à l'égard de laquelle l'autorisation est demandée.

- 9. L'article 184.4 de la même loi est 5 1993, ch. 40, remplacé par ce qui suit:
- 184.4 L'agent de la paix peut intercepter, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, une communication privée s'il a des motifs raisonnables de 10 croire que, à la fois:

circonstances

- a) l'urgence de la situation est telle qu'une autorisation ne peut, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue sous le régime de la présente partie; 15
- b) une interception immédiate est nécessaire pour empêcher une infraction qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un
- c) l'auteur de la communication ou la 20 personne à qui celui-ci la destine est soit la personne dont l'infraction causerait des dommages, soit la victime de ces dommages ou la cible de ceux-ci.
- 10. L'article 186 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit:
- (8) Lorsqu'il accorde une autorisation en vertu du présent article, le juge peut simultanément rendre une ordonnance ou délivrer un 30 mandat en vertu de l'un des articles 487, 487.01, 487.014 à 487.018, 487.02, 492.1 et 492.2 s'il est d'avis que l'ordonnance ou le mandat demandé a trait à l'enquête à l'égard de 35 laquelle l'autorisation est demandée. 3.5

Ordonnance ou

- 11. L'article 187 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit:
- (8) Les règles prévues au présent article s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 40 d'ordonnances ou de mandats connexes visés aux paragraphes 184.2(5), 186(8) ou 188(6).

Facon d'assurer le secret de la demande

12. Section 188 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Related warrant or order

(6) A judge who gives an authorization under this section may, at the same time, issue a warrant or make an order under section 487, 487.02, 492.1 or 492.2 if the judge is of the opinion that the requested warrant or order relates to the investigation in respect of which the authorization is given.

2005, c. 10, subpar. 34(1)(f)(ix)

13. (1) Subsection 195(1) of the Act is 10 replaced by the following:

Annual report

Information

authorizations

sections 185 and

respecting

- 195. (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to
 - (a) authorizations for which that Minister and agents to be named in the report who were specially designated in writing by that Minister for the purposes of section 185 applied and to the interceptions made under 20 those authorizations in the immediately preceding year;
 - (b) authorizations given under section 188 for which peace officers to be named in the report who were specially designated by that 25 Minister for the purposes of that section applied and to the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year; and
 - (c) interceptions made under section 184.4 in 30 the immediately preceding year if the interceptions relate to an offence for which proceedings may be commenced by the Attorney General of Canada.
- (2) The portion of subsection 195(2) of the 35 Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (2) The report shall, in relation to the authorizations and interceptions referred to in paragraphs (1)(a) and (b), set out
- (3) Section 195 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

12. L'article 188 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Lorsqu'il accorde une autorisation en vertu du présent article, le juge peut simultané5 ment rendre une ordonnance ou délivrer un mandat en vertu des articles 487, 487.02, 492.1 ou 492.2 s'il est d'avis que l'ordonnance ou le mandat demandé a trait à l'enquête à l'égard de laquelle l'autorisation est accordée.

Ordonnance ou 5 mandat connexe

13. (1) Le paragraphe 195(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2005, ch. 10, sous-al. 34(1)f)(ix)

10

195. (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile établit, <u>après la fin de</u> chaque année, aussitôt que possible, un rapport 15 15 comportant l'information relative:

Rapport annuel

- a) aux autorisations <u>demandées</u> par luimême et les mandataires, <u>nommés dans le</u> rapport, <u>qu'il</u> a spécialement désignés par écrit pour l'application de l'article 185 et aux 20 interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;
- b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 demandées par <u>les</u> agents de la paix, nommés dans le rapport, qu'il a 25 spécialement désignés pour l'application de cet article et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;
- c) aux interceptions faites en vertu de 30 l'article 184.4 au cours de l'année précédente, si elles ont trait à une infraction pour laquelle des poursuites peuvent être intentées par le procureur général du Canada.
- (2) Le passage du paragraphe 195(2) de la 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (2) Le rapport indique, en ce qui concerne les autorisations et les interceptions visées aux 40 alinéas (1)a) et b):

Renseignements concernant les autorisations 40 articles 185 et

(3) L'article 195 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Information respecting interceptions section 184.4

- (2.1) The report shall, in relation to the interceptions referred to in paragraph (1)(c), set out
 - (a) the number of interceptions made;
 - (b) the number of parties to each intercepted 5 private communication against whom proceedings were commenced in respect of the offence that the peace officer sought to prevent in intercepting the private communication or in respect of any other offence that 10 was detected as a result of the interception;
 - (c) the number of persons who were not parties to an intercepted private communication but whose commission or alleged commission of an offence became known to 15 a peace officer as a result of the interception of a private communication, and against whom proceedings were commenced in respect of the offence that the peace officer sought to prevent in intercepting the private 20 communication or in respect of any other offence that was detected as a result of the interception;
 - (d) the number of notifications given under section 196.1; 25
 - (e) the offences in respect of which interceptions were made and any other offences for which proceedings were commenced as a result of an interception, as well as the number of interceptions made with respect 30 to each offence;
 - (f) a general description of the methods of interception used for each interception;
 - (g) the number of persons arrested whose identity became known to a peace officer as a 35 result of an interception;
 - (h) the number of criminal proceedings commenced in which private communications obtained by interception were adduced in evidence and the number of those 40 proceedings that resulted in a conviction;
 - (i) the number of criminal investigations in which information obtained as a result of the interception of a private communication was used even though the private communication 45

- (2.1) Le rapport indique aussi, en ce qui concerne les interceptions qui sont visées à l'alinéa (1)c):
- Renseignements concernant les interceptions article 184 4
- a) le nombre d'interceptions qui ont été effectuées;
- b) le nombre de personnes qui sont partie à chaque communication privée interceptée et contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction que l'agent de la paix a tenté de prévenir par 10 l'interception de la communication privée ou à toute autre infraction découverte à cette occasion;
- c) le nombre de personnes qui ne sont partie à aucune communication privée interceptée 15 lorsque la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction a été découverte par un agent de la paix par suite de l'interception d'une communication privée et contre lesquelles des poursuites ont été 20 intentées relativement à l'infraction que l'agent de la paix a tenté de prévenir en interceptant la communication privée et toute autre infraction:
- d) le nombre d'avis donnés conformément à 25 l'article 196.1;
- e) les infractions visées par des interceptions, celles qui ont donné lieu à des poursuites par suite d'une interception, ainsi que le nombre d'interceptions effectuées pour chacune des 30 infractions;
- f) une description sommaire des méthodes d'interception utilisées pour chaque interception;
- g) le nombre de personnes arrêtées dont 35 l'identité a été découverte par un agent de la paix par suite d'une interception;
- h) le nombre de poursuites pénales intentées dans lesquelles des communications privées interceptées ont été produites en preuve et le 40 nombre de ces poursuites qui ont donné lieu à une condamnation;
- i) le nombre d'enquêtes en matière pénale au cours desquelles des renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communica- 45 tion privée ont été utilisés, même si la

was not adduced in evidence in criminal proceedings commenced as a result of the investigations; and

(j) the duration of each interception and the aggregate duration of all the interceptions 5 related to the investigation of the offence that the peace officer sought to prevent in intercepting the private communication.

(4) The portion of subsection 195(3) of the following:

Other information

- (3) The report shall, in addition to the information referred to in subsections (2) and (2.1), set out
- (5) Subsection 195(5) of the Act is replaced 15 by the following:

available to the public a report relating to

(5) The Attorney General of each province Report by Attorneys shall, as soon as possible after the end of each General year, prepare and publish or otherwise make

- (a) authorizations for which the Attorney General and agents specially designated in writing by the Attorney General for the purposes of section 185 applied and to the interceptions made under those authorizations 25 in the immediately preceding year;
- (b) authorizations given under section 188 for which peace officers specially designated by the Attorney General for the purposes of that section applied and to the interceptions 30 made under those authorizations in the immediately preceding year; and
- (c) interceptions made under section 184.4 in the immediately preceding year, if the interceptions relate to an offence not referred to in 35 paragraph (1)(c).

The report must set out, with any modifications that the circumstances require, the information described in subsections (2) to (3).

14. The Act is amended by adding the 40 following after section 196:

196.1 (1) Subject to subsections (3) and (5), the Attorney General of the province in which a peace officer intercepts a private communication under section 184.4 or, if the interception 45 communication privée en vertu de l'article

communication n'a pas été produite en preuve dans des poursuites pénales intentées par suite des enquêtes;

- j) la durée de chaque interception et la durée totale des interceptions liées à l'enquête 5 relative à l'infraction que l'agent de la paix a tenté de prévenir en interceptant la communication privée.
- (4) Le passage du paragraphe 195(3) de la Act before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit:
 - (3) Le rapport contient, outre les renseignements visés aux paragraphes (2) et (2.1):

Autres renseignements

(5) Le paragraphe 195(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(5) Aussitôt que possible après la fin de chaque année, le procureur général de chaque province établit et publie - ou met à la 20 disposition du public de toute autre façon un rapport comportant l'information relative: 20

Rapport par les procureurs

- a) aux autorisations demandées par luimême et les mandataires qu'il a spécialement désignés par écrit pour l'application de l'article 185 et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année 25 précédente;
- b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 demandées par les agents de la paix qu'il a spécialement désignés pour l'application de cet article et aux interceptions 30 faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;
- c) aux interceptions faites en vertu de l'article 184.4 au cours de l'année précédente, dans les cas non visés à l'alinéa (1)c). 35

Le rapport contient les renseignements visés aux paragraphes (2) à (3), compte tenu des adaptations nécessaires.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 196, de ce qui suit : 40

196.1 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), soit le procureur général de la province dans laquelle l'agent de la paix a intercepté une

Avis écrit interception dans circonstances exceptionnelles

Written notice interception in exceptional circumstances

relates to an offence for which proceedings may be commenced by the Attorney General of Canada, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall give notice in writing of the interception to any person who was the object of the interception within 90 days after the day on which it occurred.

Extension of period for notification

(2) The running of the 90-day period or of any extension granted under subsection (3) or (5) is suspended until any application made by 10 the Attorney General of the province or the Minister to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period has been heard and 15 disposed of.

Where extension to be granted

- (3) The judge to whom an application under subsection (2) is made shall grant an extension or a subsequent extension of the 90-day period the judge is of the opinion that the interests of justice warrant granting the application and is satisfied, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, that one of the following investigations is continuing:
 - (a) the investigation of the offence to which the interception relates; or
 - (b) a subsequent investigation of an offence commenced as a result of information obtained from the investigation referred to 30 in paragraph (a).
- (4) An application shall be accompanied by an affidavit deposing to
 - (a) the facts known or believed by the deponent and relied on to justify the belief 35

that an extension should be granted; and

- (b) the number of instances, if any, on which an application has, to the knowledge or belief of the deponent, been made under subsection
- (2) in relation to the particular interception 40 and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each application was made and the judge to whom each application was made.

184.4, soit le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, si l'interception vise une infraction pour laquelle des poursuites peuvent être intentées par le procureur général du Canada, avise par écrit, dans les quatre-vingt- 5 dix jours suivant l'interception, toute personne qui en a fait l'objet.

(2) Le délai initial de quatre-vingt-dix jours ou la période de la prolongation obtenue en vertu des paragraphes (3) ou (5) est interrompu 10 par toute demande de prolongation présentée par le procureur général de la province ou par le ministre à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552 jusqu'à ce qu'il soit statué sur la 15 demande.

Prolongation du

Cas où la

prolongation est

- (3) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (2), s'il l'estime dans l'intérêt de la justice et s'il est convaincu par l'affidavit — each extension not to exceed three years — if 20 appropriate la demande que l'une des enquêtes 20 ci-après continue, accorde une prolongation initiale ou ultérieure — du délai de quatre-vingtdix jours, d'une durée maximale de trois ans :
 - a) l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'interception; 25
 - b) toute enquête subséquente à l'égard d'une infraction entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a).
 - (4) La demande est accompagnée d'un 30 Demande accompagnée affidavit indiquant ce qui suit:
 - a) les faits connus du déclarant ou auxquels il croit et sur lesquels il se fonde pour justifier que, à son avis, il y a lieu d'accorder une 35 prolongation;
 - b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où, à la connaissance ou selon la croyance du déclarant, une demande a été faite en vertu du paragraphe (2) au sujet de cette interception et où la demande a été retirée ou refusée, la 40 date de chacune de ces demandes et le juge auquel chacune a été présentée.

Application to be accompanied by affidavit

organisation

criminelle ou d'une infraction

de terrorisme

Exception dans le cas d'une

Exception organization or terrorism offence

- (5) Despite subsection (3), the judge to whom an application under subsection (2) is made shall grant an extension or a subsequent extension of the 90-day period - each extension not to exceed three years — if the judge is of the opinion that the interests of justice warrant granting the application and is satisfied, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, that the interception of the communication relates to an investigation of
 - (a) an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13;
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or
 - (c) a terrorism offence.

15. Subsection 318(4) of the Act is re-2004, c. 14, s. 1.

placed by the following: Definition of

- (4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished 20 s'entend de toute section du public qui se by colour, race, religion, national or ethnic origin or sexual orientation.
- 16. The definition "identifiable group" in subsection 319(7) of the Act is replaced by the following:

"identifiable group" « groupe identifiable»

"identifiable

group"

"identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, national or ethnic origin, age, sex, sexual orientation or mental or physical disability;

2001, c 41, s 10

17. (1) The portion of subsection 320.1(1) 30 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Warrant of seizure

320.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material that is hate 35 motifs raisonnables de croire qu'il existe une propaganda within the meaning of subsection 320(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, that is stored on and made available to the public through a computer system within the 40 haineuse accessible — qui est emmagasinée et meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

- (5) Malgré le paragraphe (3), le juge saisi de la demande visée au paragraphe (2) accorde une prolongation initiale ou ultérieure du délai de quatre-vingt-dix jours, d'une durée maximale de trois ans, s'il l'estime dans l'intérêt de la justice et s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'interception est liée à une enquête visant l'une des infractions suivantes:
 - a) une infraction prévue aux articles 467.11, 10 467.12 ou 467.13;
 - b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle:
 - c) une infraction de terrorisme.

15

15. Le paragraphe 318(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2004, ch. 14, art. 1

(4) Au présent article, « groupe identifiable » différencie des autres par la couleur, la race, la 20 religion, l'origine nationale ou ethnique ou l'orientation sexuelle.

Définition de « ground identifiable »

16. La définition de «groupe identifiable», au paragraphe 319(7) de la même 25 loi, est remplacée par ce qui suit:

« groupe identifiable » Toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine nationale ou ethnique, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle ou la déficience mentale ou physique. 30

« groupe identifiable » "identifiable group

17. (1) Le passage du paragraphe 320.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 41,

320.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu Mandat de saisie

par une dénonciation sous serment qu'il y a des 35 matière — qui constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données informatiques, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande 40 rendue accessible au public au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur: 45

2001, c. 41, s. 10

(2) Subsection 320.1(5) of the Act is replaced by the following:

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is available to the meaning of subsection 320(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

2001, c. 41, s. 10

(3) Subsection 320.1(7) of the Act is replaced by the following:

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is available to the public and is hate 320(8) or computer data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

18. (1) Paragraph 326(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

- b) soit utilise une installation de télécommunication ou obtient un service de télécommu-25 nication.
- (2) Subsection 326(2) of the Act is repealed.
- 19. Section 327 of the Act is replaced by the following:
- 327. (1) Everyone who, without lawful excuse, makes, possesses, sells, offers for sale, imports, obtains for use, distributes or makes available a device that is designed or adapted obtain a telecommunication service without payment of a lawful charge, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used for that purpose, is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(2) Le paragraphe 320.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 41.

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière public and is hate propaganda within the 5 est accessible au public et constitue de la 5 propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données informatiques, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il peut ordon-10 ner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

> (3) Le paragraphe 320.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 41. art. 10

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière est accessible au public et constitue de propaganda within the meaning of subsection 15 la propagande haineuse au sens du paragraphe 15 320(8) ou contient des données informatiques, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il ordonne que la copie électronique soit remise au gardien de 20 l'ordinateur et met fin à l'ordonnance visée à 20 l'alinéa (1)b).

> 18. (1) L'alinéa 326(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- b) soit utilise une installation de télécommu- 25 nication ou obtient un service de télécommunication.
- (2) Le paragraphe 326(2) de la même loi est abrogé.
- 19. L'article 327 de la même loi est 30 30 remplacé par ce qui suit :

327. (1) Quiconque, sans excuse légitime, produit, a en sa possession, vend ou offre en vente, importe, obtient en vue de l'utiliser, écoule ou rend accessible un dispositif conçu ou 35 primarily to use a telecommunication facility or 35 adapté principalement pour, sans acquittement des droits exigibles, utiliser une installation de télécommunication ou obtenir un service de télécommunication dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure que le 40 40 dispositif a été utilisé à cette fin ou est ou était destiné à l'être, est coupable :

> a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

Sort de la matière

Possession, etc d'un dispositif pour l'utilisation d'installations de services de

Possession, etc., of device to obtain use of telecommunication facility or telecommunica(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

(2) If a person is convicted of an offence under subsection (1) or paragraph 326(1)(b), in addition to any punishment that is imposed, any device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence may be ordered forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Attorney General directs.

Limitation

(3) No order for forfeiture is to be made in respect of telecommunication facilities or equipment by means of which an offence under subsection (1) is committed if they are owned nication service to the public or form part of such a person's telecommunication service or system and that person is not a party to the offence.

Definition of "device"

- (4) In this section, "device" includes
- (a) a component of a device; and
- (b) a computer program within the meaning of subsection 342.1(2).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 45; 1997. c. 18, s. 18(1)

20. (1) Subsection 342.1(1) of the Act is replaced by the following:

Unauthorized use of computer

- **342.1** (1) Everyone is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, fraudulently and without colour of right,
 - (a) obtains, directly or indirectly, any computer service;
 - (b) by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, 35 any function of a computer system;
 - (c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or under section 430 in relation to computer 40 data or a computer system; or

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) 5 ou à l'alinéa 326(1)b), tout dispositif au moyen 5 duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine qui est imposée, être, par ordonnance, confisqué au profit de Sa Majesté, 10 après quoi il peut en être disposé conformément 10 aux instructions du procureur général.

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue relativement à des installations ou du matériel de télécommunication qui sont la propriété d'une personne fournissant au public 15 by a person engaged in providing a telecommu-15 un service de télécommunication, ou qui font partie du service ou réseau de télécommunication d'une telle personne, et au moyen desquels une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise, si cette personne n'était pas partie à 20 l'infraction.

> (4) Au présent article, «dispositif» s'entend notamment:

Définition de « dispositif »

- a) de ses pièces;
- b) d'un programme d'ordinateur au sens du 25 paragraphe 342.1(2).
- 20. (1) Le paragraphe 342.1(1) de la 25 même loi est remplacé par ce qui suit:

d'ordinateur

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 45; 1997.

- 342.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix 30 autorisée ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, 30 quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit:
 - a) directement ou indirectement, obtient des 35 services d'ordinateur;
 - b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur;

Confiscation

Restriction

ch. 18, par. 18(1) Utilisation non

(d) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer password that would enable a person to commit an offence under paragraph (a), (b) or (c).

c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue aux alinéas a) ou b) ou à l'article 430 concernant des données informatiques ou un ordinateur:

d) a en sa possession ou utilise un mot de passe d'ordinateur qui permettrait la perpétration des infractions prévues aux alinéas a), b) ou c), ou en fait le trafic ou permet à une

autre personne de l'utiliser.

(2) La définition de «données», au paragraphe 342.1(2) de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « mot de passe »,

«ordinateur», «programme d'ordinateur»

342.1(2) de la même loi, sont respectivement

L.R., ch. 27 (1^{ct} suppl.), art. 45

> L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 45; 1997

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 45; 1997,

c 18. × 18(2)

"computer

(1st Supp.), s. 45

R.S., c. 27

(3) The definitions "computer password", "computer program", "computer service" and "computer system" in subsection 10 et «service d'ordinateur», au paragraphe 15 ch. 18, par. 18(2) 342.1(2) of the Act are replaced by the following:

(2) The definition "data" in subsection

342.1(2) of the Act is repealed.

"computer password" means any computer data by which a computer service or computer system is capable of being obtained or used;

« mot de passe » Données informatiques permettant d'utiliser un ordinateur ou d'obtenir des 15 services d'ordinateur.

« ordinateur » Dispositif ou ensemble de dispo-

«mot de passe» "computer password

"computer program" « programme d'ordinateur »

« mot de passe »

"computer program" means computer data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function;

sitifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :

remplacées par ce qui suit:

"computer system'

"computer service d'ordinateur »

"computer

« ordinateur »

"computer service" includes data processing 20 and the storage or retrieval of computer data;

a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données informatiques;

b) conformément à des programmes d'ordinateur:

(i) exécutent des fonctions logiques et de commande,

(ii) peuvent exécuter toute autre fonction. 30

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(a) contains computer programs or other 25 «programme d'ordinateur» Ensemble de doncomputer data, and

(b) by means of computer programs,

- (i) performs logic and control, and
- (ii) may perform any other function;

nées informatiques qui représentent des ins-

tructions ou des relevés et qui, lorsque traités par l'ordinateur, lui font exécuter une fonction.

« programme d'ordinateur» "computer program'

« service d'ordinateur » S'entend notamment du 35 « service traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données informatiques.

(4) Subsection 342.1(2) of the Act is 30 amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 342.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 40 alphabétique, de ce qui suit :

"computer data" informatiques >

"computer data" means representations, including signs, signals or symbols, that are in a form suitable for processing in a computer system;

1997, c 18, s 19

21. (1) Subsections 342.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Possession of device to obtain unauthorized use of computer system or to commit mischief

- 342.2 (1) Everyone who, without lawful excuse, makes, possesses, sells, offers for sale, imports, obtains for use, distributes or makes available a device that is designed or adapted primarily to commit an offence under section 10 adapté principalement pour commettre une 342.1 or 430, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used to commit such an offence, is
 - (a) guilty of an indictable offence and liable 15 to imprisonment for a term of not more than two years; or
 - (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

- (2) If a person is convicted of an offence 20 under subsection (1), in addition to any punishment that is imposed, any device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence may be ordered forfeited to Her Majesty and 25 applicable en l'espèce, être, par ordonnance, may be disposed of as the Attorney General directs.
- (2) Section 342.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "device"

- (4) In this section, "device" includes
- (a) a component of a device; and
- (b) a computer program within the meaning of subsection 342.1(2).
- 22. Sections 371 and 372 of the Act are replaced by the following:

Message in false

371. Everyone who, with intent to defraud, causes a message to be sent as if it were sent under the authority of another person, knowing that it is not sent under that authority and with

« données informatiques » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui sont sous une forme qui en permet le traitement par un ordinateur.

« données informatiques » "computer data"

21. (1) Les paragraphes 342.2(1) et (2) de 5 1997, ch. 18, 5 la même loi sont remplacés par ce qui suit :

art. 19

342.2 (1) Quiconque, sans excuse légitime, produit, a en sa possession, vend ou offre en vente, importe, obtient en vue de l'utiliser, écoule ou rend accessible un dispositif conçu ou 1 infraction prévue aux articles 342.1 ou 430, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure que le dispositif a été utilisé pour commettre une telle infraction ou est 15 ou était destiné à cette fin, est coupable :

Possession d'un permettant Lutilisation non autorisée d'un ordinateur ou la d'un méfait

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 20
- (2) Lorsqu'une personne est déclarée cou-Confiscation pable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout dispositif au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine 25 confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.

(2) L'article 342.2 de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(4) Au présent article, «dispositif» s'entend notamment:

Définition de « dispositif »

a) de ses pièces;

35

- b) d'un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2).
- 22. Les articles 371 et 372 de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit:
- 371. Est coupable d'un acte criminel et 40 Messages sous passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de frauder, fait en sorte qu'un message soit expédié comme si intent that it should be acted on as if it were, is 40 l'envoi en était autorisé par une autre personne,

guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

False information

- 372. (1) Everyone commits an offence who. with intent to injure or alarm a person, conveys information that they know is false, or causes such information to be conveyed by letter or any means of telecommunication.
- en sachant que ce n'est pas le cas, et dans le dessein qu'il soit donné suite au message comme s'il était ainsi expédié.
- 372. (1) Commet une infraction quiconque, 5 avec l'intention de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer, transmet ou fait en sorte que soient transmis par lettre ou tout moyen de télécommunication des renseignements qu'il sait être faux.

5 renseignements

Indecent communications

- (2) Everyone commits an offence who, with intent to alarm or annoy a person, makes an 10 l'intention d'alarmer ou d'ennuyer quelqu'un indecent communication to that person or to any other person by a means of telecommunication.
- (2) Commet une infraction quiconque, avec 10 Communications lui fait ou fait à toute autre personne une communication indécente par un moyen de télécommunication.

communications

- (3) Everyone commits an offence who, without lawful excuse and with intent to harass a person, repeatedly communicates, or causes 15 repeated communications to be made, with them by a means of telecommunication.
- (3) Commet une infraction quiconque, sans 15 Communications excuse légitime et avec l'intention de harceler quelqu'un, communique avec lui de façon répétée ou fait en sorte que des communications répétées lui soient faites, par un moyen de télécommunication. 20

Punishment

- (4) Everyone who commits an offence under this section is
- (4) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable :

- (a) guilty of an indictable offence and liable 20 to imprisonment for a term of not more than two years; or
- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.
- b) soit d'une infraction punissable sur décla-25 ration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.),

- 23. (1) Subsection 430(1.1) of the Act is 25 replaced by the following:
- 23. (1) Le paragraphe 430(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

LR., ch 27 (1^{cr} suppl.), par. 57(1)

Peine

Mischief in relation to computer data

- (1.1) Everyone commits mischief who wilfully
 - (a) destroys or alters computer data;
 - (b) renders computer data meaningless, use-30 less or ineffective;
 - (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of computer data; or
 - (d) obstructs, interrupts or interferes with a person in the lawful use of computer data or 35 denies access to computer data to a person who is entitled to access to it.

(1.1) Commet un méfait quiconque volontairement, selon le cas:

Méfait à l'égard 30 de données

ques; b) dépouille des données informatiques de

a) détruit ou modifie des données informati-

- leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;
- c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi 35 légitime des données informatiques;
- d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi légitime des données informatiques ou refuse l'accès aux données informatiques à une personne qui y a droit. 40
- (2) The portion of subsection 430(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (2) Le passage du paragraphe 430(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 57(2)

R S., c. 27 (1st Supp.).

Mischief in relation to computer data

- (5) Everyone who commits mischief in relation to computer data
- (5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données informatiques est coupable:

Méfait à l'égard de données informatiques

R.S., c. 27 (1st Supp.),

(3) The portion of subsection 430(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 430(5.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 5 par ce qui suit:

I.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 57(2)

Offence

(5.1) Everyone who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is their duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to computer data,

(5.1) Quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer constitute mischief in relation to property or 10 un méfait qui cause un danger réel pour la vie 10 des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens ou de données informatiques est coupable:

Infraction

- R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 57(3)
- (4) Subsection 430(8) of the Act is replaced by the following:
- (4) Le paragraphe 430(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 27 15 (1^{er} suppl.), par. 57(3)

- Definition of "computer data"
- (8) In this section, "computer data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).
- (8) Au présent article, «données informati-15 ques » s'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

Définition de informatiques »

1997 c 18 s. 43: 2004, c. 3.

24. Sections 487.011 to 487.02 of the Act are replaced by the following:

24. Les articles 487.011 à 487.02 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1997, ch. 18, art 43: 2004. ch 3, art 7

Definitions

487.011 The following definitions apply in this section and in sections 487.012 to 487.0199.

487.011 Les définitions qui suivent s'appli- 20 Définitions quent au présent article et aux articles 487.012 à 20 487.0199.

« document » "document"

"computer data" informatiques »

"computer data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

«document» Tout support sur lequel sont enregistrées ou inscrites des données.

« données » Représentations, notamment signes, 25 « données » "data

"data" « données »

"data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a 25 computer system or other device.

signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un ordinateur ou un autre dispositif. « données de localisation » Données qui concer-

"document" « document » "document" means a medium on which data is registered or marked.

« données de nent le lieu d'une opération ou d'une chose ou 30 localisation» "tracking data"

«juge»

"judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge of the Court of 30 fois: Quebec.

le lieu où est située une personne physique.

« données de transmission » Données qui, à la

« données de transmission » "transmission data'

"nublic officer" public »

"public officer" means a public officer who is appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other 35 Act of Parliament.

- a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en 35 matière de télécommunication;
- b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), en vue d'établir 40 ou de maintenir l'accès à un service de

"tracking data" « données de

"tracking data" means data that relates to the location of a transaction, individual or thing.

"transmission « données de

"transmission data" means data that

- (a) relates to the telecommunication functions of dialling, routing, addressing or 5 signalling;
- (b) is transmitted to identify, activate or configure a device, including a computer program as defined in subsection 342.1(2), in order to establish or maintain access to a 10 « données informatiques » S'entend au sens du telecommunication service for the purpose of enabling a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, 15 duration, size, origin, destination or termination of the communication; and
- (c) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

Preservation demand

487.012 (1) A peace officer or public officer 20 may make a demand to a person in Form 5.001 requiring them to preserve computer data that is in their possession or control when the demand is made.

Conditions for making demand

- (2) The peace officer or public officer may 25 make the demand only if they have reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament or has been committed under a law of a foreign 30 state:
 - (b) in the case of an offence committed under a law of a foreign state, an investigation is being conducted by a person or authority with responsibility in that state for the investiga-35 tion of such offences; and
 - (c) the computer data is in the person's possession or control and will assist in the investigation of the offence.
- (3) A demand may not be made to a person 40 who is under investigation for the offence referred to in paragraph (2)(a).

télécommunication afin de rendre possible une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou sont censées indiquer, le type, la direction, 5 la date, l'heure, la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication;

c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication. 10

paragraphe 342.1(2).

« données 'computer data'

«fonctionnaire public» Fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou 15 provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

public » public officer"

« juge » Juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou juge de la Cour du Québec.

«juge» 20 "judge"

487.012 (1) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public peut, selon la formule 5.001, ordonner à toute personne de préserver des données informatiques qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où l'ordre lui est 25 donné.

Ordre de préservation

(2) Il ne donne l'ordre que s'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois :

Conditions préalables à

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise 30 ou qu'une infraction à la loi d'un État étranger a été commise;
- b) dans le cas d'une infraction à la loi d'un État étranger, qu'une enquête relative à l'infraction est menée par une personne ou 35 un organisme chargé dans cet État des enquêtes relatives à de telles infractions;
- c) que les données informatiques sont en la possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête. 40
- (3) L'ordre ne peut être donné à une personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (2)a).

Limitation

Expiration et

annulation de

l'ordre

Expiry and revocation of demand

Conditions in demand

No further

demand

- (4) A peace officer or public officer may revoke the demand by notice given to the person at any time. Unless the demand is revoked earlier, the demand expires
 - (a) in the case of an offence that has been or 5 will be committed under this or any other Act of Parliament, 21 days after the day on which it is made; and
 - (b) in the case of an offence committed under a law of a foreign state, 90 days after the day 10 on which it is made.
- (5) The peace officer or public officer who makes the demand may impose any conditions in the demand that they consider appropriate including conditions prohibiting the disclosure 15 of its existence or some or all of its contents and may revoke a condition at any time by notice given to the person.
- (6) A peace officer or public officer may not make another demand requiring the person to 20 preserve the same computer data in connection with the investigation.

487.013 (1) On ex parte application made Preservation order by a peace officer or public officer, a justice or computer data judge may order a person to preserve computer 25 data that is in their possession or control when they receive the order.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.002
 - (a) that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament or has been committed under a law of a foreign state, that the computer data 35 is in the person's possession or control and that it will assist in the investigation of the offence; and
 - (b) that a peace officer or public officer intends to apply or has applied for a warrant 40 or an order in connection with the investigation to obtain a document that contains the computer data.

(4) Un agent de la paix ou un fonctionnaire public peut annuler l'ordre à tout moment, par avis remis à l'intéressé. À moins que l'ordre n'ait été annulé auparavant, il expire:

a) dans le cas où une infraction à la présente 5 loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise, vingt et un jours après qu'il a été donné:

b) dans le cas d'une infraction à la loi d'un État étranger, quatre-vingt-dix jours après 10 qu'il a été donné.

(5) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public qui donne l'ordre peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées, notamment pour interdire la divulgation de son existence ou 15 de tout ou partie de son contenu. Il peut, par avis, annuler toute condition à tout moment.

Conditions

(6) Un agent de la paix ou un fonctionnaire public ne peut donner l'ordre à la même personne à l'égard des mêmes données infor-20 matiques qu'une seule fois dans le cadre de l'enquête.

Ordre unique

487.013 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à 25 informatiques toute personne de préserver des données informatiques qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance.

Ordonnance de préservation : données

préalables à

l'ordonnance

- (2) If ne rend l'ordonnance que s'il est 30 Conditions convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.002, que les conditions suivantes sont réunies:
 - a) il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente 35 loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise ou qu'une infraction à la loi d'un État étranger a été commise et que les données informatiques sont en la possession de la personne ou à sa disposition et seront 40 utiles à l'enquête relative à l'infraction;
 - b) un agent de la paix ou un fonctionnaire public a l'intention de demander ou a demandé la délivrance d'un mandat ou d'une

Offence against law of foreign state

- (3) If an offence has been committed under a law of a foreign state, the justice or judge must also be satisfied that a person or authority with responsibility in that state for the investigation of such offences is conducting the investigation.
 - (4) The order is to be in Form 5.003.

Limitation

Form

(5) A person who is under investigation for an offence referred to in paragraph (2)(a) may not be made subject to an order.

Expiry of order

(6) Unless the order is revoked earlier, it 10 expires 90 days after the day on which it is made.

General production order **487.014** (1) Subject to sections 487.015 to 487.018, on *ex parte* application made by a peace officer or public officer, a justice or judge 15 may order a person to produce a document that is a copy of a document that is in their possession or control when they receive the order, or to prepare and produce a document containing data that is in their possession or 20 control at that time.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to believe that
 - (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament; and
 - (b) the document or data is in the person's possession or control and will afford evidence respecting the commission of the offence.
 - (3) The order is to be in Form 5.005.

Limitation

Form

(4) A person who is under investigation for the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

- ordonnance en vue d'obtenir un document comportant les données informatiques relativement à cette enquête.
- (3) Dans le cas d'une infraction à la loi d'un État étranger, il doit aussi être convaincu qu'une personne ou un organisme chargé dans cet État des enquêtes relatives à de telles infractions 5 mène l'enquête.

Infraction à la loi 5 d'un État étranger

(4) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.003.

3. 10

(5) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (2)*a*) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

(6) L'ordonnance expire quatre-vingt-dix Expiration de jours après qu'elle ait été rendue, à moins 15 l'ordonnance qu'elle n'ait été révoquée auparavant.

487.014 (1) Sous réserve des articles 487.015 à 487.018, le juge de paix ou le juge peut, sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, 20 ordonner à toute personne de communiquer un document qui est la copie d'un document qui est en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance ou d'établir et de communiquer un document comportant des 25 données qui sont en sa possession ou à sa disposition à ce moment.

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des 30 motifs raisonnables de croire, à la fois:

Conditions préalables à l'ordonnance

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;
- b) que le document ou les données sont en la possession de la personne ou à sa disposition 35 et fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.
- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.005.
- (4) La personne faisant l'objet d'une enquête 40 Limite relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

Ordonnance de

communication

en vue de

donnée

retracer une

Production order to trace specified communication

487.015 (1) On ex parte application made by a peace officer or public officer for the purpose of identifying a device or person involved in the transmission of a communication, a justice or judge may order a person to prepare and produce a document containing transmission data that is related to that purpose and that is, when they are served with the order, in their possession or control.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or 10 judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament;
 - (b) the identification of a device or person involved in the transmission of a communication will assist in the investigation of the offence; and
 - (c) transmission data that is in the possession 20 or control of one or more persons whose identity is unknown when the application is made will enable that identification.
 - (3) The order is to be in Form 5.006.

Service

Form

- (4) A peace officer or public officer may 25 serve the order on any person who was involved in the transmission of the communication and whose identity was unknown when the application was made
 - (a) within 60 days after the day on which the 30 order is made; or
 - (b) within one year after the day on which the order is made, in the case of an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13, an offence committed for the benefit of, at the 35 direction of or in association with a criminal organization, or a terrorism offence.
- (5) A person who is under investigation for the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

487.015 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public afin d'identifier tout dispositif ayant servi à la transmission de la communication ou toute personne y ayant 5 participé, ordonner à toute personne d'établir et de communiquer un document comportant des données de transmission qui ont trait à l'identification et qui, au moment où l'ordonnance lui est signifiée, sont en sa possession ou à sa 10 disposition.

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois: 15

Conditions préalables à l'ordonnance

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
- b) que l'identification de tout dispositif ayant servi à la transmission d'une communication ou de toute personne y ayant participé sera 20 utile à l'enquête relative à l'infraction;
- c) que les données de transmission en la possession ou à la disposition d'une ou de plusieurs personnes — dont l'identité n'est pas connue au moment de la présentation de 25 la demande — permettront cette identification.
- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.006.

Formule

- (4) Un agent de la paix ou un fonctionnaire 30 Signification public peut signifier l'ordonnance à toute personne ayant participé à la transmission de la communication et dont l'identité n'était pas connue au moment de la présentation de la demande: 35
 - a) dans les soixante jours suivant la date à laquelle l'ordonnance est rendue;
 - b) dans l'année suivant la date à laquelle elle est rendue, s'il s'agit d'une infraction prévue à l'un des articles 467.11, 467.12 ou 467.13, 40 d'une infraction commise au profit d'une organisation criminelle, ou en association avec elle, ou d'une infraction de terrorisme.
- (5) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne 45 40 peut être assujettie à l'ordonnance.

Limitation

Rapport

Report

(6) A peace officer or public officer named in the order must provide a written report to the justice or judge who made the order as soon as feasible after the person from whom the communication originated is identified or after the expiry of the period referred to in subsection (4), whichever occurs first. The report must state the name and address of each person on whom the order was served, and the date of service.

Production order transmission data **487.016** (1) On *ex parte* application made by a peace officer or public officer, a justice or judge may order a person to prepare and produce a document containing transmission data that is in their possession or control when 15 they receive the order.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament; and
 - (b) the transmission data is in the person's possession or control and will assist in the investigation of the offence.
 - (3) The order is to be in Form 5.007.

Limitation

Form

(4) A person who is under investigation for the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

Production order tracking

487.017 (1) On *ex parte* application made 30 by a peace officer or public officer, a justice or judge may order a person to prepare and produce a document containing tracking data that is in their possession or control when they receive the order.

Conditions for

(2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that

(6) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance transmet au juge de paix ou au juge qui l'a rendue, dans les meilleurs délais après l'identification de l'auteur de la communication ou l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (4), selon la première de ces éventualités à se présenter, un rapport écrit indiquant les nom et adresse des personnes à qui l'ordonnance a été signifiée 10 ainsi que la date de signification.

487.016 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute personne d'établir et de communiquer un document comportant des données de transmis- 15 sion qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance.

Ordonnance de communication données de

- (2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est Conditions convaincu, par une dénonciation sous serment 20 préalables à l'ordonnance faite selon la formule 5.004, qu'il existe des 20 motifs raisonnables de soupçonner, à la fois:
 - a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;
 - b) que les données de transmission sont en la 25 possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.
 - (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.007.

Formule

(4) La personne faisant l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

Limite

- **487.017** (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande *ex parte* présentée par un agent de 35 la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute personne d'établir et de communiquer un document comportant des données de localisation qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordon- 40 nance.
- (2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois: 45

Conditions préalables à Form

Limitation

- (a) an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament; and
- (b) the tracking data is in the person's possession or control and will assist in the investigation of the offence.
- (3) The order is to be in Form 5.007.
- (4) A person who is under investigation for the offence referred to in subsection (2) may not be made subject to an order.

Production order financial data

- 487.018 (1) On ex parte application made 10 by a peace officer or public officer, a justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the Bank Act, or a person or entity referred to in section 5 of the Proceeds of Crime (Money Laundering) and 15 Terrorist Financing Act, to prepare and produce a document setting out the following data that is in their possession or control when they receive the order:
 - (a) either the account number of a person 20 named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order:
 - (b) the type of account;
 - (c) the status of the account; and
 - (d) the date on which it was opened or closed.

Identification of person

- (2) For the purpose of confirming the identity of a person who is named or whose account number is specified in the order, the 30 order may also require the institution, person or entity to prepare and produce a document setting out the following data that is in their possession or control:
 - (a) the date of birth of a person who is 35 named or whose account number is specified in the order;
 - (b) that person's current address; and
 - (c) any previous addresses of that person.

- a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;
- b) que les données de localisation sont en la possession de la personne ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'in-5 fraction.
- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.007.
- (4) La personne faisant l'objet d'une enquête Limite relative à l'infraction visée au paragraphe (2) ne 10 peut être assujettie à l'ordonnance.
- **487.018** (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, ordonner à toute institution financière au sens de l'article 2 15 de la *Loi sur les banques* ou à toute personne ou entité visée à l'article 5 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* d'établir et de communiquer un document énonçant les 20 données ci-après qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où elle reçoit l'ordonnance:
 - a) le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance ou le nom de 25 celle dont le numéro de compte y est mentionné;
 - b) la catégorie du compte;
 - c) son état;

25

- d) la date à laquelle il a été ouvert ou fermé. 30
- (2) Afin que l'identité de la personne qui y est nommée ou de celle dont le numéro de compte y est mentionné puisse être confirmée, l'ordonnance peut aussi exiger que l'institution financière, la personne ou l'entité établisse et 35 communique un document énonçant les données ci-après qui sont en sa possession ou à sa disposition :
 - a) la date de naissance de la personne qui y est nommée ou dont le numéro de compte y 40 est mentionné;
 - b) son adresse actuelle;
 - c) toutes ses adresses antérieures.

Ordonnance de communication données

Identification

d'une personne

Formule

10

Conditions for making order

- (3) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.004 that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence has been or will be committed 5 under this or any other Act of Parliament; and
 - (b) the data is in the possession or control of the institution, person or entity and will assist in the investigation of the offence.
 - (4) The order is to be in Form 5.008.

(5) A financial institution, person or entity that is under investigation for the offence referred to in subsection (3) may not be made

subject to an order.

Conditions in preservation and production

Form

Limitation

487.019 (1) An order made under any of 15 sections 487.013 to 487.018 may contain any conditions that the justice or judge considers appropriate including, in the case of an order made under section 487.014, conditions to protect a privileged communication between a 20 person who is qualified to give legal advice and their client.

Effect of order

Power to revoke or vary order

- (2) The order has effect throughout Canada and, for greater certainty, no endorsement is needed for the order to be effective in a 25 territorial division that is not the one in which the order is made.
- (3) On ex parte application made by a peace officer or public officer, the justice or judge who made the order — or a judge in the judicial 30 district where the order was made - may, on the basis of an information on oath in Form 5.0081, revoke or vary the order. The peace officer or public officer must give notice of the revocation or variation to the person who is 35 L'agent de la paix ou le fonctionnaire public subject to the order as soon as feasible.

487.0191 (1) On ex parte application made by a peace officer or public officer, a justice or judge may make an order prohibiting a person from disclosing the existence or some or all of 40 rendre une ordonnance interdisant à toute the contents of a preservation demand made under section 487.012 or a preservation or

(3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.004, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner, à la fois:

Conditions préalables à

a) qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;

- b) que les données sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité ou à sa disposition et seront utiles à 10 l'enquête relative à l'infraction.
- (4) L'ordonnance est rendue selon la formule 5.008.

(5) L'institution financière, la personne ou l'entité faisant l'objet d'une enquête relative à 15 l'infraction visée au paragraphe (3) ne peut être assujettie à l'ordonnance.

487.019 (1) L'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.013 à 487.018 peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le 20 de communijuge estime indiquées, notamment, dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.014, pour protéger les communications privilégiées entre la personne habilitée à donner des avis juridiques et son client. 25

Conditions des ordonnances de préservation ou

(2) L'ordonnance a effet partout au Canada. Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire que l'ordonnance soit visée dans une autre circonscription territoriale pour y avoir effet.

Effet de l'ordonnance

(3) Sur demande ex parte présentée par un 30 Pouvoir de agent de la paix ou un fonctionnaire public, le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance ou tout autre juge du district judiciaire où l'ordonnance a été rendue — peut, sur la foi d'une dénonciation sous serment faite selon la 35 formule 5.0081, la révoquer ou la modifier. avise, dans les meilleurs délais, la personne assujettie à l'ordonnance de la révocation de 40 celle-ci ou de sa modification.

487.0191 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur demande ex parte présentée par un agent de la paix ou un fonctionnaire public, personne de divulguer l'existence ou tout ou 45 partie du contenu d'un ordre de préservation

non-divulgation

prohibiting disclosure

production order made under any of sections 487.013 to 487.018 during the period set out in the order.

Conditions for making order

- (2) Before making the order, the justice or judge must be satisfied by information on oath in Form 5.009 that there are reasonable grounds to believe that the disclosure during that period would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which the preservation demand or the preservation or production order 10 relates.
 - (3) The order is to be in Form 5.0091.

Application to revoke or vary

Form

(4) A peace officer or a public officer or a person, financial institution or entity that is subject to an order made under subsection (1) 15 l'entité assujettie à l'ordonnance rendue en vertu may apply in writing to the justice or judge who made the order — or to a judge in the judicial district where the order was made — to revoke or vary the order.

Particulars. production orders

487.0192 (1) An order made under any of 20 sections 487.014 and 487.016 to 487.018 must require a person, financial institution or entity to produce the document to a peace officer or public officer named in the order within the the order.

Particulars production order to trace specified communication

(2) An order made under section 487.015 must require a person to produce the document to a peace officer or public officer named in the order as soon as feasible after they are served 30 with the order at the place and in the form specified in the order.

Form of production

(3) For greater certainty, an order under any of sections 487.014 to 487.018 may specify that a document may be produced on or through an 35 peut préciser que le document peut être electro-magnetic medium.

donné en vertu de l'article 487.012, d'une ordonnance de préservation rendue en vertu de l'article 487.013 ou d'une ordonnance de communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018, pendant la période 5 indiquée dans l'ordonnance.

(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est 5 convaincu, par une dénonciation sous serment faite selon la formule 5.009, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la divulgation, 10 pendant la période visée, compromettrait le déroulement de l'enquête relative à l'infraction visée dans l'ordre de préservation ou l'ordonnance de préservation ou de communication.

Conditions Lordonnance

- (3) L'ordonnance est rendue selon la formule 15 Formule 5.0091.
- (4) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public ou la personne, l'institution financière ou du paragraphe (1) peut, sur demande écrite 20 présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue — ou tout autre juge du district judiciaire où elle a été rendue — en demander la révocation ou la modification.

Demande de révocation ou de modification.

concernant des

ordonnances de

487.0192 (1) L'ordonnance rendue en vertu 25 Précisions de l'un des articles 487.014 et 487.016 à 487.018 précise à la personne, à l'institution communication financière ou à l'entité, le lieu et la forme de la communication du document, le délai dans time, at the place and in the form specified in 25 lequel elle doit être faite ainsi que le nom de 30 l'agent de la paix ou du fonctionnaire public à qui elle doit l'être.

> (2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.015 précise à la personne que la communication du document doit être faite dans les 35 communication meilleurs délais après que l'ordonnance lui est signifiée, le lieu et la forme de cette communication ainsi que le nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public à qui elle doit être faite.

Précisions concernant l'ordonnance de en vue de retracer une communication

(3) Il est entendu qu'une ordonnance rendue 40 Forme de la en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 communiqué sur un support électromagnétique ou par l'entremise d'un tel support.

communication

Non-application

(4) For greater certainty, sections 489.1 and 490 do not apply to a document that is produced under an order under any of sections 487.014 to 487.018.

Probative force

(5) Every copy of a document produced 5 under section 487.014 is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament on proof by affidavit that it is a true copy and has the same probative force as the ordinary way.

Canada Evidence Act

(6) A document that is prepared for the purpose of production is considered to be original for the purposes of the Canada Evidence Act. 15

Application for review of production order

487.0193 (1) Before they are required by an order made under any of sections 487.014 to 487.018 to produce a document, a person, financial institution or entity may apply in order — or to a judge in the judicial district where the order was made — to revoke or vary the order.

Notice required

(2) The person, institution or entity may day on which the order is made and only if they give notice of their intention to do so to a peace officer or public officer named in the order within 15 days after that day.

No obligation to produce

(3) The person, institution or entity is not 30 required to prepare or produce the document until a final decision is made with respect to the application.

Revocation or variation of order

- (4) The justice or judge may revoke or vary the order if satisfied that
 - (a) it is unreasonable in the circumstances to require the applicant to prepare or produce the document; or
 - (b) production of the document would disclose information that is privileged or other-40 wise protected from disclosure by law.

(4) Il est entendu que les articles 489.1 et 490 ne s'appliquent pas au document communiqué au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018.

des copies

Non-application

- (5) Toute copie communiquée en application 5 Valeur probante de l'article 487.014 est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi document would have if it were proved in the 10 fédérale et a la même valeur probante que 10 l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.
 - (6) Le document établi aux fins de communication est considéré comme un original pour l'application de la Loi sur la preuve au Canada. 15

Loi sur la preuve au Canada

487.0193 (1) La personne, l'institution financière ou l'entité, avant qu'elle soit tenue de communiquer un document au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles writing to the justice or judge who made the 20 487.014 à 487.018, peut demander par écrit au 20 juge de paix ou au juge qui l'a rendue — ou à tout autre juge du district judiciaire où elle a été rendue — de la révoguer ou de la modifier.

Demande de révision de

(2) Elle peut présenter la demande dans les make the application within 30 days after the 25 trente jours suivant la date à laquelle l'ordon- 25 obligatoire nance a été rendue, à la condition d'avoir donné un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public nommé dans celle-ci dans les quinze jours suivant cette date.

Préavis

(3) Elle n'a pas à établir ou communiquer le 30 Aucune document tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur sa demande.

d'établir ou de communiquer un

(4) Le juge de paix ou le juge peut révoquer 35 l'ordonnance ou la modifier s'il est convaincu, selon le cas:

Révocation ou

- a) qu'il est déraisonnable, dans les circonstances, d'obliger l'intéressé à établir ou communiquer le document;
- b) que la communication révélerait des renseignements protégés par le droit appli- 40 cable en matière de divulgation ou de privilèges.

donnée:

Destruction des

informatiques

documents:

ordre de 5 préservation

préservées et de

Destruction of preserved computer data documents preservation demand

487.0194 (1) A person to whom a preservation demand is made under section 487.012 shall destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under that section as soon as feasible after the demand expires or is revoked, unless they are subject to an order made under any of sections 487.013 to 487.017 with respect to the computer data.

- Destruction of preserved computer data and documents preservation order
- (2) A person who is subject to a preservation order made under section 487.013 shall destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of 15 preserving computer data under that section as soon as feasible after the order expires or is revoked, unless they are subject to a production order made under any of sections 487.014 to 20 assujettie à une ordonnance de communication 487.017 with respect to the computer data.

Destruction of preserved computer data and documents production order

- (3) A person who is subject to a production order made under any of sections 487.014 to 487.017 with respect to computer data that they preserved under a preservation demand or order made under section 487.012 or 487.013 shall 25 destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under that section as soon as feasible after the earlier of
 - (a) the day on which the production order is revoked, and
 - (b) the day on which a document that contains the computer data is produced under the production order. 35
- (4) Despite subsections (1) to (3), a person who preserved computer data under a preservation demand or order made under section 487.012 or 487.013 shall destroy the computer course of business and any document that is

487.0194 (1) La personne à qui est donné un ordre de préservation en vertu de l'article 487.012 est tenue de détruire les données informatiques qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application de cet article dans les meilleurs délais après l'expiration de l'ordre ou son annulation, à moins qu'elle ne soit assujettie 10 à une ordonnance rendue en vertu de l'un des 10 articles 487.013 à 487.017 à l'égard de ces données informatiques.

(2) La personne assujettie à une ordonnance données de préservation rendue en vertu de l'article informatiques 487.013 est tenue de détruire les données 15 préservées et de documents: informatiques qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerpréservation ciale et tout document établi en vue de les préserver en application de cet article dans les meilleurs délais après l'expiration de l'ordon-20

Destruction des ordonnance de

données

informatiques

documents:

préservées et de

ordonnance de

communication

(3) La personne assujettie à une ordonnance 25 Destruction des de communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.017 à l'égard de données informatiques qu'elle a préservées en application d'un ordre ou d'une ordonnance de préservation rendus en vertu de l'un des articles 30 487.012 et 487.013 est tenue de détruire celles qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout 30 document établi en vue de les préserver en application de cet article dans les meilleurs 35 délais après la première des éventualités suivantes à survenir:

nance ou sa révocation, à moins qu'elle ne soit

rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.017 à l'égard de ces données informatiques.

- a) la révocation de l'ordonnance de communication:
- b) la communication du document compor- 40 tant les données informatiques en vertu de l'ordonnance de communication.
- (4) Malgré les paragraphes (1) à (3), la personne qui a préservé des données informatiques en application d'un ordre ou d'une 45 préservées et de ordonnance de préservation rendus en vertu de data that would not be retained in the ordinary 40 l'un des articles 487.012 et 487.013 est tenue de détruire les données informatiques qui ne

Destruction des informatiques documents mandat

Destruction of preserved computer data and documents warrant

prepared for the purpose of preserving computer data under that section when a document that contains the computer data is obtained under a warrant.

For greater

487.0195 (1) For greater certainty, no pre- 5 servation demand, preservation order or production order is necessary for a peace officer or public officer to ask a person to voluntarily preserve data that the person is not prohibited by law from preserving or to voluntarily provide 10 a document to the officer that the person is not prohibited by law from disclosing.

No civil or

(2) A person who preserves data or provides a document in those circumstances does not incur any criminal or civil liability for doing so. 15

Selfincrimination

487.0196 No one is excused from complying with an order made under any of sections 487.014 to 487.018 on the ground that the document that they are required to produce may tend to incriminate them or subject them to a 20 proceeding or penalty. However, no document that an individual is required to prepare may be used or received in evidence against them in a criminal proceeding that is subsequently instituted against them, other than a prosecution for 25 an offence under section 132, 136 or 137.

487.0197 A person who contravenes a pre-

servation demand made under section 487.012

without lawful excuse is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 30

to a fine of not more than \$5,000.

Offence preservation demand

preservation or production order

487.0198 A person, financial institution or entity that contravenes an order made under any of sections 487.013 to 487.018 without lawful excuse is guilty of an offence punishable on 35 de l'un des articles 487.013 à 487.018 commet summary conviction and is liable to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application de cet article dès l'obtention d'un document comportant ces données informatiques en exécution 5 d'un mandat de perquisition.

487.0195 (1) Il est entendu qu'aucun ordre de préservation ni aucune ordonnance de préservation ou de communication n'est nécessaire pour que l'agent de la paix ou le 10 fonctionnaire public demande à une personne de préserver volontairement des données ou de lui communiquer volontairement un document qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de préserver ou de communiquer. 15

Précision

(2) La personne qui préserve des données ou communique un document dans de telles circonstances bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes ainsi accomplis.

Documents

487.0196 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 du fait que des documents à communiquer peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure 25 ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique est tenue d'établir ne peuvent être utilisés ou admis en preuve contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne 30 les poursuites pour toute infraction prévue aux articles 132, 136 ou 137.

487.0197 Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à l'ordre donné en vertu de l'article 487.012 commet une infraction et encourt, sur 35 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

de préservation

487.0198 La personne, l'institution financière ou l'entité qui, sans excuse légitime, contrevient à une ordonnance rendue en vertu 40 de communiune infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 45 peines.

Infraction: ordonnance de préservation ou Offence destruction of preserved data

487.0199 A person who contravenes section 487.0194 without lawful excuse is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Assistance order

487.02 If an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188 or a warrant is issued under this Act, the judge or justice who gives the authorization or issues the warrant may order a person to provide assistance, if the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the 10 saire à l'exécution des actes autorisés ou du authorization or warrant.

1995, c. 27, s. 1

25. The heading before section 487.1 of the Act is replaced by the following:

OTHER PROVISIONS RESPECTING SEARCH WARRANTS, PRESERVATION ORDERS AND PRODUCTION ORDERS

1997, c. 18, s. 46

26. Section 487.11 of the Act is replaced by the following:

Exigent circumstances

487.11 Either a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament may, in the 20 observer la présente loi ou toute autre loi course of their duties, exercise any of the powers described in section 487, 492.1 or 492.2 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but it would not be feasible to obtain a warrant because of exigent circum-25 réalisable l'obtention du mandat, pourvu que stances.

2004, c. 3, s. 8(1)

27. (1) The portion of subsection 487.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order denying access to information

487.3 (1) On application made at the time an 30 application is made for a warrant under this or any other Act of Parliament, an order under any of sections 487.013 to 487.018 or an authorization under section 529 or 529.4, or at a later time, a justice, a judge of a superior court of 35 un mandat prévu par la présente loi ou toute criminal jurisdiction or a judge of the Court of Quebec may make an order prohibiting access to, and the disclosure of, any information relating to the warrant, order or authorization on the ground that

487.0199 Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à l'article 487.0194 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction: destruction de données préservées

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a 5 accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 ou a délivré un mandat en vertu de la présente loi peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée néces- 10 mandat.

5 Ordonnance d'assistance

25. L'intertitre précédant l'article 487.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 27, art. 1

Urgence de la

situation

AUTRES DISPOSITIONS: MANDATS DE PERQUISITION ET ORDONNANCES DE PRÉSERVATION OU DE COMMUNICATION

26. L'article 487.11 de la même loi est 15 1997, ch. 18, 15 remplacé par ce qui suit:

487.11 L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire 20 fédérale peut, pour l'accomplissement de ses fonctions, exercer sans mandat tous les pouvoirs prévus aux articles 487, 492.1 ou 492.2 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement 25 les conditions d'obtention soient réunies.

27. (1) Le passage du paragraphe 487.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

2004, ch. 3, par. 8(1)

30

487.3 (1) Un juge de paix, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la Cour du Québec peut interdire par ordonnance, sur demande présentée soit lors de la présentation de la demande en vue d'obtenir 35 autre loi fédérale, une autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou une ordonnance prévue à l'un des articles 487.013 à 487.018, soit par la suite, l'accès aux renseignements 40 40 relatifs au mandat, à l'autorisation ou à l'ordonnance, et la communication de ces renseignements au motif que, à la fois :

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements

information.

1997, c. 23, s. 14

- (2) Paragraph 487.3(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:
 - (b) the reason referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the 5 information.

1993, c. 40, s. 18; 1999, c. 5 ss. 18 and 19

Warrant for

Warrant for

individuals

tracking

device

transactions and things

tracking

device

- replaced by the following:
- 28. Sections 492.1 and 492.2 of the Act are
- 492.1 (1) A justice or judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable 10 grounds to suspect that an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament and that tracking the location of one or more transactions or the location or movement of a thing, including a vehicle, will assist 15 in the investigation of the offence may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer to obtain that tracking data by means of a tracking device.
- (2) A justice or judge who is satisfied by 20 information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been or will be committed under this or any other Act of Parliament and that tracking an individual's movement by identifying the location of a thing 25 that is usually carried or worn by the individual will assist in the investigation of the offence may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer to obtain that tracking data by means of a tracking device.

Scope of warrant

(3) The warrant authorizes the peace officer or public officer, or a person acting under their authority, to install, activate, use, maintain, monitor and remove the tracking device, including covertly.

Conditions

(4) A warrant may contain any conditions that the justice or judge considers appropriate, including conditions to protect a person's interests.

- (2) L'alinéa 487.3(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (b) the reason referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the
- 28. Les articles 492.1 et 492.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 40, art. 18; 1999 ch. 5, art. 18 et

Mandat pour un

dispositif de

1997, ch 23. art. 14

- 492.1 (1) S'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs 10 raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que la localisation du lieu d'une ou de plusieurs opérations ou du lieu ou des déplacements d'une chose, notamment un 15 véhicule, sera utile à l'enquête relative à l'infraction, un juge de paix ou un juge peut délivrer un mandat autorisant un agent de la paix ou un fonctionnaire public à obtenir ces données de localisation au moyen d'un dispo-20 sitif de localisation.
- (2) S'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera 25 commise et que la localisation des déplacements d'une personne physique par l'identification du lieu d'une chose qui est habituellement portée ou transportée par elle sera utile à l'enquête relative à l'infraction, un juge de paix ou un 30 juge peut délivrer un mandat autorisant un agent 30 de la paix ou un fonctionnaire public à obtenir ces données de localisation au moyen d'un dispositif de localisation.
- (3) Le mandat autorise l'agent de la paix ou 35 Portée du le fonctionnaire public, ou toute personne qui agit sous son autorité à installer, activer, employer, entretenir, surveiller et enlever le 35 dispositif, notamment d'une manière secrète.
 - (4) Le mandat peut être assorti de toutes 40 Conditions conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de toute personne.

Mandat pour un dispositif de localisation personne physique

10

Period of validity

(5) Subject to subsection (6), a warrant is valid for the period specified in it as long as that period ends no more than 60 days after the day on which the warrant is issued.

Period of organized crime and terrorism

- (6) A warrant is valid for the period specified 5 in it as long as that period ends no more than one year after the day on which the warrant is issued, if the warrant relates to
 - (a) an offence under any of sections 467.11 to 467.13:
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with a criminal organization; or
 - (c) a terrorism offence.

Removal after expiry of warrant

(7) On ex parte application supported by an 15 affidavit, the justice or judge who issued a warrant or another justice or judge who has jurisdiction to issue such warrants may authorize the covert removal of the tracking device after the expiry of the warrant under any 20 conditions that the justice or judge considers advisable in the public interest. The authorization is valid for the period specified in it as long as that period is not more than 90 days.

Definitions

(8) The following definitions apply in this 25 section.

"data" « données »

"data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a computer system or other device.

"judge" «juge»

"judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge of the Court of Ouebec.

"public officer" « fonctionnaire public »

"public officer" means a public officer who is appointed or designated to administer or enforce 35 a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

"tracking data" « données de

"tracking data" means data that relates to the location of a transaction, individual or thing.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser soixante jours à compter de la date de délivrance.

Période de validité

(6) Il est valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser un an à compter de la date de délivrance dans les cas où il vise:

5 Période de validité organisation criminelle ou infraction de terrorisme

- a) soit une infraction prévue à l'un des articles 467.11 à 467.13; 10
- b) soit une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle:
- c) soit une infraction de terrorisme.
- (7) Sur demande ex parte, accompagnée 15 Enlèvement d'un affidavit, le juge de paix ou le juge qui a l'expiration du délivré le mandat ou un juge de paix ou juge mandat compétent pour délivrer un tel mandat peut autoriser l'enlèvement en secret du dispositif de localisation après l'expiration du mandat, selon 20 les conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public. L'autorisation est valide pour une période, d'au plus quatre-vingt-dix jours, qui y est indiquée.
- (8) Les définitions qui suivent s'appliquent 25 Définitions au présent article.

«dispositif de localisation» Tout dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), pouvant servir à obtenir ou à enregistrer des données de localisation ou à 30 les transmettre par un moyen de télécommunication.

« dispositif de localisation» "tracking device'

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un 35 ordinateur ou un autre dispositif.

« données »

« données de localisation » Données qui concernent le lieu d'une opération ou d'une chose ou le lieu où est située une personne physique.

« données de "tracking data"

40 « fonctionnaire public » Fonctionnaire public 40 « fonctionnaire nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale. 45

public » 'public officer'

'tracking device'

"tracking device" means a device, including a computer program within the meaning of subsection 342.1(2), that may be used to obtain or record tracking data or to transmit it by a means of telecommunication.

Warrant for transmission data recorder

492.2 (1) A justice or judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed against this or any other Act of Parliament and that transmission data will 10 assist in the investigation of the offence may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer to obtain the transmission data by means of a transmission data recorder.

Scope of warrant

(2) The warrant authorizes the peace officer 15 or public officer, or a person acting under their authority, to install, activate, use, maintain, monitor and remove the transmission data recorder, including covertly.

Limitation

(3) No warrant shall be issued under this 20 section for the purpose of obtaining tracking data.

Period of

(4) Subject to subsection (5), a warrant is valid for the period specified in it as long as that period ends no more than 60 days after the day 25 on which the warrant is issued.

Period of validity organized crime or terrorism offence

- (5) The warrant is valid for the period specified in it as long as that period ends no more than one year after the day on which the warrant is issued, if the warrant relates to
 - (a) an offence under any of sections 467.11 to 467.13;
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with a 35 criminal organization; or
 - (c) a terrorism offence.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"data"

"data" means representations, including signs, understood by an individual or processed by a computer system or other device.

« juge » Juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou juge de la Cour du Québec.

492.2 (1) S'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des données de transmission seront utiles à l'enquête relative à l'infraction, un juge de paix ou un juge peut délivrer un mandat autorisant un agent de la 10 paix ou un fonctionnaire public à obtenir de telles données au moyen d'un enregistreur de données de transmission.

Mandat pour un données de 5 transmission

Portée du

- (2) Le mandat autorise l'agent de la paix ou le fonctionnaire public, ou toute personne qui 15 mandat agit sous son autorité, à installer, activer, employer, entretenir, surveiller et enlever l'enregistreur de données de transmission, notamment d'une manière secrète.
- (3) Aucun mandat ne peut être délivré en 20 Limite vertu du présent article pour obtenir des données de localisation.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), il est Période de valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser soixante jours à 25 compter de la date de délivrance.

(5) Il est valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser un an à compter de la date de délivrance dans les cas où 30 il vise:

Période de organisation criminelle ou 30 infraction de terrorisme

- a) soit une infraction prévue à l'un des articles 467.11 à 467.13;
- b) soit une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle; 35
- c) soit une infraction de terrorisme.
- (6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« données » Représentations, notamment signes, signals or symbols, that are capable of being 40 signaux ou symboles, qui peuvent être compris 40 "data" par une personne physique ou traités par un ordinateur ou un autre dispositif.

transmission »

'transmission

"judge" «*juge* » "judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge of the Court of Quebec.

"public officer" «fonctionnaire public» "public officer" means a public officer who is appointed or designated to administer or enforce 5 a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

"transmission data" « données de transmission » "transmission data" means data that

- (a) relates to the telecommunication func-10 tions of dialling, routing, addressing or signalling;
- (b) is transmitted to identify, activate or configure a device, including a computer program as defined in subsection 342.1(2), in 15 order to establish or maintain access to a telecommunication service for the purpose of enabling a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports 20 to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and
- (c) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

"transmission data recorder" means a device, including a computer program within the meaning of subsection 342.1(2), that may be used to obtain or record transmission data or to transmit it by a means of telecommunication.

"transmission data recorder" « enregistreur de données de transmission »

29. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 5:

FORM 5.001 (Subsection 487.012(1))

PRESERVATION DEMAND

Canada.

Province of

(territorial division)

To (name of person), of:

«données de transmission» Données qui, à la fois

- *a*) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;
- b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), en vue d'établir ou de maintenir l'accès à un service de télécommu-10 nication afin de rendre possible une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou sont censées indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, 15 la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication;
- c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication.

« enregistreur de données de transmission » Tout dispositif, notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), pouvant servir à obtenir ou à enregistrer des données de transmission par un moyen de télécommunica- 25 tion.

« enregistreur de données de transmission » "transmission data recorder"

«fonctionnaire public» Fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire 30 observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

« fonctionnaire public » "public officer"

«juge» Juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou juge de la Cour du Québec.

« juge » "judge"

29. La partie XXVIII de la même loi est 35 modifiée par adjonction, après la formule 5, de ce qui suit:

FORMULE 5.001 (paragraphe 487.012(1))

ORDRE DE PRÉSERVATION

Canada,

Province de

35 (*circonscription territoriale*)

40

À (nom de la personne), de:

. .

Because I have reasonable grounds to suspect that the computer data specified below is in your possession or control and that that computer

will assist in the investigation of an offence that 5 has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament),

(or)

has been committed under (specify the provision of the law of the foreign state) that is being conducted by a person or authority, (name of person or authority), with responsibility in (specify the name of the foreign state) for the 15 investigation of such offences,

you are required to preserve (specify the computer data) that is in your possession or control when you receive this demand until (insert date) unless, before that date, this 20 demand is revoked or a document that contains that data is obtained under a warrant or an order.

This demand is subject to the following conditions:

If you contravene this demand without lawful 25 excuse, you may be subject to a fine.

You are required to destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business, and any document that is prepared for the purpose of preserving the computer data, 30 in accordance with section 487.0194 of the Criminal Code. If you contravene that provision without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

(Signature of peace officer or public officer)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de soupçonner que les données informatiques précisées ci-dessous sont en votre possession ou à votre disposition et qu'elles

seront utiles à l'enquête relative à l'infraction 5 prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) qui a été ou sera commise,

(ou)

will assist in the investigation of an offence that 10 seront utiles à l'enquête relative à l'infraction 10 prévue à (préciser la disposition de la loi de l'État étranger) qui a été commise et que l'enquête est menée par une personne ou un organisme, (indiquer le nom de la personne ou de l'organisme), chargé au (ou en ou à) 15 (indiquer le nom de l'État étranger) des enquêtes relatives à de telles infractions,

> En conséquence, vous êtes tenu(e) de préserver (préciser les données informatiques) qui sont en votre possession ou à votre disposition 20 au moment où vous recevez le présent ordre jusqu'au (indiquer la date) à moins que l'ordre ne soit annulé ou qu'un document comportant ces données n'ait été obtenu en exécution d'un mandat ou d'une ordonnance avant cette date. 25

Le présent ordre est assorti des conditions suivantes:

Sachez que la contravention du présent ordre, sans excuse légitime, peut entraîner une amende. 30

Vous êtes tenu(e) de détruire les données informatiques qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de votre activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver, conformément à l'article 487.0194 du Code 35 35 criminel. Sachez que la contravention de cette disposition, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

> 4() (Signature de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public)

FORM 5.002 (Subsection 487.013(2))

INFORMATION TO OBTAIN A PRESERVATION ORDER

Canada, Province of (territorial division)

This is the information of (name of peace informant").

The informant says that they have reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parlia-10 ment) (or has been committed under (specify the provision of the law of the foreign state)) and that (specify the computer data) is in the possession or control of (name of the person) offence.

The informant also says that a peace officer or public officer intends to apply or has applied for a warrant or order in connection with the investigation to obtain a document that contains 20 the computer data (and, if applicable, and that (name of person or authority) is conducting the investigation and has responsibility for the investigation of such offences in (insert the name of the foreign state)).

The reasonable grounds are: (including, if applicable, whether a preservation demand was made under section 487.012 of the Criminal Code)

The informant therefore requests that (name 30 of the person) be ordered to preserve (specify the computer data) that is in their possession or control when they receive the order for 90 days after the day on which the order is made.

Sworn b	pefore	me	on	(date).	at	(place).

(Signature of informant)

(Signature of justice or judge)

FORMULE 5.002 (paragraphe 487.013(2))

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UNE ORDONNANCE DE PRÉSERVATION

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

La présente constitue la dénonciation de (nom officer or public officer), of ("the 5 de l'agent de la paix ou du fonctionnaire 5 public), de, ci-après appelé(e) « le dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code 10 criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise (ou qu'une infraction à (préciser la disposition de la loi de l'État étranger) a été commise) et que (préciser les données informaand will assist in the investigation of the 15 tiques) sont en la possession de (nom de la 15 personne) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

> Le dénonciateur déclare qu'il a l'intention de demander ou a demandé la délivrance d'un mandat ou d'une ordonnance en vue d'obtenir 20 un document comportant les données informatiques relativement à l'enquête (et, le cas échéant, et que (indiquer le nom de la personne ou de l'organisme) mène l'enquête et est chargé 25 au (ou en ou à) (indiquer le nom de l'État 25 étranger) des enquêtes relatives à de telles infractions).

Les motifs raisonnables sont les suivants: (préciser, le cas échéant, si un ordre en vertu de l'article 487.012 du Code criminel a été donné) 30

En conséquence, le dénonciateur demande d'ordonner à (nom de la personne) de préserver, pendant les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance a été rendue, 35 (préciser les données informatiques) qui sont 35 en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle recoit l'ordonnance.

FORM 5.003 (Subsection 487.013(4))

PRESERVATION ORDER

Canada.

Province of

(territorial division)

To (name of person), of:

Whereas I am satisfied by information on 5 oath of (name of peace officer or public officer), of,

- (a) that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the 10 Criminal Code or other Act of Parliament) (or has been committed under (specify the provision of the law of the foreign state)) and that (specify the computer data) is in your possession or control and will assist in the 15 investigation of the offence; and
- (b) that a peace officer or public officer intends to apply or has applied for a warrant or order to obtain a document that contains the computer data (and, if applicable, and 20 that (name of person or authority) is conducting the investigation and has responsibility for the investigation of such offences in (insert the name of the foreign state));

Therefore, you are required to preserve the 25 specified computer data that is in your possession or control when you receive this order until (*insert date*) unless, before that date, this order is revoked or a document that contains that data is obtained under a warrant or an order.

This order is subject to the following conditions:

Fait	sous	serment	devant	moi	ce	(date),	à
(lieu).							

							٠				٠																														
(()	i	(7	1	1	(4	Į.	t	Į	1	ì	•	,	(į	1	1	(1	(,	f	2	()	ŀ	1	(1	i	1	1	(,	l	1	ļ)	

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.003 (paragraphe 487.013(4))

ORDONNANCE DE PRÉSERVATION

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

À (nom de la personne), de:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de:

- a) qu'il existe des motifs raisonnables de 15 soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise (ou qu'une infraction prévue à (préciser la disposition de la loi de l'État étranger) a été 20 commise) et que (préciser les données informatiques) sont en votre possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;
- b) qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire 25 public a l'intention de demander ou a demandé la délivrance d'un mandat ou d'une ordonnance en vue d'obtenir un document comportant les données informatiques (et, le cas échéant, et que (indiquer le nom de la 30 personne ou de l'organisme) mène l'enquête et est chargé au (ou en ou à) (indiquer le nom de l'État étranger) des enquêtes relatives à de telles infractions),

En conséquence, vous êtes tenu(e) de préser- 35 ver les données informatiques précisées qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance jusqu'au (indiquer la date) à moins que l'ordonnance ne soit révoquée ou qu'un docu- 40

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

You are required to destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course 5 of business, and any document that is prepared for the purpose of preserving the computer data, in accordance with section 487.0194 of the *Criminal Code*. If you contravene that provision without lawful excuse, you may be subject to a 10 fine, to imprisonment or to both.

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

FORM 5.004

(Subsections 487.014(2), 487.015(2), 487.016(2), 487.017(2) and 487.018(3))

INFORMATION TO OBTAIN A PRODUCTION ORDER

Canada,

Province of

(territorial division)

This is the information of (name of peace officer or public officer), of ("the informant"),

The informant says that they have reasonable grounds to suspect (or, if the application is for an order under section 487.014 of the Criminal Code, reasonable grounds to believe)

- (a) that an offence has been or will be 25 committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament); and
- (b) (if the application is for an order under section 487.014 of the Criminal Code) that 30 (specify the document or data) is in the

ment comportant ces données n'ait été obtenu en exécution d'un mandat ou d'une ordonnance avant cette date.

La présente ordonnance est assortie des 5 conditions suivantes :

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Vous êtes tenu(e) de détruire les données 10 informatiques qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de votre activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver, conformément à l'article 487.0194 du *Code criminel*. Sachez que la contravention de cette 15 disposition, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

20

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.004

(paragraphes 487.014(2), 487.015(2), 487.016(2), 487.017(2) et 487.018(3))

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UNE ORDONNANCE DE COMMUNICATION

15 Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

La présente constitue la dénonciation de (nom 25 de l'agent de la paix ou du fonctionnaire 20 public), de, ci-après appelé(e) « le dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner (ou, si la demande 30 vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.014 du Code criminel, de croire) que les conditions suivantes sont réunies:

a) une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre 35 loi fédérale) a été ou sera commise;

35

possession or control of (name of the person) and will afford evidence respecting the commission of the offence.

(or)

(b) (if the application is for an order under 5 section 487.015 of the Criminal Code) that the identification of a device or person involved in the transmission of (specify the communication) will assist in the investigation of the offence and that (specify the 10 transmission data) that is in the possession or control of one or more persons whose identity is unknown will enable that identification.

(or

(b) (if the application is for an order under 15 section 487.016 of the Criminal Code) that (specify the transmission data) is in the possession or control of (name of the person) and will assist in the investigation of the offence.

(or)

(b) (if the application is for an order under section 487.017 of the Criminal Code) that (specify the tracking data) is in the possession or control of (name of the person) and 25 will assist in the investigation of the offence.

(or)

(b) (if the application is for an order under section 487.018 of the Criminal Code) that (specify the data) is in the possession or 30 control of (name of the financial institution, person or entity) and will assist in the investigation of the offence.

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests

(if the application is for an order under section 487.014 of the Criminal Code) that (name of the person) be ordered to produce a document that is a copy of (specify the document) that is in their possession or control when they receive 40 the order (and/or to prepare and produce a document containing (specify the data) that is in their possession or control when they receive the order).

(or)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.014 du Code criminel, préciser les données) sont en la possession de (nom de la personne) ou à sa disposition et fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.015 du Code criminel) l'identification de tout dispo-10 sitif ayant servi à la transmission de (préciser la communication) ou de toute personne y ayant participé sera utile à l'enquête relative à l'infraction et que (préciser les données de transmission) sont en la possession ou à la 15 disposition d'une ou de plusieurs personnes — dont l'identité n'est pas connue — et permettront cette identification.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une 20 ordonnance en vertu de l'article 487.016 du Code criminel, préciser les données de transmission) sont en la possession de (nom de la personne) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.017 du Code criminel, préciser les données de localisation) sont en la possession de (nom 30 de la personne) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

(ou)

b) (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.018 du 35 Code criminel, préciser les données) sont en la possession de (nom de l'institution financière, de la personne ou de l'entité) ou à sa disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction.

Les motifs raisonnables sont les suivants:

En conséquence, le dénonciateur demande

(si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.014 du Code criminel) d'ordonner à (nom de la personne) de com-45 (if the application is for an order under section 487.015 of the Criminal Code) that a person who is served with the order in accordance with subsection 487.015(4) of the Criminal Code be ordered to prepare and produce a document containing (specify the transmission data) that is in their possession or control when they are served with the order.

(or)

487.016 of the Criminal Code) that (name of the person) be ordered to prepare and produce a document containing (specify the transmission data) that is in their possession or control when they receive the order.

(if the application is for an order under section 487.017 of the Criminal Code) that (name of the person) be ordered to prepare and produce a that is in their possession or control when they receive the order.

(or)

(if the application is for an order under section 487.018 of the Criminal Code) that (name of the 25 financial institution, person or entity) be ordered to prepare and produce a document setting out (specify the data) that is in their possession or control when they receive the order.

Sworn before me on (date), at (place).
(Signature of informant)
(Signature of justice or judge)

muniquer un document qui est la copie de (indiquer le document) qui est en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance (ou d'établir et de commu-5 niquer un document comportant (indiquer les 5 données) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit L'ordonnance).

(ou)

(if the application is for an order under section 10 (si la demande vise à obtenir une ordonnance 10 en vertu de l'article 487.015 du Code criminel) d'ordonner à toute personne à qui l'ordonnance est signifiée conformément au paragraphe 487.015(4) du Code criminel d'établir et de 15 communiquer un document comportant (préci- 15 ser les données de transmission) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où l'ordonnance lui est signifiée.

(ou)

document containing (specify the tracking data) 20 (si la demande vise à obtenir une ordonnance 20 en vertu de l'article 487.016 du Code criminel) d'ordonner à (nom de la personne) d'établir et de communiquer un document comportant (préciser les données de transmission) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment 25 où il ou elle recoit l'ordonnance.

(ou)

(si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.017 du Code criminel) 30 d'ordonner à (nom de la personne) d'établir et 30 de communiquer un document comportant (préciser les données de localisation) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance.

> (ou) 35

35 (si la demande vise à obtenir une ordonnance en vertu de l'article 487.018 du Code criminel) d'ordonner à (nom de l'institution financière, de la personne ou de l'entité) d'établir et de communiquer un document énonçant (préciser 40 les données) qui sont en sa possession ou à sa disposition au moment où il ou elle reçoit l'ordonnance.

FORM 5.005 (Subsection 487.014(3))

PRODUCTION ORDER FOR DOCUMENTS

Canada.

Province of

(territorial division)

To (name of person), of:

Whereas I am satisfied by information on 5 oath of (name of peace officer or public officer), of that there are reasonable grounds to believe that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the that (specify the document or data) is in your possession or control and will afford evidence respecting the commission of the offence;

Therefore, you are ordered to

produce a document that is a copy of (specify 15 the document) that is in your possession or control when you receive this order

(and/or)

prepare and produce a document containing (specify the data) that is in your possession or 20 control when you receive this order.

The document must be produced to (name of peace officer or public officer) within (time) at (place) in (form).

This order is subject to the following 25 nance. conditions:

You have the right to apply to revoke or vary this order.

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to 30 imprisonment or to both.

Fait	sous	serment	devant	moi	ce	(date),	à
(lieu).							

(Signature du dénonciateur)

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.005 (paragraphe 487.014(3))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION: **DOCUMENTS**

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

À (nom de la personne), de: 10

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue à (préciser la 15 Criminal Code or other Act of Parliament) and 10 disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et que (préciser le document ou les données) sont en votre possession ou à votre disposition et fourniront une preuve concernant la perpétration de 20 l'infraction,

En conséquence, vous êtes tenu(e)

de communiquer un document qui est la copie de (préciser le document) qui est en votre possession ou à votre disposition au moment où 25 vous recevez la présente ordonnance,

(et/ou)

d'établir et de communiquer un document comportant (préciser les données) qui sont en votre possession ou à votre disposition au 30 moment où vous recevez la présente ordon-

Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans un délai de (indiquer le délai), à 35 (lieu), et être présenté (indiquer la forme).

La présente ordonnance est assortie des conditions suivantes:

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

FORM 5.006 (Subsection 487.015(3))

PRODUCTION ORDER TO TRACE A COMMUNICATION

Canada,

Province of

(territorial division)

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be 10 de, qu'il existe des motifs raisonnables committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament), that the identification of a device or person involved in the transmission of (specify the communication) will assist in the investigation of the 15 offence and that one or more persons whose identity was unknown when the application was made have possession or control of (specify the transmission data) that will enable that identification:

Therefore, on being served with this order in accordance with subsection 487.015(4) of the Criminal Code, you are ordered to prepare and produce a document containing (specify the transmission data) that is in your possession or 25 control when you are served with this order.

The document must be produced to (name of peace officer or public officer) as soon as feasible at (place) in (form).

This order is subject to the following 30 conditions:

You have the right to apply to revoke or vary this order.

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou 5 l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.006 (paragraphe 487.015(3))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION EN VUE DE RETRACER UNE COMMUNICATION

Canada,

10

5 Province de

(circonscription territoriale)

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), 15 de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise, que l'identification de tout dispositif ayant servi 20 à la transmission de (préciser la communication) ou de toute personne y ayant participé sera utile à l'enquête relative à l'infraction et que (préciser les données de transmission) sont en la possession ou à la disposition d'une ou de 25 20 plusieurs personnes — dont l'identité n'était pas connue au moment de la présentation de la demande — et permettront cette identification,

En conséquence, sur signification de la présente ordonnance conformément au para-30 graphe 487.0.15(4) du Code criminel, vous êtes tenu(e) d'établir et de communiquer un document comportant (préciser les données de transmission) qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où l'ordonnance 35 vous est signifiée.

Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans les meilleurs délais, à (lieu), et être présenté (indiquer la forme).

If you	ı con	traver	ne th	is order	wit	ho	ut law	ful
excuse,	you	may	be	subject	to	a	fine,	to
imprisor	iment	or to	bot	h.				
Dated	(date	e), at	(plac	ce).				

(Signature of justice or judge)

Served on (name of person) on (date), at (place).

(Signature of peace officer or public officer) 10

(Signature of person served)

FORM 5.007 (Subsections 487.016(3) and 487.017(3))

PRODUCTION ORDER FOR TRANSMISSION DATA OR TRACKING DATA

Canada,

Province of

(territorial division)

To (name of person), of

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to suspect that an offence has been or will be 20 de, qu'il existe des motifs raisonnables committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament) and that (if the order is made under section 487.016 of the Criminal Code, specify the transmission data) (or, if the order is made under section 25 l'article 487.016 du Code criminel, préciser les 487.017 of the Criminal Code, specify the tracking data) is in your possession or control and will assist in the investigation of the offence;

La présente ordonnance est assortie des conditions suivantes:

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente 5 ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

Signifiée à (nom de la personne), le (date), à (lieu).

(Signature de l'agent de la paix ou du 15 fonctionnaire public)

(Signature de la personne à qui l'ordonnance est signifiée)

FORMULE 5.007 (paragraphes 487.016(3) et 487.017(3))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION: DONNÉES DE TRANSMISSION OU DONNÉES DE LOCALISATION

20

Canada, Province de

15 (circonscription territoriale)

À (nom de la personne), de:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de 25 l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de soupçonner qu'une infraction prévue à (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et 30 que (si l'ordonnance a été rendue en vertu de données de transmission) (ou, si l'ordonnance a été rendue en vertu de l'article 487.017 du Code criminel, préciser les données de localisation) 35 sont en votre possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction,

5

Therefore, you are ordered to prepare and produce a document containing the data specified that is in your possession or control when you receive this order.

The document must be produced to (name of 5 peace officer or public officer) within (time) at (place) in (form).

This order is subject to the following conditions:

You have the right to apply to revoke or vary 10 this order.

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

FORM 5.008 (Subsection 487.018(4))

PRODUCTION ORDER FOR FINANCIAL DATA

Canada,

Province of

(territorial division)

To (name of financial institution, person or entity), of:

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of, that there are reasonable grounds to 25 suspect that an offence has been or will be committed under (specify the provision of the Criminal Code or other Act of Parliament) and that (specify the data) is in your possession or control and will assist in the investigation of the 30 que (préciser les données) sont en votre offence:

Therefore, you are ordered to prepare and produce a document setting out (specify the data) that is in your possession or control when you receive this order.

En conséquence, vous êtes tenu(e) d'établir et de communiquer un document comportant ces données qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance.

Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans un délai de (indiquer le délai), à (lieu), et être présenté (indiquer la forme).

La présente ordonnance est assortie des 10 conditions suivantes:

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner 15 une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge) 20

> FORMULE 5.008 (paragraphe 487.018(4))

ORDONNANCE DE COMMUNICATION: DONNÉES FINANCIÈRES

Canada,

Province de

20 (circonscription territoriale)

À (nom de l'institution financière, de la personne ou de l'entité), de: 25

Attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction prévue à 30 (préciser la disposition du Code criminel ou de l'autre loi fédérale) a été ou sera commise et possession ou à votre disposition et seront utiles à l'enquête relative à l'infraction,

35

The document must be produced to (name of the peace officer or public officer) within (time) at (place) in (form).

This order is subject to the following conditions:

You have the right to apply to revoke or vary this order.

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to imprisonment or to both.

Dated (date), at (place).

(Signature of justice or judge)

FORM 5.0081 (Subsection 487.019(3))

INFORMATION TO REVOKE OR VARY AN ORDER MADE UNDER ANY OF SECTIONS 487.013 TO 487.018 OF THE CRIMINAL CODE

Canada,

Province of

(territorial division)

This is the information of (name of peace officer or public officer), of ("the informant").

The informant says that on or after (insert 20 date) the informant became aware of the following facts that justify the revocation (or variation) of an order made on (insert date) under (specify the provision of the Criminal Code):

The informant therefore requests that the order be revoked (or be varied as follows:

En conséquence, vous êtes tenu(e) d'établir et de communiquer un document énonçant (*préciser les données*) qui sont en votre possession ou à votre disposition au moment où vous recevez la présente ordonnance.

Le document doit être communiqué à (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), dans un délai de (indiquer le délai), à (lieu), et être présenté (indiquer la forme).

La présente ordonnance est assortie des 10 conditions suivantes :

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner 15 une peine d'emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

20

FORMULE 5.0081 (paragraphe 487.019(3))

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR LA RÉVOCATION OU LA MODIFICATION D'UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DE L'UN DES ARTICLES 487.013 À 487.018 DU CODE CRIMINEL

Canada,

15 Province de

(circonscription territoriale)

La présente constitue la dénonciation de (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire 25 public), de, ci-après appelé(e) « le dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare que le ou vers le (*insérer la date*) il a pris connaissance des faits énoncés ci-dessous qui justifient que l'ordon-30 nance rendue en vertu de (*préciser la disposition du Code criminel*) le (*insérer la date*) soit révoquée (*ou* modifiée) :

.

	,	
Sworn before me on (date), at (place).		
(Signature of informant)		que la
(Signature of justice or judge)	5	(lie
FORM 5.009 (Subsection 487.0191(2))		
INFORMATION TO OBTAIN A NON- DISCLOSURE ORDER		DÉ O
Canada,		
Province of		Pro
territorial division)		(ci
This is the information of (name of peace		

officer or public officer), of ("the 10 de l'agent de la paix ou du fonctionnaire informant").

The informant says that they have reasonable grounds to believe that the disclosure of the existence (or any of the contents or any of the following portion or portions) of (identify the 15|1'existence (ou d'une partie quelconque ou preservation demand made under section 487.012 of the Criminal Code, the preservation order made under section 487.013 of that Act or the production order made under any of sections 487.014 to 487.018 of that Act, as the 20 préservation rendue en vertu de l'article case may be) during (identify the period) would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which it relates:

(specify portion or portions)

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests an order prohibiting (name of the person, financial institution or entity) from disclosing the existence (or any of the contents or any of the specified portion or portions) of the demand (or 30 d'ordonner à (nom de la personne, de l'instituthe order) during a period of (identify the period) after the day on which the order is made.

En conséquence, le dénonciateur demande e l'ordonnance soit révoquée (ou modifiée de façon suivante:).

Fait sous serment devant moi ce (date), à eu).

(Signature du dénonciateur)

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.009 (paragraphe 487.0191(2))

ENONCIATION EN VUE D'OBTENIR UNE RDONNANCE DE NON-DIVULGATION

Canada. 10

ovince de

rconscription territoriale)

La présente constitue la dénonciation de (nom public), de, ci-après appelé(e) « le 15 dénonciateur ».

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation de d'une partie quelconque du ou des passages 20 — précisés ci-dessous —) de (indiquer l'ordre de préservation donné en vertu de l'article 487.012 du Code criminel, l'ordonnance de 487.013 de cette loi ou l'ordonnance de 25 communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 de cette loi, selon le cas) pendant (indiquer la période) compromettrait le déroulement de l'enquête relative à 25 l'infraction visée : 30

(préciser le ou les passages)

Les motifs raisonnables sont les suivants:

En conséquence, le dénonciateur demande tion financière ou de l'entité) de ne pas 35 divulguer l'existence (ou une partie quelconque ou une partie quelconque du ou des passages

5

Sworn b	before me on (date), at (place).
	(Signature of informant)
(.5	ignature of justice or judge)

FORM 5.0091 (Subsection 487.0191(3))

NON-DISCLOSURE ORDER

Canada.

Province of (territorial division)

To (name of person, financial institution or entity), of:

Whereas I am satisfied by information on oath of (name of peace officer or public officer), of that there are reasonable grounds to believe that the disclosure of the existence (or any of the contents or any of the portion or 15 de croire que la divulgation de l'existence (ou portions, specified in the information,) of (identify the preservation demand made under section 487.012 of the Criminal Code, the preservation order made under section 487.013 of that Act or the production order 20 487.012 du Code criminel, l'ordonnance de made under any of sections 487.014 to 487.018 of that Act, as the case may be) during (identify the period) would jeopardize the conduct of the investigation of the offence to which it relates;

Therefore, you are prohibited from disclosing 25 the existence (or any of the contents or any of the following portion or portions) of the demand (or the order) during a period of (identify the period) after the day on which this order is made.

(specify portion or portions)

You have the right to apply to revoke or vary this order.

If you contravene this order without lawful excuse, you may be subject to a fine, to 35 imprisonment or to both.

précisés) de l'ordre (ou de l'ordonnance) pendant (indiquer la période) après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Fait sous serment devant moi ce (date), à

(Signature du dénonciateur)

(Signature du juge de paix ou du juge)

FORMULE 5.0091 (paragraphe 487.0191(3))

ORDONNANCE DE NON-DIVULGATION

Province de

Canada,

(circonscription territoriale)

À (nom de la personne, de l'institution 10 financière, ou de l'entité), de:

Attendu que je suis convaincu, en me fondant 15 sur une dénonciation sous serment par (nom de l'agent de la paix ou du fonctionnaire public), de qu'il existe des motifs raisonnables d'une partie quelconque ou d'une partie quel-20 conque du ou des passages — précisés dans la dénonciation —) de (indiquer l'ordre de préservation donné en vertu de l'article préservation rendue en vertu de l'article 25 487.013 de cette loi ou l'ordonnance de communication rendue en vertu de l'un des articles 487.014 à 487.018 de cette loi, selon le cas) pendant (indiquer la période) compromettrait le déroulement de l'enquête relative à 30 l'infraction visée,

En conséquence, vous êtes tenu(e) de ne pas divulguer l'existence (ou une partie quelconque 30 ou une partie quelconque du ou des passages précisés ci-dessous) de l'ordre (ou de l'ordon-35 nance) pendant (indiquer la période) après la date à laquelle la présente ordonnance est rendue:

(préciser le ou les passages)

Dated (date), at (place). (Signature of justice or judge)

Vous avez le droit de demander la révocation ou la modification de la présente ordonnance.

Sachez que la contravention de la présente ordonnance, sans excuse légitime, peut entraîner une peine d'emprisonnement et une amende, ou 5 l'une de ces peines.

Fait le (date), à (lieu).

(Signature du juge de paix ou du juge)

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.),

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 19

(2° suppl.),

par. 20(3)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s.20(3)

30. (1) The definition "record" in subsecthe following:

"record" « document »

"record" means a medium on which information is registered or marked;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical 10 modifié par adjonction, selon l'ordre alphaorder:

"computer system' « ordinateur » "computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the Criminal Code;

"data"

"data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being 15 « ordinateur » S'entend au sens du paragraphe understood by an individual or processed by a computer system or other device;

"information" «renseigne ment »

"information" includes data;

31. The Act is amended by adding the following after section 14:

Application of Criminal Code preservation demand and orders for preservation or production of

14.1 (1) Sections 487.012, 487.013, 487.015, 487.016 and 487.018 of the Criminal Code, which apply to the investigation of offences under any Act of Parliament, also apply, with any modifications that the circum-25 avec les adaptations nécessaires, à l'une ou stances require,

- (a) to an investigation in relation to a contravention of an order made under section 32, 33 or 34 or Part VII.1 or VIII; or
- (b) to an investigation in relation to whether 30 grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII.

30. (1) La définition de «document», au 10 L.R., ch. 19 tion 2(1) of the Competition Act is replaced by 5 paragraphe 2(1) de la Loi sur la concurrence, est remplacée par ce qui suit:

> « document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des renseignements.

« document » "record"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 15 bétique, de ce qui suit :

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris par une personne physique ou traités par un 20 ordinateur ou un autre dispositif.

« données » "data"

342.1(2) du Code criminel.

« ordinateur » "computer system'

«renseignement» S'entend notamment de données.

« renseigne-25 ment » "information"

- 31. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 14, de ce qui suit :
 - **14.1** (1) Les articles 487.012, 487.013, 487.015, 487.016 et 487.018 du Code criminel, qui s'appliquent à l'enquête relative à une 30 préservation et infraction à une loi fédérale, s'appliquent aussi, l'autre des enquêtes suivantes:

Application du Code criminel: ordres de ordonnances de préservation ou communication

- a) celle relative à la contravention à une ordonnance rendue en vertu des articles 32, 35 33 ou 34 ou des parties VII.1 ou VIII;
- b) celle relative à l'existence de motifs justifiant que soit rendue une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII.

Clamfication

(2) The provisions of the Criminal Code referred to in subsection (1) apply whether or not an inquiry has been commenced under section 10.

(2) Les dispositions du Code criminel s'appliquent que l'enquête visée à l'article 10 ait commencé ou non.

Précision

R.S., c. 19 (2nd Supp.), 32. Subsection 16(6) of the Act is repealed. 5

32. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 19 5 (2° suppl.), art. 24

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

33. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 19 (2° suppl.),

Copies

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1) obtenues au moyen de tout reproduction, on proof orally or by affidavit 10 procédé de reproduction sont, lorsqu'il est 10 démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux. 15

2002, c. 16, s. 3

34. The definition "data" in section 30 of the Act is repealed.

34. La définition de « données », à l'article 15 30 de la même loi, est abrogée.

2002, ch. 16, art. 3

1999, c. 2. s. 12(1)

35. Paragraph 52(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) made in the course of in-store or door-todoor selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of 20 telecommunication to a person as ultimate user, or

35. L'alinéa 52(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1999, ch. 2. par. 12(1)

d) sont données, au cours d'opérations de 20 vente en magasin, par démarchage ou par communication orale faite par tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

1999, c. 2, s. 13

36. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même 25 art. 13 loi est remplacé par ce qui suit:

Définition de

1999, ch. 2,

Definition of

52.1 (1) In this section, "telemarketing" 25 means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product.

52.1 (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à communiquer oralement par tout moyen de télécommunication pour promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un 30 30 produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

1999, c. 2, s. 13

(2) Paragraph 52.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each communication, of the identity of the person 35 on behalf of whom the communication is made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of the communication;

(2) L'alinéa 52.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 13

a) à la divulgation, d'une manière juste et 35 raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est 40 faite et du but de la communication;

1999, ch. 2, art. 13

1999, c. 2, s. 13

(3) Subsection 52.1(5) of the Act is replaced by the following:

disclosure

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3)(b) or (c) must be unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the communication.

1999, c. 2, s. 22

37. Paragraph 74.03(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) made in the course of in-store or door-todoor selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of 15 telecommunication to a person as ultimate user, or

R.S., c. 30 (4th Supp.) MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL **MATTERS ACT**

38. The definitions "data" and "record" in subsection 2(1) of the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act are replaced by 20 sur l'entraide juridique en matière criminelle, the following:

"data" « données » "data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a computer system or other device;

"record" «document» "record" means a medium on which data is registered or marked;

39. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Commissioner of

(1.1) The judge may, in addition to or instead 30 of a peace officer, authorize the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the Competition Act or his or her authorized representative named in the warrant to execute the search warrant, in which case the Commis-35 mandat à exécuter celui-ci et, le cas échéant, le sioner or his or her representative, as the case may be, has, in relation to the warrant, all of the powers and duties that are set out for a peace officer in this section and sections 13 and 14.

(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)b) ou c) ou (3)b) ou c) doit être made during the course of a communication 5 faite au cours d'une communication, sauf si 5 l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la 10 communication. 10

Moment de la divulgation

1999, ch. 2, art. 22

37. L'alinéa 74.03(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d) sont données, au cours d'opérations de

vente en magasin, par démarchage ou par communication orale faite par tout moven de 15 télécommunication, à un usager éventuel;

LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

L.R., ch. 30 (4^e suppl.)

38. Les définitions de «document» et «données», au paragraphe 2(1) de la Loi sont respectivement remplacées par ce qui 20 suit:

«document» Tout support sur lequel sont enregistrées ou inscrites des données.

« document » "record"

25 « données » Représentations, notamment signes. signaux ou symboles, qui peuvent être compris 25 par une personne physique ou traités par un ordinateur ou un autre dispositif.

« données » "data"

39. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit: 30

Commissaire de la concurrence

(1.1) Il peut également, en lieu et place ou en sus de l'agent de la paix, autoriser le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la Loi sur la concurrence ou son représentant autorisé qui est nommé dans le 35 commissaire ou son représentant a, eu égard au mandat, les attributions conférées à l'agent de la paix par le présent article et les articles 13 et 14.

40. Section 13.1 of the Act is repealed.

40. L'article 13.1 de la même loi est 40 2000, ch. 24, art. 61 abrogé.

2000, c. 24, s. 61

Autres mandats

41. The Act is amended by adding the following after section 16:

Other warrants

16.1 (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in the manner provided for by the Criminal Code, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, respect of a person or a person's property.

Criminal Code applies

(2) Subject to subsection (3), a warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner provided for by the Criminal Code, with any necessary 15 adaptations nécessaires. modifications.

Exception certain warrants

(3) Subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1) — other than a warrant issued in the manner provided for by section 492.1 or 20 492.2 of the Criminal Code — and prevail over any provisions of the Criminal Code that are inconsistent with them.

Sending abroad certain warrants

Report

- **16.2** (1) If a judge referred to in subsection for under section 492.1 or 492.2 of the Criminal Code, the judge must also order
 - (a) that the peace officer who executes the warrant send a record containing the data obtained under the warrant directly to the 30 state or entity that made the request under subsection 11(1); or
 - (b) that sections 20 and 21 apply to the warrant with any necessary modifications.
- (2) The peace officer who executes the 35 warrant must
 - (a) make a report concerning the execution of the warrant to the judge who issued the warrant or to another judge of the same court, accompanied by a general description of the 40 data obtained under the warrant and, if the judge requires it, a record containing the data;
 - (b) send a copy of the report to the Minister without delay. 45

- 41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :
- 16.1 (1) Tout juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au 5 Code criminel, délivrer un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné qui, constitute an unreasonable search or seizure in 10 sans cette autorisation, donnerait lieu à une 10 fouille, perquisition ou saisie abusives à l'égard d'une personne ou d'un bien.
 - (2) Sous réserve du paragraphe (3), le Application du Code criminel mandat peut être obtenu, délivré et exécuté de la manière prévue au Code criminel, avec les 15
 - (3) Les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent à tout mandat délivré en vertu du paragraphe (1) — autre que celui délivré de la manière prévue aux articles 492.1 20 ou 492.2 du Code criminel —, et l'emportent sur toute disposition incompatible du Code criminel.

relative à certains mandats

16.2 (1) Un juge visé au paragraphe 16.1(1) 16.1(1) issues a warrant in the manner provided 25 qui délivre un mandat de la manière prévue aux 25 articles 492.1 ou 492.2 du Code criminel ordonne aussi, selon le cas:

Transmission à certains mandats

- a) que l'agent de la paix qui exécute le mandat transmette directement à l'État ou à l'entité requérant visé au paragraphe 11(1) un 30 document comportant les données obtenues;
- b) que les articles 20 et 21 s'appliquent au mandat, avec les adaptations nécessaires.
- (2) L'agent de la paix qui exécute le mandat : Rapport
- a) remet au juge ou à un autre juge du même 35 tribunal un rapport d'exécution comportant une description générale des données obtenues en vertu du mandat et, si le juge l'exige, un document comportant les données;
- b) envoie sans délai une copie du rapport au 40 ministre.

Délai: rapport et

transmission à

l'étranger

Timing of report and sending abroad

- (3) If the judge makes an order under paragraph (1)(a), the peace officer must make the report to the judge and send a record containing the data to the state or entity that made the request no later than five days after the day on which all of the data is obtained under the warrant.
- 42. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

PRODUCTION ORDERS

43. The Act is amended by adding the 10 following after section 22:

Application of Criminal Code

22.01 The Criminal Code applies, with any necessary modifications, in respect of an order made under subsection 22.03(1) in the manner provided for under any of sections 487.015 to 15 487.018 and 487.0191 of the Criminal Code, except to the extent that that Act is inconsistent with this Act.

Approval of request to obtain production

22.02 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to obtain an order under this 20 mande présentée par un État ou une entité en Act made in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the Criminal Code to require the production of a record containing data, the Minister must provide a competent authority with any documents or 25 document comportant les données, fournit à information necessary to apply for the order.

Application for

(2) The competent authority must apply ex parte for an order made in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 and 487.0191 of the Criminal Code to a justice 30 as defined in section 2 of the Criminal Code, a judge of a superior court of criminal jurisdiction as defined in that section or a judge of the Court of Quebec.

Production and non-disclosure orders

22.03 (1) The justice or judge to whom the 35 application is made may make an order in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 and 487.0191 of the Criminal Code if the conditions set out in that section have been met. 40 réunies.

(3) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a), l'agent de la paix est tenu de remettre le rapport au juge et de transmettre le document comportant les données à l'État ou 5 à l'entité requérant au plus tard cinq jours après la date à laquelle elles ont toutes été obtenues en vertu du mandat.

42. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

ORDONNANCES DE COMMUNICATION

43. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 22, de ce qui suit :

22.01 Le *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe 22.03(1) de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 15 487.018 et 487.0191 du Code criminel, sauf incompatibilité avec la présente loi.

Application du Code criminel

22.02 (1) Le ministre, s'il autorise la devue d'obtenir une ordonnance rendue sous le 20 régime de la présente loi de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du Code criminel pour exiger la communication d'un

l'autorité compétente les documents ou les 25 renseignements nécessaires pour lui permettre

de présenter une requête à cet effet.

Autorisation

(2) L'autorité compétente présente une re-Requête quête ex parte, en vue de l'obtention de l'ordonnance rendue de la manière prévue à 30 1'un des articles 487.015 à 487.018 et 487.0191 du Code criminel, à un juge de paix au sens de l'article 2 du Code criminel, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle au sens de cet article ou à un juge de la Cour du Québec. 35

22.03 (1) Le juge de paix ou le juge saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 et 487.0191 du Code criminel si les conditions énoncées dans l'article visé sont 40

Ordonnance de communication et de nondivulgation

Condition in order

(2) An order made in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the *Criminal Code* must require that a record containing the data be given to a designated person.

Sending abroad

- **22.04** (1) If the justice or judge makes an order in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the *Criminal Code*, the justice or judge must also order
 - (a) that the person designated in the order 10 send a record containing the data directly to the state or entity that made the request under subsection 22.02(1); or
 - (b) that sections 20 and 21 apply to the order with any necessary modifications.

Report

- (2) The person designated in the order must
- (a) make a report concerning the execution of the order to the justice or judge who made it or to another justice for the same territorial division or another judge in the 20 judicial district where the order was made accompanied by a general description of the data contained in the record obtained under the order and, if the justice or judge requires it, a record containing the data; and
- (b) send a copy of the report to the Minister without delay.

Timing of report and sending abroad (3) If the justice or judge makes an order under paragraph (1)(a), the person designated in the order must make the report to the justice or 30 judge and send a record containing the data to the state or entity that made the request no later than five days after the day on which such a record is obtained under the order.

Offence

22.05 Section 487.0198 of the *Criminal* 35 *Code* applies to everyone who is subject to an order made under subsection 22.03(1) in the manner provided for under any of sections 487.015 to 487.018 of the *Criminal Code*.

VIDEO LINK

(2) L'ordonnance rendue de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du *Code criminel* exige que soit présenté à une personne désignée le document comportant les 5 données.

Précision

22.04 (1) Le juge de paix ou le juge qui rend une ordonnance de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du *Code criminel* ordonne aussi, selon le cas:

Transmission à l'étranger

- a) que la personne désignée dans l'ordon-10 nance transmette directement à l'État ou à l'entité requérant visé au paragraphe 22.02(1) un document comportant les données obtenues;
- b) que les articles 20 et 21 s'appliquent à 15 l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires.
- (2) La personne désignée dans l'ordonnance :

Rapport

- a) remet au juge de paix ou au juge ou à un autre juge de paix de la même circon-20 scription territoriale ou à un autre juge du district judiciaire où l'ordonnance a été rendue un rapport d'exécution comportant une description générale des données contenues dans le document obtenu en vertu de 25 l'ordonnance et, si le juge de paix ou le juge l'exige, un document comportant les données;
- b) envoie sans délai une copie du rapport au ministre.
- (3) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a), la personne désignée dans l'ordonnance est tenue de remettre le rapport au juge de paix ou au juge et de transmettre un document comportant les don-35 nées à l'État ou à l'entité requérant au plus tard cinq jours après la date à laquelle il a été obtenu en vertu de l'ordonnance.

transmission à l'étranger

Délai: rapport et

22.05 L'article 487.0198 du *Code criminel* s'applique aux ordonnances rendues en vertu du 40 paragraphe 22.03(1) de la manière prévue à l'un des articles 487.015 à 487.018 du *Code criminel*.

TÉMOIN VIRTUEL

44. The Act is amended by adding the following after section 22.4:

ARREST WARRANT

45. The Act is amended by adding the following after section 23:

EXAMINATION OF PLACE OR SITE

1999, c. 18, s. 120

46. Subsection 36(2) of the Act is replaced 5 by the following:

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, 10 receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the data contained in the record or copy was written, 20 stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

1999, c. 18,

47. (1) Subsection 44(1) of the French version of the Act is replaced by the 25 française de la même loi est remplacé par ce following:

Documents protégés

- 44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils 30 canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur 35 communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des données qu'ils contiennent.
- (2) Subsection 44(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) No person in possession of a record a record, or who has knowledge of any data contained in the record, shall be required, in

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22.4, de ce qui suit:

MANDAT D'ARRESTATION

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

EXAMEN D'UN LIEU OU D'UN EMPLACEMENT

46. Le paragraphe 36(2) de la même loi est 5 1999, ch. 18. remplacé par ce qui suit:

Force probante

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document - ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une 10 déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme with the laws that apply to a state or entity, 15 d'un affidavit rempli devant un agent de l'État 15 ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des données contenues dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de 20 son contenu toute conclusion fondée.

> 47. (1) Le paragraphe 44(1) de la version qui suit:

1999, ch. 18, art. 127

protégés

- 44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), 25 Documents les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus 30 publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de teneur ou des données qu'ils contiennent.
- (2) Le paragraphe 44(2) de la version 35 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) or of a copy of such 40 mentioned in subsection (1) or of a copy of such a record, or who has knowledge of any data 40 contained in the record, shall be required, in

Privilege

Privilege

connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any data that is contained in it.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

2010. c. 23

- 48. (1) In this section, "other Act" means An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radiosion Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act.
- (2) If subsection 30(1) of this Act comes into force before subsection 70(1) of the other 15 loi entre en vigueur avant le paragraphe Act, then that subsection 70(1) is repealed.
- (3) If subsection 70(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 30(1) of this Act, then that subsection 70(1) is deemed to have come into 20 paragraphe 70(1) est réputé être entré en force before that subsection 30(1).
- (4) If subsection 70(2) of the other Act comes into force before subsection 30(2) of this Act, then that subsection 30(2) is replaced by the following:
- (2) The definition "data" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:
- "data" means representations, including signs, signals or symbols, that are capable of being understood by an individual or processed by a 30 par une personne physique ou traités par un computer system or other device;
- (5) If subsection 30(2) of this Act comes into force before subsection 70(2) of the other Act, then that subsection 70(2) is replaced by the following:

connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any data that is contained in it.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 48. (1) Au présent article, « autre loi » 2010, ch. 23 5 s'entend de la Loi visant à promouvoir 5 l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électelevision and Telecommunications Commis-10 tronique et modifiant la Loi sur le Conseil de 10 la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications. 15
 - (2) Si le paragraphe 30(1) de la présente 70(1) de l'autre loi, ce paragraphe 70(1) est abrogé.
 - (3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 20 70(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 30(1) de la présente loi sont concomitantes, ce vigueur avant ce paragraphe 30(1).
 - (4) Si le paragraphe 70(2) de l'autre loi 25 entre en vigueur avant le paragraphe 30(2) de la présente loi, ce paragraphe 30(2) est 25 remplacé par ce qui suit:
 - (2) La définition de « données », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par 30 ce qui suit:

« données » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui peuvent être compris ordinateur ou un autre dispositif. 35

(5) Si le paragraphe 30(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 70(2) de l'autre loi, ce paragraphe 70(2) est 35 remplacé par ce qui suit:

"data" «données »

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"electronic électronique» "electronic message" means a message sent by text, sound, voice or image message;

"locator" « localisateur » "locator" means a name or information used to identify a source of data on a computer system, and includes a URL:

"sender information" « renseignements sur l'expediteur»

"sender information" means the part of an 10 image. electronic message — including the data relating to source, routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the sender or the origin of the message;

"subject matter information' «objet»

"subject matter information" means the part of 15 an electronic message that purports to summarize the contents of the message or to give an indication of them:

- (6) If subsection 70(2) of the other Act comes into force on the same day as 20 70(2) de l'autre loi et celle du paragraphe subsection 30(2) of this Act, then that subsection 70(2) is deemed to have come into force before that subsection 30(2) and subsection (4) applies as a consequence.
- (7) If section 71 of the other Act comes 25 into force before section 32 of this Act, then that section 32 is repealed.
- (8) If section 32 of this Act comes into force before section 71 of the other Act, then that section 71 is repealed.
- (9) If section 71 of the other Act comes into force on the same day as section 32 of this Act, then that section 71 is deemed to have come into force before that section 32
- (10) If section 72 of the other Act comes into force before section 33 of this Act, then that section 33 is repealed.
- (11) If section 33 of this Act comes into force before section 72 of the other Act, then 40 en vigueur avant l'article 72 de l'autre loi, cet that section 72 is repealed.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«localisateur» Toute chaîne de caractères any means of telecommunication, including a 5 normalisés ou tout renseignement servant à identifier une source de données dans un ordinateur, notamment l'adresse URL.

« localisateur »

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message alphabétique, sonore, vocal ou 10 message'

« message électronique »

«objet» Partie du message électronique qui contient des renseignements censés résumer le contenu du message ou donner une indication à l'égard de ce contenu.

«objet» "subject matter information'

« renseignements sur l'expéditeur » Partie du message électronique, notamment les données liées à la source, au routage, à l'adressage ou à la signalisation, qui contient ou qui est censée contenir l'identité de l'expéditeur ou l'origine 20 du message.

ments sur l'expéditeur» "sender information'

15

- (6) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 30(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 70(2) est réputé être entré en 25 vigueur avant ce paragraphe 30(2), le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.
- (7) Si l'article 71 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 32 de la présente loi, 30 cet article 32 est abrogé.
- (8) Si l'article 32 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 71 de l'autre loi, cet 30 article 71 est abrogé.
- (9) Si l'entrée en vigueur de l'article 71 de l'autre loi et celle de l'article 32 de la présente 35 loi sont concomitantes, cet article 71 est réputé être entré en vigueur avant cet article and subsection (7) applies as a consequence. 35 32, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.
 - (10) Si l'article 72 de l'autre loi entre en 40 vigueur avant l'article 33 de la présente loi, cet article 33 est abrogé.
 - (11) Si l'article 33 de la présente loi entre article 72 est abrogé. 45

- (12) If section 72 of the other Act comes into force on the same day as section 33 of this Act, then that section 72 is deemed to have come into force before that section 33 and subsection (10) applies as a consequence.
- (13) If section 35 of this Act comes into force before subsection 74(2) of the other Act, then that subsection 74(2) is repealed.
- (14) If subsection 74(2) of the other Act comes into force on the same day as section 10 74(2) de l'autre loi et celle de l'article 35 de la 35 of this Act, then that subsection 74(2) is deemed to have come into force before that section 35.
- (15) If subsection 36(1) of this Act comes into force before subsection 76(1) of the other 15 loi entre en vigueur avant le paragraphe Act, then that subsection 76(1) is repealed.
- (16) If subsection 76(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 36(1) of this Act, then that subsection 76(1) is deemed to have come into 20 paragraphe 76(1) est réputé être entré en force before that subsection 36(1).
- (17) If subsection 76(2) of the other Act comes into force before subsection 36(2) of this Act, then that subsection 36(2) is repealed.
- (18) If subsection 36(2) of this Act comes into force before subsection 76(2) of the other Act, then that subsection 76(2) is repealed.
- (19) If subsection 76(2) of the other Act comes into force on the same day as 30 76(2) de l'autre loi et celle du paragraphe subsection 36(2) of this Act, then that subsection 76(2) is deemed to have come into force before that subsection 36(2) and subsection (17) applies as a consequence.
- (20) If subsection 76(3) of the other Act 35 comes into force before subsection 36(3) of this Act, then that subsection 36(3) is repealed.
- (21) If subsection 36(3) of this Act comes into force before subsection 76(3) of the other 40 loi entre en vigueur avant le paragraphe Act, then that subsection 76(3) is repealed.

- (12) Si l'entrée en vigueur de l'article 72 de l'autre loi et celle de l'article 33 de la présente loi sont concomitantes, cet article 72 est réputé être entré en vigueur avant cet 5 article 33, le paragraphe (10) s'appliquant en 5 conséquence.
 - (13) Si l'article 35 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 74(2) de l'autre loi, ce paragraphe 74(2) est abrogé.
- (14) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 10 présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 74(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 35.
- (15) Si le paragraphe 36(1) de la présente 15 76(1) de l'autre loi, ce paragraphe 76(1) est abrogé.
- (16) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 76(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 20 36(1) de la présente loi sont concomitantes, ce vigueur avant ce paragraphe 36(1).
- (17) Si le paragraphe 76(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(2) 25 de la présente loi, ce paragraphe 36(2) est 25 abrogé.
 - (18) Si le paragraphe 36(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 76(2) de l'autre loi, ce paragraphe 76(2) est 30 abrogé.
 - (19) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 76(2) est réputé être entré en 35 vigueur avant ce paragraphe 36(2), le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.
 - (20) Si le paragraphe 76(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(3) de la présente loi, ce paragraphe 36(3) est 40 abrogé.
 - (21) Si le paragraphe 36(3) de la présente 76(3) de l'autre loi, ce paragraphe 76(3) est 45 abrogé.

- (22) If subsection 76(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 36(3) of this Act, then that subsection 76(3) is deemed to have come into force before that subsection 36(3) and subsection (20) applies as a consequence.
- (23) If section 37 of this Act comes into force before section 78 of the other Act, then that section 78 is repealed.
- (24) If section 78 of the other Act comes 10 into force on the same day as section 37 of this Act, then that section 78 is deemed to have come into force before that section 37.

Bill C-12

49. If Bill C-12, introduced in the 1st the Safeguarding Canadians' Personal Information Act, receives royal assent, then, on the first day on which both section 8 of that Act and section 23 of the Investigating and tions Act, as enacted by section 2 of this Act, are in force, that section 23 is replaced by the following:

Deemed nature of information

23. Personal information, as defined in sub-Protection and Electronic Documents Act, that is provided under subsection 16(1) or 17(1) is deemed, for the purposes of section 7.5 and subsections 9(2.1) to (2.4) of that Act, to be and not under paragraph 7(3)(i), of that Act. This section operates despite the other provisions of Part 1 of that Act.

COMING INTO FORCE

50. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 3 to 5, 35 les dispositions de la présente loi, à l'excep-9, 13, 14, 48 and 49, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) The provisions of the *Investigating and* Preventing Criminal Electronic Communica-40 enquêtes visant les communications électronitions Act, as enacted by section 2, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

- (22) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 76(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 36(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 76(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 36(3), le para- 5 graphe (20) s'appliquant en conséquence.
- (23) Si l'article 37 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 78 de l'autre loi, cet article 78 est abrogé.
- (24) Si l'entrée en vigueur de l'article 78 10 de l'autre loi et celle de l'article 37 de la présente loi sont concomitantes, cet article 78 est réputé être entré en vigueur avant cet article 37.
- 49. En cas de sanction du projet de loi 15 Projet de loi session of the 41st Parliament and entitled 15 C-12, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41° législature et intitulé Loi protégeant les renseignements personnels des Canadiens, dès le premier jour où l'article 8 de cette loi et l'article 23 de la *Loi sur les enquêtes visant les* 20 Preventing Criminal Electronic Communica-20 communications électroniques criminelles et leur prévention, édictée par l'article 2 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, cet article 23 est remplacé par ce qui suit :
- 23. Pour l'application de l'article 7.5 et des 25 Dérogation section 2(1) of the Personal Information 25 paragraphes 9(2.1) à (2.4) de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques, les renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi qui sont fournis au titre des paragraphes 30 disclosed under subparagraph 7(3)(c. I)(i) or (ii), 30 16(1) ou 17(1) sont réputés être communiqués au titre des sous-alinéas 7(3)c.1)(i) ou (ii) de cette loi et non de son alinéa 7(3)i). Le présent article s'applique malgré les autres dispositions de la partie 1 de la même loi. 35

Entrée en vigueur

- 50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tion des articles 3 à 5, 9, 13, 14, 48 et 49, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 40
- (2) Les dispositions de la Loi sur les Décret ques criminelles et leur prévention, édictée par l'article 2, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 45

SCHEDULE (Section 2)

SCHEDULE 1 (Subsections 5(1) and (4) and 14(2))

EXCLUSIONS FROM THE APPLICATION OF THE ACT

PART 1

- 1. A telecommunications service intended principally for the use of its provider and the provider's household or employees and not by the public.
- 2. A telecommunications service intended principally for the sale or purchase of goods or services other than telecommunications services to the public.
- 3. A telecommunications service provided by a financial institution, as defined in section 2 of the Bank Act, that enables the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or other business primarily related to the business of providing financial services.

PART 2

- 1. Telecommunications service providers whose principal function is operating a registered charity within the meaning of the Income Tax Act, other than any service provider in a class listed in Schedule 2, or operating an educational institution other than a postsecondary institution, or operating a hospital, a place of worship, a retirement home or a telecommunications research network, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal function.
- 2. Telecommunications service providers that are also broadcasting undertakings, as defined in subsection 2(1) of the Broadcasting Act, only in respect of broadcasting.

ANNEXE (article 2)

ANNEXE 1 (paragraphes 5(1) et (4) et 14(2)) NON-APPLICATION DE LA LOI

PARTIE 1

- 1. Services de télécommunication destinés principalement à leur fournisseur, aux membres de sa famille ou à ses employés, et non au public.
- 2. Services de télécommunication destinés principalement à la vente ou à l'achat par le public de biens ou de services, autres que des services de télécommunication.
- 3. Services de télécommunication fournis par une institution financière, au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques, qui permettent à quiconque de se livrer à des activités bancaires ou à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, aux activités d'une société coopérative de crédit ou de faire le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, de se livrer à des activités ayant principalement trait à la prestation de services financiers.

PARTIE 2

- 1. Télécommunicateurs dont l'activité principale consiste à exploiter un organisme de bienfaisance enregistré, au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu — sauf s'ils appartiennent à l'une ou l'autre des catégories figurant à l'annexe 2 — un établissement d'enseignement autre qu'un établissement d'enseignement postsecondaire, un hôpital, un lieu de culte, une maison de retraite ou un réseau de recherche sur les télécommunications, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.
- 2. Télécommunicateurs qui sont également des entreprises de radiodiffusion au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la radiodiffusion, uniquement pour ce qui est de leur activité de radiodiffusion.

SCHEDULE 2

(Subsections 5(2) to (4) and 14(2) and Schedule 1)

PARTIAL APPLICATION OF THE ACT

PART 1

1. Telecommunications service providers that transmit communications on behalf of other telecommunications service providers, that do not modify particular communications transmitted and that do not authenticate the end users of the telecommunications services of those other service providers, only in respect of the telecommunications services provided to the other service providers.

PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal business or function is operating a post-secondary educational institution, a library, a community centre, a restaurant or an establishment that provides lodgings or residential accommodations, such as a hotel, an apartment building or a condominium, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal business or function.

ANNEXE 2 (paragraphes 5(2) à (4) et 14(2) et annexe 1)
APPLICATION PARTIELLE DE LA LOI

PARTIE 1

1. Télécommunicateurs qui transmettent des communications pour le compte d'autres télécommunicateurs et qui ne modifient pas les communications transmises et n'authentifient pas les utilisateurs finaux des services de télécommunication des autres télécommunicateurs, uniquement pour ce qui est des services de télécommunicateurs.

PARTIE 2

1. Télécommunicateurs dont l'entreprise ou l'activité principale consiste à exploiter un établissement d'enseignement postsecondaire, une bibliothèque, un centre communautaire, un restaurant, un établissement qui offre des services d'hébergement ou de logement, notamment un hôtel, un immeuble d'habitation ou un immeuble d'habitation en copropriété, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a)tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Criminal Code

Clause 6: (1) Relevant portion of subsection 164.1(1):

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material — namely child pomography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or a voyeuristic recording available that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(2) Existing text of subsection 164.1(5):

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Existing text of subsection 164.1(7):

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

Clause 7: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

- (a) any of the following provisions of this Act, namely,
 - (Iviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service),

(lxvii) section 372 (false messages),

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of section 184.4:

- **184.4** A peace officer may intercept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication where
 - (a) the peace officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that an authorization could not, with reasonable diligence, be obtained under any other provision of this Part;
 - (h) the peace officer believes on reasonable grounds that such an interception is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and

Code criminel

Article 6: (1) Texte du passage visé du paragraphe 164.1(1):

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

(2) Texte du paragraphe 164.1(5):

(5) Si le tribunal est convaineu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Texte du paragraphe 164.1(7):

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Article 7: (1) et (2) Texte du passage visé de la définition:

«infraction» Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne:

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

[...]

(lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur),

[...]

(lxvii) l'article 372 (faux messages),

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte de l'article 184.4:

- **184.4** L'agent de la paix peut intercepter, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, une communication privée si les conditions suivantes sont réunies:
 - a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une autorisation ne peut, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue sous le régime de la présente partie;
 - b) il a des motifs raisonnables de croire qu'une interception immédiate est nécessaire pour empêcher un acte illicite qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un bien;

(c) either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it is the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm.

Clause 10: New.

Clause 11: New.

Clause 12: New.

Clause 13: (1) Existing text of subsection 195(1):

- **195.** (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to
 - (a) authorizations for which he and agents to be named in the report who were specially designated in writing by him for the purposes of section 185 made application, and
 - (b) authorizations given under section 188 for which peace officers to be named in the report who were specially designated by him for the purposes of that section made application,

and interceptions made thereunder in the immediately preceding year.

(2) Relevant portion of subsection 195(2):

- (2) The report referred to in subsection (1) shall, in relation to authorizations and interceptions made thereunder, set out
 - (3) New.
 - (4) Relevant portion of subsection 195(3):
- (3) The report referred to in subsection (1) shall, in addition to the information referred to in subsection (2), set out

(5) Existing text of subsection 195(5):

- (5) The Attorney General of each province shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and publish or otherwise make available to the public a report relating to
 - (a) authorizations for which he and agents specially designated in writing by him for the purposes of section 185 made application, and
 - (b) authorizations given under section 188 for which peace officers specially designated by him for the purposes of that section made application,

and interceptions made thereunder in the immediately preceding year setting out, with such modifications as the circumstances require, the information described in subsections (2) and (3).

Clause 14: New.

Clause 15: Existing text of subsection 318(4):

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin or sexual orientation.

Clause 16: Existing text of the definition:

"identifiable group" has the same meaning as in section 318;

c) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine est soit la victime ou la personne visée, soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les dommages.

Article 10: Nouveau.

Article 11: Nouveau.

Article 12: Nouveau.

Article 13: (1) Texte du paragraphe 195(1):

- 195. (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile établit, chaque année, aussitôt que possible, un rapport relatif:
 - a) aux autorisations dont lui-même et les mandataires, dont le nom doit apparaître au rapport, spécialement désignés par lui, par écrit, pour l'application de l'article 185 ont fait la demande;
 - b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 qui ont été demandées par des agents de la paix, dont le nom doit apparaître au rapport, spécialement désignés par lui pour l'application de cet article,

et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 195(2):

- (2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) indique, en ce qui concerne les autorisations et les interceptions faites en vertu de celles-ci:
 - (3) Nouveau.
 - (4) Texte du passage visé du paragraphe 195(3):
- (3) Le rapport mentionné au paragraphe (1) contient, outre les renseignements mentionnés au paragraphe (2):

(5) Texte du paragraphe 195(5):

- (5) Le procureur général de chaque province établit et public chaque année, aussitôt que possible, ou autrement met à la disposition du public, un rapport relatif:
 - a) aux autorisations dont lui-même et les mandataires spécialement désignés par lui, par écrit, pour l'application de l'article 185 ont fait la demande;
 - b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 qui ont été demandées par des agents de la paix spécialement désignés par lui pour l'application de cet article,

et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente, contenant les renseignements visés aux paragraphes (2) et (3), compte tenu des adaptations de circonstance.

Article 14: Nouveau.

Article 15: Texte du paragraphe 318(4):

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique ou l'orientation sexuelle.

Article 16: Texte de la définition:

« groupe identifiable » A le sens que lui donne l'article 318.

Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 320.1(1):

320.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material that is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, that is stored on and made available to the public through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(2) Existing text of subsection 320.1(5):

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Existing text of subsection 320.1(7):

(7) If the court is not satisfied that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

Clause 18: (1) Relevant portion of subsection 326(1):

326. (1) Every one commits theft who fraudulently, maliciously, or without colour of right,

(b) uses any telecommunication facility or obtains any telecommunication service

(2) Existing text of subsection 326(2):

(2) In this section and section 327, "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.

Clause 19: Existing text of section 327:

- 327. (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, manufactures, possesses, sells or offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for obtaining the use of any telecommunication facility or service, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used to obtain the use of any telecommunication facility or service without payment of a lawful charge therefor, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.
- (2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) or paragraph 326(1)(b), any instrument or device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, on such conviction, in addition to any punishment that is imposed, may be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.
- (3) No order for forfeiture shall be made under subsection (2) in respect of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other

Article 17: (1) Texte du passage visé du paragraphe 320.1(1):

320.1 (1) Le juge peut, s'il est convaineu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière qui constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au public au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

(2) Texte du paragraphe 320.1(5):

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Texte du paragraphe 320.1(7):

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Article 18: (1) Texte du passage visé du paragraphe 326(1):

326. (1) Commet un vol quiconque, frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit:

f. . . .

b) soit se sert d'installations ou obtient un service en matière de télécommunication.

(2) Texte du paragraphe 326(2):

(2) Au présent article et à l'article 327, « télécommunication » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Article 19: Texte de l'article 327:

- 327. (1) Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique, possède, vend ou offre en vente ou écoule des instruments ou des pièces particulièrement utiles pour utiliser des installations ou obtenir un service en matière de télécommunication, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou ont été destinés à l'être à cette fin, sans acquittement des droits exigibles, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.
- (2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa 326(1)b), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, après cette déclaration de culpabilité et en plus de toute peine qui est imposée, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.
- (3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à des installations ou du matériel de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres qui sont la propriété d'une personne fournissant au public un service de communications téléphoniques.

communication service or system of such a person by means of which an offence under subsection (1) has been committed if such person was not a party to the offence.

Clause 20: (1) Existing text of subsection 342.1(1):

- 342.1 (1) Every one who, fraudulently and without colour of right,
- (a) obtains, directly or indirectly, any computer service,
- (b) by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system.
- (c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or an offence under section 430 in relation to data or a computer system, or
- (d) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer password that would enable a person to commit an offence under paragraph (a), (b) or (c)

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) and (3) Existing text of the definitions:

"computer password" means any data by which a computer service or computer system is capable of being obtained or used;

"computer program" means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function:

"computer service" includes data processing and the storage or retrieval of data;

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

- (a) contains computer programs or other data, and
- (b) pursuant to computer programs,
 - (i) performs logic and control, and
 - (ii) may perform any other function;

"data" means representations of information or of concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

(4) New.

Clause 21: (1) Existing text of subsections 342.2(1) and (2):

- 342.2 (1) Every person who, without lawful justification or excuse, makes, possesses, sells, offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for committing an offence under section 342.1, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument, device or component has been used or is or was intended to be used to commit an offence contrary to that section.
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

télégraphiques ou autres ou qui font partie du service ou réseau de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres d'une telle personne et au moyen desquels une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise, si cette personne n'a pas participé à l'infraction.

Article 20: (1) Texte du paragraphe 342.1(1):

- 342.1 (1) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit:
- a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur;
- b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur;
- c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ou b) ou une infraction prévue à l'article 430 concernant des données ou un ordinateur;
- d) a en sa possession ou utilise un mot de passe d'ordinateur qui permettrait la perpétration des infractions prévues aux alinéas a), b) ou c), ou en fait le trafic ou permet à une autre personne de l'utiliser,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) et (3) Texte des définitions:

« données » Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« mot de passe » Donnée permettant d'utiliser un ordinateur ou d'obtenir des services d'ordinateur.

« ordinateur » Dispositif ou ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :

- a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données;
- b) conformément à des programmes d'ordinateur:
 - (i) soit exécutent des fonctions logiques et de commande,
 - (ii) soit peuvent exécuter toute autre fonction.

«programme d'ordinateur» Ensemble de données qui représentent des instructions ou des relevés et qui, lorsque traités par l'ordinateur, lui font remplir une fonction.

« service d'ordinateur » S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données.

(4) Nouveau.

Article 21: (1) Texte des paragraphes 342.2(1) et (2):

- 342.2 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, fabrique, possède, vend, offre en vente ou écoule des instruments, ou des pièces de ceux-ci, particulièrement utiles à la commission d'une infraction prévue à l'article 342.1, dans des circonstances qui permettent de conclure raisonnablement qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou étaient destinés à la commission d'une telle infraction, est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans:
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument or device, in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, may, in addition to any other punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

(2) New.

Clause 22: Existing text of sections 371 and 372:

- 371. Every one who, with intent to defraud, causes or procures a telegram, cablegram or radio message to be sent or delivered as being sent by the authority of another person, knowing that it is not sent by his authority and with intent that the message should be acted on as being sent by his authority, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.
- 372. (1) Every one who, with intent to injure or alarm any person, conveys or causes or procures to be conveyed by letter, telegram, telephone, cable, radio or otherwise information that he knows is false is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.
- (2) Every one who, with intent to alarm or annoy any person, makes any indecent telephone call to that person is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (3) Every one who, without lawful excuse and with intent to harass any person, makes or causes to be made repeated telephone calls to that person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 23: (1) Existing text of subsection 430(1.1):

- (1.1) Every one commits mischief who wilfully
- (a) destroys or alters data;
- (b) renders data meaningless, useless or ineffective;
- (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of data; or
- (d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use of data or denies access to data to any person who is entitled to access thereto.
- (2) Relevant portion of subsection 430(5):
- (5) Every one who commits mischief in relation to data
- (3) Relevant portion of subsection 430(5.1):
- (5.1) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to property or data,
 - (4) Existing text of subsection 430(8):
 - (8) In this section, "data" has the same meaning as in section 342.1.

Clause 24: Existing text of sections 487.011 to 487.02:

487.011 The following definitions apply in sections 487.012 to 487.017.

"data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

- (2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.
 - (2) Nouveau.

Article 22: Texte des articles 371 et 372:

- 371. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de frauder, fait en sorte ou obtient qu'un télégramme, un câblogramme ou un message radiophonique soit expédié ou livré comme si l'envoi en était autorisé par une autre personne, sachant que cette autre personne n'en a pas autorisé l'envoi, et dans le dessein qu'il soit donné suite au message comme s'il était expédié avec l'autorisation de cette personne.
- 372. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, avec l'intention de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer, transmet ou fait en sorte ou obtient que soit transmis, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, des renseignements qu'il sait être faux.
- (2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'alarmer ou d'ennuyer quelqu'un, lui tient au cours d'un appel téléphonique des propos indécents.
- (3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de harasser quelqu'un, lui fait ou fait en sorte qu'il lui soit fait des appels téléphoniques répétés.

Article 23: (1) Texte du paragraphe 430(1.1):

- (1.1) Commet un méfait quiconque volontairement, selon le cas:
- a) détruit ou modifie des données;
- b) dépouille des données de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;
- c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi légitime des données;
- d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi légitime des données ou refuse l'accès aux données à une personne qui y a droit.
- (2) Texte du passage visé du paragraphe 430(5):
- (5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données est coupable :
- (3) Texte du passage visé du paragraphe 430(5.1):
- (5.1) Quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens ou de données est coupable :
 - (4) Texte du paragraphe 430(8):
 - (8) Au présent article, «données» s'entend au sens de l'article 342.1.

Article 24: Texte des articles 487.011 à 487.02:

487.011 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 487.012 à

« document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif.

"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

- **487.012** (1) A justice or judge may order a person, other than a person under investigation for an offence referred to in paragraph (3)(a),
- (a) to produce documents, or copies of them certified by affidavit to be true copies, or to produce data; or
- (b) to prepare a document based on documents or data already in existence and produce it.
- (2) The order shall require the documents or data to be produced within the time, at the place and in the form specified and given
 - (a) to a peace officer named in the order; or
 - (b) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.
- (3) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to believe that
 - (a) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed;
 - (b) the documents or data will afford evidence respecting the commission of the offence; and
 - (c) the person who is subject to the order has possession or control of the documents or data.
- (4) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.
- (5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.
- (6) Sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of documents or data produced under this section.
- (7) Every copy of a document produced under this section, on proof by affidavit that it is a true copy, is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.
 - (8) Copies of documents produced under this section need not be returned.
- **487.013** (1) A justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or a person or entity referred to in section 5 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, unless they are under investigation for an offence referred to in paragraph (4)(a), to produce in writing the account number of a person named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order, the status and type of the account, and the date on which it was opened or closed.
- (2) For the purpose of confirming the identity of the person named in the order or whose account number is specified in the order, the production order may require the financial institution, person or entity to produce that person's date of birth, current address and any previous addresses.

« données » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

- **487.012** (1) Sauf si elle fait l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (3)a), un juge de paix ou un juge peut ordonner à une personne:
 - a) de communiquer des documents originaux ou copies certifiées conformes par affidavit ou des données;
- b) de préparer un document à partir de documents ou données existants et de le communiquer.
- (2) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.
- (3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaineu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies:
 - a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou est présumée avoir été commise;
 - b) les documents ou données fourniront une preuve touchant la perpétration de l'infraction;
 - c) les documents ou données sont en la possession de la personne en cause ou à sa disposition.
- (4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat et, dans la province de Québec, le notaire et son client.
- (5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance ou un juge de la même circonscription territoriale peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.
- (6) Les articles 489.1 et 490 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents ou données communiqués sous le régime du présent article.
- (7) La copie d'un document communiquée sous le régime du présent article est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.
- (8) Il n'est pas nécessaire de retourner les copies de documents qui ont été communiquées sous le régime du présent article.
- 487.013 (1) Un juge de paix ou un juge peut ordonner à une institution financière au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques ou à une personne ou entité visée à l'article 5 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, sauf si elles font l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (4)a), de communiquer par écrit soit le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance, soit le nom de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, ainsi que l'état du compte, sa catégorie et la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.
- (2) En vue de confirmer l'identité de la personne nommée dans l'ordonnance ou celle de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, il peut être exigé dans celle-ci que l'institution financière, la personne ou l'entité en cause donne la date de naissance, l'adresse actuelle ou une adresse antérieure de la personne concernée.

- (3) The order shall require the information to be produced within the time, at the place and in the form specified and given
 - (a) to a peace officer named in the order; or
 - (b) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.
- (4) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to suspect that
 - (a) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or will be committed;
 - (b) the information will assist in the investigation of the offence; and
 - (c) the institution, person or entity that is subject to the order has possession or control of the information.
- (5) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.
- (6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.
- **487.014** (1) For greater certainty, no production order is necessary for a peace officer or public officer enforcing or administering this or any other Act of Parliament to ask a person to voluntarily provide to the officer documents, data or information that the person is not prohibited by law from disclosing.
- (2) A person who provides documents, data or information in the circumstances referred to in subsection (1) is deemed to be authorized to do so for the purposes of section 25.
- **487.015** (1) A person named in an order made under section 487.012 and a financial institution, person or entity named in an order made under section 487.013 may, before the order expires, apply in writing to the judge who issued the order, or a judge of the same territorial division as the judge or justice who issued the order, for an exemption from the requirement to produce any document, data or information referred to in the order.
- (2) A person, financial institution or entity may only make an application under subsection (1) if they give notice of their intention to do so to the peace officer or public officer named in the order, within 30 days after it is made.
- (3) The execution of a production order is suspended in respect of any document, data or information referred to in the application for exemption until a final decision is made in respect of the application.
 - (4) The judge may grant the exemption if satisfied that
 - (a) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;
 - (b) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or
- (c) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

- (3) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.
- (4) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que les conditions suivantes sont réunies:
 - a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
 - b) les renseignements demandés seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;
 - c) les renseignements sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité en cause ou à sa disposition.
- (5) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat et, dans la province de Québec, le notaire et son client.
- (6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance ou un juge de la même circonscription territoriale peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.
- **487.014** (1) Il demeure entendu qu'une ordonnance de communication n'est pas nécessaire pour qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale demande à une personne de lui fournir volontairement des documents, données ou renseignements qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de communiquer.
- (2) La personne qui fournit des documents, données ou renseignements dans les circonstances visées au paragraphe (1) est, pour l'application de l'article 25, réputée être autorisée par la loi à le faire.
- **487.015** (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.012 ou toute institution financière, personne ou entité visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.013 peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge qui l'a rendue ou à un autre juge de la circonscription territoriale du juge ou du juge de paix qui l'a rendue de l'exempter de l'obligation de communiquer la totalité ou une partie des documents, données ou renseignements demandés.
- (2) La personne, l'institution financière ou l'entité ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance.
- (3) L'exécution de l'ordonnance de communication visée par la demande d'exemption est suspendue à l'égard des documents, données ou renseignements mentionnés dans la demande jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur celle-ci.
 - (4) Le juge peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas:
 - a) la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges;
 - b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;
 - c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

487.016 No person is excused from complying with an order made under section 487.012 or 487.013 on the ground that the document, data or information referred to in the order may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but no document prepared by an individual under paragraph 487.012(1)(*b*) may be used or received in evidence against that individual in any criminal proceedings subsequently instituted against them, other than a prosecution under section 132, 136 or 137.

487.017 A financial institution, person or entity who does not comply with a production order made under section 487.012 or 487.013 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$250,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

487.02 Where an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188, a warrant is issued under this Act or an order is made under subsection 492.2(2), the judge or justice who gives the authorization, issues the warrant or makes the order may order any person to provide assistance, where the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the authorization, warrant or order.

Clause 25: Existing text of the heading:

OTHER PROVISIONS RESPECTING SEARCH WARRANTS

Clause 26: Existing text of section 487.11:

487.11 A peace officer, or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament, may, in the course of his or her duties, exercise any of the powers described in subsection 487(1) or 492.1(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

Clause 27: (1) and (2) Relevant portion of subsection 487.3(1):

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or a production order under section 487.012 or 487.013, or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant, production order or authorization on the ground that

(b) the ground referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the information.

Clause 28: Existing text of sections 492.1 and 492.2:

492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that is relevant to the commission of the offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

(a) to install, maintain and remove a tracking device in or on any thing, including a thing carried, used or worn by any person; and

487.016 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 du fait que les documents, les données ou les renseignements demandés peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique prépare dans le cas visé à l'alinéa 487.012(1)b) ne peuvent être utilisés ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132, 136 ou 137.

487.017 La personne, l'institution financière ou l'entité qui omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188, décerné un mandat en vertu de la présente loi ou rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 492.2(2) peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution des actes autorisés, du mandat ou de l'ordonnance.

Article 25: Texte de l'intertitre:

AUTRES DISPOSITIONS: MANDAT DE PERQUISITION

Article 26: Texte de l'article 487.11:

487.11 L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale peut, pour l'accomplissement de ses fonctions, exercer, sans mandat, tous les pouvoirs prévus aux paragraphes 487(1) ou 492.1(1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Article 27: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 487.3(1):

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de la délivrance d'une ordonnance de communication prévue aux articles 487.012 ou 487.013 ou de celle de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat, à l'ordonnance de communication ou à l'autorisation et la communication de cette information pour le motif que, à la fois:

[...

b) la raison visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance de l'accès à l'information.

Article 28: Texte des articles 492.1 et 492.2:

492.1 (1) Le juge de paix qui est convaineu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de localisation peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé:

 a) à installer un dispositif de localisation dans ou sur toute chose, notamment une chose transportée, utilisée ou portée par une personne, à l'entretenir et à l'enlever;

- (h) to monitor, or to have monitored, a tracking device installed in or on any thing.
- (2) A warrant issued under subsection (1) is valid for the period, not exceeding sixty days, mentioned in it.
 - (3) A justice may issue further warrants under this section.
- (4) For the purposes of this section, "tracking device" means any device that, when installed in or on any thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the location of any thing or person.
- (5) On *ex parte* application in writing supported by affidavit, the justice who issued a warrant under subsection (1) or a further warrant under subsection (3) or any other justice having jurisdiction to issue such warrants may authorize that the tracking device be covertly removed after the expiry of the warrant
 - (a) under any terms or conditions that the justice considers advisable in the public interest; and
 - (b) during any specified period of not more than sixty days.
- 492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that would assist in the investigation of the offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant
 - (a) to install, maintain and remove a number recorder in relation to any telephone or telephone line; and
 - (b) to monitor, or to have monitored, the number recorder.
- (2) When the circumstances referred to in subsection (1) exist, a justice may order that any person or body that lawfully possesses records of telephone calls originated from, or received or intended to be received at, any telephone give the records, or a copy of the records, to a person named in the order.
- (3) Subsections 492.1(2) and (3) apply to warrants and orders issued under this section, with such modifications as the circumstances require.
- (4) For the purposes of this section, "number recorder" means any device that can be used to record or identify the telephone number or location of the telephone from which a telephone call originates, or at which it is received or is intended to be received.

Clause 29: New.

Competition Act

Clause 30: (1) Existing text of the definition:

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

(2) New.

Clause 31: New.

- b) à surveiller ou faire surveiller ce dispositif.
- (2) Le mandat est valide pour la période, d'au plus soixante jours, qui y est indiquée.
- (3) Le juge de paix peut décerner de nouveaux mandats en vertu du présent article.
- (4) Pour l'application du présent article, «dispositif de localisation» s'entend d'un dispositif qui, lorsqu'il est placé dans ou sur une chose, peut servir à localiser une chose ou une personne par des moyens électroniques ou autres.
- (5) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge de paix qui a décerné le mandat visé aux paragraphes (1) ou (3) ou un juge de paix compétent pour décerner un tel mandat peut permettre que le dispositif de localisation soit enlevé secrètement après l'expiration du mandat:
 - a) selon les modalités qu'il estime opportunes;
 - b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.
- 492.2 (1) Le juge de paix qui est convaineu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé:
 - a) à placer sous enregistreur de numéro un téléphone ou une ligne téléphonique, à entretenir l'enregistreur et à les en dégager;
 - b) à surveiller ou faire surveiller l'enregistreur.
- (2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le juge peut ordonner à la personne ou à l'organisme qui possède légalement un registre des appels provenant d'un téléphone ou reçus ou destinés à être reçus à ce téléphone de donner le registre ou une copie de celui-ci à toute personne nommée dans l'ordonnance.
- (3) Les paragraphes 492.1(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mandats décernés et aux ordonnances rendues en vertu du présent article.
- (4) Pour l'application du présent article, « enregistreur de numéro » s'entend d'un dispositif qui peut enregistrer ou identifier le numéro ou la localisation du téléphone d'où provient un appel ou auquel l'appel est reçu ou destiné à être reçu.

Article 29: Nouveau.

Loi sur la concurrence

Article 30: (1) Texte de la définition:

«document» Les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

(2) Nouveau.

Article 31: Nouveau.

Clause 32: Existing text of subsection 16(6):

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 342.1(2) of the Criminal Code.

Clause 33: Existing text of subsection 20(2):

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Clause 34: Existing text of the definition:

"data" means representations, in any form, of information or concepts.

Clause 35: Relevant portion of subsection 52(2):

(2) For the purposes of this section, a representation that is

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

...

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Clause 36: (1) Existing text of subsection 52.1(1):

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

(2) Relevant portion of subsection 52.1(2):

- (2) No person shall engage in telemarketing unless
- (a) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(3) Existing text of subsection 52.1(5):

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3)(b) or (c) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

Clause 37: Relevant portion of subsection 74.03(1):

 $\mathbf{74.03}$ (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

Article 32: Texte du paragraphe 16(6):

(6) Pour l'application du présent article, « données » et « ordinateur » s'entendent au sens du paragraphe 342.1(2) du Code criminel.

Article 33: Texte du paragraphe 20(2):

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Article 34: Texte de la définition:

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 52(2):

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas:

[...

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

Article 36: (1) Texte du paragraphe 52.1(1):

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 52.1(2):

- (2) La pratique du télémarketing est subordonnée:
- a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

(3) Texte du paragraphe 52.1(5):

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)b) ou c) ou (3)b) ou c) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Article 37: Texte du passage visé du paragraphe 74.03(1):

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas:

[...]

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 38: Existing text of the definitions:

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device:

Clause 39: New.

Clause 40: Existing text of section 13.1:

- **13.1** (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in a manner provided for by the *Criminal Code*, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or other investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.
- (2) A warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner prescribed by the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances may require.
- (3) Despite subsection (2), subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1), and any sections of the *Criminal Code* inconsistent with those provisions do not apply.

Clause 41: New.

Clause 42: Existing text of the heading:

EVIDENCE FOR USE ABROAD

Clause 43: New.

Clause 44: New.

Clause 45: New.

Clause 46: Existing text of subsection 36(2):

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Clause 47: (1) and (2) Existing text of section 44:

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 38: Texte des définitions:

«document» Tout support où sont enregistrées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

Article 39: Nouveau.

Article 40: Texte de l'article 13.1:

- 13.1 (1) Un juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au *Code criminel*, décerner un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné, qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.
- (2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être obtenu, décerné et exécuté de la manière prévue au *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires.
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent au mandat décerné en vertu du paragraphe (1), et toute disposition du *Code criminel* incompatible avec ces dispositions ne s'applique pas.

Article 41: Nouveau.

Article 42: Texte de l'intertitre:

ÉLÉMENTS DE PREUVE DESTINÉS À L'ÉTRANGER

Article 43: Nouveau.

Article 44: Nouveau.

Article 45: Nouveau.

Article 46: Texte du paragraphe 36(2):

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Article 47: (1) et (2) Texte de l'article 44:

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un Etat ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées

any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

- (2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) or of a copy thereof, or who has knowledge of any information contained in the record, shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any information that is contained therein.
- à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.
- (2) Les personnes en possession de l'original ou de la copie d'un document étranger visé au paragraphe (1), ou qui ont connaissance de son contenu, ne peuvent être tenues, dans des procédures judiciaires, de déposer l'original ou la copie ou de rendre témoignage sur son contenu.





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 085
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsge.ge.ca

http://publications.gc.ca



First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

FIRST READING, FEBRUARY 16, 2012.

PREMIÈRE LECTURE LE 16 FÉVRIER 2012



MINISTER OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND
MULTICULTURALISM

MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ, DE L'IMMIGRATION ET DU MULTICULTURALISME

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publies dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration».

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* and the *Balanced Refugee Reform Act* to, among other things, provide for the expediting of the processing of refugee protection claims.

The *Immigration and Refugee Protection Act* is also amended to authorize the Minister, in certain circumstances, to designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons and to provide for the effects of such a designation in respect of those persons, including in relation to detention, conditions of release from detention and applications for permanent resident status. In addition, the enactment amends certain enforcement provisions of that Act, notably to expand the scope of the offence of human smuggling and to provide for minimum punishments in relation to that offence. Furthermore, the enactment amends that Act to expand sponsorship options in respect of foreign nationals and to require the provision of biometric information when an application for a temporary resident visa, study permit or work permit is made.

In addition, the enactment amends the *Marine Transportation Security Act* to increase the penalties for persons who fail to provide information that is required to be reported before a vessel enters Canadian waters or to comply with ministerial directions and for persons who provide false or misleading information. It creates a new offence in respect of vessels that fail to comply with ministerial directions and authorizes the making of regulations respecting the disclosure of certain information for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians.

Finally, the enactment amends the *Department of Citizenship and Immigration Act* to enhance the authority for the Minister of Citizenship and Immigration to enter into agreements and arrangements with foreign governments, and to provide services to the Canada Border Services Agency.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés afin, notamment, de prévoir un traitement accéléré des demandes d'asile.

Il modific également la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés pour permettre au ministre, dans certaines circonstances, de désigner l'arrivée d'un groupe de personnes au Canada comme une arrivée irrégulière et pour prévoir les conséquences d'une telle désignation pour ces personnes, y compris en matière de détention, de conditions de mise en liberté et de demandes de statut de résident permanent. De plus, le texte modifie certaines dispositions de cette loi portant sur son exécution, notamment afin d'élargir la portée de l'infraction d'organisation d'entrée illégale de personnes au Canada et de prévoir des peines minimales à l'égard de cette infraction. Enfin, le texte modifie cette loi pour élargir les possibilités de parrainage d'étrangers et pour prévoir l'obligation de fournir des renseignements biométriques lorsqu'est présentée une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou de travail.

Il modific en outre la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour augmenter les peines infligées aux personnes qui omettent de fournir des renseignements exigés avant l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou de se conformer aux injonetions ministérielles et à celles qui fournissent des renseignements faux ou trompeurs. Il crée une nouvelle infraction à l'endroit des bâtiments qui contreviennent aux injonetions ministérielles. Il modific également cette loi pour autoriser la prise de règlements régissant la communication de certains renseignements afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens.

Finalcment, il modific la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* pour accroître les pouvoirs du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de conclure des accords et des ententes avec des gouvernements étrangers et pour lui permettre de fournir des services à l'Agence des services frontaliers du Canada.

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Protecting* Canada's Immigration System Act.

1. Loi visant à protéger le système d'immi-5 gration du Canada.

Titre abrégé

2001. c. 27

Short title

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2. Subsection 2(1) of the Immigration and

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

Refugee Protection Act is amended by adding the following in alphabetical order:

2. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated foreign national" « étranger désigné »

"designated foreign national" has the meaning assigned by subsection 20.1(2).

«étranger désigné» S'entend au sens du 10 «étranger désigné » 10 paragraphe 20.1(2). "designated foreign national"

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Exception

- (3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1) or 77(1) or the ability to make 15 20.1(1) ou 77(1) et la prise de décision au titre determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).
- (3) Ne peuvent toutefois être déléguées les Restriction attributions conférées par les paragraphes 15 des paragraphes 34(2) ou 35(2) ou de l'alinéa
- 4. The headings before section 11 of the Act are replaced by the following:
- 4. Les intertitres précédant l'article 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 20

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS AND SELECTION

Requirements

5. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restriction

- (1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)
 - (a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the 15 day on which they become a designated foreign national.

Suspension of application

- (1.2) The processing of an application for permanent residence under subsection (1) of a foreign national who, after the application is 20 made, becomes a designated foreign national is suspended
 - (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years 25 after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination 30 in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.
- (1.3) The officer may refuse to consider an 35 application for permanent residence made under subsection (1) if

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS ET SÉLECTION

Formalités

- 5. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) L'étranger désigné ne peut présenter une demande de résidence permanente au titre 5 du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

Réserve

- a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a 10 été statué en dernier ressort sur sa demande d'asile:
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.
- (1.2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par un étranger qui devient, à la 20 suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

Suspension de la

- a) si l'étranger a fait une demande d'asile 25 sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile:
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur 30 cette demande;
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.
- (1.3) L'agent peut refuser d'examiner la Refus d'examiner la demande de résidence permanente présentée 35 d'examiner la demande au titre du paragraphe (1) par l'étranger désigné si :

Refusal to consider application

Renseignements

- (a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; 5 and
- (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.1) or (1.2).

6. The Act is amended by adding the 10 following after section 11:

11.1 A prescribed foreign national who makes an application for a temporary resident visa, study permit or work permit must follow prescribed biometric information.

7. Subsections 13(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident, or a group of Canadian citizens or 20 manent ou groupe de citoyens canadiens ou de permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province or an unincorporated organization or association under federal or provincial law — or any combination of them — may sponsor a foreign 25 ments, parrainer un étranger. national, subject to the regulations.

8. The Act is amended by adding the following after section 13:

Undertakings

13.1 An undertaking given under this Act in sponsorship undertaking — is binding on the person who gives it.

13.2 (1) If required to do so by the regulations, a foreign national who makes an applicaresident status must obtain the undertaking specified in the regulations.

(2) An officer must apply the regulations made under paragraph 14(2)(e.1) in accordance with any instructions that the Minister may give. 40 des règlements visés à l'alinéa 14(2)e.1).

9. (1) Paragraph 14(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) sponsorships;

- a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 5 98.1:
- b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2).

6. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 L'étranger visé par règlement qui présente une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou de travail est tenu the prescribed procedures for the collection of 15 de suivre la procédure réglementaire pour la 15 collecte de renseignements biométriques réglementaires.

7. Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

13. (1) Tout citoyen canadien, résident per- 20 Parrainage de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes ou associations — peut, sous réserve des règle-25

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Engagements

13.1 Tout engagement pris sous le régime de Caractère respect of a foreign national — including a 30 la présente loi à l'égard d'un étranger, notam- 30 obligatoire ment l'engagement de parrainage, lie le répondant.

13.2 (1) Lorsque les règlements l'exigent, Engagement l'étranger qui demande un visa ou le statut de tion for a visa or for permanent or temporary 35 résident permanent ou temporaire est tenu 35 d'obtenir l'engagement qui y est prévu.

> (2) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre

Instructions du

9. (1) L'alinéa 14(2)*e*) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

e) le parrainage;

Undertaking binding

Sponsorship of

foreign nationals

Undertaking required

Minister's instructions

- (e.1) undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;
- (2) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

information

- (3) The regulations may provide for any 5 matter relating to the application of section 11.1, including
 - (a) the circumstances in which a foreign national is exempt from the requirement to follow the procedures prescribed under that 10 section;
 - (b) the circumstances in which a foreign national is not required to provide certain biometric information; and
 - (c) the processing of the collected biometric 15 information, including creating biometric templates or converting the information into digital biometric formats.
- 10. The Act is amended by adding the following after section 20:

Designation human smuggling or other irregular arrival

- **20.1** (1) The Minister may, by order, having regard to the public interest, designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons if he or she
 - (a) is of the opinion that examinations of the 25 persons in the group, particularly for the purpose of establishing identity or determining inadmissibility — and any investigations concerning persons in the group — cannot be conducted in a timely manner; or 30
 - (b) has reasonable grounds to suspect that, in relation to the arrival in Canada of the group, there has been, or will be, a contravention of subsection 117(1) for profit, or for the benefit of, at the direction of or in association with a 35 criminal organization or terrorist group.
- (2) When a designation is made under subsection (1), a foreign national — other than a foreign national referred to in section 19 subject of the designation becomes a designated

foreign national unless, on arrival, they hold the

- e.1) les engagements ainsi que la sanction découlant de leur inobservation:
- (2) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) Ils régissent l'application de l'article 11.1 et portent notamment sur:

Biométrie

- a) les cas où l'étranger est exempté de l'obligation de suivre la procédure prévue au titre de cet article; 10
- b) les cas où l'étranger n'a pas à fournir certains renseignements biométriques;
- c) le traitement des renseignements biométriques recueillis, notamment la création d'un modèle biométrique et la conversion des 15 renseignements en format numérique biométrique.
- 10. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 20, de ce qui suit :
 - 20.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, compte 20 Désignation tenu de l'intérêt public, désigner comme une arrivée irrégulière l'arrivée au Canada d'un groupe de personnes, dans l'une ou l'autre des situations suivantes:

arrivée irrégulière ou impliquant l'organisation de l'entrée illégale de personnes

- a) il est d'avis que le contrôle des personnes 25 faisant partie du groupe — notamment en vue de l'établissement de leur identité ou de la constatation de leur interdiction de territoire — et toute autre investigation les concernant ne pourront avoir lieu en temps opportun;
- b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que, relativement à l'arrivée du groupe au Canada, il y a eu ou il y aura contravention au paragraphe 117(1) au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou 35 d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.
- (2) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe (1), l'étranger — non visé à 40 désignation l'article 19 — qui fait partie du groupe dont who is part of the group whose arrival is the 40 l'arrivée fait l'objet de la désignation devient un étranger désigné sauf si, à son arrivée, il détient

Effet de la

Effect of designation visa or other document required under the regulations and, on examination, the officer is satisfied that they are not inadmissible.

(3) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the 5 (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens Statutory Instruments Act. However, it must be published in the Canada Gazette.

Caractère non

Application for permanent restriction

Suspension of application for

permanent

residence

Instruments Act

- 20.2 (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident
 - (a) if they have made a claim for refugee 10 protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made:
 - (b) if they have made an application for 15 protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated 20 foreign national.

(2) The processing of an application for permanent residence of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; 30

- (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
- (c) in any other case, until five years after the 35 day on which the foreign national becomes a designated foreign national.
- (3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence if
 - (a) the designated foreign national fails, 40 without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; 45 and

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe de la Loi sur les textes réglementaires, mais sont publiés dans la Gazette du Canada.

les visas ou autres documents réglementaires et

que, à la suite d'un contrôle, l'agent est

convaincu qu'il n'est pas interdit de territoire.

5 réglementaire

20.2 (1) L'étranger désigné ne peut présenter de demande de résidence permanente que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou 10 réserve l'autre des jours suivants:

Demande de permanente

- a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile: 15
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 20 étranger désigné.
- (2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné 25 est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours 25 suivants:

Suspension de la demande de

- a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la 30 demande d'asile;
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné. 35
- (3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée par l'étranger désigné si :

Refus d'examiner la

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition 40 qui lui a été imposée en vertu du paragraphe

Refusal to application (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1) or (2).

11. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person

- (2) Except in the case of a person who is a member of a prescribed class of persons, a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection and who has been finally determined by the Board 10 reconnue en dernier ressort par la Commission to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their 15 l'agent constate qu'elle a présenté sa demande application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.
- (2) Section 21 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (2):

Pending application subsection 108(2)

- (3) A person in respect of whom the Minister has made an application under subsection 108(2) may not become a permanent resident under subsection (2) while the application is 25 termes du paragraphe (2) tant que cette demande pending.
- 12. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Restriction designated foreign national

- (5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit
 - (a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; 35
 - (b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1:

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable 5 visée aux paragraphes (1) ou (2).

11. (1) Le paragraphe 21(2) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve d'un accord fédéral-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident 10 protégée permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été ou celle dont la demande de protection a été acceptée en dernier ressort par la Commission 15 - sauf dans le cas d'une personne qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des 20 motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

25 Demande

(3) La personne à l'égard de laquelle le ministre a fait la demande visée au paragraphe 108(2) ne peut devenir résident permanent aux 30 est pendante.

pendante paragraphe 108(2)

12. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce

(5) L'étranger désigné ne peut demander de 30 permis de séjour temporaire que si cinq années 35 étranger désigné se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

- a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande 40
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 45 étranger désigné.

Personne

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Suspension of

- (6) The processing of a request for a temporary resident permit of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended
 - (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years 10 after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination 15 in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

(7) The officer may refuse to consider a 20 request for a temporary resident permit if

- (a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any require- 25 ment imposed on them under section 98.1; and
- (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (5) or (6). 30

2010, c. 8, s. 4(1)

Refusal to

consider request

13. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

and compassionate request of foreign national

25. (1) Subject to subsection (1.2), the Minister must, on request of a foreign national in Canada who applies for permanent resident 35 trouvant au Canada qui demande le statut de status and who is inadmissible or does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada who applies for a permanent resident visa, examine the circumstances concerning the 40 foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate 45

(6) La procédure d'examen de la demande de 5 permis de séjour temporaire de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre 5 des jours suivants:

Suspension de la demande

- a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile; 10
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 15 étranger désigné.
- (7) L'agent peut refuser d'examiner la demande de permis de séjour temporaire présentée par l'étranger désigné si :

Refus d'examiner la

- a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition 20 qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1:
- b) d'autre part, moins d'une année s'est 25 écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (5) ou (6).
- 13. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 8. par. 4(1)

25. (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le 30 Séjour pour ministre doit, sur demande d'un étranger se résident permanent et qui soit est interdit de territoire, soit ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se 35 trouvant hors du Canada qui demande un visa de résident permanent, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des 40

considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Restriction designated foreign national

Suspension of

request

- (1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)
 - (a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the 15 day on which they become a designated foreign national.
- (1.02) The processing of a request under subsection (1) of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated 20 foreign national is suspended
 - (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination 25 in respect of the claim is made;
 - (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or 30
 - (c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.
- (1.03) The Minister may refuse to consider a request under subsection (1) if
 - (a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; 40 and
 - (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.01) or (1.02).

considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

(1.01) L'étranger désigné ne peut demander l'étude de son cas en vertu du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

Réserve 5 étranger désigné

Suspension de la demande

- a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande 10 d'asile:
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 15 étranger désigné.
- (1.02) La procédure d'examen de la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue 20 jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

a) si l'étranger désigné a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier 25 ressort sur la demande d'asile;

- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 30 étranger désigné.
- (1.03) Le ministre peut refuser d'examiner la35 demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger désigné si :

Refus d'examiner la demande

- a) d'une part, celui-ci a omis de se confor-35 mer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;
- b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.01) ou (1.02).

Refusal to

consider request

2010, c. 8, s. 4(1)

(2) Subsection 25(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Paiement des

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais afférents ont été payés au préalable.

2010, c. 8, s. 4(1)

(3) Subsection 25(1.2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions

- (1.2) The Minister may not examine the request if
 - (a) the foreign national has already made 10 dans les cas suivants: such a request and the request is pending;
 - (b) the foreign national has made a claim for refugee protection that is pending before the Refugee Protection Division; or
 - (c) subject to subsection (1.21), less than 12 15 months have passed since the foreign national's last claim for refugee protection was rejected, determined to be withdrawn after substantive evidence was heard or determined to be abandoned. 20

Exception to paragraph (1.2)(c)

- (1.21) Paragraph (1.2)(c) does not apply in respect of a foreign national
 - (a) who, in the case of removal, would be subjected to a risk to their life, caused by the inability of each of their countries of 25 nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, to provide adequate health or medical care; or
 - (b) whose removal would have an adverse 30 effect on the best interests of a child directly affected.

2010, c. 8, s. 4(1)

(4) Subsection 25(1.3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Non-application de certains facteurs

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande 35 faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger 40 termes de l'article 96 ou de personne à protéger

(2) Le paragraphe 25(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010 ch 8 par 4(1)

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais 5 afférents ont été payés au préalable.

Paiement des

(3) Le paragraphe 25(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 8, par. 4(1)

(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger faite au titre du paragraphe (1) 10

Exceptions

- a) l'étranger a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante;
- b) il a présenté une demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection 15 des réfugiés;
- c) sous réserve du paragraphe (1.21), moins de douze mois se sont écoulés depuis le rejet de la dernière demande d'asile, le prononcé de son retrait après que des éléments de 20 preuve testimoniale de fond aient été entendus ou le prononcé de son désistement.
- (1.21) L'alinéa (1.2)c) ne s'applique pas à l'étranger si l'une ou l'autre des conditions 25 suivantes est remplie:

Exception à l'alinéa (1.2)c)

- a) pour chaque pays dont l'étranger a la nationalité — ou, s'il n'a pas de nationalité, pour le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle —, il y serait, en cas de renvoi, exposé à des menaces à sa vie résultant de 30 l'incapacité du pays en cause de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats;
- b) le renvoi de l'étranger porterait atteinte à l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché.
- (4) Le paragraphe 25(1.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Non-application de certains

2010, ch. 8,

par. 4(1)

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se 40 trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux

au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

2010, c. 8, k.5

14. (1) Subsection 25.2(1) of the Act is replaced by the following:

Public policy

- 25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from 10 any applicable criteria or obligations of this Act if the foreign national complies with any conditions imposed by the Minister and the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations. 15
- (2) Section 25.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Conditions

- (4) The conditions referred to in subsection (1) may include a requirement for the foreign national to obtain an undertaking or to obtain a 20 tion pour l'étranger en cause d'obtenir d'une determination of their eligibility from a third party that meets any criteria specified by the Minister.
- 15. Section 26 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph 25 par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (d.1) undertakings that may or must be given in respect of requests made under subsection 25(1) or undertakings referred to in subsec-30 tion 25.2(4), and penalties for failure to comply with undertakings;
 - (d.2) the determination of eligibility referred to in subsection 25.2(4); and
- 16. The Act is amended by adding the 35 following after section 31:

Refugee Travel Document

Designated foreign national

31.1 For the purposes of Article 28 of the Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully 40 acceptée ne réside régulièrement au Canada que staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.

au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

14. (1) Le paragraphe 25.2(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

5

Conditions

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, si 10 l'étranger remplit toute condition fixée par le ministre et que celui-ci estime que l'intérêt public le justifie.

(2) L'article 25.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (3), de ce qui suit:

(4) Les conditions mentionnées au paragraphe (1) peuvent notamment inclure l'obligatierce partie une détermination de recevabilité 20 qui répond aux critères précisés par le ministre ou d'obtenir un engagement.

15. L'article 26 de la même loi est modifié 25 suit:

d.1) les engagements qui peuvent ou doivent être obtenus à l'égard des demandes faites au titre du paragraphe 25(1) ou ceux mentionnés au paragraphe 25.2(4), ainsi que la sanction découlant de leur inobservation;

d.2) la détermination de recevabilité mentionnée au paragraphe 25.2(4);

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Titre de voyage de réfugié

31.1 Pour l'application de l'article 28 de la 35 Étranger désigné Convention sur les réfugiés, l'étranger désigné dont la demande d'asile ou de protection est s'il devient résident permanent ou si un permis lui est délivré en vertu de l'article 24. 40

Séjour dans l'intérêt public

2010, ch. 8, art. 5

Cessation of

protection

refugee

17. Paragraph 40(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) on a final determination to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or application for protection; or

18. The Act is amended by adding the following after section 40:

40.1 A person is inadmissible on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased.

19. (1) Subsection 46(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on a final determination under subsec-15 tion 108(2) that their refugee protection has ceased: or

(2) Paragraph 46(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following: 20

(d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application 25 for protection.

20. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must be enforced as soon as possible.

21. Paragraph 49(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the claim is rejected by the Refugee Protection Division, on the expiry of the time 35 limit referred to in subsection 110(2.1) or, if an appeal is made, 15 days after notification by the Refugee Appeal Division that the claim is rejected;

22. Paragraph 53(e) of the Act is replaced 40 by the following:

17. L'alinéa 40(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou de protection;

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

40.1 La décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant la perte de 10 l'asile d'une personne emporte son interdiction 10 de territoire.

Perte de l'asile

19. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) la décision prise, en dernier ressort, au 15 titre du paragraphe 108(2) entraînant la perte de l'asile:

(2) L'alinéa 46(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) on a final determination under section 20 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application for protection.

20. Le paragraphe 48(2) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le terrileave Canada immediately and the order must 30 toire du Canada, la mesure devant être exécutée 30 dès que possible.

Conséquence

21. L'alinéa 49(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) en cas de rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés, à l'expiration du délai visé au paragraphe 35 110(2.1) ou, en cas d'appel, quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section d'appel des réfugiés;

22. L'alinéa 53e) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40

Fflect

Arrestation sur

mandat et

détention

(e) the effect and enforcement of removal orders, including the consideration of factors in the determination of when enforcement is possible;

23. (1) Subsection 55(1) of the Act is 5 replaced by the following:

Arrest and detention with warrant

- 55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible 10 and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, for an admissibility hearing, for removal from Canada or at a proceeding that could lead to the making of a 44(2).
- (2) Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is 20 inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality.
- (3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Mandatory arrest and detention designated foreign national

- (3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must
 - (a) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national 30 and who is 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation; or
 - (b) arrest and detain without a warrant or issue a warrant for the arrest and detention of 35 — a foreign national who, after their entry into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the 40 designation.
- 24. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

- e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi, y compris la prise en compte de facteurs pour établir à quel moment l'exécution est possible;
- 23. (1) Le paragraphe 55(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit:
- 55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de 10 territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le removal order by the Minister under subsection 15 ministre d'une mesure de renvoi en vertu du 15 paragraphe 44(2).
 - (2) L'alinéa 55(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour 20 raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organi-
 - (3) L'article 55 de la même loi est modifié 25 25 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:
 - (3.1) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le

Arrestation et détention obligatoires 30 étranger désigné

- a) détient, à son entrée au Canada, l'étranger qui est un étranger désigné en conséquence de la désignation et qui est âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation; 35
- b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée, devient un étranger désigné en conséquence de la désignation et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation ou lance un 40 mandat pour son arrestation et sa détention.
- 24. L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

Durée de la

étranger désigné

détention

Period of detention designated foreign national

- (2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question must be detained until
 - (a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;
 - (b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release 10 under section 58; or
 - (c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.

25. The Act is amended by adding the 15 following after section 57:

Initial review designated foreign national

- **57.1** (1) Despite subsections 57(1) and (2), in the case of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in 20 la désignation en cause, la section contrôle les question, the Immigration Division must review the reasons for their continued detention on the expiry of 12 months after the day on which that person is taken into detention and may not do so 25 before the expiry of that period.
- (2) Despite subsection 57(2), in the case of the designated foreign national referred to in subsection (1), the Immigration Division must review again the reasons for their continued detention on the expiry of six months after the 30 day on which the previous review was conducted — under this subsection or subsection (1) — and may not do so before the expiry of that period.
- (3) In a review under subsection (1) or (2), 35 the officer must bring the designated foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

26. (1) Paragraphs 58(1)(c) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security,

- (2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la 5 désignation en cause demeure en détention 5 jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants:
 - a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;
 - b) la prise d'effet de sa mise en liberté, 10 prononcée par la section en vertu de l'article 58:
 - c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1. 15

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

57.1 (1) Malgré les paragraphes 57(1) et (2), s'agissant d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par 20 motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de douze mois suivant le début de celle-ci; elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai. 25

Contrôle étranger désigné

étranger désigné

- (2) Malgré le paragraphe 57(2), s'agissant de l'étranger désigné visé au paragraphe (1), la section contrôle à nouveau les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de six mois suivant le dernier contrôle fait 30 en application du présent paragraphe ou du paragraphe (1); elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.
- (3) L'agent amène l'étranger désigné devant Présence la section ou au lieu précisé par celle-ci.

26. (1) Les alinéas 58(1)c) et d) de la 40 même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou 40 l'étranger est interdit de territoire pour raison

Further review designated foreign national

Presence

violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality;

- (d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national — other than a 5 designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question – has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the 10 Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity; or
- (e) the Minister is of the opinion that the 15 identity of the foreign national who is a designated foreign national and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question has not been established. 20
- (2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Conditions designated foreign national

(4) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival 25 ou plus à la date de l'arrivée visée par la that is the subject of the designation in question, it shall also impose any condition that is prescribed.

27. The Act is amended by adding the following after section 58:

Release Minister

58.1 The Minister may, on request of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, order their release from detention if, in the Minister's 35 liberté s'il est d'avis que des circonstances opinion, exceptional circumstances exist that warrant the release. The Minister may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that he or she 40 considers necessary.

28. Paragraph 61(a) of the Act is replaced by the following:

(a) grounds for and criteria with respect to the release of persons from detention; 45 de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

- d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger — autre qu'un étran- 5 ger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause — n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des 10 renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger;
- e) le ministre estime que l'identité de l'étranger qui est un étranger désigné et qui 15 était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause n'a pas été prouvée.
- (2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 20 qui suit:
- (4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans désignation en cause, la section impose égale-25 ment les conditions prévues par règlement.

Conditions étranger désigné

27. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 58, de ce qui suit :

58.1 Le ministre peut, sur demande de l'étranger désigné qui était âgé de seize ans ou 30 liberté ministre plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, ordonner sa mise en exceptionnelles le justifient; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime 35 nécessaires, notamment la remise d'une garan-

28. L'alinéa 61a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) les motifs et critères relatifs à la mise en 40 liberté;

(a, I) the type of conditions that an officer. the Immigration Division or the Minister may impose with respect to the release of a person from detention:

(a.2) the type of conditions that the Immi- 5 gration Division must impose with respect to the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question; 10 a.1) le type de conditions relatives à la mise en liberté que peut imposer l'agent, la section ou le ministre:

a.2) le type de conditions relatives à la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé 5 de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause que doit imposer la section;

2008, c. 28,

Application

29. Subsection 87.3(1) of the Act is replaced by the following:

87.3 (1) This section applies to applications persons referred to in subsection 99(2), to 13(1), to applications for permanent resident resident status under subsection 22(1) made by 20 ou de résident temporaire visées au paragraphe foreign nationals in Canada and to requests under subsection 25(1) made by foreign na-

29. Le paragraphe 87.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

87.3 (1) Le présent article s'applique aux

demandes de visa et autres documents visées au

personne visée au paragraphe 99(2) -, aux

paragraphe 13(1), aux demandes de statut de

résident permanent visées au paragraphe 21(1)

22(1) faites par un étranger se trouvant au

paragraphe 25(1) faites par un étranger se

Canada ainsi qu'aux demandes prévues au 20

demandes de parrainage faites au titre du 15

2008, ch. 28, 10 art. 118

Application

for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by 15 paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la sponsorship applications made under subsection status under subsection 21(1) or temporary

tionals outside Canada.

trouvant hors du Canada. 30. L'article 89 de la même loi devient le subsection 89(1) and is amended by adding 25 paragraphe 89(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

30. Section 89 of the Act is renumbered as the following:

User Fees Act

- (2) The *User Fees Act* does not apply to a fee for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of related 30 la communication de renseignements biométriservices.
- 31. (1) Paragraph 95(1)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the Board allows their application for 35 protection.
- (2) Subsection 95(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person

- (2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1) and whose claim or application has not 40 demande n'est pas ensuite réputée rejetée au subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3) or 109(3).
- 32. The Act is amended by adding the following after section 98:

(2) La Loi sur les frais d'utilisation ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et ques, ainsi qu'aux services afférents. 30

Loi sur les frais

Personne protégée

- 31. (1) L'alinéa 95(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- c) la Commission lui accorde la demande de protection.
- (2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:
- (2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la titre des paragraphes 108(3) ou 109(3). 40

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

Obligation de se rapporter à un

Requirement to

98.1 (1) A designated foreign national on whom refugee protection is conferred under paragraph 95(1)(b) or (c) must report to an officer in accordance with the regulations.

Obligation when reporting

Regulations

- (2) A designated foreign national who is 5 required to report to an officer must answer truthfully all questions put to him or her and must provide any information and documents that the officer requests.
- **98.2** The regulations may provide for any 10 matter relating to the application of section 98.1 and may include provisions respecting the requirement to report to an officer.

33. Section 99 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Claim made inside Canada not at port of entry

(3.1) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry must provide the officer, within the time limits provided for in the regulations, with the documents and information — includ-20 aux règles de la Commission, les renseigneing in respect of the basis for the claim required by the rules of the Board, in accordance with those rules.

34. Paragraphs 101(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or 30
- (b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of 35 imprisonment of at least 10 years.
- 35. (1) The portion of subsection 103(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

103. (1) Proceedings of the Refugee Protec-40 tion Division in respect of a claim for refugee protection are suspended on notice by an officer that

98.1 (1) L'étranger désigné à qui la protection est conférée conformément aux alinéas 95(1)b) ou c) est tenu de se rapporter à un agent conformément aux règlements.

(2) Il est tenu de répondre véridiquement à ses questions et de lui donner les renseignements et documents qui lui sont demandés.

5 Obligation

agent

98.2 Les règlements régissent l'application de l'article 98.1 et portent notamment sur l'obligation de se rapporter à un agent. 10

Règlements

33. L'article 99 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(3.1) La personne se trouvant au Canada et qui demande l'asile ailleurs qu'à un point 15 au Canada d'entrée est tenue de fournir à l'agent, dans les délais prévus par règlement et conformément ments et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande — exigés 20 par ces règles.

Demande faite ailleurs qu'à un point d'entrée

34. Les alinéas 101(2)a) et b) de la même 25 loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale 25 punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans:
- b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une 30 loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.
- 35. (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 35

103. (1) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande d'asile sur avis de l'agent portant que:

Sursis

Suspension

(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ontinuation

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division must continue.

2010, c. 8, s. 13(1)

36. (1) Subsections 110(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appeal

110. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), a person or the Minister may appeal, in 10 et (2), la personne en cause et le ministre accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee 15 Section de la protection des réfugiés accordant protection.

Notice of appeal

(1.1) The Minister may satisfy any requirement respecting the manner in which an appeal is filed and perfected by submitting a notice of appeal and any supporting documents.

Restriction on appeals

- (2) No appeal may be made in respect of any of the following:
 - (a) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting the claim for refugee protection of a designated foreign 25 national:
 - (b) a determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned;
 - (c) a decision of the Refugee Protection Division rejecting a claim for refugee protec- 30 tion that states that the claim has no credible basis or is manifestly unfounded;
 - (d) subject to the regulations, a decision of the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection if 35
 - (i) the foreign national who makes the claim came directly or indirectly to Canada from a country that is, on the day on which their claim is made, designated by regulations made under subsection 102(1) and 40 that is a party to an agreement referred to in paragraph 102(2)(d), and

- (2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, 5 5 proceedings of the Refugee Protection Division must continue.

36. (1) Les paragraphes 110(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2010, ch. 8, par. 13(1)

- 110. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) 10 Appel peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte - auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la 15 ou rejetant la demande d'asile.
- (1.1) Le ministre peut satisfaire à toute Avis d'appel exigence relative à la façon d'interjeter l'appel et de le mettre en état en produisant un avis 20 20 d'appel et tout document au soutien de celui-ci.
 - (2) Ne sont pas susceptibles d'appel:

Restriction

- a) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile d'un étranger désigné; 25
- b) le prononcé de désistement ou de retrait de la demande d'asile;
- c) la décision de la Section de la protection des réfugiés rejetant la demande d'asile en faisant état de l'absence de minimum de 30 fondement de la demande d'asile ou du fait que celle-ci est manifestement infondée;
- d) sous réserve des règlements, la décision de la Section de la protection des réfugiés ayant trait à la demande d'asile qui, à la fois : 35
 - (i) est faite par un étranger arrivé, directement ou indirectement, d'un pays qui est — au moment de la demande — désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 102(1) et partie à un accord visé à l'alinéa 40 102(2)d),
 - (ii) n'est pas irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e) par application des règlements pris au titre de l'alinéa 102(1)c);

- (ii) the claim by virtue of regulations made under paragraph 102(1)(c) — is not ineligible under paragraph 101(1)(e) to be referred to the Refugee Protection Divi-
- (e) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased;
- (f) a decision of the Refugee Protection 10 Division allowing or rejecting an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

- e) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant la perte de l'asile;
- f) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande 5 du ministre visant l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

2010, c. 8. s. 13(2)

(2) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

Procedure

(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evi-20 éléments de preuve documentaire et des obserdence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and, in the case of a matter that is conducted before a panel of three members, written submissions from a representative or 25 ou mandataire du Haut-Commissariat des Naagent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.

2010, c. 8, s. 14

37. Subsection 111(1.1) of the Act is repealed.

38. (1) Paragraphs 112(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

- (c) less than 12 months have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or 35 abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister.
- (2) Paragraph 112(3)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) is determined to be inadmissible on 40 grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years or with respect to a conviction 45 outside Canada for an offence that, if

(2) Le paragraphe 110(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 8, par. 13(2)

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et 10 Fonctionnement (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des vations écrites du ministre et de la personne en 15 cause ainsi que, s'agissant d'une affaire tenue devant un tribunal constitué de trois commissaires, des observations écrites du représentant tions Unies pour les réfugiés et de toute autre 20 personne visée par les règles de la Commission.

37. Le paragraphe 111(1.1) de la même loi 30 est abrogé.

2010, ch. 8, art. 14

38. (1) Les alinéas 112(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- c) moins de douze mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre. 30
- (2) L'alinéa 112(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale 35 punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada,

committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

39. (1) The portion of paragraph 113(*d*) of 5 the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (d) in the case of an applicant described in subsection 112(3) other than one described in subparagraph (e)(i) or (ii) consideration 10 shall be on the basis of the factors set out in section 97 and
- (2) Section 113 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d): 15 suit:
 - (e) in the case of the following applicants, consideration shall be on the basis of sections 96 to 98 and subparagraph (d)(i) or (ii), as the case may be:
 - (i) an applicant who is determined to be 20 inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years for which a term of imprisonment of less than two 25 years or no term of imprisonment was imposed, and
 - (ii) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction of an 30 offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, unless they are found to be a 35 person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention.

40. The Act is amended by adding the following after section 113:

113.1 The regulations may include provi-40 sions respecting the time limits for the making of a decision by the Refugee Protection Division with respect to an application for protection, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not 45 ils ne s'appliquent pas.

constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

5 39. (1) Le passage de l'alinéa 113d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 5 remplacé par ce qui suit:

- d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3) — sauf celui visé au sousalinéa e)(i) ou (ii) —, sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part: 10
- (2) L'article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit:
 - e) s'agissant des demandeurs ci-après, sur la base des articles 96 à 98 et, selon le cas, du 15 sous-alinéa d)(i) ou (ii):
 - (i) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un empri- 20 sonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle soit un emprisonnement de moins de deux ans a été infligé, soit aucune peine d'emprisonnement n'a été imposée,
 - (ii) celui qui est interdit de territoire pour 25 grande criminalité pour déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement 30 maximal d'au moins dix ans, sauf s'il a été conclu qu'il est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

40. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 113, de ce qui suit :

Règlements

113.1 Les règlements portent notamment sur les délais impartis à la Section de la protection des réfugiés pour rendre ses décisions portant sur des demandes de protection, la prorogation 40 de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

Regulations

41. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

Organizing entry

117. (1) No person shall organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or to whether, their coming into Canada is or would be in contravention of this Act.

(2) The portion of subsection 117(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Peines

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité:
- (3) Subsection 117(3) of the French ver-15 sion of the Act is replaced by the following:

Peines

- (3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusa-20 déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.
- (4) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Minimum penalty - fewer than 50 persons

- (3.1) A person who is convicted on indictment of an offence under subsection (2) or (3) with respect to fewer than 50 persons is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of
 - (a) three years, if either
 - (i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was 35 committed, or
 - (ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or 40
 - (b) five years, if both

41. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

117. (1) Il est interdit à quiconque d'organiser l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs more persons knowing that, or being reckless as 5 personnes ou de les inciter, aider ou encourager 5 à y entrer en sachant que leur entrée est ou serait en contravention avec la présente loi ou en ne se souciant pas de ce fait.

Entrée illégale

- (2) Le passage du paragraphe 117(2) de la version française de la même loi précédant 10 10 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) Peines relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité: 15
 - (3) Le paragraphe 117(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) Peines relativement à un groupe de dix personnes et 20 plus commet une infraction et est passible, sur tion, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines. 25
- (4) L'article 117 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:
- (3.1) Quiconque est déclaré coupable, par mise en accusation, de l'infraction prévue aux 30 minimale paragraphes (2) ou (3) visant moins de cinquante personnes est aussi passible des 30 peines minimales suivantes:

Peine cinquante personnes

- a) trois ans si, selon le cas:
 - (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a 35 entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,
 - (ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation crimi- 40 nelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit;
- b) cinq ans si, à la fois:

15

25

Minimum penalty - 50

persons or more

- (i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and
- (ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.
- (3.2) A person who is convicted of an 10 offence under subsection (3) with respect to a group of 50 persons or more is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of
 - (a) five years, if either
 - (i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or 20
 - (ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or
 - (b) 10 years, if both
 - (i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and 30
 - (ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.
- 42. (1) The portion of subsection 121(1) of 35 the Act before paragraph (b) is replaced by the following:
- 121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under section 120, shall take into account whether
 - (a) bodily harm or death occurred, or the life or safety of any person was endangered, as a result of the commission of the offence;

- (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité.
- (ii) l'infraction a été commise au profit ou 5 sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit.
- (3.2) Quiconque est déclaré coupable de 10 Peine l'infraction prévue au paragraphe (3) visant un groupe de cinquante personnes et plus est aussi passible des peines minimales suivantes:

groupe de cinquante personnes et plus

- a) cinq ans si, selon le cas:
 - (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a 15 entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,
 - (ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation crimi- 20 nelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit;
- b) dix ans si, à la fois:
 - (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a 25 entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,
 - (ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation crimi- 30 nelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit.
- 42. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est 35 remplacé par ce qui suit:
- 121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée à l'article 120, 40 des circonstances suivantes:

aggravantes

a) la perpétration de l'infraction a entraîné la 40 mort ou des blessures ou a mis en danger la vie ou la sécurité d'autrui:

Aggravating

- (2) Paragraph 121(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:
 - d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement 5 dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.
- (3) Subsection 121(2) of the Act is re-10 pealed.
- 43. The Act is amended by adding the following after section 121:

Definition of "criminal organization'

121.1 (1) For the purposes of subparagraphs (b)(ii) and paragraph 121(b), "criminal organization" means a criminal organization as defined in subsection 467.1(1) of the Criminal Code.

Definition of "terrorist group"

- (2) For the purposes of subparagraphs 20 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii), "terrorist group" means a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the Criminal Code.
- 44. (1) The portion of subsection 123(2) of 25 the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Circonstances aggravantes

- (2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :
- (2) Paragraph 123(2)(a) of the Act is 30 replaced by the following:
 - (a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121.1(1); and 35
- 45. Section 131 of the French version of the Act is replaced by the following:

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne 40 d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre ou complote à cette fin ou est

- (2) L'alinéa 121(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement 5 dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.
- (3) Le paragraphe 121(2) de la même loi 10 est abrogé.
- 43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 121, de ce qui suit :
- **121.1** (1) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et « organisation criminelle » s'entend au sens du paragraphe 467.1(1) du Code criminel.

Définition de

(2) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii), « groupe terroriste » s'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du Code 20 criminel.

Définition de « groupe terroriste »

- 44. (1) Le passage du paragraphe 123(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes:

Circonstances aggravantes

- (2) L'alinéa 123(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - a) l'infraction a été commise au profit ou 30 sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121.1(1) ou en association avec elle:
- 45. L'article 131 de la version française de 2001, ch. 32, 35 al. 81(3)b) la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille 40 de la commettre ou complote à cette fin ou est

2001, c. 32, par. 81(3)(b)

Aide

2011, c. 8, s. 3

period for

un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

à la disposition en cause.

46. Section 133.1 of the Act is replaced by the following:

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which 10 the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-15 matter of the proceeding arose.

Application

2005, c. 38,

s. 119(1)

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

47. (1) Paragraph 150.1(1)(b) of the Act is 20 replaced by the following:

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agree-25 ment or arrangement entered into under section 5 or 5.1 of the Department of Citizenship and Immigration Act or section 13 of the Canada Border Services Agency Act:

(2) Subsection 150.1(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the retention, use, disclosure and disposal 35 by the Royal Canadian Mounted Police of biometric information and any related personal information that is provided to it under this Act for the enforcement of any law of Canada or a province.

48. Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

46. L'article 133.1 de la même loi est 2011, ch. 8, art. 3 5 remplacé par ce qui suit:

133.1 (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire se <u>prescrivent</u> par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a 10 trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le Application fait reproché est survenu avant l'entrée en 15 vigueur du présent article.

47. (1) L'alinéa 150.1(1)b) de la même loi 2 est remplacé par ce qui suit:

2005, ch. 38, par. 119(1)

Prescription

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des 20 affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 ou 5.1 de la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration ou de l'article 13 de la Loi sur l'Agence 25 des services frontaliers du Canada —, la communication de renseignements;

(2) Le paragraphe 150.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

d) la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication par la Gendarmerie royale du Canada de renseignements biométriques et des renseignements personnels qui y sont associés qui lui sont communiqués sous le 35 régime de la présente loi pour le contrôle d'application des lois fédérales ou provinciales.

48. L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 40 qui suit :

qui suit:

Public Service Employment Act

(1.1) A member of the Refugee Protection Division may be appointed in accordance with the Public Service Employment Act rather than under paragraph (1)(a).

(1.1) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés peuvent être nommés conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique plutôt qu'en vertu de l'alinéa (1)a).

49. L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce Loi sur l'emploi dans la fonction publique

49. Section 161 of the Act is amended by 5 adding the following after subsection (1):

Distinctions

(1.1) The rules made under paragraph (1)(c)may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada on the basis of whether their claims are made at 10 Canada selon que celle-ci a été soumise à un a port of entry or elsewhere.

Variations

5

(1.1) Les règles visées à l'alinéa (1)c) peuvent traiter différemment une demande 10 d'asile faite par un demandeur se trouvant au point d'entrée ou ailleurs.

2008, c. 3. s. 5(2)(E)

50. (1) Paragraph 166(c) of the Act is replaced by the following:

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and 15 the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(c.1) subject to paragraph (d), proceedings before the Immigration Division must be held in the absence of the public if they concern a 20 person who is the subject of a proceeding before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division that is pending or who has made an application for protection to the Minister that is pending; 25

50. (1) L'alinéa 166c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2008, ch. 3, 15 par. 5(2)(A)

- c) sous réserve de l'alinéa d), les affaires devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont tenues à huis clos;
- c.1) sous réserve de l'alinéa d), sont tenues à 20 huis clos les affaires devant la Section de l'immigration concernant soit la personne en cause dans une instance en cours devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, soit celle ayant 25 soumis une demande de protection au ministre qui est toujours pendante;

(2) Paragraph 166(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la 30 confidentialité, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

(2) L'alinéa 166d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sur demande ou d'office, la publicité des 30 débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la confidentialité, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à 35 l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

(3) Paragraph 166(e) of the Act is replaced 35 by the following:

(e) despite paragraphs (b) to (c.1), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected 40 person or a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection; and

(3) L'alinéa 166e) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

e) malgré les alinéas b) à c.1) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des 40 Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou de protection ou les personnes protégées;

51. The Act is amended by adding the following before the heading before section 171:

No reopening of application

170.2 The Refugee Protection Division does not have jurisdiction to reopen on any ground including a failure to observe a principle of natural justice — a claim for refugee protection, an application for protection or an application for cessation or vacation, in respect of which the Refugee Appeal Division or the Federal Court, 10 as the case may be, has made a final determination.

2010, c. 8, s. 28(1)

52. Paragraph 171(a.4) of the Act is replaced by the following:

(a.4) the Minister may, at any time before the 15 Division makes a decision, after giving notice to the Division and to the person who is the subject of the appeal, intervene in the appeal;

(a.5) the Minister may, at any time before the Division makes a decision, submit documen- 20 tary evidence and make written submissions in support of the Minister's appeal or intervention in the appeal;

53. The Act is amended by adding the following after section 171:

No reopening of appeal

171.1 The Refugee Appeal Division does not have jurisdiction to reopen on any ground including a failure to observe a principle of natural justice — an appeal in respect of which tion.

54. The Act is amended by adding the following after section 201:

Subsection 15(1) of Balanced Refugee Reform

201.1 The regulations may provide for of an application for protection — between this Act, as it read immediately before the day on which subsection 15(1) of the Balanced Refugee Reform Act comes into force, and this Act, as it into force.

2010, c. 8, s. 31

55. Section 275 of the Act is replaced by the following:

51. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 171. de ce qui suit:

170.2 La Section de la protection des réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, les demandes d'asile ou de protection ou les demandes d'annulation ou de constat de perte de l'asile à l'égard desquelles la Section d'appel 10 des réfugiés ou la Cour fédérale, selon le cas, a rendu une décision en dernier ressort.

Demandes non 5 susceptibles de réouverture

52. L'alinéa 171a.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010 ch 8 par. 28(1)

- a.4) le ministre peut, en tout temps avant que 15 la section ne rende sa décision, sur avis donné à celle-ci et à la personne en cause, intervenir dans l'appel;
- a.5) il peut, en tout temps avant que la section ne rende sa décision, produire des 20 éléments de preuve documentaire et présenter des observations écrites à l'appui de son appel ou de son intervention dans l'appel;

53. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 171, de ce qui suit :

171.1 La Section d'appel des réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, les appels à the Federal Court has made a final determina-30 l'égard desquels la Cour fédérale a rendu une 30 décision en dernier ressort.

Appels non susceptibles de réouverture

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 201, de ce qui suit :

201.1 S'agissant des demandes de protecmeasures regarding the transition — in respect 35 tion, les règlements régissent les mesures visant 35 de la Loi sur des la transition entre la présente loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) de la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés et read on the day on which that subsection comes 40 dans sa version à la date d'entrée en vigueur de 40 ce paragraphe.

Paragraphe 15(1) réforme concernant les

55. L'article 275 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 8. art. 31

Order in council

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

2010, ch. 8

Renseignements et documents à

fournir

2010, c. 8

BALANCED REFUGEE REFORM ACT

56. Subsection 11(2) of the Balanced Refsubsections 100(4) and (4.1) that it enacts with the following:

Documents and information to be provided

(4) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada at a port of entry and whose claim is referred to the Refugee Protec-10 tion Division must provide the Division, within the time limits provided for in the regulations, with the documents and information - including in respect of the basis for the claim ance with those rules.

Date of hearing

- (4.1) The referring officer must, in accordance with the regulations, the rules of the Board and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to 20 attend a hearing before the Refugee Protection Division.
- 57. Section 11.1 of the Act is amended by replacing the section 107.1 that it enacts with the following:

Manifestly unfounded

- 107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it must state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.
- 58. Section 12 of the Act is amended by replacing the section 109.1 that it enacts with the following:

Designation of origin

Limitation

- 109.1 (1) The Minister may, by order, designate a country, for the purposes of subsection 35 gner un pays pour l'application du paragraphe 110(2) and section 111.1.
- (2) The Minister may only make a designation
 - (a) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by 40 nationals of the country in question in respect

LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME **ÉQUITABLES CONCERNANT LES** RÉFUGIÉS

56. Le paragraphe 11(2) de la Loi sur des ugee Reform Act is amended by replacing the 5 mesures de réforme équitables concernant les réfugiés est modifié par remplacement des 5 paragraphes 100(4) et (4.1) qui y sont édictés par ce qui suit:

(4) La personne se trouvant au Canada, qui demande l'asile à un point d'entrée et dont la demande est déférée à la Section de la 10 protection des réfugiés est tenue de lui fournir, dans les délais prévus par règlement et conformément aux règles de la Commission, les renseignements et documents - y compris required by the rules of the Board, in accord-15 ceux qui sont relatifs au fondement de la 15 demande — exigés par ces règles.

> Date de **Paudition**

- (4.1) L'agent qui défère la demande d'asile fixe, conformément aux règlements, aux règles de la Commission et à toutes directives de son président, la date de l'audition du cas du 20 demandeur par la Section de la protection des réfugiés.
- 57. L'article 11.1 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 107.1 25 qui y est édicté par ce qui suit :
- 107.1 La Section de la protection des réfugiés fait état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle estime que celle-ci est clairement frauduleuse. 30

Demande manifestement infondée

- 58. L'article 12 de la même loi est modifié 30 par remplacement de l'article 109.1 qui y est édicté par ce qui suit :
- 109.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, dési-110(2) et de l'article 111.1.

Désignation de pays d'origine

- (2) Il ne peut procéder à la désignation que dans les cas suivants:
 - a) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des 40

Réserve

of which the Refugee Protection Division has made a final determination is equal to or greater than the number provided for by order of the Minister,

- (i) if the rate, expressed as a percentage, 5 that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division during the period provided for in the order, are 10 rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final 15 determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order, or
- (ii) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of 20 the country in question that, in a final determination by the Division, during the period provided for in the order, are determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by 25 nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order; or 30
- (b) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has made a final determination is less than the 35 number provided for by order of the Minister, if the Minister is of the opinion that in the country in question
 - (i) there is an independent judicial system,
 - (ii) basic democratic rights and freedoms 40 are recognized and mechanisms for redress are available if those rights or freedoms are infringed, and
 - (iii) civil society organizations exist.

réfugiés a statué en dernier ressort en nombre égal ou supérieur au nombre prévu par arrêté, si l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie:

- (i) le taux, exprimé en pourcentage, obte- 5 nu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause qui ont été rejetées par la Section de la protection des réfugiés en dernier ressort et de celles dont elle a 10 prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort durant la période prévue par arrêté par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur 15 lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu par arrêté,
- (ii) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total 20 des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause dont la Section de la protection des réfugiés a prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort durant la période prévue par arrêté 25 par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu 30 par arrêté;
- b) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre 35 inférieur au nombre prévu par arrêté, si le ministre est d'avis que le pays en question répond aux critères suivants:
 - (i) il y existe des institutions judiciaires indépendantes, 40
 - (ii) les droits et libertés démocratiques fondamentales y sont reconnus et il y est possible de recourir à des mécanismes de réparation pour leur violation,
 - (iii) il y existe des organisations de la 45 société civile.

Arrêté

Order of

(3) The Minister may, by order, provide for the number, period or percentages referred to in subsection (2).

Instruments Act

- (4) An order made under subsection (1) or of the Statutory Instruments Act. However, it must be published in the Canada Gazette.
- 59. Section 14.1 of the Act is amended by replacing the section 111.1 that it enacts with the following:

Regulations

- 111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting
 - (a) time limits for the provision of documents and information under subsection 15 99(3.1) or 100(4);
 - (b) time limits for the hearing referred to in subsection 100(4.1);
 - (c) exceptions to the application of paragraph 20 110(2)(d);
 - (d) time limits for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1); and
 - (e) time limits for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circum-25 stances in which they do not apply.

Clarification regulations made under paragraph (1)(b)

- (2) With respect to claimants who are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1), regulations made 30 ressortissants d'un pays qui fait l'objet de la under paragraph (1)(b) may provide for time limits that are different from the time limits for other claimants.
- 60. (1) Subsection 15(1) of the Act is amended by replacing the portion of subsec- 35 loi est modifié par remplacement du passage tion 112(1.2) before paragraph (a) that it enacts with the following:

Suspension of application

- (1.2) Despite subsection 105(1), proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an 40 Section de la protection des réfugiés y sursoit officer that
- (2) Subsection 15(3) of the Act is amended by replacing the paragraph 112(2)(b.1) that it enacts with the following:

- (3) Le ministre peut, par arrêté, prévoir le nombre, la période et les pourcentages visés au paragraphe (2).
- (4) Les arrêtés ne sont pas des textes (3) is not a statutory instrument for the purposes 5 réglementaires au sens de la Loi sur les textes réglementaires, mais sont publiés dans la Gazette du Canada.

Caractère non 5 réglementaire

- 59. L'article 14.1 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 111.1 10 qui y est édicté par ce qui suit :
 - 111.1 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment

Règlements

- a) les délais impartis pour fournir des renseignements et documents au titre des 15 paragraphes 99(3.1) ou 100(4);
- b) les délais impartis pour l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);
- c) les exceptions à l'application de l'alinéa 110(2)d);20
- d) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1);
- e) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la proro-25 gation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.
- (2) Les règlements pris au titre de l'alinéa (1)b) peuvent prévoir, à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de leur demande, sont les 30 désignation visée au paragraphe 109.1(1), des délais différents de ceux qui sont applicables à l'égard des autres demandeurs d'asile.

Délais différents: alinéa (1)b)

- **60.** (1) Le paragraphe 15(1) de la même 35 du paragraphe 112(1.2) précédant l'alinéa a) qui y est édicté par ce qui suit :
- (1.2) Malgré le paragraphe 105(1), s'agissant Sursis de l'étude de la demande de protection, la 40 sur avis de l'agent portant que, selon le cas:
- (2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est modifié par remplacement de l'alinéa 112(2)b.1) qui y est édicté par ce qui suit :

25

Exemption

- (b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section 5 E or F of Article 1 of the Refugee Convention or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;
- (3) Subsection 15(4) of the Act is amended 10 by replacing the portion of subsection 112(2.1) before paragraph (a) that it enacts with the following:
- (2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(b.1) or (c)
- 61. Section 20 of the Act is amended by replacing the paragraphs 161(1)(a) and (a.1)that it enacts with the following:
 - (a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Divi-20
 - (a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of the hearing referred to in subsection 100(4.1);
 - 62. Section 21 of the Act is repealed.
- 63. Section 23 of the Act is amended by replacing the subsection 167(1) that it enacts with the following:

Right to counsel

Réglements

- 167. (1) A person who is the subject of and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.
 - 64. Section 24 of the Act is repealed.
- 65. Subsection 25(3) of the Act is amended by replacing the French version of the 35 modifié par remplacement de la version subsection 169(2) that it enacts with the following:
- (2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés 40 de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.

- b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile - sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés; 10
- (3) Le paragraphe 15(4) de la même loi est modifié par remplacement du passage du paragraphe 112(2.1) précédant l'alinéa a) qui y est édicté par ce qui suit :
- (2.1) Le ministre peut exempter de l'appli- 15 Exemption 15 cation des alinéas (2)b.1) ou c):
 - 61. L'article 20 de la même loi est modifié par remplacement des alinéas 161(1)a) et a.1) qui y sont édictés par ce qui suit :
 - a) le renvoi de la demande d'asile à la 20 Section de la protection des réfugiés;
 - a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);
 - 62. L'article 21 de la même loi est abrogé. 25
 - 63. L'article 23 de la même loi est modifié par remplacement du paragraphe 167(1) qui y est édicté par ce qui suit :
- 167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de pro-Conseil proceedings before any Division of the Board 30 cédures devant une section de la Commission 30 ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.
 - 64. L'article 24 de la même loi est abrogé.
 - 65. Le paragraphe 25(3) de la même loi est 35 française du paragraphe 169(2) qui y est édicté par ce qui suit:
 - (2) Les règlements régissent les modalités de Règlements communication de la notification des décisions 40 portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.

Demande d'asile

66. Sections 33 and 34 of the Act are replaced by the following:

Refugee protection claim

33. (1) Except its subsections 100(4) and (4.1), the Immigration and Refugee Protection Act, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection that is referred to the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force if, before that day, there has been no hearing before the Refugee Protection Division in 10 respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.

Personal Information Form

(2) If a Personal Information Form, as defined in section 1 of the Refugee Protection 15 présent article, la personne dont la demande Division Rules as they read immediately before the day on which this section comes into force, has not been submitted in respect of a claim that is referred to the Refugee Protection Division before that day and the 20 time limit for submitting that Form has not expired, the claimant must submit that Form in accordance with those Rules, as they read on that day.

Hearing date

(3) If, before the day on which this section 25 comes into force, no date has been fixed for the hearing before the Refugee Protection Division in respect of a claim that is referred to that Division before that day, an official of the Immigration and Refugee Board must fix 30 the date on which the claimant is to attend the hearing.

Member who is assigned

34. A member who is assigned to the Refugee Protection Division under paragraph 159(1)(b) of the Immigration and 35 Refugee Protection Act, as it read immediately before the day on which subsection 19(1) of this Act comes into force, may, if authorized by the Chairperson, remain assigned to that Division. However, the 40 member may hear and make decisions only in respect of claims for refugee protection referred to that Division before that day.

- 66. Les articles 33 et 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- 33. (1) À l'exception de ses paragraphes 100(4) et (4.1), la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa version 5 modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile déférée à la Section de la protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la Section de la protection des 10 réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.

renseignements personnels

(2) Si, à la date d'entrée en vigueur du 15 Formulaire sur est déférée à la Section de la protection des réfugiés avant cette date n'a pas déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des Règles 20 de la Section de la protection des réfugiés, dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré, elle est tenue de présenter le formulaire conformément à 25 ces Règles, dans cette version.

(3) Si, à la date d'entrée en vigueur du Date de l'audition présent article, la date de l'audition par la Section de la protection des réfugiés du cas de la personne dont la demande est déférée 30

avant cette date n'est pas fixée, un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié la fixe.

34. Sur décision du président de la Com-Membre assigné

mission de l'immigration et du statut de 35 réfugié l'y autorisant, le membre de la Section de la protection des réfugiés assigné au titre de l'alinéa 159(1)b) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa version antérieure à la date d'entrée 40 en vigueur du paragraphe 19(1) de la présente loi, peut continuer d'y être assigné. Cependant, il ne peut alors connaître que les affaires relatives aux demandes d'asile déférées à la Section de la protection des réfugiés 45 avant cette entrée en vigueur et rendre des décisions à leur égard.

67. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Single member unable to continue

- (2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must Refugee Protection Division, and that member must commence a new hearing in accordance with the Immigration and Refugee Protection Act, as amended by this Act.
- 68. Sections 36 to 37.1 of the Act are 10 replaced by the following:

No appeal

36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection that was referred to that Division before the day on which this section 15 réfugiés à l'égard de toute demande d'asile comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

No 12-month waiting period

(2) A person in respect of whose claim the Refugee Protection Division has made a decision before the day on which this section 20 comes into force is not required to wait for the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of the Immigration and Refugee Protection Act, as enacted by subsection 15(3), before making an applica-25 édicté par le paragraphe 15(3), pour présention under subsection 112(1) or (1.1) of that Act, as enacted by subsection 15(1).

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred 30 to a member of the Refugee Protection Division who is appointed under section 169.1 of the Immigration and Refugee Protection Act, as enacted by section 26, and is to be considered in accordance with that Act, as 35 Le cas échéant, il est disposé de la demande amended by this Act. However, the member's decision is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

Application for

37.1 Subject to regulations made under subsection 201.1 of the Immigration and 40 vertu de l'article 201.1 de la Loi sur Refugee Protection Act, an application for protection that is made before the day on

- 67. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable be referred to another member of the 5 de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déférée à un autre membre de la Section de la protection des réfugiés qui recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa 10 version modifiée par la présente loi.

68. Les articles 36 à 37.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- 36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la 15 décision de la Section de la protection des qui lui a été déférée avant la date d'entrée en vigueur du présent article.
- (2) La personne dont la demande d'asile a 20 Non-application du délai de fait l'objet d'une décision de la Section de la douze mois protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur du présent article n'est pas tenue d'attendre l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)b. 1) de la Loi sur 25 l'immigration et la protection des réfugiés, ter la demande visée au paragraphe 112(1) ou (1.1) de cette loi, édictés par le paragraphe 15(1). 30
- 37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvovée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de 35 l'article 169.1 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, édicté par l'article 26. en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, la décision qui en 40 résulte n'étant toutefois pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés.
- 37.1 Sous réserve des règlements pris en l'immigration et la protection des réfugiés, il 45 est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur

Empêchement

Aucun appel

Décision cassée à la suite d'un

Demande de

which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with that Act, as amended by this Act.

69. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Order in council

42. The provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 and 40, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

1994, c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY **ACT**

2001, c. 29, s. 56

70. (1) The portion of subsection 5(2) of 10 the Marine Transportation Security Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offences relating to regulations general

- (2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1), other than a subsection (3), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable
- (2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Offences information to be reported before vessel enters Canadian waters

- (3) Every individual who contravenes, in a 20 regulation made under subsection (1), a provision that sets out an obligation to provide information required to be reported before a vessel enters Canadian waters, is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$75,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both;
 - (b) on summary conviction, to a fine of not 30 more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

71. The Act is amended by adding the following after section 5:

Regulations disclosure of information

5.1 (1) The Governor in Council may make 35 regulations respecting the disclosure by the Minister to departments or agencies of the Government of Canada or members or agents of such departments or agencies, for the purpose of

du paragraphe 15(1) en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente

- 69. L'article 42 de la même loi est rem-5 placé par ce qui suit:
 - 42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 et 40, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT **MARITIME**

1994, ch. 40

Infraction

Infraction

renseignements

bâtiment dans les

exigés avant

l'entrée d'un

canadiennes

Décret

- 70. (1) Le passage du paragraphe 5(2) de 10 2001, ch. 29, la Loi sur la sûreté du transport maritime précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (2) Quiconque contrevient aux règlements, à l'exception de telle de leurs dispositions visée 15 provision that sets out an obligation described in 15 au paragraphe (3), commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:
 - (2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 20 qui suit:
 - (3) Toute personne physique qui contrevient à toute disposition des règlements qui prévoit l'obligation de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment 25 eaux dans les eaux canadiennes commet une infrac-25 tion passible, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 75 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces 30 peines;
 - b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces 35 peines.

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la communication par le ministre à des ministères ou organismes fédé- 40 renseignements raux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes, protecting the safety or security of Canada or 40 afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du

Règlements communication

Vessels

Canadians, of information collected for the purposes of this Act in respect of any vessel referred to in subsection (2).

(2) The vessels in respect of which the the Minister's opinion, may pose a threat to the safety or security of Canada or Canadians.

(2) Les bâtiments à l'égard desquels les information may be disclosed are those that, in 5 renseignements peuvent être communiqués sont 5 ceux qui, de l'avis du ministre, peuvent constituer une menace pour la sûreté ou la

sécurité du Canada ou des Canadiens.

Canada ou des Canadiens, de renseignements

recueillis pour l'application de la présente loi à

l'égard de tout bâtiment visé au paragraphe (2).

Bâtiments

72. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Offences relating to directions

- 17. (1) An operator of a vessel that contra-10 venes a direction is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment
 - (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than 15 \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to 20 both, or
 - (ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or 25
 - (b) on summary conviction
 - (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, 30 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, for a first 35 offence, to a fine of not more than \$250,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

72. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 10

17. (1) L'exploitant d'un bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité:

exploitant d'un

15

- a) par mise en accusation:
 - (i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une 20 amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende 25 maximale de 500000\$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1000000\$:
- b) par procédure sommaire :
 - (i) dans le cas d'une personne physique, 30 pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un 35 emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de 40 récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Offence

Offences relating

(2) A vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000.

(2) Le bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la première infraction, d'une 5 amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de 5 récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Infraction

73. (1) The portion of subsection 25(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Every person who contravenes subsecis guilty of an offence and liable

73. (1) Le passage du paragraphe 25(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes 10 Infraction tion (1) or (2) or any of paragraphs (3)(b) to (e) 10 (1) ou (2) ou à l'un des alinéas (3)b) à e) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité:

(2) Section 25 of the Act is amended by

adding the following after subsection (4):

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 15 qui suit:

(5) Every person who contravenes paragraph Offence (3)(a) is guilty of an offence and liable

(5) Quiconque contrevient à l'alinéa (3)a) 15 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité:

Infraction

20

- (a) on conviction on indictment
 - (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and, 20 for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, for a first 25 offence, to a fine of not more than \$500,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction

- (i) in the case of an individual, for a first 30 offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprison- 35 ment for a term of not more than one year or to both, or
- (ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 and, for any subsequent offence, 40 to a fine of not more than \$500,000.

a) par mise en accusation:

- (i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une 25 amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende 30 maximale de 500000\$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1000000\$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, 35 pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un 40 emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

74. Section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

- 26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.
- 75. Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

proof related to

(5) In a prosecution of a vessel for an offence 10 under subsection 17(2), evidence that a direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is, in the absence of evidence to the contrary, proof 15 that it was given to the vessel.

Vessels proof

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator or by 20 d'établir que l'infraction a été commise par any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted.

76. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Defence

- 29. A person shall not be convicted of an offence under this Act if they establish that they exercised all due diligence to prevent its commission, and a vessel shall not be convicted of an offence under subsection 17(2) if the 30 déclaré coupable d'une infraction prévue au person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.
- 77. Subsection 31(1) of the Act is replaced 35 by the following:

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

74. L'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that 5 committed it is liable to be convicted of a 10 separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Continuing

- 75. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 15 qui suit:
- (5) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), la preuve que l'injonction a été communiquée au capitaine ou à toute personne à bord — à l'exclusion du pilote — qui a ou semble avoir le 20 commandement ou la direction du bâtiment fait foi, sauf preuve contraire, de sa communication au bâtiment.

Bâtiment preuve de

(6) Dans les poursuites contre un bâtiment Bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), il 25 preuve de l'infraction suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, l'exploitant ou toute personne à bord — à l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée, poursuivie ou 30 déclarée coupable.

76. L'article 29 de la même loi est rem-25 placé par ce qui suit:

- 29. Nul ne peut être déclaré coupable d'une Moyens de infraction à la présente loi s'il établit avoir pris 35 défense toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration et aucun bâtiment ne peut être paragraphe 17(2) si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction 40 établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.
- 77. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Recovery of

31. (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted fine.

31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à 5 la juridiction supérieure de la province où le 5 procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre person or vessel for a debt in the amount of the 10 la personne ou le bâtiment en cause pour 10 créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

Recouvrement des amendes

1994, c. 31

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND **IMMIGRATION ACT**

78. The Department of Citizenship and Immigration Act is amended by adding the following after section 5:

Agreements

5.1 (1) The Minister, with the approval of 15 the Governor in Council, may enter into an agreement with any foreign government for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of immigration 20 application services and other related services on that government's behalf for purposes related to the administration and enforcement of their immigration laws.

Arrangements

(2) The Minister may enter into an arrange- 25 ment with any foreign government for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of immigration application services and other related services 30 on that government's behalf for purposes related to the administration and enforcement of their immigration laws.

Amounts received

(3) The Minister may use the amounts received for the provision of services under an 35 ou de l'exercice suivant, utiliser les sommes agreement or arrangement — in the fiscal year in which they are received or in the following fiscal year — to offset the expenditures that the Minister incurs for the provision of such services.

Services

5.2 The Minister may provide services to the Canada Border Services Agency.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

1994, ch. 31

- 78. La Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit : 15
- 5.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation Conclusion d'accords du gouverneur en conseil, conclure avec des gouvernements étrangers un accord visant la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements 20 biométriques, ainsi qu'aux demandes d'immigration et à d'autres services afférents, pour le compte de ces gouvernements pour l'exécution et le contrôle d'application de leur législation sur l'immigration.

Conclusion

- (2) Le ministre peut conclure avec des gouvernements étrangers une entente visant la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux demandes d'immi- 30 gration et à d'autres services afférents, pour le compte de ces gouvernements pour l'exécution et le contrôle d'application de leur législation sur l'immigration.
- (3) Le ministre peut, au cours d'un exercice 35 sommes perçues perçues pour la prestation de services au titre d'un accord ou d'une entente pour cet exercice pour la compensation de ses dépenses liées à la prestation de tels services. 40
- 5.2 Le ministre peut fournir des services à l'Agence des services frontaliers du Canada.

Prestation de

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of

79. In sections 80 to 83, "the Act" means the Immigration and Refugee Protection Act.

Humanitarian and compassionate and public policy considerations

80. Every request that is made under subsection 25(1) of the Act or for the purposes of subsection 25.2(1) of the Act, as the Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with the Act as it read immediately before that day.

Designation under section

81. (1) A designation may be made under 10 subsection 20.1(1) of the Act, as enacted by section 10, in respect of an arrival in Canada - after March 31, 2009 but before the day on which this section comes into force — of a group of persons.

Effects of designation to apply

(2) For greater certainty and subject to subsection (3), if a designation that is authorized under subsection (1) is made, then the definition "designated foreign national" in subsection 2(1) of the Act, as 20 Loi, édictée par l'article 2, et toute disposienacted by section 2, and any provisions of the Act, as enacted by this Act, that provide for the effects of the designation apply.

Exception person not in detention

(3) If a designation that is authorized under subsection (1) is made, then paragraph 25 le paragraphe 23(3), ne s'applique pas à 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection 23(3), does not apply in respect of a person who, as a result of that designation, becomes a designated foreign national and who, on the day on which this section comes into force, is 30 not in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Review of grounds for

82. Paragraph 58(1)(c) of the Act, as enacted by subsection 26(1), applies in respect of a person who, on the day on which 35 personne qui est, à la date d'entrée en this section comes into force, is in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Claim made and

83. (1) Subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33, does not apply in respect of a claim for refugee protection that 40 l'égard de la demande d'asile déférée à la is referred to the Refugee Protection Division before the day on which that section 33 comes into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

79. Aux articles 80 à 83, « Loi » s'entend de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Définition de

80. Il est statué sur les demandes pendantes qui sont présentées au titre du paragraphe 25(1) de la Loi, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, ou qui sont relatives aux études de cas prévues au paragraphe 25.2(1) de la Loi, dans cette version, en conformité avec la Loi, 10 dans cette même version.

Demande de séjour pour motif public

81. (1) La désignation visée au paragraphe 20.1(1) de la Loi, édicté par l'article 10, peut être faite à l'égard de l'arrivée au Canada — après le 31 mars 2009 et avant la 15 date d'entrée en vigueur du présent article -15 d'un groupe de personnes.

Désignation faite au titre de

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que si une désignation autorisée par le paragraphe (1) est faite, la définition de 20 « étranger désigné » au paragraphe 2(1) de la tion de cette loi, édictée par la présente loi, prévoyant les conséquences de la désignation 25 s'appliquent.

Conséquences applicables

(3) L'alinéa 55(3.1)b) de la Loi, édicté par l'égard de la personne qui devient un étranger désigné en conséquence de la désignation autorisée par le paragraphe (1) 30 et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, n'est pas détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la cette loi.

Exception

82. L'alinéa 58(1)c) de la Loi, édicté par le Contrôle des motifs de paragraphe 26(1), s'applique à l'égard de la 35 vigueur du présent article, détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de cette loi.

83. (1) Le paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l'article 33, ne s'applique pas à 40 déférée Section de la protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur de cet article 33.

Demande faite et

Demande faite

mais non déférée

Claim made but not referred

(2) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry before the day on which section 33 comes into force but whose claim is not referred to the Refugee Protection Division before that day must comply with the requirements of subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33. However, the person must provide the documents and information to the Refugee Protection Division rather 10 than to an officer.

COORDINATING AMENDMENTS

2010. c. 8

- 84. (1) In this section, "other Act" means the Balanced Refugee Reform Act.
- (2) On the first day on which both section 12 of the other Act and subsection 36(1) of 15 l'autre loi et le paragraphe 36(1) de la this Act are in force, subsection 110(2) of the Immigration and Refugee Protection Act is amended by adding the following after paragraph (d):
 - (d.1) a decision of the Refugee Protection 20 Division allowing or rejecting a claim for refugee protection made by a foreign national who is a national of a country that was, on the day on which the decision was made, a country designated under subsection 25 109.1(1);
- (3) On the first day on which both subsection 15(4) of the other Act and subsection 38(1) of this Act are in force, paragraph 112(2)(c) of the *Immigration and Refugee* 30 Protection Act is replaced by the following:
 - (c) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the 35 Refugee Protection Division or the Minister.
- (4) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 48 of this Act are in force, subsection 153(1.1) of the Immigration and Refugee Protection Act is 40 de la Loi sur l'immigration et la protection des repealed.

(2) La personne qui fait — au Canada, ailleurs qu'à un point d'entrée — une demande d'asile avant la date d'entrée en vigueur de l'article 33 mais dont la demande n'est pas déférée à la Section de la protection 5 des réfugiés avant cette date est tenue de se conformer aux exigences prévues au paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l'article 33; elle fournit toutefois les renseignements et documents à la Section de la protection des 10 réfugiés plutôt qu'à l'agent.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

84. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés.

2010, ch. 8

- (2) Dès le premier jour où l'article 12 de 15 présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 110(2) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 20
 - d.1) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile du ressortissant d'un pays qui faisait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1) à la date de la décision; 25
- (3) Dès le premier jour où le paragraphe 15(4) de l'autre loi et le paragraphe 38(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 112(2)c) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est remplacé par ce 30 qui suit:
 - c) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette 35 demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre.
- (4) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 153(1.1) 40 réfugiés est abrogé.

Variations

(5) On the first day on which both section 12 of the other Act and section 49 of this Act are in force, subsection 161(1.1) of the Immigration and Refugee Protection Act is replaced by the following:

(5) Dès le premier jour où l'article 12 de l'autre loi et l'article 49 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 161(1.1) de la Loi sur l'immigration et la protection des 5 réfugiés est remplacé par ce qui suit :

Distinctions

(1.1) The rules made under paragraph (1)(c)may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada on the basis of whether their claims are made at whether they are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1).

(1.1) Les règles visées à l'alinéa (1)cpeuvent traiter différemment une demande d'asile faite par un demandeur se trouvant au Canada selon que celle-ci a été soumise à un a port of entry or elsewhere or on the basis of 10 point d'entrée ou ailleurs ou selon que le 10 demandeur est, ou non, à la date de sa demande. ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1).

COMING INTO FORCE

85. (1) Sections 4 and 6, subsection 9(2) a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

85. (1) Les articles 4 et 6, le paragraphe Décret and sections 30, 47 and 78 come into force on 15 9(2) et les articles 30, 47 et 78 entrent en 15 unique vigueur à la date fixée par décret.

Order in council - day or days

same

Order in

day

(2) Sections 7 and 8, subsections 9(1) and 11(1), sections 17 to 22, subsection 23(1) and sections 29, 31, 33 to 35, 38 to 46, 49 to 51, 53, 20 23(1) et les articles 29, 31, 33 à 35, 38 à 46, 49 54 and 70 to 77 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 7 et 8, les paragraphes 9(1) Décret date ou dates et 11(1), les articles 17 à 22, le paragraphe à 51, 53, 54 et 70 à 77 entrent en vigueur à la 20 date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 2: New.

Clause 3: Existing text of subsection 6(3):

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).

Clause 4: Existing text of the headings:

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

Clause 5: New.

Clause 6: New.

Clause 7: Existing text of subsections 13(1) to (3):

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the family class.

(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province, and an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or any combination of them may, subject to the regulations, sponsor a Convention refugee or a person in similar circumstances.

(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.

Clause 8: New.

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting

(e) sponsorships, undertakings, and penaltics for failure to comply with undertakings;

(2) New.

Clause 10: New.

Clause 11: (1) Existing text of subsection 21(2):

(2) Except in the case of a person described in subsection 112(3) or a person who is a member of a prescribed class of persons, a person whose application for protection has been finally determined by the Board to be a Convention

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 2: Nouveau.

Article 3: Texte du paragraphe 6(3):

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 77(1) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)a).

Article 4: Texte des intertitres:

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

Article 5: Nouveau.

Article 6: Nouveau.

Article 7: Texte des paragraphes 13(1) à (3):

13. (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent, sous réserve des règlements, parrainer l'étranger de la catégorie « regroupement familial ».

(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes —, peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger qui a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.

Article 8: Nouveau.

Article 9: (1) Texte du passage visé du paragraphe 14(2):

(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

. . .

e) le parrainage, les engagements, ainsi que la sanction de leur inobservation;

(2) Nouveau.

Article 10: Nouveau.

Article 11: (1) Texte du paragraphe 21(2):

(2) Sous réserve d'un accord fédéro-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou

refugee or to be a person in need of protection, or a person whose application for protection has been allowed by the Minister, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

(2) New.

Clause 12: New.

Clause 13: (1) to (4) Existing text of subsections 25(1) to (1.3):

- 25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.
- (1.1) The Minister is seized of a request referred to in subsection (1) only if the applicable fees in respect of that request have been paid.
- (1.2) The Minister may not examine the request if the foreign national has already made such a request and the request is pending.
- (1.3) In examining the request of a foreign national in Canada, the Minister may not consider the factors that are taken into account in the determination of whether a person is a Convention refugee under section 96 or a person in need of protection under subsection 97(1) but must consider elements related to the hardships that affect the foreign national.

Clause 14: (1) Existing text of subsection 25.2(1):

25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

(2) New.

Clause 15: Relevant portion of section 26:

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting

Clause 16: New.

Clause 17: Relevant portion of subsection 40(1):

40. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible for misrepresentation

(c) on a final determination to vacate a decision to allow the claim for refugee protection by the permanent resident or the foreign national; or

Clause 18: New.

celle dont la demande de protection a été acceptée par le ministre — sauf dans le cas d'une personne visée au paragraphe 112(3) ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

(2) Nouveau.

Article 12: Nouveau.

Article 13: (1) à (4) Texte des paragraphes 25(1) à (1.3):

- 25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.
- (1.1) Le ministre n'est saisi de la demande que si les frais afférents ont été payés au préalable.
- (1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger si celui-ci a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante.
- (1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

Article 14: (1) Texte du paragraphe 25.2(1):

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que l'intérêt publie le justific.

(2) Nouveau.

Article 15: Texte du passage visé de l'article 26:

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :

Article 16: Nouveau.

Article 17: Texte du passage visé du paragraphe 40(1):

40. (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :

[...]

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile;

Article 18: Nouveau.

Clause 19: (1) and (2) Relevant portion of subsection 46(1):

46. (1) A person loses permanent resident status

(d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination under subsection 114(3) to vacate a decision to allow their application for protection.

Clause 20: Existing text of subsection 48(2):

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and it must be enforced as soon as is reasonably practicable.

Clause 21: Relevant portion of subsection 49(2):

- (2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:
 - (c) 15 days after notification that the claim is rejected by the Refugee Protection Division, if no appeal is made, or by the Refugee Appeal Division, if an appeal is made;

Clause 22: Relevant portion of section 53:

- **53.** The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting
 - (e) the effect and enforcement of removal orders;

Clause 23: (1) Existing text of subsection 55(1):

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

(2) Relevant portion of subsection 55(3):

- (3) A permanent resident or a foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer
 - (b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights.
 - (3) New.

Clause 24: New.

Clause 25: New.

Clause 26: (1) Relevant portion of subsection 58(1):

58. (1) The Immigration Division shall order the release of a permanent resident or a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that

Article 19: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 46(1):

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

[...

d) l'annulation en demier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

Article 20: Texte du paragraphe 48(2):

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être appliquée dès que les circonstances le permettent.

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 49(2):

(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet:

[...]

c) quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés;

Article 22: Texte du passage visé de l'article 53:

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

[...

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi;

Article 23: (1) Texte du paragraphe 55(1):

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 55(3):

(3) L'agent peut détenir le résident permanent ou l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants:

[...]

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ei est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux.

(3) Nouveau.

Article 24: Nouveau.

Article 25: Nouveau.

Article 26: (1) Texte du passage visé du paragraphe 58(1):

58. (1) La section prononce la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants:

(e) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights; or

(d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity.

(2) New.

Clause 27: New.

Clause 28: Relevant portion of section 61:

- **61.** The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting
 - (a) grounds for and conditions and criteria with respect to the release of persons from detention;

Clause 29: Existing text of subsection 87.3(1):

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), sponsorship applications made by persons referred to in subsection 13(1), applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

Clause 30: New.

Clause 31: (1) Relevant portion of subsection 95(1):

95. (1) Refugee protection is conferred on a person when

(c) except in the case of a person described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

(2) Existing text of subsection 95(2):

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

Clause 32: New.

Clause 33: New.

Clause 34: Relevant portion of subsection 101(2):

- (2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(f) unless
 - (a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or

[...]

- c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux;
- d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger.

(2) Nouveau.

Article 27: Nouveau.

Article 28: Texte du passage visé de l'article 61:

- **61.** Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :
 - a) les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

Article 29: Texte du paragraphe 87.3(1):

87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1), sauf celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2), aux demandes de parrainage faites par une personne visée au paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au Canada ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

Article 30: Nouveau.

Article 31: (1) Texte du passage visé du paragraphe 95(1):

 $\bf 95. \ (1) \ L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :$

[...

c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si la personne est visée au paragraphe 112(3).

(2) Texte du paragraphe 95(2):

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

Article 32: Nouveau.

Article 33: Nouveau.

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 101(2):

- (2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)//) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet:
 - a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle un emprisonnement d'au moins deux ans a été infligé;

(b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the Minister is of the opinion that the person is a danger to the public in Canada and the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Clause 35: (1) Relevant portion of subsection 103(1):

103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division are suspended on notice by an officer that

(2) Existing text of subsection 103(2):

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division shall continue.

Clause 36: (1) Existing text of subsections 110(1) and (2):

- 110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.
- (2) A determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed.

(2) Existing text of subsection 110(3):

(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.

Clause 37: Existing text of subsection 111(1.1):

(1.1) For greater certainty, if the Refugee Appeal Division does not set it aside, the Refugee Protection Division's determination under section 107.1 is confirmed

Clause 38: (1) Relevant portion of subsection 112(2):

- (2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if
- (c) in the case of a person who has not left Canada since the application for protection was rejected, the prescribed period has not expired; or
- (d) in the case of a person who has left Canada since the removal order came into force, less than six months have passed since they left Canada after their claim to refugee protection was determined to be ineligible, abandoned, withdrawn or rejected, or their application for protection was rejected.

(2) Relevant portion of subsection 112(3):

(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the person

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada, pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, le ministre estimant que le demandeur constitue un danger pour le public au Canada.

Article 35: (1) Texte du passage visé du paragraphe 103(1):

103. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que :

(2) Texte du paragraphe 103(2):

(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable.

Article 36: (1) Texte des paragraphes 110(1) et (2):

- 110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel relativement à une question de droit, de fait ou mixte auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.
 - (2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait.

(2) Texte du paragraphe 110(3):

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que des observations écrites du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles.

Article 37: Texte du paragraphe 111(1.1):

(1.1) Il demeure entendu que, sauf si elle est cassée par la Section d'appel des réfugiés, la conclusion de la Section de la protection des réfugiés sur le fait mentionné à l'article 107.1 est confirmée.

Article 38: (1) Texte du passage visé du paragraphe 112(2):

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants:

[...

- c) si elle n'a pas quitté le Canada après le rejet de sa demande de protection, le délai prévu par règlement n'a pas expiré;
- d) dans le cas contraire, six mois ne se sont pas écoulés depuis son départ consécutif soit au rejet de sa demande d'asile ou de protection, soit à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait de sa demande d'asile.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 112(3):

(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :

1...

(b) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punished by a term of imprisonment of at least two years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

Clause 39: (1) and (2) Relevant portion of section 113:

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

. .

(d) in the case of an applicant described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

Clause 40: New.

Clause 41: (1) Existing text of subsection 117(1):

117. (1) No person shall knowingly organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act.

(2) Relevant portion of subsection 117(2):

(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable

(3) Existing text of subsection 117(3):

(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both

(4) New.

Clause 42: (1) and (2) Relevant portion of subsection 121(1):

- 121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 117(2) or (3) or section 120, shall take into account whether
 - (a) bodily harm or death occurred during the commission of the offence;

. .

(d) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

(3) Existing text of subsection 121(2):

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), "criminal organization" means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

Clause 43: New.

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada punie par un emprisonnement d'au moins deux ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

Article 39: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 113:

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

[...]

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

Article 40: Nouveau.

Article 41: (1) Texte du paragraphe 117(1):

117. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi ou incite, aide ou encourage une telle personne à entrer au Canada.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 117(2):

(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

(3) Texte du paragraphe 117(3):

(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(4) Nouveau.

Article 42: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 121(1):

- **121.** (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 117(2) et (3) et à l'article 120, des facteurs suivants:
 - a) la mort est survenue ou des blessures ont été infligées;

[. . . l

d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

(3) Texte du paragraphe 121(2):

(2) On entend par organisation criminelle l'organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Article 43: Nouveau.

Clause 44: (1) and (2) Relevant portion of subsection 123(2):

- (2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether
- (a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121(2); and

Clause 45: Existing text of section 131:

131. Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124 or 129, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

Clause 46: Existing text of section 133.1:

- 133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under section 117, 126, 127 or 131 may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.
- (2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

Clause 47: (1) and (2) Relevant portion of subsection 150.1(1):

150.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the Department of Citizenship and Immigration Act or section 13 of the Canada Border Services Agency Act; and

Clause 48: New.

Clause 49: New.

Clause 50: (1) to (3) Relevant portion of section 166:

166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

- (c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;
- (d) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (b), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;
- (e) despite paragraphs (b) and (c), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim to refugee protection; and

- Article 44: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 123(2):
- (2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des facteurs suivants:
 - a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 121(2) ou en association avec elle;

Article 45: Texte de l'article 131:

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou conscille de la commettre ou complote à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Article 46: Texte de l'article 133.1:

- 133.1 (1) Toute poursuite par voie de procédure sommaire à l'égard d'une infraction visée aux articles 117, 126, 127 ou 131 se prescrit par dix ans à compter du fait reproché.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.

Article 47: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 150.1(1):

150.1 (1) Les règlements régissent:

[...

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration ou de l'article 13 de la Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada —, la communication de renseignements;

Article 48: Nouveau.

Article 49: Nouveau.

Article 50: (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 166:

166. S'agissant des séances des sections:

[...]

- c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;
- d) toutefois, sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;
- e) malgré les alinéas b) et c) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les personnes protégées;

Clause 51: New.

Clause 52: Relevant portion of section 171:

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

(a.4) the Minister may, after giving notice in accordance with the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

Clause 53: New.

Clause 54: New.

Clause 55: Existing text of section 275:

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force two years after the day on which the *Balanced Refugee Reform Act* receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

Balanced Refugee Reform Act

Clause 56: Text of enacted subsections 100(4) and (4.1):

- (4) A person whose claim is referred to the Refugee Protection Division must attend an interview with an official of the Board on a date fixed by the referring officer in accordance with the rules of the Board and must at the interview produce all documents and information required by those rules. The date fixed for the interview must not be earlier than 15 days after the day on which the claim is referred, unless the claimant consents to an earlier date.
- (4.1) The official of the Board who conducts the interview must, in accordance with the regulations and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.

Clause 57: Text of enacted section 107.1:

107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it may state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.

Clause 58: Text of enacted section 109.1:

- **109.1** (1) The Minister may, by order, for the purposes of section 111.1, designate a country or part of a country or a class of nationals of a country.
 - (1.1) The Minister may make a designation only if
 - (a) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question is equal to or greater than the number set out in the regulations; and
 - (b) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question is equal to or lower than the rate set out in the regulations.
- (1.2) In making a designation, the Minister must take the following criteria into account:
 - (a) the human rights record of the country in question as it relates to
 - (i) the factors set out in sections 96 and 97, and
 - (ii) the international human rights instruments specified in the regulations and any other international instrument that the Minister considers relevant;

Article 51: Nouveau.

Article 52: Texte du passage visé de l'article 171:

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

[...]

a.4) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

Article 53: Nouveau.

Article 54: Nouveau.

Article 55: Texte de l'article 275:

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés

Article 56: Texte des paragraphes 100(4) et (4.1) édictés:

- (4) La personne dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de se présenter pour une entrevue, à la date fixée par l'agent conformément aux règles de la Commission, devant un fonctionnaire de celleci, et de lui fournir les renseignements et documents exigés par ces règles. La date de l'entrevue ne peut être fixée à moins de quinze jours sauf consentement du demandeur de la date du renvoi de la demande à la section.
- (4.1) Le fonctionnaire de la Commission qui effectue l'entrevue fixe, conformément aux règlements et à toutes directives du président de la Commission, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.

Article 57: Texte de l'article 107.1 édicté:

107.1 La Section de la protection des réfugiés peut faire état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle est d'avis que celle-ci est clairement frauduleuse.

Article 58: Texte de l'article 109.1 édicté:

- 109.1 (1) Le ministre peut désigner par arrêté, pour l'application de l'article 111.1, tout ou partie d'un pays, ou toute catégorie de ses ressortissants.
 - (1.1) Il ne peut procéder à la désignation que si, à la fois
 - a) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause est égal ou supérieur au nombre prévu par les règlements;
 - b) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause est égal ou inférieur au taux prévu par les règlements.
 - (1.2) Il effectue la désignation en tenant compte des critères suivants :
 - a) le respect des droits de la personne par le pays en cause, en ce qui touche :
 - (i) les facteurs mentionnés aux articles 96 et 97,
 - (ii) les instruments internationaux en matière de droits de la personne mentionnés dans les règlements et les autres instruments internationaux qui, selon lui, sont pertinents;

- (b) the availability in the country in question of mechanisms for seeking protection and redress;
- (c) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question:
- (d) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question and the rate of appeals allowed by the Refugee Appeal Division in respect of appeals made by nationals of the country in question; and
- (e) any other criteria set out in the regulations.
- (2) An order referred to in subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Clause 59: Text of enacted section 111.1:

- 111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions
 - (a) relating to the criteria referred to in subsection 109.1(1.2) and the process to be followed with respect to a designation made under subsection 109.1(1);
 - (b) establishing criteria for the purposes of paragraph 109.1(1.2)(e); and
 - (c) respecting the time limits
 - (i) for the hearing referred to in subsection 100(4.1),
 - (ii) for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1), and
 - (iii) for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances under which they do not apply.
- (2) Regulations made under subparagraph (1)(c)(i) may provide for time limits for any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:
 - (a) claimants who are nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a country designated under subsection 109.1(1);
 - (b) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a part designated under subsection 109.1(1); or
 - (c) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a class designated under subsection 109.1(1).
- (3) Regulations made under subparagraph (1)(c)(ii) may provide for time limits for the filing and perfecting of appeals by any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:
 - (a) claimants whose claims are found by the Refugee Protection Division to be manifestly unfounded under section 107.1;
 - (b) claimants who are nationals of any country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a country designated under subsection 109.1(1);
- (c) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the day on which the decision being appealed is made, a part designated under that subsection and who lived in that designated part before they left the country; or
- (d) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a class designated under that subsection.

- b) la possibilité, dans le pays en cause, de recourir à des mécanismes de protection et réparation;
- c) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause;
- d) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et le taux d'appels interjetés par des ressortissants de ce pays qui ont été accueillis par la Section d'appel des réfugiés;
- e) tout autre critère prévu par les règlements.
- (2) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Article 59: Texte de l'article 111.1 édicté:

- 111.1 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et, notamment:
 - a) comportent des dispositions liées aux critères visés au paragraphe 109.1(1.2) et la procédure à suivre dans le éadre de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);
 - b) prévoient des critères pour l'application de l'alinéa 109.1(1.2)e);
 - c) portent sur:
 - (i) les délais impartis pour l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1),
 - (ii) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1),
 - (iii) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.
- (2) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(i) à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), sont les ressortissants d'un pays soit qui fait l'objet, en tout ou en partie, de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), soit dont une catégorie des ressortissants fait l'objet d'une telle désignation, peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile.
- (3) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(ii) à l'égard des demandeurs d'asile ci-après peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile:
 - a) les demandeurs dont la décision de la Section de la protection des réfugiés a précisé au titre de l'article 107.1 que leur demande est manifestement infondée;
 - b) les demandeurs qui, à la date de la décision portée en appel, sont les ressortissants d'un pays qui fait entièrement l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);
 - c) ceux qui, à cette date, sont les ressortissants d'un pays dont une partie fait l'objet d'une telle désignation et qui, avant leur départ de celui-ci, habitaient dans cette partie du pays;
 - d) ceux qui, à la même date, appartiennent à une catégorie de ressortissants d'un pays, laquelle fait l'objet d'une telle désignation.

(4) Regulations made under subparagraph (1)(c)(iii) may provide for time limits for making decisions in respect of appeals by claimants referred to in paragraphs (3)(a) to (d) that are different from the time limits for other claimants.

Clause 60: (1) Relevant enacted portion of subsection 112(1.2):

(1.2) Proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that

(2) Text of enacted paragraph 112(2)(b.1):

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

(3) Relevant enacted portion of subsection 112(2.1):

(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(b.1)

Clause 61: Text of enacted paragraphs 161(1)(a) and (a.1):

- (a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division and the conduct of the interview referred to in subsection 100(4);
- (a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of an interview referred to in subsection 100(4);

Clause 62: Text of section 21:

21. Section 163 of the Act is replaced by the following:

163. Matters before a Division must be conducted before a single member unless, with respect to a matter before the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Clause 63: Text of enacted subsection 167(1):

167. (1) A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board, including the interview referred to in subsection 100(4), and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.

Clause 64: Text of section 24:

24. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to attend the interview referred to in subsection 100(4), to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

Clause 65: Text of enacted subsection 169(2):

(2) The regulations may govern the time within which and the manner in which notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must be provided.

Clause 66: Text of sections 33 and 34:

(4) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(iii) pour le prononcé des décisions relatives aux appels des demandeurs visés aux alinéas (3)a) à d) peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa pour le prononcé des décisions relatives aux appels des autres demandeurs

Article 60: (1) Texte du passage visé du paragraphe 112(1.2) édicté:

(1.2) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que, selon le cas:

(2) Texte de l'alinéa 112(2)b.1) édicté:

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — pour un motif autre que celui prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

(3) Texte du passage visé du paragraphe 112(2.1) édicté :

(2.1) Le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (2)b.1):

Article 61: Texte des alinéas 161(1)a) et a.1) édictés:

- a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés et la conduite de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);
- a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

Article 62: Texte de l'article 21:

21. L'article 163 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires, mais uniquement dans le cas des questions relevant de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

Article 63: Texte du paragraphe 167(1) édicté:

167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de procédures — dont l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4) — devant une section de la Commission, ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.

Article 64: Texte de l'article 24:

24. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé néglige de poursuivre l'affaire, notamment s'il omet de se présenter à l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), de comparaître, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

Article 65: Texte du paragraphe 169(2) édicté:

(2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés ainsi que de ses motifs écrits.

Article 66: Texte des articles 33 et 34:

- 33. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day, the claimant has not submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day, and the time limit for submitting that Form has not expired.
- (2) The day of the interview that the claimant referred to in subsection (1) must attend under subsection 100(4) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 11(2), is to be fixed by an official of the Immigration and Refugee Board.
- 34. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, except subsections 100(4) and (4.1), applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day.
 - (a) the claimant has submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day; and
 - (b) there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.
- (2) The claimant referred to in subsection (1) must attend an interview with an official of the Immigration and Refugee Board, if required to do so, on the date fixed by the official in accordance with the Refugee Protection Division Rules and must produce any supplementary documents and information that the official considers necessary.

Clause 67: Text of subsection 35(2):

(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26, and that member must commence a new hearing in accordance with that Act, as amended by this Act.

Clause 68: Text of sections 36 to 37.1:

- 36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.
- (2) The person in respect of whom the decision was made is not required to wait for the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), before making an application under subsection 112(1) or (1.1) of that Act.
- 37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26.
- 37.1 An application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before that day.

Clause 69: Text of section 42:

- 33. (1) La Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause n'a pas encore présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des Règles de la Section de la protection des réfugiés, dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré.
- (2) La date de l'entrevue à laquelle la personne visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter au titre du paragraphe 100(4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 11(2), est fixée par un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
- 34. (1) La Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, à l'exception des paragraphes 100(4) et (4.1), dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause a déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des Règles de la Section de la protection des réfugiés, dans leur version antérieure à cette date, mais que la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.
- (2) Si elle en est requise, la personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter pour une entrevue devant un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, à la date fixée par celui-ci conformément aux Règles de la Section de la protection des réfugiés, et de lui fournir tous les renseignements et documents supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Article 67: Texte du paragraphe 35(2):

(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déférée à un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, édicté par l'article 26. Le membre recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.

Article 68: Texte des articles 36 à 37.1:

- 36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article.
- (2) La personne qui, par application du paragraphe (1), ne peut interjeter appel de la décision n'est pas tenue d'attendre l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)b.1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, édicté par le paragraphe 15(3), pour présenter la demande visée aux paragraphes 112(1) ou (1.1) de cette loi.
- 37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, édicté par l'article 26.
- 37.1 Il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) en conformité avec la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans la version de celle-ci qui est antérieure à cette date.

Article 69: Texte de l'article 42:

- 42. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 and 40, come into force two years after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.
- (2) Subsections 15(1), (2) and (5) and sections 16, 16.1, 27.1 and 37.1 come into force 12 months after the day on which subsection 15(3) comes into force, or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

Marine Transportation Security Act

Clause 70: (1) Relevant portion of subsection 5(2):

- (2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable
 - (2) New.

Clause 71: New.

Clause 72: Existing text of section 17:

- 17. An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment
 - (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or
 - (b) on summary conviction
 - (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

Clause 73: (1) Relevant portion of subsection 25(4):

- (4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable
 - (2) New.

Clause 74: Existing text of section 26:

26. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Clause 75: New.

Clause 76: Existing text of section 29:

29. For greater certainty, no person is liable to be convicted of an offence if the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Clause 77: Existing text of subsection 31(1):

- 42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 et 40, entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.
- (2) Les paragraphes 15(1), (2) et (5) et les articles 16, 16.1, 27.1 et 37.1 entrent en vigueur douze mois après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(3) ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

Loi sur la sûreté du transport maritime

Article 70: (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(2):

- (2) L'inobservation de ces règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:
 - (2) Nouveau.

Article 71: Nouveau.

Article 72: Texte de l'article 17:

- 17. L'inobservation d'une injonction par l'exploitant d'un bâtiment constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité:
 - a) par mise en accusation:
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000\$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;
 - b) par procédure sommaire:
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Article 73: (1) Texte du passage visé du paragraphe 25(4):

- (4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :
 - (2) Nouveau.

Article 74: Texte de l'article 26:

26. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction.

Article 75: Nouveau.

Article 76: Texte de l'article 29:

29. Il est entendu que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

Article 77: Texte du paragraphe 31(1):

31. (1) Where a fine imposed on a person convicted of an offence is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt in the amount of the fine.

Department of Citizenship and Immigration Act

Clause 78: New.

31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a cu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Article 78: Nouveau.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a)tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





C-31.

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

C-31

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 2012



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citovenneté et de l'Immigration».

SUMMARY

This enactment amends the Immigration and Refugee Protection Act and the Balanced Refugee Reform Act to, among other things, provide for the expediting of the processing of refugee protection claims.

The Immigration and Refugee Protection Act is also amended to authorize the Minister, in certain circumstances, to designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons and to provide for the effects of such a designation in respect of those persons, including in relation to detention, conditions of release from detention and applications for permanent resident status. In addition, the enactment amends certain enforcement provisions of that Act, notably to expand the scope of the offence of human smuggling and to provide for minimum punishments in relation to that offence. Furthermore, the enactment amends that Act to expand sponsorship options in respect of foreign nationals and to require the provision of biometric information when an application for a temporary resident visa, study permit or work permit is made.

In addition, the enactment amends the Marine Transportation Security Act to increase the penalties for persons who fail to provide information that is required to be reported before a vessel enters Canadian waters or to comply with ministerial directions and for persons who provide false or misleading information. It creates a new offence in respect of vessels that fail to comply with ministerial directions and authorizes the making of regulations respecting the disclosure of certain information for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians.

Finally, the enactment amends the Department of Citizenship and Immigration Act to enhance the authority for the Minister of Citizenship and Immigration to enter into agreements and arrangements with foreign governments, and to provide services to the Canada Border Services Agency.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés afin, notamment, de prévoir un traitement accéléré des demandes d'asile.

Il modific également la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés pour permettre au ministre, dans certaines circonstances, de désigner l'arrivée d'un groupe de personnes au Canada comme une arrivée irrégulière et pour prévoir les conséquences d'une telle désignation pour ces personnes, y compris en matière de détention, de conditions de mise en liberté et de demandes de statut de résident permanent. De plus, le texte modifie certaines dispositions de cette loi portant sur son exécution, notamment afin d'élargir la portée de l'infraction d'organisation d'entrée illégale de personnes au Canada et de prévoir des peines minimales à l'égard de cette infraction. Enfin, le texte modific cette loi pour élargir les possibilités de parrainage d'étrangers et pour prévoir l'obligation de fournir des renseignements biométriques lorsqu'est présentée une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou

Il modific en outre la Loi sur la sûreté du transport maritime pour augmenter les peines infligées aux personnes qui omettent de fournir des renseignements exigés avant l'entrée d'un bâtiment dans les caux canadiennes ou de se conformer aux injonctions ministérielles et à celles qui fournissent des renseignements faux ou trompeurs. Il crée une nouvelle infraction à l'endroit des bâtiments qui contreviennent aux injonctions ministérielles. Il modifie également cette loi pour autoriser la prise de règlements régissant la communication de certains renseignements afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens.

Finalement, il modifie la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration pour accroître les pouvoirs du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de conclure des accords et des ententes avec des gouvernements étrangers et pour lui permettre de fournir des services à l'Agence des services frontaliers du Canada.

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Protecting* Canada's Immigration System Act.

1. Loi visant à protéger le système d'immi-5 gration du Canada.

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

Refugee Protection Act is amended by adding

the following in alphabetical order:

2. Subsection 2(1) of the Immigration and

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Short title

2. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«étranger désigné» S'entend au sens du 10 «étranger désigné » 10 paragraphe 20.1(2). "designated foreign national"

Titre abrégé

2001, ch. 27

"designated foreign national" has the meaning "designated foreign national" désigné »

assigned by subsection 20.1(2).

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

- (3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1) or 77(1) or the ability to make 15.20.1(1) ou 77(1) et la prise de décision au titre determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).
- 4. The headings before section 11 of the Act are replaced by the following:
- 3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (3) Ne peuvent toutefois être déléguées les Restriction attributions conférées par les paragraphes 15 des paragraphes 34(2) ou 35(2) ou de l'alinéa 37(2)a).
- 4. Les intertitres précédant l'article 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 20

90646

10

Réserve

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS AND SELECTION

Requirements

5. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restriction

- (1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)
 - (a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the 15 day on which they become a designated foreign national.

Suspension of application

- (1.2) The processing of an application for permanent residence under subsection (1) of a foreign national who, after the application is 20 made, becomes a designated foreign national is suspended
 - (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years 25 after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination 30 in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.
- (1.3) The officer may refuse to consider an 35 application for permanent residence made under subsection (1) if

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS ET SÉLECTION

Formalités

- 5. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) L'étranger désigné ne peut présenter une demande de résidence permanente au titre 5 5 du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

- a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a 10 été statué en dernier ressort sur sa demande d'asile:
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande: 15
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.
- (1.2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par un étranger qui devient, à la 20 suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:
 - a) si l'étranger a fait une demande d'asile 25 sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile:
 - b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur 30 cette demande:
 - c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.
- (1.3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée 35 d'examiner la au titre du paragraphe (1) par l'étranger désigné si:

Suspension de la

demande

Refusal to consider application

Renseignements

biométriques

- (a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; 5 and
- (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.1) or (1.2).

6. The Act is amended by adding the 10 following after section 11:

Biometric information

11.1 A prescribed foreign national who makes an application for a temporary resident visa, study permit or work permit must follow prescribed biometric information.

7. Subsections 13(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Sponsorship of foreign nationals

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident, or a group of Canadian citizens or 20 manent ou groupe de citoyens canadiens ou de permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province or an unincorporated organization or association under federal or provincial law — or any combination of them — may sponsor a foreign 25 ments, parrainer un étranger. national, subject to the regulations.

8. The Act is amended by adding the following after section 13:

Undertakings

Endertaking

13.1 An undertaking given under this Act in sponsorship undertaking — is binding on the person who gives it.

Undertaking required

13.2 (1) If required to do so by the regulations, a foreign national who makes an applicaresident status must obtain the undertaking specified in the regulations.

Minister's instructions

(2) An officer must apply the regulations made under paragraph 14(2)(e.1) in accordance with any instructions that the Minister may give. 40 des règlements visés à l'alinéa 14(2)e.1).

9. (1) Paragraph 14(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) sponsorships;

- a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 5 98.1;
- b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2).

6. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 L'étranger visé par règlement qui présente une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou de travail est tenu the prescribed procedures for the collection of 15 de suivre la procédure réglementaire pour la 15 collecte de renseignements biométriques réglementaires.

> 7. Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13. (1) Tout citoyen canadien, résident per- 20 Parrainage de l'étranger résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes ou associations — peut, sous réserve des règle-25

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Engagements

13.1 Tout engagement pris sous le régime de respect of a foreign national — including a 30 la présente loi à l'égard d'un étranger, notam- 30 obligatoire ment l'engagement de parrainage, lie le répon-

13.2 (1) Lorsque les règlements l'exigent, Engagement l'étranger qui demande un visa ou le statut de tion for a visa or for permanent or temporary 35 résident permanent ou temporaire est tenu 35 d'obtenir l'engagement qui y est prévu.

> (2) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre

9. (1) L'alinéa 14(2)*e*) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

e) le parrainage;

Biométrie

- (e.1) undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;
- (2) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Biometric information.

- (3) The regulations may provide for any 5 matter relating to the application of section 11.1, including
 - (a) the circumstances in which a foreign national is exempt from the requirement to follow the procedures prescribed under that 10 section;
 - (b) the circumstances in which a foreign national is not required to provide certain biometric information; and
 - (c) the processing of the collected biometric 15 information, including creating biometric templates or converting the information into digital biometric formats.
- 10. The Act is amended by adding the following after section 20:

Designation human smuggling or other irregular arrival

- **20.1** (1) The Minister may, by order, having regard to the public interest, designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons if he or she
 - (a) is of the opinion that examinations of the 25 persons in the group, particularly for the purpose of establishing identity or determining inadmissibility — and any investigations concerning persons in the group — cannot be conducted in a timely manner; or 30
 - (b) has reasonable grounds to suspect that, in relation to the arrival in Canada of the group, there has been, or will be, a contravention of subsection 117(1) for profit, or for the benefit of, at the direction of or in association with a 35 criminal organization or terrorist group.

Effect of designation

(2) When a designation is made under subsection (1), a foreign national — other than a foreign national referred to in section 19 who is part of the group whose arrival is the 40 subject of the designation becomes a designated foreign national unless, on arrival, they hold the

- e.1) les engagements ainsi que la sanction découlant de leur inobservation:
- (2) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) Ils régissent l'application de l'article 11.1 et portent notamment sur:
 - a) les cas où l'étranger est exempté de l'obligation de suivre la procédure prévue au titre de cet article; 10
 - b) les cas où l'étranger n'a pas à fournir certains renseignements biométriques;
 - c) le traitement des renseignements biométriques recueillis, notamment la création d'un modèle biométrique et la conversion des 15 renseignements en format numérique biométrique.
- 10. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 20, de ce qui suit :
 - 20.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, compte 20 Désignation tenu de l'intérêt public, désigner comme une arrivée irrégulière l'arrivée au Canada d'un groupe de personnes, dans l'une ou l'autre des situations suivantes:
 - irrégulière ou impliquant l'organisation de l'entrée illégale de personnes
 - a) il est d'avis que le contrôle des personnes 25 faisant partie du groupe — notamment en vue de l'établissement de leur identité ou de la constatation de leur interdiction de territoire — et toute autre investigation les concernant ne pourront avoir lieu en temps opportun;
 - b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que, relativement à l'arrivée du groupe au Canada, il y a eu ou il y aura contravention au paragraphe 117(1) au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou 35 d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.
 - (2) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe (1), l'étranger — non visé à 40 désignation l'article 19 — qui fait partie du groupe dont l'arrivée fait l'objet de la désignation devient un étranger désigné sauf si, à son arrivée, il détient

Effet de la

visa or other document required under the regulations and, on examination, the officer is satisfied that they are not inadmissible.

Statutory Instruments Act

(3) An order made under subsection (1) is Statutory Instruments Act. However, it must be published in the Canada Gazette.

Application for permanent residence restriction

Suspension of

application for

permanent residence

- 20.2 (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident
 - (a) if they have made a claim for refugee 10 protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made:
 - (b) if they have made an application for 15 protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated 20 foreign national.

(2) The processing of an application for permanent residence of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

- (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; 30
- (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
- (c) in any other case, until five years after the 35 day on which the foreign national becomes a designated foreign national.
- (3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence if
 - (a) the designated foreign national fails, 40 l'étranger désigné si : without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

les visas ou autres documents réglementaires et que, à la suite d'un contrôle, l'agent est convaincu qu'il n'est pas interdit de territoire.

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe not a statutory instrument for the purposes of the 5 (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la Loi sur les textes réglementaires, mais sont publiés dans la Gazette du Canada.

Caractère non 5 réglementaire

20.2 (1) L'étranger désigné ne peut présenter de demande de résidence permanente que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou 10 réserve l'autre des jours suivants:

Demande de

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile; 15

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

- c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné. 20
- (2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné 25 est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours 25 suivants:

Suspension de la demande de permanente

- a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 35 étranger désigné.
- (3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée par

Refus d'examiner la demande

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition 40 qui lui a été imposée en vertu du paragraphe

Refusal to consider application (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1) or (2).

11. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person

- (2) Except in the case of a person who is a member of a prescribed class of persons, a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection and who has been finally determined by the Board 10 reconnue en dernier ressort par la Commission to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their 15 l'agent constate qu'elle a présenté sa demande application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.
- (2) Section 21 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (2):

(3) A person in respect of whom the Minister Pending application has made an application under subsection subsection 108(2) 108(2) may not become a permanent resident pending.

12. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Restriction designated foreign national

- (5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit
 - (a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made; 35
 - (b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1:

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable 5 visée aux paragraphes (1) ou (2).

11. (1) Le paragraphe 21(2) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Sous réserve d'un accord fédéral-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident 10 protégée permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été ou celle dont la demande de protection a été acceptée en dernier ressort par la Commission 15 - sauf dans le cas d'une personne qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des 20 motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

Demande pendante paragraphe

108(2)

30

(3) La personne à l'égard de laquelle le ministre a fait la demande visée au paragraphe 108(2) ne peut devenir résident permanent aux under subsection (2) while the application is 25 termes du paragraphe (2) tant que cette demande est pendante.

> 12. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce

(5) L'étranger désigné ne peut demander de 30 permis de séjour temporaire que si cinq années 35 étranger désignée se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:

Réserve

- a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande 40
- b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;
- c) dans les autres cas, le jour où il devient un 45 étranger désigné.

Personne

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Suspension of request

- (6) The processing of a request for a who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended
 - (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years 10 after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination 15 in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to consider request

- (7) The officer may refuse to consider a 20 request for a temporary resident permit if
 - (a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any require-25 ment imposed on them under section 98.1; and
 - (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (5) or (6). 30

2010, c. 8, s. 4(1)

13. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Humanitarian and considerations request of foreign national

25. (1) Subject to subsection (1.2), the Minister must, on request of a foreign national in Canada who applies for permanent resident 35 trouvant au Canada qui demande le statut de status and who is inadmissible or does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada who applies for a permanent resident visa, examine the circumstances concerning the 40 de résident permanent, étudier le cas de cet foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate 45

- (6) La procédure d'examen de la demande de temporary resident permit of a foreign national 5 permis de séjour temporaire de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre 5 des jours suivants:
 - a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile; 10
 - b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
 - c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné. 15
 - (7) L'agent peut refuser d'examiner la demande de permis de séjour temporaire présentée par l'étranger désigné si :
 - a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition 20 qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1:
 - b) d'autre part, moins d'une année s'est 25 écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (5) ou (6).
 - 13. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

25. (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le 30 Séjour pour humanitaire à la demande de

ministre doit, sur demande d'un étranger se résident permanent et qui soit est interdit de territoire, soit ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se 35 trouvant hors du Canada qui demande un visa étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des 40

Suspension de la demande

l'étranger

2010, ch. 8.

par. 4(1)

d'examiner la

demande

10

considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Restriction designated foreign national

- (1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)
 - (a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;
 - (b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the 15 day on which they become a designated foreign national.

Suspension of request

- (1.02) The processing of a request under subsection (1) of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated 20 l'étranger qui devient, à la suite de cette foreign national is suspended
 - (a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination 25 in respect of the claim is made;
 - (b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or
 - (c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Refusal to consider request

- (1.03) The Minister may refuse to consider a request under subsection (1) if
 - (a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; 40 and
 - (b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.01) or (1.02).

considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

- (1.01) L'étranger désigné ne peut demander 5 l'étude de son cas en vertu du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants:
 - a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande 10 d'asile:
 - b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande:
 - c) dans les autres cas, le jour où il devient un 15 étranger désigné.
 - (1.02) La procédure d'examen de la demande visée au paragraphe (1) présentée par demande, un étranger désigné est suspendue 20 jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :
 - a) si l'étranger désigné a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier 25 ressort sur la demande d'asile;
 - b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;
 - c) dans les autres cas, le jour où il devient un 30 étranger désigné.
- (1.03) Le ministre peut refuser d'examiner la 35 demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se confor-35 mer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1; 40

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.01) ou (1.02).

Réserve -5 étranger désigné

> Suspension de la demande

d'examiner la demande

2010, c. 8, s. 4(1)

(2) Subsection 25(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Paiement des frais (1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais afférents ont été payés au préalable.

2010, c. 8, s. 4(1)

(3) Subsection 25(1.2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions

- (1.2) The Minister may not examine the request if
 - (a) the foreign national has already made 10 such a request and the request is pending;
 - (b) the foreign national has made a claim for refugee protection that is pending before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division; or15
 - (c) subject to subsection (1.21), less than 12 months have passed since the foreign national's claim for refugee protection was last rejected, determined to be withdrawn after substantive evidence was heard or determined 20 to be abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division.

Exception to paragraph (1.2)(c)

- (1.21) Paragraph (1.2)(c) does not apply in respect of a foreign national
 - (a) who, in the case of removal, would be 25 suivantes est remplie: subjected to a risk to their life, caused by the inability of each of their countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, to provide adequate health or 30 exposé à des menacemedical care; or suivantes est remplie:

 a) pour chaque particular nationalité ou, s' pour le pays dans le habituelle —, il y exposé à des menacements des menacements.
 - (b) whose removal would have an adverse effect on the best interests of a child directly affected.

2010, c. 8, s. 4(1)

(4) Subsection 25(1.3) of the French ver-35 sion of the Act is replaced by the following:

Non-application de certains facteurs

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun (2) Le paragraphe 25(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 4(1)

- (1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais 5 frais 5 afférents ont été payés au préalable.
 - (3) Le paragraphe 25(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 4(1)

- (1.2) Le ministre ne peut étudier la demande Exceptions de l'étranger faite au titre du paragraphe (1) 10 dans les cas suivants :
 - a) l'étranger a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante;
 - b) il a présenté une demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection 15 des réfugiés ou de la Section d'appel des réfugiés;
 - c) sous réserve du paragraphe (1.21), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile, le dernier 20 prononcé de son retrait après que des éléments de preuve testimoniale de fond aient été entendus ou le dernier prononcé de son désistement par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des 25 réfugiés.
- (1.21) L'alinéa (1.2)c) ne s'applique pas à l'étranger si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Exception à l'alinéa (1,2)c)

- a) pour chaque pays dont l'étranger a la 30 nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, pour le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle —, il y serait, en cas de renvoi, exposé à des menaces à sa vie résultant de l'incapacité du pays en cause de fournir des 35 soins médicaux ou de santé adéquats;
- b) le renvoi de l'étranger porterait atteinte à l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché.
- (4) Le paragraphe 25(1.3) de la version 40 2010, ch. 8, française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun 45

Non-application de certains facteurs

des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

2010, c. 8, s. 5

14. (1) Subsection 25.2(1) of the Act is replaced by the following:

Public policy considerations

- 25.2 (1) The Minister may, in examining the who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act conditions imposed by the Minister and the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.
- (2) Section 25.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Conditions

- (4) The conditions referred to in subsection (1) may include a requirement for the foreign national to obtain an undertaking or to obtain a determination of their eligibility from a third party that meets any criteria specified by the 25 qui répond aux critères précisés par le ministre Minister.
- 15. Section 26 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after para-30 graph (d):
 - (d.1) undertakings that may or must be given in respect of requests made under subsection 25(1) or undertakings referred to in subsection 25.2(4), and penalties for failure to comply with undertakings; 35
 - (d.2) the determination of eligibility referred to in subsection 25.2(4); and
- 16. The Act is amended by adding the following after section 31:

Refugee Travel Document

Designated foreign national

31.1 For the purposes of Article 28 of the 40 Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully

des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, 5 toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger 5 fait face.

14. (1) Le paragraphe 25.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, art. 5

Séjour dans

l'intérêt public

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de circumstances concerning a foreign national 10 l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne 10 se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, si l'étranger remplit toute condition fixée par le if the foreign national complies with any 15 ministre et que celui-ci estime que l'intérêt 15 public le justifie.

(2) L'article 25.2 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

- (4) Les conditions mentionnées au para-20 Conditions graphe (1) peuvent notamment inclure l'obligation pour l'étranger en cause d'obtenir d'une tierce partie une détermination de recevabilité ou d'obtenir un engagement.
- 15. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui
 - d.1) les engagements qui peuvent ou doivent être obtenus à l'égard des demandes faites au 30 titre du paragraphe 25(1) ou ceux mentionnés au paragraphe 25.2(4), ainsi que la sanction découlant de leur inobservation;
 - d.2) la détermination de recevabilité mentionnée au paragraphe 25.2(4);
- 16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Titre de voyage de réfugié

31.1 Pour l'application de l'article 28 de la Convention sur les réfugiés, l'étranger désigné dont la demande d'asile ou de protection est 40

Étranger désigné

Cessation of

Cessation of

protection permanent

resident

protection foreign national staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.

17. Paragraph 40(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) on a final determination to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or application for protection; or

18. The Act is amended by adding the following after section 40:

40.1 (1) A foreign national is inadmissible on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased.

acceptée ne réside régulièrement au Canada que s'il devient résident permanent ou si un permis lui est délivré en vertu de l'article 24.

17. L'alinéa 40(1)c) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou de protection;

18. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 40, de ce qui suit : 10

40.1 (1) La décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant la perte de l'asile d'un étranger emporte son interdiction de territoire.

Perte de

permanent

(2) A permanent resident is inadmissible on a has ceased for any of the reasons described in paragraphs 108(1)(a) to (d).

(2) La décision prise, en dernier ressort, au 15 Perte de final determination that their refugee protection 15 titre du paragraphe 108(2) entraînant, sur constat des faits mentionnés à l'un des alinéas 108(1)a) à d), la perte de l'asile d'un résident permanent emporte son interdiction de territoire.

19. (1) Subsection 46(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following 20 c), de ce qui suit: after paragraph (c):

(c.1) on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased for any of the reasons described in paragraphs 108(1)(a) to (d); or 25

19. (1) Le paragraphe 46(1) de la même 20 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa

c.1) la décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant, sur constat des faits mentionnés à l'un des alinéas 25 108(1)*a*) à *d*), la perte de l'asile;

(2) Paragraph 46(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim 30 for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application for protection.

(2) L'alinéa 46(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim 30 for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application for protection.

20. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and the order must be enforced as soon as possible.

20. Le paragraphe 48(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être exécutée dès que possible.

Conséquence

21. Paragraph 49(2)(c) of the Act is 40 replaced by the following:

21. L'alinéa 49(2)c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

(c) if the claim is rejected by the Refugee Protection Division, on the expiry of the time limit referred to in subsection 110(2.1) or, if an appeal is made, 15 days after notification by the Refugee Appeal Division that the 5 claim is rejected;

22. Paragraph 53(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the effect and enforcement of removal orders, including the consideration of factors 10 in the determination of when enforcement is possible;

23. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Arrest and detention with

55. (1) An officer may issue a warrant for 15 the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to hearing, for removal from Canada or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2).

(2) Paragraph 55(3)(b) of the Act is 25 replaced by the following:

(b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious crim-30 inality, criminality or organized criminality.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Mandatory arrest and detention designated foreign national

- (3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must
 - (a) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national and who is 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the 40 designation; or
 - (b) arrest and detain without a warrant or issue a warrant for the arrest and detention of - a foreign national who, after their entry

c) en cas de rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés, à l'expiration du délai visé au paragraphe 110(2.1) ou, en cas d'appel, quinze jours après la notification du rejet de sa demande 5 par la Section d'appel des réfugiés;

22. L'alinéa 53e) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi, y compris la prise en compte de 10 facteurs pour établir à quel moment l'exécution est possible;

23. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour 15 Arrestation sur l'arrestation et la détention du résident permadétention nent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la appear for examination, for an admissibility 20 sécurité publique ou se soustraira vraisembla-20 blement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2).

(2) L'alinéa 55(3)b) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande 30 criminalité, criminalité ou criminalité organisée.

(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit: 35

(3.1) Lorsqu'une désignation est faite en 35 vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le cas:

Arrestation et détention obligatoires étranger désigné

- a) détient, à son entrée au Canada, l'étranger qui est un étranger désigné en conséquence 40 de la désignation et qui est âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation;
- b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée, devient un étranger 45 désigné en conséquence de la désignation et

Period of

detention

designated

foreign national

into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation.

24. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this 10 désigné qui est détenu sous le régime de la Division and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question must be detained until

- (a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or applica- 15 événements suivants : tion for protection;
- (b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or
- (c) they are released as a result of the 20 Minister ordering their release under section 58.1.

25. The Act is amended by adding the following after section 57:

57.1 (1) Despite subsections 57(1) and (2), 25 in the case of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, the Immigration Division must review the reasons for their continued detention within 30 les quatorze jours suivant le début de celle-ci, 14 days after the day on which that person is taken into detention, or without delay afterward.

(2) Despite subsection 57(2), in the case of the designated foreign national referred to in subsection (1), the Immigration Division must 35 section contrôle à nouveau les motifs justifiant review again the reasons for their continued detention on the expiry of six months following the conclusion of the previous review and may not do so before the expiry of that period.

(3) In a review under subsection (1) or (2), 40 the officer must bring the designated foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

26. (1) Paragraphs 58(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation ou lance un mandat pour son arrestation et sa détention.

24. L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonc- 5 tion de ce qui suit:

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger présente section et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la 10 désignation en cause demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des

Durée de la étranger désigné

- a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection; 15
- b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;
- c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 20 58.1.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

57.1 (1) Malgré les paragraphes 57(1) et (2), Contrôle s'agissant d'un étranger désigné qui était âgé de 25 initial étranger désigné seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section contrôle les motifs justifiant son maintien en détention dans 30 ou dans les meilleurs délais par la suite.

(2) Malgré le paragraphe 57(2), s'agissant de l'étranger désigné visé au paragraphe (1), la son maintien en détention à l'expiration d'un délai de six mois suivant la conclusion du 35 dernier contrôle; elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.

Contrôles subséquents étranger désigné

Présence

(3) L'agent amène l'étranger désigné devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

26. (1) Les alinéas 58(1)c) et d) de la 40 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :

foreign national

Further

review

Initial review

foreign national

designated

Presence

- (c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized 5 criminality;
- (d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national — other than a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is 10 the subject of the designation in question has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity 15 or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity; or
- (e) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is a designated foreign national and who was 16 20 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question has not been established.
- (1.1) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):
- (1.1) Despite subsection (1), on the conclusion of a review under subsection 57.1(1), the Immigration Division shall order the continued detention of the designated foreign national if it paragraphs (1)(a) to (c) and (e) exist, and it may not consider any other factors.
- (2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):
- (4) If the Immigration Division orders the 35 release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, it shall also impose any condition that is prescribed.
- 27. The Act is amended by adding the following after section 58:

- c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains 5 ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;
- d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger — autre qu'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus 10 à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause — n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce 15 dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger;
- e) le ministre estime que l'identité de l'étranger qui est un étranger désigné et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de 20 l'arrivée visée par la désignation en cause n'a pas été prouvée.
- (1.1) L'article 58 de la même loi est 25 modifié par adjonction, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit:
- (1.1) Malgré le paragraphe (1), lorsque la section contrôle, au titre du paragraphe 57.1(1), les motifs justifiant le maintien en détention d'un étranger désigné, elle est tenue d'ordonner is satisfied that any of the grounds described in 30 son maintien en détention sur preuve des faits 30 prévus à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) et e); elle ne peut alors tenir compte d'aucun autre critère.
 - (2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 35 qui suit:
 - (4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section impose égale-40 ment les conditions prévues par règlement.
 - 27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

Conditions étranger désigné

Maintien en

étranger désigné

détention

Conditions designated foreign national

Continued

detention-

designated foreign national Release on request

- 58.1 (1) The Minister may, on request of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, order their release from detention if, in the Minister's opinion, exceptional circumstances exist that warrant the release.
- 58.1 (1) Le ministre peut, sur demande de l'étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, ordonner sa mise en 5 liberté s'il est d'avis que des circonstances exceptionnelles le justifient.

Mise en demande faite au

Release Minister's own mitiative

- (2) The Minister may, on the Minister's own initiative, order the release of a designated older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question if, in the Minister's opinion, the reasons for the detention no longer exist.
- (2) Le ministre peut, de sa propre initiative, ordonner la mise en liberté de l'étranger désigné foreign national who was 16 years of age or 10 qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, s'il 10 estime que les motifs de détention n'existent plus.

Mise en mitiative du ministre

Conditions

- (3) If the Minister orders the release of a 15 designated foreign national, the Minister may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that he or she considers necessary. 20
 - (3) Lorsqu'il ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné, le ministre peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime 15 nécessaires, notamment la remise d'une garantie.

Conditions

28. Paragraph 61(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) grounds for and criteria with respect to the release of persons from detention;
- (a.1) the type of conditions that an officer, 25 the Immigration Division or the Minister may impose with respect to the release of a person from detention;
- (a.2) the type of conditions that the Immigration Division must impose with respect to 30 the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question;

28. L'alinéa 61a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- a) les motifs et critères relatifs à la mise en 20 liberté:
- a.1) le type de conditions relatives à la mise en liberté que peut imposer l'agent, la section ou le ministre;
- a.2) le type de conditions relatives à la mise 25 en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause que doit imposer la section;

2008, c. 28,

29. Subsection 87.3(1) of the Act is re-35 placed by the following:

29. Le paragraphe 87.3(1) de la même loi 30 2008, ch. 28, est remplacé par ce qui suit:

Application

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by sponsorship applications made under subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by

87.3 (1) Le présent article s'applique aux Application demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la persons referred to in subsection 99(2), to 40 personne visée au paragraphe 99(2) —, aux 35 demandes de parrainage faites au titre du paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au 40

foreign nationals in Canada and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

30. Section 89 of the Act is renumbered as the following:

User Fees Act

- (2) The User Fees Act does not apply to a fee for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric
- 31. (1) Paragraph 95(1)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the Board allows their application for 15
- (2) Subsection 95(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person

- (2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3) or 109(3).
- 32. The Act is amended by adding the following after section 98:

Requirement to report

98.1 (1) A designated foreign national on 25 whom refugee protection is conferred under paragraph 95(1)(b) or (c) must report to an officer in accordance with the regulations.

Obligation when reporting

(2) A designated foreign national who is required to report to an officer must answer 30 ses questions et de lui donner les renseignetruthfully all questions put to him or her and must provide any information and documents that the officer requests.

Regulations

- 98.2 The regulations may provide for any matter relating to the application of section 98.1 35 de l'article 98.1 et portent notamment sur and may include provisions respecting the requirement to report to an officer.
- 33. Section 99 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Claim made inside Canada not at port of

(3.1) A person who makes a claim for 40 refugee protection inside Canada other than at a port of entry must provide the officer, within the time limits provided for in the regulations, with the documents and information — includ-

Canada ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

- 30. L'article 89 de la même loi devient le subsection 89(1) and is amended by adding 5 paragraphe 89(1) et est modifié par adjonc- 5 tion de ce qui suit:
- (2) La Loi sur les frais d'utilisation ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et information and for the provision of related 10 la communication de renseignements biométri-10 ques, ainsi qu'aux services afférents.

31. (1) L'alinéa 95(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- c) la Commission lui accorde la demande de protection. 15
- (2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la (1) and whose claim or application has not 20 demande n'est pas ensuite réputée rejetée au 20 titre des paragraphes 108(3) ou 109(3).

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

- 98.1 (1) L'étranger désigné à qui la protection est conférée conformément aux alinéas 25 rapporter à un 95(1)b) ou c) est tenu de se rapporter à un agent conformément aux règlements.
- (2) Il est tenu de répondre véridiquement à ments et documents qui lui sont demandés.

subsidiaire 30

Obligation

Règlements

- 98.2 Les règlements régissent l'application l'obligation de se rapporter à un agent.
- 33. L'article 99 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 35 qui suit:
- (3.1) La personne se trouvant au Canada et qui demande l'asile ailleurs qu'à un point d'entrée est tenue de fournir à l'agent, dans les délais prévus par règlement et confor-40 mément aux règles de la Commission, les

Demande faite au Canada ailleurs qu'à un point d'entrée

Personne protégée

Obligation de se

Loi sur les frais

d'utilisation

ing in respect of the basis for the claim required by the rules of the Board, in accordance with those rules.

34. Paragraphs 101(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or 10
- (b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of 15 imprisonment of at least 10 years.

35. (1) The portion of subsection 103(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

103. (1) Proceedings of the Refugee Protec-20 tion Division in respect of a claim for refugee protection are suspended on notice by an officer that

(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following: 25 anglaise de la même loi est remplacé par ce

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division must continue.

36. (1) Subsections 110(1) and (2) of the 30 Act are replaced by the following:

110. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), a person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, 35 mission, porter en appel - relativement à une to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection.

(1.1) The Minister may satisfy any require- 40 ment respecting the manner in which an appeal is filed and perfected by submitting a notice of appeal and any supporting documents.

renseignements et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande exigés par ces règles.

34. Les alinéas 101(2)a) et b) de la même 5 loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans:
- b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur 10 du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

35. (1) Le passage du paragraphe 103(1) 15 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

103. (1) La Section de la protection des Sursis réfugiés sursoit à l'étude de la demande d'asile sur avis de l'agent portant que: 20

(2) Le paragraphe 103(2) de la version qui suit:

(2) On notice by an officer that the sus-Continuation pended claim was determined to be eligible, 25 proceedings of the Refugee Protection Division must continue.

36. (1) Les paragraphes 110(1) et (2) de la 2010, ch. 8, par. 13(1) même loi sont remplacés par ce qui suit:

110. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) 30 Appel et (2), la personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Comquestion de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la 35 Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile.

(1.1) Le ministre peut satisfaire à toute Avis d'appel exigence relative à la façon d'interjeter l'appel et de le mettre en état en produisant un avis 40 d'appel et tout document au soutien de celui-ci.

Appeal

2010, c. 8,

s. 13(1)

Suspension

Continuation

Notice of appeal

Restriction

Restriction on appeals

- (2) No appeal may be made in respect of any of the following:
 - (a) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting the claim for refugee protection of a designated foreign 5 national:
 - (b) a determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned;
 - (c) a decision of the Refugee Protection Division rejecting a claim for refugee protec- 10 tion that states that the claim has no credible basis or is manifestly unfounded;
 - (d) subject to the regulations, a decision of the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection if 15
 - (i) the foreign national who makes the claim came directly or indirectly to Canada from a country that is, on the day on which their claim is made, designated by regulations made under subsection 102(1) and 20 that is a party to an agreement referred to in paragraph 102(2)(d), and
 - (ii) the claim by virtue of regulations made under paragraph 102(1)(c) — is not ineligible under paragraph 101(1)(e) to be 25 referred to the Refugee Protection Division;
 - (e) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister for a determination that 30 refugee protection has ceased;
 - (f) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection. 35

(2) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of 40 se fondant sur le dossier de la Section de la 35 the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and, in the case of a matter that is 45 devant un tribunal constitué de trois commis-40 conducted before a panel of three members,

(2) Ne sont pas susceptibles d'appel:

a) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile d'un étranger désigné;

- b) le prononcé de désistement ou de retrait de 5 la demande d'asile;
- c) la décision de la Section de la protection des réfugiés rejetant la demande d'asile en faisant état de l'absence de minimum de fondement de la demande d'asile ou du fait 10 que celle-ci est manifestement infondée;
- d) sous réserve des règlements, la décision de la Section de la protection des réfugiés ayant trait à la demande d'asile qui, à la fois :
 - (i) est faite par un étranger arrivé, directe- 15 ment ou indirectement, d'un pays qui est — au moment de la demande — désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 102(1) et partie à un accord visé à l'alinéa 102(2)d), 20
 - (ii) n'est pas irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e) par application des règlements pris au titre de l'alinéa 102(1)c);
- e) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande 25 du ministre visant la perte de l'asile;
- f) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile. 30

(2) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et

(6), la section procède sans tenir d'audience en

protection des réfugiés, mais peut recevoir des

2010, ch. 8. par. 13(2)

éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en

cause ainsi que, s'agissant d'une affaire tenue saires, des observations écrites du représentant

Fonctionnement

Procedure

2010, c. 8,

s.13(2)

written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.

ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles de la Commission.

2010, c. 8, s. 14

2010, c. 8,

s. 15(3)

37. Subsection 111(1.1) of the Act is 5 repealed.

37. Le paragraphe 111(1.1) de la même loi est abrogé.

2010, ch. 8, 5 art. 14

38. (1) Paragraph 112(2)(b.1) of the Act is replaced by the following:

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months, or, in the case of a person who is a 10 national of a country that is designated under subsection 109.1(1), less than 36 months, have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 15 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention or determined to be withdrawn or

abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

(1.1) Paragraphs 112(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) less than 12 months have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or 25 abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister.

(2) Paragraph 112(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is determined to be inadmissible on 30 grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years or with respect to a conviction 35 outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; 40

39. (1) The portion of paragraph 113(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

38. (1) L'alinéa 112(2)*b.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 8, par. 15(3)

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois ou, dans le cas d'un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la 10 désignation visée au paragraphe 109.1(1), moins de trente-six mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile - sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un 15 motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés; 20

(1.1) Les alinéas 112(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

c) moins de douze mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du 25 désistement de cette demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre.

(2) L'alinéa 112(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) il est interdit de territoire pour grande 30 criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour 35 une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

39. (1) Le passage de l'alinéa 113*d*) de la 40 même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:

5

- (d) in the case of an applicant described in subsection 112(3) — other than one described in subparagraph (e)(i) or (ii) — consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and
- (2) Section 113 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) in the case of the following applicants, consideration shall be on the basis of sections 10 96 to 98 and subparagraph (d)(i) or (ii), as the case may be:
 - (i) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in 15 Canada punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years for which a term of imprisonment of less than two years — or no term of imprisonment was imposed, and 20
 - (ii) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence 25 under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, unless they are found to be a person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention. 30
- 40. The Act is amended by adding the following after section 113:

113.1 The regulations may include provisions respecting the time limits for the making of a decision by the Refugee Protection 35 des réfugiés pour rendre ses décisions portant Division with respect to an application for protection, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not apply.

41. (1) Subsection 117(1) of the Act is 40 replaced by the following:

Organizing entry into Canada

Regulations

117. (1) No person shall organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons knowing that, or being reckless as to whether, their coming into Canada is or 45 à y entrer en sachant que leur entrée est ou serait would be in contravention of this Act.

- d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3) — sauf celui visé au sousalinéa e)(i) ou (ii) —, sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :
- (2) L'article 113 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui
 - e) s'agissant des demandeurs ci-après, sur la base des articles 96 à 98 et, selon le cas, du sous-alinéa d)(i) ou (ii): 10
 - (i) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et 15 pour laquelle soit un emprisonnement de moins de deux ans a été infligé, soit aucune peine d'emprisonnement n'a été imposée,
 - (ii) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de 20 culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, sauf s'il a été 25 conclu qu'il est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.
- 40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :
- 113.1 Les règlements portent notamment sur les délais impartis à la Section de la protection sur des demandes de protection, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles 35 ils ne s'appliquent pas.

41. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

117. (1) Il est interdit à quiconque d'organiser l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs 40 personnes ou de les inciter, aider ou encourager en contravention avec la présente loi ou en ne se souciant pas de ce fait.

Entrée illégale

Règlements

Pemes

Peines

Minimum

penalty - fewer

than 50 persons

Peines

Peines

(2) The portion of subsection 117(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité:

(3) Subsection 117(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) 10 relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou 15 dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(4) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) A person who is convicted on indictment of an offence under subsection (2) or (3) 20 mise en accusation, de l'infraction prévue aux with respect to fewer than 50 persons is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) three years, if either

- (i) the person, in committing the offence, 25 endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or
- (ii) the commission of the offence was for 30 profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(b) five years, if both

- (i) the person, in committing the offence, 35 endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and
- (ii) the commission of the offence was for 40 profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

(2) Le passage du paragraphe 117(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet 5 relativement à moins de dix personnes commet 5 une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité:

(3) Le paragraphe 117(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de 15 de l'une de ces peines.

(4) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit: 20

(3.1) Quiconque est déclaré coupable, par paragraphes (2) ou (3) visant moins de cinquante personnes est aussi passible des peines minimales suivantes:

Peine minimale moins de

a) trois ans si, selon le cas:

- (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité, 30
- (ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit; 35

b) cinq ans si, à la fois:

- (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité, 40
- (ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit. 45

Peine

15

minimale

groupe de

cinquante personnes et plus

Minimum penalty - 50 persons or more

- (3.2) A person who is convicted of an offence under subsection (3) with respect to a group of 50 persons or more is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of
 - (a) five years, if either
 - (i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was 10 committed, or
 - (ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or 15
 - (b) 10 years, if both
 - (i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was 20 committed, and
 - (ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.
- 42. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Aggravating

- 121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under section 120, shall take 30 l'infliction de la peine visée à l'article 120, into account whether
 - (a) bodily harm or death occurred, or the life or safety of any person was endangered, as a result of the commission of the offence;
- (2) Paragraph 121(1)(d) of the French 35 version of the Act is replaced by the following:
 - d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité hu-40 maine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.
- (3) Subsection 121(2) of the Act is repealed.

- (3.2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) visant un groupe de cinquante personnes et plus est aussi passible des peines minimales suivantes:
 - a) cinq ans si, selon le cas:
 - (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,
 - (ii) l'infraction a été commise au profit ou 10 sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit;
 - b) dix ans si, à la fois:
 - (i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,
 - (ii) l'infraction a été commise au profit ou 20 sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceuxci ou en vue de tirer un profit.
- 42. (1) Le passage du paragraphe 121(1) 25 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit:
- 121. (1) Le tribunal tient compte, dans des circonstances suivantes: 30

Circonstances aggravantes

- a) la perpétration de l'infraction a entraîné la mort ou des blessures ou a mis en danger la vie ou la sécurité d'autrui;
- (2) L'alinéa 121(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui 35 suit:
 - d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les 40 activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.
- (3) Le paragraphe 121(2) de la même loi 45 est abrogé.

43. The Act is amended by adding the following after section 121:

Definition of 'eriminal organization'

121.1 (1) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and zation" means a criminal organization as defined in subsection 467.1(1) of the Criminal Code.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 121, de ce qui suit :

121.1 (1) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii) et à l'alinéa 121b), (b)(ii) and paragraph 121(b), "criminal organi- 5 « organisation criminelle » s'entend au sens du 5 paragraphe 467.1(1) du Code criminel.

Définition de

Definition of 'terrorist group'

- (2) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (3.2)a)(ii) et b)(ii), «groupe terroriste» s'entend (b)(ii), "terrorist group" means a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the Criminal Code.
 - (2) Aux sous-alinéas 117(3.1)*a*)(ii) et *b*)(ii) et au sens du paragraphe 83.01(1) du Code criminel. 1()

Définition de terroriste »

- 44. (1) The portion of subsection 123(2) of the French version of the Act before para-15 de la version française de la même loi graph (a) is replaced by the following:
- 44. (1) Le passage du paragraphe 123(2) précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Circonstances

- (2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes:
- (2) Le tribunal tient compte dans l'infliction 15 Circonstances de la peine des circonstances suivantes:
- (2) Paragraph 123(2)(a) of the Act is replaced by the following:
- (2) L'alinéa 123(2)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:
- (a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121.1(1); and
- a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation crimi- 20 nelle — au sens du paragraphe 121.1(1) ou en association avec elle:

45. Section 131 of the French version of 25 2001, c. 32, par. 81(3)(b) the Act is replaced by the following:

45. L'article 131 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 32, al. 81(3)b)

- 131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 30 à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.
 - 131. Commet une infraction quiconque, 25 Aide sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre; l'auteur est passible, sur 30 déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

46. Section 133.1 of the Act is replaced by 35 the following:

46. L'article 133.1 de la même loi est 2011 ch 8 art 3 remplacé par ce qui suit:

Limitation period for conviction

2011, c. 8, s. 3

- **133.1** (1) A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but 40 infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be
- 133.1 (1) Les poursuites par voie de procé- 35 Prescription dure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du 40 fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subjectmatter of the proceeding arose.

Application

2005, c. 38,

s. 119(1)

(2) Subsection (1) does not apply if the the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le subject-matter of the proceeding arose before 5 fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.

est remplacé par ce qui suit:

47. (1) L'alinéa 150.1(1)b) de la même loi

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des

affaires internationales — y compris la mise

en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au

ministère de la Citoyenneté et de l'Immigra-

tion ou de l'article 13 de la Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada -, la

communication de renseignements;

titre de l'article 5 ou 5.1 de la Loi sur le 10

Application

2005, ch. 38, 5 par. 119(1)

47. (1) Paragraph 150.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of 10 Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 or 5.1 of the Department of Citizenship and Immigration Act or section 15 13 of the Canada Border Services Agency Act;

(2) Subsection 150.1(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following 20 de ce qui suit: after paragraph (c):

(d) the retention, use, disclosure and disposal by the Royal Canadian Mounted Police of biometric information and any related personal information that is provided to it under this 25 Act for the enforcement of any law of Canada or a province.

(2) Le paragraphe 150.1(1) de la même loi 15 est modifié par adjonction, après l'alinéa c),

d) la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication par la Gendarmerie royale du Canada de renseignements biométriques et 20 des renseignements personnels qui y sont associés qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi pour le contrôle d'application des lois fédérales ou provincia-25

48. Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A member of the Refugee Protection 30 Division may be appointed in accordance with the Public Service Employment Act rather than under paragraph (1)(a).

48. L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés peuvent être nommés 30 dans la fonction conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique plutôt qu'en vertu de l'alinéa (1)a).

Loi sur l'emploi publique

49. Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

49. L'article 161 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 35 qui suit:

(1.1) The rules made under paragraph (1)(c)may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada on the basis of whether their claims are made at a port of entry or elsewhere.

(1.1) Les règles visées à l'alinéa (1)cpeuvent traiter différemment une demande d'asile faite par un demandeur se trouvant au Canada selon que celle-ci a été soumise à un 40 40 point d'entrée ou ailleurs.

Variations

Distinctions

Public Service

Employment Act

2008, c. 3, s. 5(2)(F)

50. (1) Paragraph 166(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Refugee Appeal Division must be held in 5 the absence of the public;
- (c.1) subject to paragraph (d), proceedings before the Immigration Division must be held in the absence of the public if they concern a person who is the subject of a proceeding 10 before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division that is pending or who has made an application for protection to the Minister that is pending;

(2) Paragraph 166(d) of the French ver-15 sion of the Act is replaced by the following:

d) sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la confidentialité, sur preuve, après examen de 20 toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

(3) Paragraph 166(e) of the Act is replaced by the following:

- (e) despite paragraphs (b) to (c.1), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim for 30 refugee protection or an application for protection; and
- 51. The Act is amended by adding the following before the heading before section 171:

170.2 The Refugee Protection Division does not have jurisdiction to reopen on any ground including a failure to observe a principle of natural justice a claim for refugee protection, an application for protection or an application 40 les demandes d'asile ou de protection ou les for cessation or vacation, in respect of which the Refugee Appeal Division or the Federal Court, as the case may be, has made a final determination.

52. Paragraph 171(a.4) of the Act is 45 replaced by the following:

50. (1) L'alinéa 166c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2008, ch. 3. par. 5(2)(A)

- c) sous réserve de l'alinéa d), les affaires devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont tenues 5 à huis clos;
- c.1) sous réserve de l'alinéa d), sont tenues à huis clos les affaires devant la Section de l'immigration concernant soit la personne en cause dans une instance en cours devant la 10 Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, soit celle ayant soumis une demande de protection au ministre qui est toujours pendante;

(2) L'alinéa 166d) de la version française 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la confidentialité, sur preuve, après examen de 20 toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

(3) L'alinéa 166e) de la même loi est 25 25 remplacé par ce qui suit:

e) malgré les alinéas b) à c.1) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou de protection ou 30 les personnes protégées;

51. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 171, 35 de ce qui suit:

170.2 La Section de la protection des 35 Demandes non susceptibles de réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, demandes d'annulation ou de constat de perte 40 de l'asile à l'égard desquelles la Section d'appel des réfugiés ou la Cour fédérale, selon le cas, a rendu une décision en dernier ressort.

52. L'alinéa 171a.4) de la même loi est 2010, ch. 8. 45 par. 28(1) remplacé par ce qui suit :

2010, c.8.

No reopening of

application

- (a.4) the Minister may, at any time before the Division makes a decision, after giving notice to the Division and to the person who is the subject of the appeal, intervene in the appeal;
- (a.5) the Minister may, at any time before the 5 Division makes a decision, submit documentary evidence and make written submissions in support of the Minister's appeal or intervention in the appeal;

53. The Act is amended by adding the 10 following after section 171:

No reopening of appeal

171.1 The Refugee Appeal Division does not have jurisdiction to reopen on any ground including a failure to observe a principle of the Federal Court has made a final determination.

54. The Act is amended by adding the following after section 201:

Subsection 15(1) of Balanced Refugee Reform

201.1 The regulations may provide for 20 measures regarding the transition — in respect of an application for protection — between this Act, as it read immediately before the day on which subsection 15(1) of the Balanced Refugee read on the day on which that subsection comes into force.

2010, c. 8, s. 31

55. Section 275 of the Act is replaced by the following:

Order in council

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 30 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2010, c. 8

BALANCED REFUGEE REFORM ACT

56. Subsection 11(2) of the Balanced Refugee Reform Act is amended by replacing the subsections 100(4) and (4.1) that it enacts 35 réfugiés est modifié par remplacement des with the following:

Documents and provided

(4) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada at a port of entry and whose claim is referred to the Refugee Protection Division must provide the Division, within 40 the time limits provided for in the regulations,

- a.4) le ministre peut, en tout temps avant que la section ne rende sa décision, sur avis donné à celle-ci et à la personne en cause, intervenir dans l'appel;
- a.5) il peut, en tout temps avant que la 5 section ne rende sa décision, produire des éléments de preuve documentaire et présenter des observations écrites à l'appui de son appel ou de son intervention dans l'appel;

53. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 171, de ce qui suit :

171.1 La Section d'appel des réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à natural justice — an appeal in respect of which 15 un principe de justice naturelle, les appels à 15 l'égard desquels la Cour fédérale a rendu une décision en dernier ressort.

Appels non susceptibles de réouverture

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 201, de ce qui suit :

201.1 S'agissant des demandes de protec-20 Paragraphe 15(1) tion, les règlements régissent les mesures visant la transition entre la présente loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) de la Loi sur des mesures de Reform Act comes into force, and this Act, as it 25 réforme équitables concernant les réfugiés et 25 dans sa version à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

de la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés

55. L'article 275 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2010, ch. 8, art. 31

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 30 Décret 195 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME **ÉQUITABLES CONCERNANT LES** REFUGIES

2010, ch. 8

- 56. Le paragraphe 11(2) de la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les paragraphes 100(4) et (4.1) qui y sont édictés 35 par ce qui suit:
- (4) La personne se trouvant au Canada, qui demande l'asile à un point d'entrée et dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de lui four-40 nir, dans les délais prévus par règlement et

Renseignements et documents à

with the documents and information — including in respect of the basis for the claim required by the rules of the Board, in accordance with those rules.

Date of hearing

- (4.1) The referring officer must, in accord- 5 ance with the regulations, the rules of the Board and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.
- 57. Section 11.1 of the Act is amended by replacing the section 107.1 that it enacts with the following:

Manifestly

- 107.1 If the Refugee Protection Division state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.
- 58. Section 12 of the Act is amended by the following:

109.1 (1) The Minister may, by order, designate a country, for the purposes of subsection 110(2) and section 111.1.

(2) The Minister may only make a designa- 25 tion

(a) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has 30 made a final determination is equal to or greater than the number provided for by order

of the Minister,

(i) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total 35 number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division during the period provided for in the order, are rejected or determined to be withdrawn or 40 abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final determination is equal to or greater than the 45 percentage provided for in the order, or

conformément aux règles de la Commission, les renseignements et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande exigés par ces règles.

(4.1) L'agent qui défère la demande d'asile 5 Date de fixe, conformément aux règlements, aux règles de la Commission et à toutes directives de son président, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des 10 réfugiés. 10

57. L'article 11.1 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 107.1 qui y est édicté par ce qui suit :

107.1 La Section de la protection des rejects a claim for refugee protection, it must 15 réfugiés fait état dans sa décision du fait que 15 manifestement infondée la demande est manifestement infondée si elle estime que celle-ci est clairement frauduleuse.

Demande

- 58. L'article 12 de la même loi est modifié replacing the section 109.1 that it enacts with 20 par remplacement de l'article 109.1 qui y est édicté par ce qui suit: 20
 - 109.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner un pays pour l'application du paragraphe 110(2) et de l'article 111.1.

Désignation de pays d'origine

Réserve

- (2) Il ne peut procéder à la désignation que dans les cas suivants: 25
 - a) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre égal ou supérieur au nombre prévu par arrêté, 30 si l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie:
 - (i) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants 35 du pays en cause qui ont été rejetées par la Section de la protection des réfugiés en dernier ressort et de celles dont elle a prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort — durant la période prévue 40 par arrêté — par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou 45 supérieur au pourcentage prévu par arrêté,

Designation of countries of origin

Limitation

- (ii) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division, during the 5 period provided for in the order, are determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during 10 the same period, made a final determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order; or
- (b) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by 15 nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has made a final determination is less than the number provided for by order of the Minister, if the Minister is of the opinion that in the 20 country in question
 - (i) there is an independent judicial system,
 - (ii) basic democratic rights and freedoms are recognized and mechanisms for redress are available if those rights or freedoms are 25 infringed, and
 - (iii) civil society organizations exist.

Order of Minister (3) The Minister may, by order, provide for the number, period or percentages referred to in subsection (2).

Statutory Instruments Act

- (4) An order made under subsection (1) or (3) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.
- 59. Section 14.1 of the Act is amended by 35 replacing the section 111.1 that it enacts with the following:

Regulations

- 111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this tion Division, and may include provisions respecting 40 sur:
 - (a) time limits for the provision of documents and information under subsection 99(3.1) or 100(4);
 - (b) time limits for the hearing referred to in subsection 100(4.1); 45

- (ii) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause dont la Section de la protection des réfugiés a prononcé le 5 désistement ou le retrait en dernier ressort durant la période prévue par arrêté par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué 10 en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu par arrêté;
- b) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada 15 sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre inférieur au nombre prévu par arrêté, si le ministre est d'avis que le pays en question répond aux critères suivants:
 - (i) il y existe des institutions judiciaires indépendantes,
 - (ii) les droits et libertés démocratiques fondamentales y sont reconnus et il y est possible de recourir à des mécanismes de 25 réparation pour leur violation,
 - (iii) il y existe des organisations de la société civile.
- (3) Le ministre peut, par arrêté, prévoir le nombre, la période et les pourcentages visés au 30 30 paragraphe (2).
 - (4) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Caractère non réglementaire

- 59. L'article 14.1 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 111.1 qui y est édicté par ce qui suit:
- 111.1 (1) Les règlements régissent l'applica-Règlements tion de la présente section et portent notamment 40
 - a) les délais impartis pour fournir des renseignements et documents au titre des paragraphes 99(3.1) ou 100(4);
 - b) les délais impartis pour l'audition men- 45 tionnée au paragraphe 100(4.1);

- (c) exceptions to the application of paragraph 110(2)(d);
- (d) time limits for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1); and
- (e) time limits for the making of a decision 5 by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not apply.

Clarification regulations made under paragraph (1)(7)

- (2) With respect to claimants who are nationals of a country that is, on the day on 10 (1)b) peuvent prévoir, à l'égard des demandeurs which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1), regulations made under paragraph (1)(b) may provide for time limits that are different from the time limits for other claimants.
- 60. (1) Subsection 15(1) of the Act is amended by replacing the portion of subsection 112(1.2) before paragraph (a) that it enacts with the following:

Suspension of application

- (1.2) Despite subsection 105(1), proceedings 20 of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that
- (2) Subsection 15(3) of the Act is amended by replacing the paragraph 112(2)(b.1) that it 25 modifié par remplacement de l'alinéa enacts with the following:
 - (b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 30 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention - or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division; 35
- (3) Subsection 15(4) of the Act is amended by replacing the portion of subsection 112(2.1) before paragraph (a) that it enacts with the following:
- (2.1) The Minister may exempt from the 40 application of paragraph (2)(b.1) or (c)
- 61. Section 20 of the Act is amended by replacing the paragraphs 161(1)(a) and (a.1)that it enacts with the following:

- c) les exceptions à l'application de l'alinéa
- d) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1);
- e) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.
- (2) Les règlements pris au titre de l'alinéa 10 Délais différents alinéa (1)b) d'asile qui, à la date de leur demande, sont les ressortissants d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), des délais différents de ceux qui sont applicables à 15 15 l'égard des autres demandeurs d'asile.
 - 60. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est modifié par remplacement du passage du paragraphe 112(1.2) précédant l'alinéa a) qui y est édicté par ce qui suit : 20
 - (1.2) Malgré le paragraphe 105(1), s'agissant de l'étude de la demande de protection, la Section de la protection des réfugiés y sursoit sur avis de l'agent portant que, selon le cas:
 - (2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est 25 112(2)b.1) qui y est édicté par ce qui suit :
 - b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf 30 s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la 35 Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;
 - (3) Le paragraphe 15(4) de la même loi est modifié par remplacement du passage du paragraphe 112(2.1) précédant l'alinéa a) qui 40 y est édicté par ce qui suit :
 - (2.1) Le ministre peut exempter de l'appli-Exemption cation des alinéas (2)b.1) ou c):
 - 61. L'article 20 de la même loi est modifié par remplacement des alinéas 161(1)a) et a.1) 45 qui y sont édictés par ce qui suit :

Sursis

5

- (a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division:
- (a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of the hearing 5 referred to in subsection 100(4.1);
- 62. Section 21 of the Act is repealed.
- 63. Section 23 of the Act is amended by replacing the subsection 167(1) that it enacts with the following:

Right to counsel

- 167. (1) A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.
 - 64. Section 24 of the Act is repealed.
- 65. Subsection 25(3) of the Act is amended by replacing the French version of the subsection 169(2) that it enacts with the following:

Règlements

- (2) Les règlements régissent les modalités de 20 communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.
- 66. Sections 33 and 34 of the Act are 25 replaced by the following:

Refugee protection claim referred

33. (1) Except its subsections 100(4) and (4.1), the Immigration and Refugee Protection Act, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection that is referred 30 to the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force if, before that day, there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a 35 hearing, no substantive evidence has been heard.

Personal Information Form

(2) If a Personal Information Form, as defined in section 1 of the Refugee Protection Division Rules as they read immediately 40 est déférée à la Section de la protection des before the day on which this section comes into force, has not been submitted in respect of a claim that is referred to the Refugee Protection Division before that day and the

- a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés;
- a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);
- 62. L'article 21 de la même loi est abrogé.
- 63. L'article 23 de la même loi est modifié par remplacement du paragraphe 167(1) qui 10 y est édicté par ce qui suit :
 - 167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de pro- 10 Conseil cédures devant une section de la Commission ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.
- 15 64. L'article 24 de la même loi est abrogé. 15
 - 65. Le paragraphe 25(3) de la même loi est modifié par remplacement de la version française du paragraphe 169(2) qui y est édicté par ce qui suit :
 - (2) Les règlements régissent les modalités de 20 Règlements communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.
 - 66. Les articles 33 et 34 de la même loi 25 sont remplacés par ce qui suit:
 - 33. (1) À l'exception de ses paragraphes 100(4) et (4.1), la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la 30 demande d'asile déférée à la Section de la protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à 35 l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.
 - (2) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne dont la demande 40 réfugiés avant cette date n'a pas déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des Règles de la Section de la protection des réfugiés, 45

Formulaire sur renseignements personnels

Demande d'asile

déférée

time limit for submitting that Form has not expired, the claimant must submit that Form in accordance with those Rules, as they read on that day.

Hearing date

(3) If, before the day on which this section 5 comes into force, no date has been fixed for the hearing before the Refugee Protection Division in respect of a claim that is referred to that Division before that day, an official of the Immigration and Refugee Board must fix 10 the date on which the claimant is to attend the hearing.

dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré, elle est tenue de présenter le formulaire conformément à ces Règles, dans cette version.

(3) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la date de l'audition par la Section de la protection des réfugiés du cas de la personne dont la demande est déférée avant cette date n'est pas fixée, un fonction- 10 naire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié la fixe.

Date de

Empêchement

unique

Member who is

34. A member who is assigned to the Refugee Protection Division under paragraph 159(1)(b) of the Immigration and 15 Refugee Protection Act, as it read immediately before the day on which subsection 19(1) of this Act comes into force, may, if authorized by the Chairperson, remain member may hear and make decisions only in respect of claims for refugee protection referred to that Division before that day.

34. Sur décision du président de la Com-Membre assigné mission de l'immigration et du statut de réfugié l'y autorisant, le membre de la 15 Section de la protection des réfugiés assigné au titre de l'alinéa 159(1)b) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa version antérieure à la date d'entrée assigned to that Division. However, the 20 en vigueur du paragraphe 19(1) de la 20 présente loi, peut continuer d'y être assigné. Cependant, il ne peut alors connaître que les affaires relatives aux demandes d'asile déférées à la Section de la protection des réfugiés

avant cette entrée en vigueur et rendre des 25

67. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 35(2) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

décisions à leur égard.

Single member unable to

No appeal

- (2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to another member of the Refugee Protection Division, and that member must commence a new hearing in 30 la Section de la protection des réfugiés qui accordance with the Immigration and Refugee Protection Act, as amended by this Act.
- (2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable 30 du membre de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déférée à un autre membre de recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à la Loi sur l'immi-35 gration et la protection des réfugiés, dans sa version modifiée par la présente loi.

68. Sections 36 to 37.1 of the Act are replaced by the following:

68. Les articles 36 à 37.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

36. (1) A decision made by the Refugee 35 Protection Division in respect of a claim for refugee protection that was referred to that Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

36. (1) N'est pas susceptible d'appel de- 40 Aucun appel vant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés à l'égard de toute demande d'asile qui lui a été déférée avant la date d'entrée en 40 vigueur du présent article.

Application made before expiry of 12-month waiting period

(2) An application made under subsection 112(1) of the *Immigration* and Refugee Protection Act before the day on which this section comes into force is terminated if it was made before the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of that Act, as enacted by subsection 15(3).

(2) Il est mis fin à toute demande de protection faite avant la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, si elle a été faite 5 avant l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)b.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 15(3).

Demande faite avant l'expiration du délai de douze

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred 10 to a member of the Refugee Protection Division who is appointed under section 169.1 of the Immigration and Refugee Protection Act, as enacted by section 26, and is to be considered in accordance with that Act, as 15 Le cas échéant, il est disposé de la demande amended by this Act. However, the member's decision is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

37. Si la décision visée au paragraphe Décision cassée à la suite d'un 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle 10 contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée iudiciaire devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, édicté par l'article 26. 15 en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, la décision qui en résulte n'étant toutefois pas susceptible d'ap-

Application for protection

37.1 Subject to regulations made under subsection 201.1 of the Immigration and 20 vertu de l'article 201.1 de la Loi sur Refugee Protection Act, an application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with that Act, as amended by this Act.

37.1 Sous réserve des règlements pris en l'immigration et la protection des réfugiés, il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur 25 du paragraphe 15(1) en conformité avec cette 25 loi, dans sa version modifiée par la présente

pel devant la Section d'appel des réfugiés.

Demande de protection

- 69. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Order in council

42. (1) The provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13 and 14, subsection 15(3) and sections 28, 31, 32, 39 and 40, come into 30 force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 15(3) comes into force on Subsection 15(3) the day on which the Protecting Canada's

69. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

42. (1) Les dispositions de la présente loi, Décret à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13 et 14, du paragraphe 15(3) et des articles 28, 31, 32, 39 et 40, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 35

(2) Le paragraphe 15(3) entre en vigueur à la date de sanction de la Loi visant à protéger Immigration System Act receives royal assent. 35 le système d'immigration du Canada.

Paragraphe 15(3)

1994. c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY **ACT**

2001, c. 29, s. 56

70. (1) The portion of subsection 5(2) of the Marine Transportation Security Act before paragraph (a) is replaced by the following:

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT **MARITIME**

70. (1) Le passage du paragraphe 5(2) de 2001, ch. 29, la Loi sur la sûreté du transport maritime 40 art. 56 précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

1994 ch 40

Offences relating

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1), other than a provision that sets out an obligation described in subsection (3), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Offences information to be reported before vessel enters Canadian waters

- (3) Every individual who contravenes, in a regulation made under subsection (1), a provision that sets out an obligation to provide 10 information required to be reported before a vessel enters Canadian waters, is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$75,000 or to imprisonment for 15 a term of not more than one year or to both;
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both. 20

71. The Act is amended by adding the following after section 5:

Regulations disclosure of information

5.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Minister to departments or agencies of the 25 ministre à des ministères ou organismes fédé-Government of Canada or members or agents of such departments or agencies, for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians, of information collected for the purposes of this Act in respect of any vessel 30 recueillis pour l'application de la présente loi à referred to in subsection (2).

(2) The vessels in respect of which the information may be disclosed are those that, in the Minister's opinion, may pose a threat to the safety or security of Canada or Canadians.

72. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Offences relating to directions

- 17. (1) An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment

(2) Quiconque contrevient aux règlements, à l'exception de telle de leurs dispositions visée au paragraphe (3), commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par 5 procédure sommaire:

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Toute personne physique qui contrevient à toute disposition des règlements qui prévoit 10 renseignements l'obligation de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité:

Infraction

Infraction

- a) par mise en accusation, d'une amende 15 maximale de 75 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonne-20 ment maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

- 5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par 25 Règlements règlement, régir la communication par le renseignements raux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes, afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du 30 Canada ou des Canadiens, de renseignements l'égard de tout bâtiment visé au paragraphe (2).
- (2) Les bâtiments à l'égard desquels les Bâtiments renseignements peuvent être communiqués sont 35 ceux qui, de l'avis du ministre, peuvent 35 constituer une menace pour la sûreté ou la sécurité du Canada ou des Canadiens.

72. L'article 17 de la même loi est rem-40 placé par ce qui suit:

17. (1) L'exploitant d'un bâtiment qui contrevient à une injonction commet une 40 infraction passible, sur déclaration de culpabilité:

Infraction

a) par mise en accusation:

45

- (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not 5 more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or
- (ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than 10 \$500,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or
- (b) on summary conviction
 - (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than 15 \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year 20 or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000. 25

(2) A vessel that contravenes a direction is Offences relating to directions guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent

> 73. (1) The portion of subsection 25(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Every person who contravenes subsecis guilty of an offence and liable

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Every person who contravenes paragraph (3)(a) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

- (i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une 5 amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende 10 maximale de 500000\$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1000000\$:
- b) par procédure sommaire:
 - (i) dans le cas d'une personne physique, 15 pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un 20 emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, en cas de 25 récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.
- (2) Le bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-30 maire, pour la première infraction, d'une offence, to a fine of not more than \$200,000. 30 amende maximale de 100000\$ et, en cas de

73. (1) Le passage du paragraphe 25(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit:

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes tion (1) or (2) or any of paragraphs (3)(b) to (e) 35 (1) ou (2) ou à l'un des alinéas (3)b) à e) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité: 40

> (2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

(5) Quiconque contrevient à l'alinéa (3)a) Infraction 40 commet une infraction passible, sur déclaration 45 de culpabilité:

récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Infraction

Infraction

bâtiment

Offence

Offence

- (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not 5 more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or
- (ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than 10 \$500,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction

- (i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than 15 \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both. and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year 20
- (ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

74. Section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a 30 committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

75. Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) In a prosecution of a vessel for an offence 35 under subsection 17(2), evidence that a direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is, in

that it was given to the vessel.

a) par mise en accusation:

- (i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de 5 ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, 10 pour la première infraction, d'une amende maximale de 500000\$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1000000\$:

b) par procédure sommaire:

- (i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une 20 amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende 25 maximale de 250 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

74. L'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

15

75. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

(5) Dans les poursuites contre un bâtiment Bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), la 40 preuve de l'injonction preuve que l'injonction a été communiquée au capitaine ou à toute personne à bord - à l'exclusion du pilote — qui a ou semble avoir le the absence of evidence to the contrary, proof 40 commandement ou la direction du bâtiment fait foi, sauf preuve contraire, de sa communication 45 au bâtiment.

Vessels proof directions

Continuing offence

Bâtiment

Vessels of offence

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted.

76. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Defence

29. A person shall not be convicted of an 10 offence under this Act if they establish that they exercised all due diligence to prevent its commission, and a vessel shall not be convicted of an offence under subsection 17(2) if the constitutes the offence establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

77. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of

31. (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, 25 la juridiction supérieure de la province où le has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the 30 la personne ou le bâtiment en cause pour fine.

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND 1994, c. 31 **IMMIGRATION ACT**

78. The Department of Citizenship and Immigration Act is amended by adding the following after section 5:

Agreements

5.1 (1) The Minister, with the approval of 35 the Governor in Council, may enter into an agreement with any foreign government for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of immigration 40 application services and other related services

(6) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, d'établir que l'infraction a été commise par 5 l'exploitant ou toute personne à bord — à 5 l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

76. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 10

29. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration et aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au 15 person who committed the act or omission that 15 paragraphe 17(2) si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

77. Le paragraphe 31(1) de la même loi est 20 20 remplacé par ce qui suit:

31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à 25 procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre 30 créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

1994, ch. 31

Conclusion d'accords

78. La Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration est modifiée par 35 adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec des gouvernements étrangers un accord visant la prestation de services liés à la collecte, l'utili-40 sation et la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux demandes d'immigration et à d'autres services afférents, pour le

preuve de l'infraction

Moyens de

Recouvrement des amendes

on that government's behalf for purposes related to the administration and enforcement of their immigration laws.

Arrangements

- (2) The Minister may enter into an arrangement with any foreign government for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of immigration application services and other related services to the administration and enforcement of their immigration laws.
- (3) The Minister may use the amounts received for the provision of services under an in which they are received or in the following fiscal year — to offset the expenditures that the Minister incurs for the provision of such services.

compte de ces gouvernements pour l'exécution et le contrôle d'application de leur législation sur l'immigration.

- (2) Le ministre peut conclure avec des 5 d'ententes 5 gouvernements étrangers une entente visant la prestation de services liés à la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux demandes d'immigration et à d'autres services afférents, pour le on that government's behalf for purposes related 10 compte de ces gouvernements pour l'exécution 10 et le contrôle d'application de leur législation sur l'immigration.
- (3) Le ministre peut, au cours d'un exercice ou de l'exercice suivant, utiliser les sommes agreement or arrangement — in the fiscal year 15 perçues pour la prestation de services au titre 15 d'un accord ou d'une entente pour cet exercice pour la compensation de ses dépenses liées à la prestation de tels services.

Conclusion

Services

Amounts

5.2 The Minister may provide services to the 20 Canada Border Services Agency.

5.2 Le ministre peut fournir des services à 20 services l'Agence des services frontaliers du Canada.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of 'the Act

79. In sections 80 to 83.1, "the Act" means the Immigration and Refugee Protection Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

79. Aux articles 80 à 83.1, « Loi » s'entend de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Définition de

Demande de

humanitaire ou

dans l'intérêt

Prestation de

Humanitarian compassionate and public policy considerations

80. Every request that is made under purposes of subsection 25.2(1) of the Act, as the Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with the Act as it read immediately before that day.

80. Il est statué sur les demandes pendansubsection 25(1) of the Act or for the 25 tes qui sont présentées au titre du para-25 graphe 25(1) de la Loi, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, ou qui sont relatives aux études de cas prévues au paragraphe 25.2(1) de la Loi, 30 dans cette version, en conformité avec la Loi, 30 dans cette même version.

> 81. (1) La désignation visée au paragraphe 20.1(1) de la Loi, édicté par l'article 10, peut être faite à l'égard de l'arrivée au Canada — après le 31 mars 2009 et avant la 35 d'un groupe de personnes.

Désignation faite au titre de

- 81. (1) A designation may be made under subsection 20.1(1) of the Act, as enacted by section 10, in respect of an arrival in Canada after March 31, 2009 but before the day on which this section comes into force — of a 35 date d'entrée en vigueur du présent article group of persons.
 - (2) For greater certainty and subject to subsection (3), if a designation that is authorized under subsection (1) is made, then the definition "designated foreign na-40 «étranger désigné» au paragraphe 2(1) tional" in subsection 2(1) of the Act, as

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que si une désignation autorisée par le paragraphe (1) est faite, la définition de 40 de la Loi, édictée par l'article 2, et toute

Conséquences applicables

Effects of designation to

Designation

under section

Exception

détenue

enacted by section 2, and any provisions of the Act, as enacted by this Act, that provide for the effects of the designation apply.

Exception person not in detention

- (3) If a designation that is authorized 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection 23(3), does not apply in respect of a person who, as a result of that designation, becomes a designated foreign national and who, on the day on which this section comes into force, is 10 not in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.
- 82. Paragraph 58(1)(c) of the Act, as Review of grounds for enacted by subsection 26(1), applies in detention respect of a person who, on the day on which 15 this section comes into force, is in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Claim made and referred

83. (1) Subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33, does not apply in respect of a claim for refugee protection that 20 is referred to the Refugee Protection Division before the day on which that section 33 comes into force.

Claim made but not referred

(2) A person who makes a claim for at a port of entry before the day on which section 33 comes into force but whose claim is not referred to the Refugee Protection Division before that day must comply with the requirements of subsection 99(3.1) of the Act, 30 as enacted by section 33. However, the person must provide the documents and information to the Refugee Protection Division rather than to an officer.

Application made before expiry of 12 month waiting period

2010, € 8

83.1 An application made under subsec- 35 tion 112(1) of the Act before the day on which this section comes into force is terminated if it was made before the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(c) of the Act, as enacted by subsection 38(1.1).

COORDINATING AMENDMENTS

84. (1) In this section, "other Act" means the Balanced Refugee Reform Act.

disposition de cette loi, édictée par la présente loi, prévoyant les conséquences de la désignation s'appliquent.

(3) L'alinéa 55(3.1)b) de la Loi, édicté par 5 personne non under subsection (1) is made, then paragraph 5 le paragraphe 23(3), ne s'applique pas à l'égard de la personne qui devient un étranger désigné en conséquence de la désignation autorisée par le paragraphe (1) et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, n'est pas détenue au titre de 10 la section 6 de la partie 1 de la cette loi.

> Contrôle des motifs de détention

82. L'alinéa 58(1)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 26(1), s'applique à l'égard de la personne qui est, à la date d'entrée en vigueur du présent article, détenue au titre 15 de la section 6 de la partie 1 de cette loi.

> Demande faite et déférée

83. (1) Le paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l'article 33, ne s'applique pas à l'égard de la demande d'asile déférée à la Section de la protection des réfugiés avant la 20 date d'entrée en vigueur de cet article 33.

> Demande faite mais non déférée

- (2) La personne qui fait—au Canada, refugee protection inside Canada other than 25 ailleurs qu'à un point d'entrée—une demande d'asile avant la date d'entrée en vigueur de l'article 33 mais dont la demande 25 n'est pas déférée à la Section de la protection des réfugiés avant cette date est tenue de se conformer aux exigences prévues au paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l'article 33; elle fournit toutefois les renseignements et 30 documents à la Section de la protection des réfugiés plutôt qu'à l'agent.
 - 83.1 Il est mis fin à toute demande de protection faite avant la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du 35 délai de douze paragraphe 112(1) de la Loi, si elle a été faite avant l'expiration de la période de 40 douze mois prévue à l'alinéa 112(2)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 38(1.1).

Demande faite l'expiration du mois

DISPOSITIONS DE COORDINATION

84. (1) Au présent article, « autre loi » 40 2010, ch. 8 s'entend de la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés.

- (2) On the first day on which both section 12 of the other Act and subsection 36(1) of this Act are in force, subsection 110(2) of the Immigration and Refugee Protection Act is paragraph (d):
 - (d.1) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting a claim for refugee protection made by a foreign national who is a national of a country that was, on the 10 day on which the decision was made, a country designated under subsection 109.1(1);
- (3) On the first day on which both subsection 15(4) of the other Act and subsection 38(1.1) of this Act are in force, para-15 de la présente loi sont tous deux en vigueur, graph 112(2)(c) of the Immigration and Refugee Protection Act is replaced by the following:
 - (c) subject to subsection (2.1), less than 12 months, or, in the case of a person who is a 20 national of a country that is designated under subsection 109.1(1), less than 36 months, have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee 25 Protection Division or the Minister.
- (4) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 48 of this Act are in force, subsection 153(1.1) of the repealed.
- (5) On the first day on which both section 12 of the other Act and section 49 of this Act are in force, subsection 161(1.1) of the replaced by the following:
- (1.1) The rules made under paragraph (1)(c)may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada a port of entry or elsewhere or on the basis of whether they are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1).

- (2) Dès le premier jour où l'article 12 de l'autre loi et le paragraphe 36(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 110(2) de la Loi sur l'immigration amended by adding the following after 5 et la protection des réfugiés est modifié par 5 adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :
 - d.1) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile du ressortissant d'un pays qui faisait l'objet de la désignation visée au paragraphe 10 109.1(1) à la date de la décision;
 - (3) Dès le premier jour où le paragraphe 15(4) de l'autre loi et le paragraphe 38(1.1) l'alinéa 112(2)c) de la Loi sur l'immigration et 15 la protection des réfugiés est remplacé par ce qui suit:
 - c) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois ou, dans le cas d'un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation 20 visée au paragraphe 109.1(1), moins de 36 mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette demande par la Section de la protection des 25 réfugiés ou le ministre.
- (4) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 153(1.1) Immigration and Refugee Protection Act is 30 de la Loi sur l'immigration et la protection des 30 réfugiés est abrogé.
- (5) Dès le premier jour où l'article 12 de l'autre loi et l'article 49 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 161(1.1) Immigration and Refugee Protection Act is 35 de la Loi sur l'immigration et la protection des 35 réfugiés est remplacé par ce qui suit :
- (1.1) Les règles visées à l'alinéa (1)cpeuvent traiter différemment une demande d'asile faite par un demandeur se trouvant au on the basis of whether their claims are made at 40 Canada selon que celle-ci a été soumise à un 40 point d'entrée ou ailleurs ou selon que le demandeur est, ou non, à la date de sa demande, ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1).

COMING INTO FORCE

Order in day

council

days

85. (1) Sections 4 and 6, subsection 9(2) and sections 30, 47 and 78 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in

same Council. Order in

(2) Sections 7 and 8, subsections 9(1) and 5 day or 11(1), sections 17 to 22, subsection 23(1), sections 29, 31, 33 to 35, subsections 38(1) and (2) and sections 39 to 46, 49 to 51, 53, 54 and 70 to 77 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 10 vigueur à la date ou aux dates fixées par Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

85. (1) Les articles 4 et 6, le paragraphe 9(2) et les articles 30, 47 et 78 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret date unique

(2) Les articles 7 et 8, les paragraphes 9(1) et 11(1), les articles 17 à 22, le paragraphe 23(1), les articles 29, 31, 33 à 35, les paragraphes 38(1) et (2), et les articles 39 à 46, 49 à 51, 53, 54 et 70 à 77 entrent en décret.

Décret - date 5 ou dates

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a)pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-32

C-32

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Civil Marriage Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage civil

FIRST READING, FEBRUARY 17, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 17 FÉVRIER 2012



MINISTER OF JUSTICE

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Civil Marriage Act* in order to provide that all marriages performed in Canada between non-residents, whether they are of the same sex or of the opposite sex, that would be valid in Canada if the spouses were domiciled in Canada are valid for the purposes of Canadian law even if one or both of the non-residents do not, at the time of the marriage, have the capacity to enter into it under the law of their respective state of domicile. It also establishes a new divorce process that allows a Canadian court to grant a divorce to non-resident spouses who reside in a state where a divorce cannot be granted to them because that state does not recognize the validity of their marriage.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le mariage civil* afin de prévoir que tous les mariages célébrés au Canada entre non-résidents, qu'ils soient de même sexe ou de sexe opposé, et qui seraient valides au Canada si les époux y avaient leur domicile sont valides pour l'application du droit canadien, même si les non-résidents ou l'un deux n'ont pas, au moment du mariage, la capacité de le contracter en vertu du droit de l'État de leur domicile respectif. Il établit également une nouvelle procédure de divorce qui permet aux tribunaux canadiens d'accorder le divorce aux époux non-résidents qui résident dans un État où le divorce ne peut leur être accordé parce que la validité de leur mariage n'y est pas reconnue.

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Civil Marriage Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage civil

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Civil Marriage of Non-residents Act.

1. Loi sur le mariage civil de non-résidents.

Titre abrégé

2005, c. 33

Short title

CIVIL MARRIAGE ACT

2. The Civil Marriage Act is amended by adding the following after section 1:

LOI SUR LE MARIAGE CIVIL

2005, ch. 33

2. La Loi sur le mariage civil est modifiée 5 par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit:

PART 1

MARRIAGE

3. Section 5 of the Act and the headings

PARTIE 1

MARIAGE

before it are replaced by the following:

3. L'article 5 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par 10 ce qui suit:

Marriage of nonresident persons

- 5. (1) A marriage that is performed in 10 5. (1) Le mariage célébré au Canada qui Canada and that would be valid in Canada if the spouses were domiciled in Canada is valid for the purposes of Canadian law even though either or both of the spouses do not, at the time of the marriage, have the capacity to enter into it 15 le contracter en vertu du droit de l'État de leur under the law of their respective state of domicile.
 - serait valide au Canada si les époux y avaient leur domicile est valide pour l'application du droit canadien même si les époux ou l'un d'eux n'ont pas, au moment du mariage, la capacité de 15 domicile respectif.

Mariage de

personnes non-

- (2) Subsection (1) applies retroactively to a marriage that would have been valid under the the marriage was performed but for the lack of capacity of either or both of the spouses to enter into it under the law of their respective state of
- (2) Le paragraphe (1) s'applique rétroactive-Rétroactivité ment à tout mariage qui aurait été valide en law that was applicable in the province where 20 vertu du droit applicable dans la province où il a 20 été célébré n'eût été l'absence de capacité des époux ou de l'un d'eux de le contracter en vertu du droit de l'État de leur domicile respectif.

90647

domicile.

Retroactivity

dissolution

Ordonnances de

Order dissolving marriage

- (3) Any court order, made in Canada or elsewhere before the coming into force of this subsection, that declares the marriage to be null and void or that grants a divorce to the spouses dissolves the marriage, for the purposes of Canadian law, as of the day on which the order takes effect.
- 4. The heading before section 6 and sections 6 to 15 of the Act are replaced by the following:

PART 2

DISSOLUTION OF MARRIAGE FOR NON-RESIDENT SPOUSES

Definition of

- 6. In this Part, "court", in respect of a province, means
 - (a) for Ontario, the Superior Court of Justice;
 - (b) for Quebec, the Superior Court;
 - (c) for Nova Scotia and British Columbia, 15 the Supreme Court of the province;
 - (d) for New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Oueen's Bench for the province;
 - (e) for Prince Edward Island and Newfound- 20 land and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and
 - (f) for Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the 25 Nunavut Court of Justice.

It also means any other court in the province whose judges are appointed by the Governor General and that is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Part.

resident spouses

- 7. (1) The court of the province where the marriage was performed may, on application, grant the spouses a divorce if
 - (a) there has been a breakdown of the marriage as established by the spouses having 35 lived separate and apart for at least one year before the making of the application;
 - (b) neither spouse resides in Canada at the time the application is made; and

- (3) Toute ordonnance d'un tribunal rendue au Canada ou à l'étranger avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et annulant le mariage ou accordant le divorce aux époux 5 dissout le mariage, pour l'application du droit 5 canadien, à compter de la date de sa prise d'effet.
- 4. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 à 15 de la même loi sont remplacés 10 par ce qui suit:

PARTIE 2

DISSOLUTION DU MARIAGE DES ÉPOUX **NON-RÉSIDENTS**

6. Dans la présente partie, «tribunal» s'entend, dans le cas d'une province, de l'un des tribunaux suivants:

Définition de « tribunal »

10

15

- a) la Cour supérieure de justice de l'Ontario;
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;
- d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta: 20
- e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador;
- f) la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de 25 justice du Nunavut.

Est visé par la présente définition tout autre tribunal d'une province qui est composé de juges nommés par le gouverneur général et qui 30 est désigné par le lieutenant-gouverneur en 30 conseil de cette province comme tribunal pour l'application de la présente partie.

7. (1) Le tribunal de la province où les époux se sont mariés peut, sur demande, leur accorder le divorce si les conditions suivantes 35 Canada sont réunies :

époux nonrésidents du

a) il y a échec du mariage comme l'établit le fait que les époux ont vécu séparément pendant au moins un an avant la présentation de la demande;

40

(c) each of the spouses is residing — and for at least one year immediately before the application is made, has resided — in a state where a divorce cannot be granted because that state does not recognize the validity of 5 the marriage.

Application

- (2) The application may be made by both spouses jointly or by one of the spouses with the other spouse's consent or, in the absence of that consent, on presentation of an order from a 10 court located in the state where one of the spouses resides that declares that the other spouse
 - (a) is incapable of making decisions about his or her civil status because of a mental 15 disability:
 - (b) is unreasonably withholding consent; or
 - (c) cannot be found.

Exception if spouse is found

(3) Despite paragraph (2)(c), the other spouse's consent is required if that spouse is 20|1'autre époux est requis si ce dernier a été trouvé found in connection with the service of the application.

No corollary relief

8. For greater certainty, the *Divorce Act* does not apply to a divorce granted under this Act.

Effective date

9. (1) A divorce takes effect on the day on 25 which the judgment granting the divorce is rendered.

Certificate of

(2) After a divorce takes effect, the court must, on request, issue to any person a Act dissolved the marriage of the specified persons effective as of a specified date.

Conclusive proof

(3) The certificate, or a certified copy of it, is conclusive proof of the facts so certified without appearing to have signed the certificate.

Legal effect throughout

10. On taking effect, a divorce granted under this Act has legal effect throughout Canada.

Marriage dissolved

11. On taking effect, a divorce granted under this Act dissolves the marriage of the spouses. 40 application de la présente loi dissout le mariage

- b) au moment de la demande, aucun des époux ne réside au Canada;
- c) chacun des époux réside et, pendant au moins un an avant la présentation de la demande, a résidé — dans un État où le 5 divorce ne peut être accordé parce que la validité du mariage n'y est pas reconnue.

(2) La demande peut être présentée par les deux époux conjointement ou par l'un d'eux avec le consentement de l'autre ou, à défaut de 10 consentement, sur présentation d'une ordonnance d'un tribunal de l'État où l'un d'eux réside qui déclare que l'autre époux :

a) soit est incapable de prendre des décisions concernant son état civil en raison d'une 15 incapacité mentale:

- b) soit refuse son consentement sans motif valable:
- c) soit est introuvable.
- (3) Malgré l'alinéa (2)c), le consentement de 20 Exception époux retrouvé dans le cadre de la signification de la demande.
- 8. Il est entendu que la Loi sur le divorce ne s'applique pas au divorce accordé en application de la présente loi.

accessoire

Aucune mesure

Demande

9. (1) Le divorce prend effet à la date où le jugement qui l'accorde est prononcé.

Prise d'effet du divorce

(2) Après la prise d'effet du divorce, le Certificat de tribunal doit, sur demande, délivrer à quiconque certificate that a divorce granted under this 30 un certificat attestant que le divorce prononcé en 30 application de la présente loi a dissous le mariage des personnes visées à la date indiquée.

Preuve concluante

(3) Le certificat ou une copie certifiée conforme fait foi de son contenu sans qu'il soit proof of the signature or authority of the person 35 nécessaire de prouver l'authenticité de la 35 signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

10. À sa prise d'effet, le divorce accordé en

Validité du divorce dans total 40

le Canada. 11. À sa prise d'effet, le divorce accordé en

des époux.

application de la présente loi est valide dans tout

Effet du divorce

Definition of 'competent authority'

Rules

12. (1) In this section, "competent authority", in respect of a court in a province, means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.

(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any applications made under this Part in a court in a province, including rules

- (a) regulating the practice and procedure in the court:
- (b) respecting the conduct and disposition of any applications that are made under this Part 15 without an oral hearing;
- (c) prescribing and regulating the duties of the officers of the court; and
- (d) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes 20 and provisions of this Part.

Exercise of power

(3) The power of a competent authority to make rules for a court must be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules 25 for that court that are conferred on that authority by the laws of the province.

Not statutory instruments

(4) Rules that are made under this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body are deemed not to be 30 statutory instruments within the meaning and for the purposes of the Statutory Instruments Act.

Regulations

13. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and 35 provisions of this Part, including regulations providing for uniformity in the rules made under section 12.

Regulations

(2) Any regulations that are made to provide for uniformity in the rules prevail over those 40 règles l'emportent sur celles-ci. rules.

12. (1) Au présent article, « autorité compétente» s'entend, dans le cas du tribunal d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, en 5 vertu des lois de la province, pour établir les 5 règles de pratique et de procédure de ce tribunal.

Définition de « autorité compétente »

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux demandes présentées au titre de la présente 10 partie devant le tribunal, notamment en ce qui 10 concerne:

Règles

- a) la pratique et la procédure devant ce tribunal:
- b) l'instruction et le règlement des demandes visées par la présente partie sans qu'il soit 15 nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;
- c) les attributions des fonctionnaires du tribunal; 20
- d) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente partie.
- (3) Le pouvoir d'une autorité compétente d'établir des règles pour un tribunal s'exerce 25 du pouvoir selon les mêmes modalités et conditions que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.

Mode d'exercice

Règles et textes

- (4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni 30 réglementaires un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.
- 13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 35 Règlements règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 12.
 - (2) Les règlements visant l'uniformité des 40 Primauté des règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

5. Section 4 comes into force in a province on a day to be fixed by order of the Governor in Council or throughout Canada on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 5. L'article 4 entre en vigueur dans une province à la date fixée par décret ou partout au Canada à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontàrio) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-33

C-33

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

service operations

An Act to provide for the continuation and resumption of air Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

FIRST READING, MARCH 12, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MARS 2012



MINISTER OF LABOUR

MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens».

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of air service operations and imposes a final arbitration selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services aériens et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

17.

New collective agreement

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND RESUMPTION OF AIR SERVICE OPERATIONS		LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES SERVICES AÉRIENS		
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
l.	Protecting Air Service Act	1.	Loi sur la protection des services aériens	
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
2.	Definitions	2.	Définitions	
	PART 1		PARTIE I	
TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES		Е	MPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL	
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
3.	Definitions	3.	Définitions	
	AIR SERVICE OPERATIONS		SERVICES AÉRIENS	
4.	Suspension of right to declare strike or lockout	4.	Suspension — lock-out et grève	
5.	Application of sections 6 to 8	5.	Application des articles 6 à 8	
6.	Continuation or resumption of air service operations	6.	Reprise ou maintien des services aériens	
7.	Prohibitions	7.	Interdictions	
8.	Obligations	8.	Obligations	
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	
9.	Extension	9.	Prorogation	
10.	Strikes and lockouts prohibited	10.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out	
	FINAL OFFER SELECTION		CHOIX DE L'OFFRE FINALE	
11.	Appointment of arbitrator	11.	Nomination de l'arbitre	
12.	Powers and duties	12.	Attributions de l'arbitre	
13.	Obligation to provide final offer	13.	Obligation de fournir une offre finale	
14.	Arbitrator's duties	14.	Mandat de l'arbitre	
15.	Proceedings prohibited	15.	Impossibilité de recours judiciaires	
16.	New collective agreement not precluded	16.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective	
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT		NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	

17.

Nouvelle convention collective

PARTIE 2

PART 2

	TAKE Z		
	PILOTS		PILOTES
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
18.	Definitions	18.	Définitions
	AIR SERVICE OPERATIONS		SERVICES AÉRIENS
19.	Suspension of right to declare strike or lockout	19.	Suspension — lock-out et grève
20).	Application of sections 21 to 23	20.	Application des articles 21 à 23
21.	Continuation or resumption of air service operations	21.	Reprise ou maintien des services aériens
22.	Prohibitions	22.	Interdictions
23.	Obligations	23.	Obligations
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE
24.	Extension	24.	Prorogation
25.	Strikes and lockouts prohibited	25.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	FINAL OFFER SELECTION		CHOIX DE L'OFFRE FINALE
26.	Appointment of arbitrator	26.	Nomination de l'arbitre
27.	Powers and duties	27.	Attributions de l'arbitre
28.	Obligation to provide final offer	28.	Obligation de fournir une offre finale
29.	Arbitrator's duties	29.	Mandat de l'arbitre
30.	Proceedings prohibited	30.	Impossibilité de recours judiciaires
31.	New collective agreement not precluded	31.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collectiv
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT		Nouvelle convention collective
32.	New collective agreement	32.	Nouvelle convention collective
	PART 3		PARTIE 3
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	Costs		FRAIS
33.	Costs	33.	Frais
	ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION
34.	Individuals	34.	Particuliers
35.	No imprisonment	35.	Exclusion de l'emprisonnement
36.	Recovery of fines	36.	Recouvrement
37.	Presumption	37.	Assimilation
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
38.	Coming into force	38.	Entrée en vigueur

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Protecting* Air Service Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des services aériens.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. (1) The following definitions apply in this

«employeur» Air Canada.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente loi.

« employeur » "employer

"employer" « employeur »

"Minister" means the Minister of Labour.

"employer" means Air Canada.

«ministre» Le ministre du Travail.

Words and

"Minister" $<\!<\!ministre>\!>$

> (2) Unless otherwise provided, words and 10 expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the Canada Labour Code.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de Terminologie la présente loi s'entendent au sens de la partie I 10 du Code canadien du travail.

PART 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES

PARTIE 1

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN **OPÉRATIONNEL**

INTERPRETATION

3. The following definitions apply in this Part.

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à 15 la présente partie.

"arbitrator"

Definitions

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 11.

«arbitre» L'arbitre nommé en application de l'article 11.

« arbitre » 15 "arbitrator"

90651

"collective agreement' a convention "collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.

«convention agreement'

"employee" « emplové » "employee" means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.

«employé» Personne employée par l'em-5 ployeur et liée par la convention collective.

«convention collective» La convention collec-

tive intervenue entre l'employeur et le syndicat

et expirée le 31 mars 2011.

gée par le paragraphe 9(1).

tion des services aériens:

travail lorsqu'on le leur demande.

« employé » "employee

"union" «syndicat» "union" means the International Association of Machinists and Aerospace Workers.

«syndicat» L'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale.

«syndicat» "union"

AIR SERVICE OPERATIONS

Suspension of right to declare strike or lockout

4. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a 10 loi, l'employeur n'a pas déclaré ou provoqué de 10 lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer's right to declare or cause a lockout and the union's right to declare or authorize a strike are suspended until the day on 15 l'expiration de la convention collective proro- 15 which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires.

SERVICES AÉRIENS

4. Si, avant l'entrée en vigueur de la présente

lock-out et le syndicat n'a pas déclaré ou

autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur,

le droit de lock-out de l'employeur et le droit de

grève du syndicat sont suspendus jusqu'à

Suspension lock-out et grève

Application of sections 6 to 8

5. Sections 6 to 8 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or 20 ployeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le authorized a strike.

5. Les articles 6 à 8 s'appliquent si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'emsyndicat a déclaré ou autorisé une grève. 20

Application des articles 6 à 8

Continuation or resumption of air service operations

Prohibitions

- 6. On the coming into force of this Act,
- (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and 25
- (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi : a) l'employeur est tenu de continuer ou de

reprendre sans délai, selon le cas, la presta-

b) les employés sont tenus de continuer ou 25 de reprendre sans délai, selon le cas, leur

Reprise ou maintien des services aériens

- 7. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to 30 dirigeants et représentants:
 - 7. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses

Interdictions

- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 6(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the 35 employee having been on strike before the coming into force of this Act.
- a) d'empêcher tout employé de se conformer 30 à l'alinéa 6b);
- b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures 35 contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 8. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et Obligations représentants sont tenus:

Obligations

8. The union and each officer and representative of the union must

- (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 6(b); and 10
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 6(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

9. (1) The term of the collective agreement April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

(2) Despite anything in the collective agreethe collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect

agreement.

10. Until the day on which the collective Strikes and agreement, as extended by subsection 9(1), expires, it is prohibited

> (a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

that period were the term of the collective

- (b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or 35 authorize a strike against the employer; and
- (c) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

11. Le ministre nomme à titre d'arbitre des 11. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the 40 offres finales la personne qu'il juge qualifiée. Minister considers appropriate.

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer 5 ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande:

- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 6b) par les
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 6b).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

9. (1) La convention collective est prorogée Prorogation is extended to include the period beginning on 15 à compter du 1er avril 2011 jusqu'à la prise 15 d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

(2) Malgré toute disposition de la convention ment or in Part I of the Canada Labour Code, 20 collective ou de la partie I du Code canadien du travail, la convention collective prorogée par le 20 paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme of the collective agreement, as extended, as if 25 si cette durée était celle de la convention collective.

> 10. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1), il 30 est interdit:

déclarer une grève ou un lock-out

- a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un 30 lock-out à l'égard du syndicat;
- b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;
- c) aux employés de participer à une grève à 35 l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Nomination de

Caractère

Interdiction de

Appointment of

Extension

Collective agreement binding for

prohibited

5

Powers and

12. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the Canada Labour Code.

Obligation to provide final

- 13. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator
 - (a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement 10 as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;
 - (b) a list of the matters remaining in dispute 15 on that date; and
 - (c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).
- (2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement. 20 tion à la nouvelle convention collective.

Arbitrator's duties

Contractual language

- 14. (1) Subject to section 16, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must
 - (a) determine the matters on which the 25 employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 13(1)(a);
 - (b) determine the matters remaining in dispute on that date; 30
 - (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and
 - (d) make a decision in respect of the 35 resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.
- (2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to take into account the tentative 40 compte de l'accord de principe que l'employeur agreement reached by the employer and the union on February 10, 2012 and the report of the conciliation commissioner dated February 22, 2012 that was released to the parties, and is to be guided by the need for terms and 45

12. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du Code canadien du travail.

Attributions de L'arbitre

5 Obligation de

fournir une offre

- 13. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun:
 - a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour 10 leur mise en oeuvre:
 - b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;
 - c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b). 15
- (2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorpora-

Mandat de

Libellé

- 14. (1) Sous réserve de l'article 16, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou 20 l'arbitre dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre:
 - a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 13(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur 25 et le syndicat;
 - b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;
 - c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre 30 finale de l'employeur, soit celle du syndicat;
 - d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat. 35
- (2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre tient et le syndicat ont conclu le 10 février 2012 et du rapport du commissaire-conciliateur mis à la disposition des parties et daté du 22 février 40 2012, et se fonde sur la nécessité de conditions

Principe directeur

principle

conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure

- (a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and 5
- (b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.

If no final offer submitted

(3) If either the employer or the union fails to accordance with paragraph 13(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.

Contractual

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective 15 façon à pouvoir servir de nouvelle convention agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 13(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator. 20

Proceedings prohibited

New collective

precluded

- 15. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court
 - (a) to question the appointment of the arbitrator; or
 - (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.
- 16. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the 30 conclure une nouvelle convention collective arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective

17. (1) Despite anything in Part I of the 35 Canada Labour Code, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in 40 décision est rendue. Cette partie s'applique 35 respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :

- a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;
- b) à la viabilité de son régime de pension. compte tenu de ses contraintes financières à court terme.
- (3) Si l'une des parties employeur ou Omission de provide the arbitrator with a final offer in 10 syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre 10 présenter une offre finale finale en conformité avec l'alinéa 13(1)c), celuici est tenu de choisir celle de l'autre partie.
 - (4) La décision de l'arbitre est rédigée de collective entre l'employeur et le syndicat; elle 15 incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 13(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.
 - 15. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant:

Impossibilité de 20 recours judiciaires

Libellé

- a) soit à contester la nomination de l'arbitre;
- b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.
- 16. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de 25 avant que l'arbitre ne rende sa décision, celuici étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

17. (1) Malgré la partie I du Code canadien 30 Nouvelle du travail, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Amendments

(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the 10 et pour donner effet à la modification. amendment.

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet 5 et lie les parties.

Date de prise

10

Modification

(3) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée,

PARTIE 2

Definitions

18. The following definitions apply in this

PART 2

PILOTS

INTERPRETATION

"arbitrator" « arbitre »

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 26.

"collective agreement' « convention "collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.

"employee" « employé » "employee" means a person who is employed by the employer and bound by the collective 20 ployeur et liée par la convention collective. agreement.

"union" «syndicat»

"union" means the Air Canada Pilots Association.

PILOTES DÉFINITIONS

18. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« arbitre » L'arbitre nommé en application de 15 l'article 26.

« arbitre » "arbitrator"

Définitions

« convention collective » La convention collec- 15 « convention tive intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.

«employé» Personne employée par l'em-

« employé » "employee"

agreement'

«syndicat» L'Association des pilotes d'Air 20 «syndicat» "union" Canada.

AIR SERVICE OPERATIONS

Suspension of right to declare strike or lockout

19. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a 25 présente loi, l'employeur n'a pas déclaré ou lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer's right to declare or cause a lockout and the union's right to declare or authorize a strike are suspended until the day on 30 jusqu'à l'expiration de la convention collective which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires.

Application of sections 21 to 23

20. Sections 21 to 23 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or authorized a strike.

SERVICES AÉRIENS

19. Si, avant l'entrée en vigueur de la provoqué de lock-out et le syndicat n'a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en 25 vigueur, le droit de lock-out de l'employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus prorogée par le paragraphe 24(1).

20. Les articles 21 à 23 s'appliquent si, avant 30 Application des articles 21 à 23 l'entrée en vigueur de la présente loi, l'emdeclared or caused a lockout or the union has 35 ployeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.

Suspension lock-out et grève

Continuation or resumption of air service operations

- 21. On the coming into force of this Act.
- (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and
- (b) every employee must, when so required, 5 continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.

Prohibitions

- 22. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to
 - (a) in any manner impede any employee 10 from complying with paragraph 21(b); or
 - (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the 15 coming into force of this Act.

Obligations

- 23. The union and each officer and representative of the union must
 - (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by 20 reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties 25 of their employment;
 - (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 21(b); and
 - (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with 30 paragraph 21(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

24. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer 35 intervenir entre l'employeur et le syndicat. and the union comes into effect.

binding for extended term

Extension

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the Canada Labour Code, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the 40 paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la parties to it for the period for which it is

21. Dès l'entrée en vigueur de la présente

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens:

- b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.
- 22. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants: 10

a) d'empêcher tout employé de se conformer

à l'alinéa 21b):

- b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le 15 congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 23. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et Obligations représentants sont tenus: 20
 - a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer 25 ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;
 - b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 21b) par 30 les employés;
 - c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 21b).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

- 24. (1) La convention collective est proro-Prorogation gée à compter du 1er avril 2011 jusqu'à la prise 35 d'effet de la nouvelle convention collective à
- (2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du Code canadien du travail, la convention collective prorogée par le 40 durée de la prorogation. Cette partie s'applique

maintien des services aériens

Reprise on

Interdiction de

5 déclarer une

lock-out

grève ou un

extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Strikes and prohibited

- 25. Until the day on which the collective 5 agreement, as extended by subsection 24(1), expires, it is prohibited
 - (a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union; 10
 - (b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and
 - (c) for an employee to participate in a strike against the employer. 15

25. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1), il est interdit:

- a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;
- b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et 10 représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;
- c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

26. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Powers and duties

27. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the 20 adaptations nécessaires, des attributions prévues powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the Canada Labour Code.

Obligation to provide final

- 28. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and 25 façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le the union must each submit to the arbitrator
 - (a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would 30 give effect to those matters;
 - (b) a list of the matters remaining in dispute on that date: and
 - (c) a final offer in respect of the matters 35 referred to in paragraph (b).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

Arbitrator's

29. (1) Subject to section 31, within 90 days after being appointed, or within any longer 40 quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

- 26. Le ministre nomme à titre d'arbitre des 15 Nomination de L'arbitre offres finales la personne qu'il juge qualifiée.
- 27. L'arbitre est investi, compte tenu des aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61du Code canadien du travail. 20

Attributions de l'arbitre

28. (1) Avant l'expiration des délais et de la syndicat lui remettent chacun:

Obligation de fournir une offre

- a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, 25 accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre:
- b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;
- c) leur offre finale de règlement des ques-30 tions visées à l'alinéa b).
- (2) L'offre finale est accompagnée du libellé Libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.
- 29. (1) Sous réserve de l'article 31, dans les 35 Mandat de dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre:

- (a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 28(1)(a);
- (b) determine the matters remaining in dis- 5 pute on that date;
- (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and
- (d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.
- (2) In making the selection of a final offer, 15 the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility 20 to ensure
 - (a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and
 - (b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.

If no final offer

Guiding

principle

(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 28(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the 30 other party.

Contractual

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in 35 mentionné à l'alinéa 28(1)a) et celui de l'offre paragraph 28(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.

Proceedings prohibited

- 30. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken 40
 - (a) to question the appointment of the arbitrator; or
 - (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.

- a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 28(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;
- b) détermine les questions qui, à cette date, 5 faisaient toujours l'objet d'un différend:
- c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat:
- d) rend une décision sur les questions visées 10 au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.
- (2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se Principe fonde sur la nécessité de conditions de travail 15 directeur qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :
 - a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme; 20
 - b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.
- (3) Si l'une des parties employeur ou Omission de syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre 25 présenter une offre finale finale en conformité avec l'alinéa 28(1)c), celuici est tenu de choisir celle de l'autre partie.
- (4) La décision de l'arbitre est rédigée de facon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle 30 incorpore, dans la mesure du possible, le libellé finale que l'arbitre choisit.
- 30. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant:
- Impossibilité de 35 recours
 - a) soit à contester la nomination de l'arbitre;
 - b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.

New collective agreement not precluded

31. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

31. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-5 ci étant dessaisi de l'affaire à la date de 5 conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective

32. (1) Despite anything in Part I of the Canada Labour Code, the arbitrator's decision the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

(2) The new collective agreement may pro-Coming into effect of vide that any of its provisions are effective and provisions binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes

effective and binding.

Amendments

(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the 25 et pour donner effet à la modification. amendment.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

32. (1) Malgré la partie I du Code canadien du travail, la décision de l'arbitre tient lieu de constitutes a new collective agreement between 10 nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les 10 parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si 15 elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention

- (2) La nouvelle convention collective peut 15 Date de prise prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet 20 et lie les parties.
 - (3) La présente partie n'a pas pour effet de 20 Modification restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée,

PART 3

GENERAL

COSTS

Costs

33. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due 30 confère à celui-ci la présente loi sont des to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in any court of competent jurisdiction, in equal parts from, in the case of an appointment under Part 1, the International Association of Machinists and Aerospace Work-35 des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ers and the employer, and in the case of an appointment under Part 2, the Air Canada Pilots Association and the employer.

PARTIE 3 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

FRAIS

33. Tous les frais que Sa Majesté du chef du 25 Frais Canada engage à l'occasion de la nomination d'un arbitre et de l'exercice des attributions que créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre devant toute juridiction compétente, à parts 30 égales, dans le cas de la partie 1, auprès de l'Association internationale des machinistes et et de l'employeur et, dans le cas de la partie 2, auprès de l'Association des pilotes d'Air 35 Canada et de l'employeur.

ENFORCEMENT

Individuals

- 34. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of
 - (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots 10 Association when the offence was committed; or
 - (b) not more than \$1,000 in any other case.

Employer or

(2) If the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or 15 sente loi, ou l'Association internationale des the Air Canada Pilots Association contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not 20 dure sommaire et encourt, pour chacun des jours more than \$100,000.

imprisonment

35. Despite subsection 787(2) of the Criminal Code, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 34.

Recovery of

36. If a person is convicted of an offence under section 34 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a 30 supérieure de la province où le procès a eu lieu, superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

37. For the purposes of this Act, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the Air Canada Pilots Association are deemed to be persons.

CONTRÔLE D'APPLICATION

34. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se 5 commet ou se continue l'infraction:

Particuliers

- a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou de l'Association 10 des pilotes d'Air Canada qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas. 15
- (2) L'employeur, s'il contrevient à la prémachinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou l'Association des pilotes d'Air Canada, si elle contrevient à la présente loi, est 20 coupable d'une infraction punissable par procéau cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou

35. Malgré le paragraphe 787(2) du Code criminel, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende 25 infligée pour une infraction prévue à l'article 34.

Exclusion de

- 36. En cas de défaut de paiement de 30 Recouvrement l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour faire homologuer la décision relative à l'a-35 mende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même 35 tribunal en matière civile.
 - 37. Pour l'application de la présente loi, 40 Assimilation l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et l'Association des pilotes d'Air Canada sont réputées être des personnes.

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-794 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(\omega\text{tpsgc-pwgsc.gc.ca} http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publies et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsge-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(\(\alpha\)pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca



C-33

C-33

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

service operations

An Act to provide for the continuation and resumption of air Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 13, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 MARS 2012



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens ».

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of air service operations and imposes a final arbitration selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services aériens et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

New collective agreement

TABLE ANALYTIQUE

AN	ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND RESUMPTION OF AIR SERVICE OPERATIONS	LO	I PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES SERVICES AÉRIENS
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Protecting Air Service Act	1.	Loi sur la protection des services aériens
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	PART 1		PARTIE 1
TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES INTERPRETATION		Е	MPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL DÉFINITIONS
3.	Definitions	3.	Définitions
	AIR SERVICE OPERATIONS		Services aériens
4.	Suspension of right to declare strike or lockout	4.	Suspension — lock-out et grève
5.	Application of sections 6 to 8	5.	Application des articles 6 à 8
6.	Continuation or resumption of air service operations	6.	Reprise ou maintien des services aériens
7.	Prohibitions	7.	Interdictions
8.	Obligations	8.	Obligations
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE
9.	Extension	9.	Prorogation
10.	Strikes and lockouts prohibited	10.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	FINAL OFFER SELECTION		CHOIX DE L'OFFRE FINALE
11.	Appointment of arbitrator	11.	Nomination de l'arbitre
12.	Powers and duties	12.	Attributions de l'arbitre
13.	Obligation to provide final offer	13.	Obligation de fournir une offre finale
14.	Arbitrator's duties	14.	Mandat de l'arbitre
15.	Proceedings prohibited	15.	Impossibilité de recours judiciaires
16.	New collective agreement not precluded	16.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT		NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

17.

Nouvelle convention collective

	PART 2		PARTIE 2
	PILOTS		PILOTES
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
18.	Definitions	18.	Définitions
	Air Service Operations		SERVICES AÉRIENS
19.	Suspension of right to declare strike or lockout	19.	Suspension — lock-out et grève
20).	Application of sections 21 to 23	20.	Application des articles 21 à 23
21.	Continuation or resumption of air service operations	21.	Reprise ou maintien des services aériens
22.	Prohibitions	22.	Interdictions
23.	Obligations	23.	Obligations
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE
24.	Extension	24.	Prorogation
25.	Strikes and lockouts prohibited	25.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	FINAL OFFER SELECTION		CHOIX DE L'OFFRE FINALE
26.	Appointment of arbitrator	26.	Nomination de l'arbitre
27.	Powers and duties	27.	Attributions de l'arbitre
28.	Obligation to provide final offer	28.	Obligation de fournir une offre finale
29.	Arbitrator's duties	29.	Mandat de l'arbitre
30.	Proceedings prohibited	30.	Impossibilité de recours judiciaires
31.	New collective agreement not precluded	31.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT		Nouvelle convention collective
32.	New collective agreement	32.	Nouvelle convention collective
	PART 3		PARTIE 3
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	COSTS		FRAIS
33.	Costs	33.	Frais
	ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION
34.	Individuals	34.	Particuliers
35.	No imprisonment	35.	Exclusion de l'emprisonnement
36.	Recovery of fines	36.	Recouvrement
37.	Presumption	37.	Assimilation
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
38.	Coming into force	38.	Entrée en vigueur

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Protecting Air Service Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des services aériens. Titre abrégé

INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente loi.

«employeur» Air Canada.

5

« employeur » "employer

"Minister" « ministre »

«employeur»

Short title

Definitions

"employer"

"Minister" means the Minister of Labour.

"employer" means Air Canada.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre » "Minister

Words and

(2) Unless otherwise provided, words and 10 expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the Canada Labour Code.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de Terminologie la présente loi s'entendent au sens de la partie I 10 du Code canadien du travail.

PART 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES

PARTIE 1

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN **OPÉRATIONNEL**

DÉFINITIONS

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à Définitions 15 la présente partie.

"arbitrator"

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 11.

«arbitre» L'arbitre nommé en application de « arbitre » 15 "arbitrator" l'article 11.

90651

"collective agreement « convention "collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.

«convention collective» La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.

«convention collective x agreement"

"employee" « employé » "employee" means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.

«employé» Personne employée par l'em-5 ployeur et liée par la convention collective.

« employé » "employee

"union" «syndicat» "union" means the International Association of Machinists and Aerospace Workers.

«syndicat» L'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale.

« syndicat »

AIR SERVICE OPERATIONS

Suspension of right to declare strike or lockout

4. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a 10 loi, l'employeur n'a pas déclaré ou provoqué de 10 lock-out et grève lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer's right to declare or cause a lockout and the union's right to declare or authorize a strike are suspended until the day on 15 l'expiration de la convention collective proro- 15 which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires.

SERVICES AÉRIENS

4. Si, avant l'entrée en vigueur de la présente

lock-out et le syndicat n'a pas déclaré ou

autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur,

le droit de lock-out de l'employeur et le droit de

grève du syndicat sont suspendus jusqu'à

gée par le paragraphe 9(1).

tion des services aériens;

Suspension

Application of sections 6 to 8

5. Sections 6 to 8 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or 20 ployeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le authorized a strike.

5. Les articles 6 à 8 s'appliquent si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'emsyndicat a déclaré ou autorisé une grève. 20

Application des articles 6 à 8

Continuation or resumption of air service operations

Prohibitions

6. On the coming into force of this Act,

- (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service 25 operations; and
- (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi : a) l'employeur est tenu de continuer ou de

reprendre sans délai, selon le cas, la presta-

Reprise ou maintien des services aériens

Interdictions

- 7. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to 30 dirigeants et représentants :
- b) les employés sont tenus de continuer ou 25 de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 6(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the 35 employee having been on strike before the coming into force of this Act.
- 7. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses
- a) d'empêcher tout employé de se conformer 30 à l'alinéa 6b);
- b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures 35 contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 8. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et Obligations représentants sont tenus:

Obligations

8. The union and each officer and representative of the union must

- (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, 5 when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 6(b); and 10
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 6(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

- 9. (1) The term of the collective agreement April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.
- (2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the Canada Labour Code, 20 collective ou de la partie I du Code canadien du the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if 25 si cette durée était celle de la convention that period were the term of the collective agreement.
- 10. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires, it is prohibited
 - (a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;
 - (b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or 35 authorize a strike against the employer; and
 - (c) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

Minister considers appropriate.

11. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the 40 offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

- a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer 5 ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 6b) par les employés; 1()
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 6b).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

- 9. (1) La convention collective est prorogée Prorogation is extended to include the period beginning on 15 à compter du 1er avril 2011 jusqu'à la prise 15 d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.
 - (2) Malgré toute disposition de la convention travail, la convention collective prorogée par le 20 paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme collective. 25
 - 10. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1), il 30 est interdit:

déclarer une grève ou un lock-out

- a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un 30 lock-out à l'égard du syndicat;
- b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;
- c) aux employés de participer à une grève à 35 l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

11. Le ministre nomme à titre d'arbitre des

Nomination de

Caractère

Interdiction de

Extension

Collective agreement binding for extended term

Strikes and lockouts prohibited

Appointment of arbitrator

5

Attributions de

l'arbitre

Powers and

12. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the Canada Labour Code.

Obligation to provide final offer

- 13. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator
 - (a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement 10 as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;
 - (b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and 15
 - (c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement. 20 tion à la nouvelle convention collective.

Arbitrator's duties

- 14. (1) Subject to section 16, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must
 - (a) determine the matters on which the 25 employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 13(1)(a);
 - (b) determine the matters remaining in dispute on that date; 30
 - (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and
 - (d) make a decision in respect of the 35 resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.
- (2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to take into account the tentative 40 compte de l'accord de principe que l'employeur agreement reached by the employer and the union on February 10, 2012 and the report of the conciliation commissioner dated February 22, 2012 that was released to the parties, and is to be guided by the need for terms and 45

12. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du Code canadien du travail.

> 5 Obligation de fournir une offre

- 13. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun:
 - a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour 10 leur mise en oeuvre;
 - b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;
 - c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b). 15
- (2) L'offre finale est accompagnée du libellé Lihellé qui est proposé pour permettre son incorpora-
- 14. (1) Sous réserve de l'article 16, dans les Mandat de quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou 20 1'arbitre dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre:
- a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 13(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur 25 et le syndicat;
- b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;
- c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre 30 finale de l'employeur, soit celle du syndicat;
- d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat. 35
- (2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre tient et le syndicat ont conclu le 10 février 2012 et du rapport du commissaire-conciliateur mis à la disposition des parties et daté du 22 février 40 2012, et se fonde sur la nécessité de conditions

Principe directeur

principle

conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure

- (a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and 5
- (b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.

If no final offer

(3) If either the employer or the union fails to accordance with paragraph 13(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.

Contractual language

(4) The arbitrator's decision must be drafted agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 13(1)(a) and that is in the final offer 20 selected by the arbitrator.

Proceedings prohibited

New collective

agreement not

precluded

- 15. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court
 - (a) to question the appointment of the arbitrator; or 25
 - (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.
- 16. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective agreement

17. (1) Despite anything in Part I of the 35 Canada Labour Code, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :

- a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;
 - b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.
- (3) Si l'une des parties employeur ou Omission de provide the arbitrator with a final offer in 10 syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre 10 présenter une finale en conformité avec l'alinéa 13(1)c), celuici est tenu de choisir celle de l'autre partie.
- (4) La décision de l'arbitre est rédigée de in a manner that constitutes a new collective 15 façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat: elle 15 incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 13(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.
 - 15. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant:
 - Impossibilité de 20 recours judiciaires
 - a) soit à contester la nomination de l'arbitre;
 - b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.
- 16. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de 25 conclure une new collective agreement at any time before the 30 conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celuici étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de collective

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

17. (1) Malgré la partie I du Code canadien 30 Nouvelle convention du travail, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la which it is made. However, that Part applies in 40 décision est rendue. Cette partie s'applique 35 toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet 5 et lie les parties.

Date de prise d'effet

Amendments

(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the 10 et pour donner effet à la modification. amendment.

(3) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée,

Modification

10

PART 2

PILOTS INTERPRETATION

PILOTES

PARTIE 2

DÉFINITIONS

Definitions

18. The following definitions apply in this

18. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"arbitrator" « arbitre »

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 26.

« arbitre » L'arbitre nommé en application de 15 l'article 26.

« arbitre » "arbitrator"

"collective agreement' «convention "collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.

«convention collective» La convention collec- 15 «convention tive intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.

collective » agreement'

"employee" «employé» "employee" means a person who is employed by the employer and bound by the collective 20 ployeur et liée par la convention collective. agreement.

«employé» Personne employée par l'em-

« employé » "employee"

"union" asyndicats "union" means the Air Canada Pilots Association.

«syndicat» L'Association des pilotes d'Air 20 «syndicat» Canada.

AIR SERVICE OPERATIONS

Suspension of right to declare strike or lockout

19. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a 25 présente loi, l'employeur n'a pas déclaré ou lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer's right to declare or cause a lockout and the union's right to declare or authorize a strike are suspended until the day on 30 jusqu'à l'expiration de la convention collective which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires.

SERVICES AÉRIENS

19. Si, avant l'entrée en vigueur de la provoqué de lock-out et le syndicat n'a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en 25 vigueur, le droit de lock-out de l'employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus prorogée par le paragraphe 24(1).

Suspension lock-out et grève

20. Sections 21 to 23 apply if, before the Application of sections 21 to 23 coming into force of this Act, the employer has declared or authorized a strike.

20. Les articles 21 à 23 s'appliquent si, avant 30 Application des articles 21 à 23 l'entrée en vigueur de la présente loi, l'emdeclared or caused a lockout or the union has 35 ployeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.

Continuation or resumption of air service operations

- 21. On the coming into force of this Act,
- (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and
- (b) every employee must, when so required, 5 continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.

Prohibitions

- 22. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to
 - (a) in any manner impede any employee 10 from complying with paragraph 21(b); or
 - (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the 15 coming into force of this Act.

Obligations

- 23. The union and each officer and representative of the union must
 - (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by 20 reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties 25 of their employment;
 - (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 21(b); and
 - (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with 30 paragraph 21(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension

24. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer 35 intervenir entre l'employeur et le syndicat. and the union comes into effect.

Collective binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the Canada Labour Code, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the 40 paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la parties to it for the period for which it is

21. Dès l'entrée en vigueur de la présente

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens;

- b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.
- 22. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants: 10

Interdictions

Reprise ou

maintien des

services aériens

- a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 21*b*);
- b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le 15 congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 23. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus: 20

Obligations

- a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer 25 ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande:
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 21b) par 30 les employés;
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 21b).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

- 24. (1) La convention collective est proro-Prorogation gée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise 35 d'effet de la nouvelle convention collective à
- (2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du Code canadien du travail, la convention collective prorogée par le 40 durée de la prorogation. Cette partie s'applique

Caractère obligatoire

Interdiction de

grève ou un

5 déclarer une

lock-out

extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Strikes and lockouts prohibited

- 25. Until the day on which the collective 5 agreement, as extended by subsection 24(1), expires, it is prohibited
 - (a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;
 - (b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and
 - (c) for an employee to participate in a strike against the employer. 15

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

26. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Powers and duties

27. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the 20 adaptations nécessaires, des attributions prévues powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the Canada Labour Code.

Obligation to provide final offer

- 28. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and 25 façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le the union must each submit to the arbitrator
 - (a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would 30 give effect to those matters;
 - (b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and
 - (c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b). 35

Contractual

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

Arbitrator's

29. (1) Subject to section 31, within 90 days after being appointed, or within any longer 40 quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

25. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1), il est interdit:

- a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;
- b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et 10 représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;
- c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

- 26. Le ministre nomme à titre d'arbitre des 15 Nomination de l'arbitre offres finales la personne qu'il juge qualifiée.
- 27. L'arbitre est investi, compte tenu des aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61du Code canadien du travail. 20

Attributions de l'arbitre

28. (1) Avant l'expiration des délais et de la syndicat lui remettent chacun:

Obligation de fournir une offre finale

- a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, 25 accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;
- b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;
- c) leur offre finale de règlement des ques-30 tions visées à l'alinéa b).
- (2) L'offre finale est accompagnée du libellé Libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.
- 29. (1) Sous réserve de l'article 31, dans les 35 Mandat de l'arbitre dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre:

- (a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 28(1)(a);
- (b) determine the matters remaining in dis- 5 pute on that date:
- (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and
- (d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.
- (2) In making the selection of a final offer, 15 the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility 20 to ensure
 - (a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and
 - (b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer. 25

If no final offer submitted

principle

(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 28(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the 30 other party.

Contractual language

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in 35 mentionné à l'alinéa 28(1)a) et celui de l'offre paragraph 28(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.

Proceedings prohibited

- 30. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken 40 in court
 - (a) to question the appointment of the arbitrator; or
 - (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.

- a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 28(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;
- b) détermine les questions qui, à cette date, 5 faisaient toujours l'objet d'un différend:
- c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat:
- d) rend une décision sur les questions visées 10 au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.
- (2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se Principe fonde sur la nécessité de conditions de travail 15 directeur qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :
 - a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme; 20
 - b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.
- (3) Si l'une des parties employeur ou Omission de syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre 25 présenter une finale en conformité avec l'alinéa 28(1)c), celuici est tenu de choisir celle de l'autre partie.
- (4) La décision de l'arbitre est rédigée de Libellé façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle 30 incorpore, dans la mesure du possible, le libellé finale que l'arbitre choisit.
- 30. Il n'est admis aucun recours ou aucune Impossibilité de 35 recours judiciaires décision judiciaire visant:
 - a) soit à contester la nomination de l'arbitre;
 - b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.

New collective precluded

31. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

31. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-5 ci étant dessaisi de l'affaire à la date de 5 conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective agreement

32. (1) Despite anything in Part I of the Canada Labour Code, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between 10 the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

Coming into provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Amendments

(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the 25 et pour donner effet à la modification. amendment.

PART 3

GENERAL

COSTS

Costs

33. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due 30 confère à celui-ci la présente loi sont des to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in any court of competent jurisdiction, in equal parts from, in the case of an appointment under Part 1, the International Association of Machinists and Aerospace Work-35 ers and the employer, and in the case of an appointment under Part 2, the Air Canada Pilots Association and the employer.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

32. (1) Malgré la partie I du Code canadien du travail, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les 10 parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si 15 elle avait été conclue sous son régime.

d'effet

Nouvelle

convention

collective

(2) La nouvelle convention collective peut 15 Date de prise prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet 20 et lie les parties.

(3) La présente partie n'a pas pour effet de 20 Modification restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée,

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

FRAIS

33. Tous les frais que Sa Majesté du chef du 25 Frais Canada engage à l'occasion de la nomination d'un arbitre et de l'exercice des attributions que créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre devant toute juridiction compétente, à parts 30 égales, dans le cas de la partie 1, auprès de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et de l'employeur et, dans le cas de la partie 2, auprès de l'Association des pilotes d'Air 35 Canada et de l'employeur.

ENFORCEMENT

- 34. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable. for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of
 - (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots 10 Association when the offence was committed: or
 - (b) not more than \$1,000 in any other case.

Employer or

(2) If the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or 15 sente loi, ou l'Association internationale des the Air Canada Pilots Association contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not 20 dure sommaire et encourt, pour chacun des jours more than \$100,000.

imprisonment

35. Despite subsection 787(2) of the Criminal Code, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 34.

Recovery of

36. If a person is convicted of an offence under section 34 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a 30 supérieure de la province où le procès a eu lieu, superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

37. For the purposes of this Act, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the Air Canada Pilots Association are deemed to be persons.

CONTRÔLE D'APPLICATION

34. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt. pour chacun des jours au cours desquels se 5 commet ou se continue l'infraction:

Particuliers

- a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou de l'Association 10 des pilotes d'Air Canada qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.
- (2) L'employeur, s'il contrevient à la prémachinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou l'Association des pilotes d'Air Canada, si elle contrevient à la présente loi, est 20 coupable d'une infraction punissable par procéau cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.
- 35. Malgré le paragraphe 787(2) du Code criminel, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende 25 infligée pour une infraction prévue à l'article 34.

Exclusion de

Employeur ou syndicat

- 36. En cas de défaut de paiement de 30 Recouvrement l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour faire homologuer la décision relative à l'a-35 mende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même 35 tribunal en matière civile.
 - 37. Pour l'application de la présente loi, 40 Assimilation l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et l'Association des pilotes d'Air Canada sont réputées être des personnes.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

38. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

38. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopicur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsge.gc.ca
http://publications.gc.ca



C-34

C-34

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 14, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 MARS 2012





1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston. Governor General Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 communes du Canada, ce qui suit : Commons of Canada, that:

Short title

- 1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 4, 2011-12.
- 2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not 20 somme maximale de un milliard deux cent un exceeding in the whole one billion, two hundred and one million, eight hundred and fifty-five thousand, nine hundred and twenty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration 25 1er avril 2011 au 31 mars 2012, et auxquelles il

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits 5 ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu other purposes connected with the federal public 10 par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins 10 d'administration publique,

> Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des

- 1. Titre abrégé : Loi de crédits nº 4 pour 2011-2012.
- 2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une millions huit cent cinquante-cinq mille neuf cent 20 vingt-trois dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du

1 201 855 923,00 \$

\$1,201,855,923.00 granted for 2011-12

from April 1, 2011 to March 31, 2012, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 2012, as contained in Schedules 1 and 2 to Act.....\$1,201,855,923.00

n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, figurant aux annexes 1 et 2 de la

Purpose and

- 3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to 10 any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.
- 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 15 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

- **4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in 20 the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance 25 with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other 30 ou calculé conformément au même paragraphe. 25 Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).
- (2) Les dispositions des postes figurant aux 10 Prise d'effet annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2011.
- 4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche 15 l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu 20 que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to 35 dépenses sur des recettes est censée découler confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - of that item or provision, and
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the
- (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris 30 conformément aux indications de l'un ou l'autre (a) the amount, if any, appropriated in respect 40 est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:
 - a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjointments in the Accounts of Canada for appropriations reterred to in Schedule 1

Adjustments in

the Accounts of

appropriations referred to in

Canada for

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for 5 which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require 10 payments out of the Consolidated Revenue Fund.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui 5 n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au 10 Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus a l'annexe 1

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the 15 appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not 20

require payments out of the Consolidated

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, 15 il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics 20 afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended Revenue Fund.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and 25 applied at any time on or before March 31, 2013, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount 30 appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in 35 section 37 of the Financial Administration Act, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2012.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2013. Chaque 25 paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en 30 vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la Loi sur la gestion des 35 finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2012.

sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

- 7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public 40 Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.
- 7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de 40 la Loi sur la gestion des finances publiques.

Comptes a rendre 1 R.C (1985 ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on Supplementary Estimates (C), 2011–12, the amount hereby granted is \$1,201,855,921, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
1	DEPARTMENT		
10c	Agriculture and Agri-Food Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year To authorize the transfer of \$1,440,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	725,033	
			725
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20c	Canadian Food Inspection Agency — Operating expenditures and contributions — To authorize the transfer of \$2,920,953 from Agriculture and Agri-Food Vote 1 and \$475,100 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, Appropriation Act No. 1,		
25e	2011- 12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,903,635	
	for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	23,143	

ANNEXE 1

D'après le Budget supplementaire des dépenses (C) de 2011-2012, le montant accordé est de 1 201 855 921 S, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	MINISTÈRE		
Ic	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autofisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services con		

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	DEPARTMENT		
le	Canadian Heritage - Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and for the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		
5e	Canadian Heritage The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$5,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50c	Library and Archives of Canada Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$121,137 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
105c	Public Service Labour Relations Board Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year		

N° du crédit	Scrvice	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10e	Affaires étrangères et Commerce international - Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2010 Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 750 000 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 300 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012	1	2

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year. To authorize the transfer of \$1,887,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, and \$196,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, Appropriation Act No. 1, 2011-12 for the purposes of this Vote	1	
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		15,253
50	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions To authorize the transfer of \$150,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1 and \$150,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, Appropriation Act No. 1, 2011 12 for the purposes of this Vote		

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25c [Agence canadienne de développement international Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par		
	le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement		
[d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement		
	au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant		
30c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires ou de fourniture de biens ou services Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 029 700 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la	22 418	
L35e	Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 285 613 000 \$, conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), à titre de contributions aux	355 529 000	
L40c	comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
	besoins à long terme de développement en Afrique, dans les Amériques, en Asie et dans les Caraïbes, ne doit pas être supérieur, pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2011 et se terminant le 31 mars 2012, à 110 411 457 \$US, soit un montant équivalent à 112 931 558 80 N	1	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1c	Environment - Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,353,378 from Environment Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011 12 for the		
10c	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services — To authorize the transfer of \$75,000 from Transport Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	1	

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45c	Paiements au Centre de recherches pour le développement international		27 500 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE.		
52c	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement Pour autoriser le virement au présent crédit de 807 000 \$ du crédit 54 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 2011-2012</i> et de 100 000 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires indiennes et du Nord canadien Dépenses de fonctionnement et : a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice; b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil: e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 167 500 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012	1	

FINANCE FINANCES DEPARTMENT Finance Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does		
Finance Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy		
not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of internal support services to other organizations To authorize the transfer of \$15,221,937 from Finance Vote 5, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote		
Authority to make payments from April 1, 2011 to March 31, 2012, under the <i>Bretton Woods</i> and <i>Related Agreements Act</i> , to the International Bank for Reconstruction and Development for the Agriculture Advance Market Commitment an amount not to exceed \$9,000,000.		
Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$98,141,398 in United States dollars over the period 2011–12 to 2015–16		
Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$1,537,548,567 in United States dollars, which shall remain subject to call over an indefinite period.	1	
)	to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of internal support services to other organizations. To authorize the transfer of \$15,221,937 from Finance Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote	to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of internal support services to other organizations. To authorize the transfer of \$15,221,937 from Finance Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT - Concluded MINISTÈRE (suite et fin)		
5c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; h) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes – Pour autoriser le virement au présent crédit de 207 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 875 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 3 406 131 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 3 406 131 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 465 162 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 20 571 \$ du crédit 10 (Santé) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	39 585 765	39 585 76
5c	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 150 000 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de credits n° 1 pour 2011-2012		3730310

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS PÉCHES ET OCÉANS		
1c	Fisheries and Oceans Operating expenditures and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard, and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year. To authorize the transfer of \$5,194,900 from Fisheries and Oceans Vote 5, Appropriation Act No. 1, 2011 12 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,516,935	
	2011–12 for the purposes of this Vote	1	6,516,

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD		
	MINISTÈRE		
te	Agriculture et Agroalimentaire Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 440 000 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour</i>		
10e	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 261 078 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	725 033	725 034
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 920 953 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 475 100 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 903 635	
250	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 232 788 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de	23 143	
			6 926 778

Vote	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	DEPARTMENT		
le	Foreign Affairs and International Trade — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Can		

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS MINISTÈRE		
5c	Anciens Combattants - Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor		37 537 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
Te Se	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 887 200 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 196 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 061 840 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	15 253 390	15 253 391
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
1c	Secrétariat du Conseil du Trésor - Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice et des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor Pour autoriser le virement au présent crédit de 40 912 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 936 301	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE - Continued AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) DEPARTMENT - Concluded		
10c	Foreign Affairs and International Trade The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2010 – To authorize the transfer of \$10,750,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5 and \$300,000 from Canadian Heritage Vote 5, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	1	
25c	Canadian International Development Agency Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition - To authorize the transfer of \$30,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for		

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) TREASURY BOARD Concluded		
	SECRÉTARIAT (suite et fin)		
15c [Rajustements à la rémunération Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	30 440 035	38 376 336
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
ļ	MINISTÈRE		
le [Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice		883 395

Vote	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY - Concluded		
30c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services – To authorize the transfer of \$4,029,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	355.529,000	
L35c	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$285,613,000, in accordance with the <i>International Development</i> (Financial Institutions) Assistance Act, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.		
L40c	Pursuant to paragraph 3(c) of the International Development (Financial Institutions) Assistance Act, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for participation in General Capital Increase for International Financial Institutions to respond to the global economic crisis and to the longer-term development needs in Africa, Americas, Asia and the Caribbean, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2011 and ending on March 31, 2012, an amount of \$110,411,457 US which amount is estimated in Canadian dollars at \$112,931,558	1	
		THE STATE OF THE S	355,551,420
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45c	Payments to the International Development Research Centre		27,500,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
520	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures - To authorize the transfer of \$807,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 54, <i>Appropriation Act No. 3, 2011–12</i> and \$100,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote		1

N° du credit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
le	Défense nationale Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 736 337 360 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 430 224 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre ans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour		
100	étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i> Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense.	1	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
le	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$575,000 from Health Vote 10, <i>Appropriation</i>		
10c	Act No. 1, 2011 12 for the purposes of this Vote	22,250,000	22.250.0
-	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25c	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates To authorize the transfer of \$514,000 from Health Vote 50, and \$400,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
2°c	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$150,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,000,000	
70°	Canadian Northern Economic Development Agency - Contributions - To authorize the transfer of \$1,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		2,000,0
40c	Public Health Agency of Canada Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products To authorize the transfer of \$20,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote		

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
10	Environnement Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Scul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an		
	Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 353 378 \$ du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Environnement - Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements monétaires ou de fourniture de biens, équipement ou services - Pour autoriser le virement au présent		
	crédit de 75 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012.	1	2

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
1c	Human Resources and Skills Development Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the Government Employees Compensation Act in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the Government Employees Compensation Act departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year Human Resources and Skills Development The grants listed in the Estimates and contributions To authorize the transfer of \$497,000 from Indian Affairs and Northern	56,360,000	
7c	Development Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011—12 for the purposes of this Vote Pursuant to subsection 25(2) of the Financial Administration Act, to write off from the	1	
	Accounts of Canada 98,448 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$311,768,275 related to Canada Student Loans accounts	162,226,509	218.586.510

Service	Montant (\$)	Total (\$)
FINANCES FINANCE		
MINISTÈRE		
Finances Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 221 937 \$ du crédit 5 (Finances) de la <i>Loi de crédits</i>		
Autorisation de verser des paiements, entre le 1 ^{er} avril 2011 et le 31 mars 2012, conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pour les garanties de marché	1	
Conformément au paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement	1	
2015-2016	1	
	FINANCES FINANCE MINISTÈRE Finances Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 221 937 \$ du crédit 5 (Finances) de la Loi de crédits n' l pour 2011-2012. Autorisation de verser des paiements, entre le 1 ^{er} avril 2011 et le 31 mars 2012, conformément à la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pour les garanties de marché en matière d'agriculture d'un montant ne devant pas excéder 9 000 000 \$	FINANCES FINANCE MINISTÈRE Finances Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de serviees de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 221 937 \$ du crédit 5 (Finances) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1e	Indian Affairs and Northern Development - Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable		
	expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment;		
	(d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$167,500 from Treasury Board Vote 1, Appropriation Act No. 1, 2011 12 for the		
5e	Indian Affairs and Northern Development - Capital expenditures and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works - To authorize the		
0c	transfer of \$207,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote	1	
i	provide a further amount of	39,585,765	

N" du			
eredit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 000 \$ du crédit 25 (Industrie), de 15 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 15 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 15 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 15 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		Ann.
25c	Agence spatiale canadienne Dépenses de fonctionnement		440 899
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40e	Paiements à la Commission canadienne du tourisme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 001 173 \$ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		1

No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1e 5c	Industry - Operating expenditures and, pursuant to paragragh 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the Competition Act, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year - To authorize the transfer of \$15,000 from Industry Vote 25, \$15,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, \$15,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, \$15,000 from Natural Resources Vote 1 and \$15,000 from Transport Vote 1, Appropriation Act No. 1, 2011 12 for the purposes of this Vote	1	
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25c	Canadian Space Agency Operating expenditures	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	440,89
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40c	Payments to the Canadian Tourism Commission – To authorize the transfer of \$1,001,173 from Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.		

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY Concluded		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60c	Conseil national de recherches du Canada Dépenses de fonctionnement Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits</i>		
65c	n° 1 pour 2011-2012	1	
70c	Conseil national de recherches du Canada Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 60 (Industrie) et de 590 000 \$ du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour</i>	1	
4. 4000	2011-2012	1	3
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie - Subventions inscrites au Budget des dépenses Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95c [Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses Pour autoriser le virement au présent crédit de 197 002 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		ı
	STATISTIQUE CANADA		
105c	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		ı

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY Concluded INDUSTRIE (suite et fin)		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60c	National Research Council of Canada - Operating expenditures - To authorize the transfer of \$20,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011-12</i> for the purposes of this Vote		
65c	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$100,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011-12</i> for the purposes of this Vote	1	
70c	National Research Council of Canada The grants listed in the Estimates and contributions To authorize the transfer of \$150,000 from Industry Vote 60 and \$590,000 from Environment Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	1	
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80c	Natural Sciences and Engineering Research Council - The grants listed in the Estimates - To authorize the transfer of \$250,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011–12 for the purposes of this Vote		,
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$197,002 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote		1
	STATISTICS CANADA		
105c	Statistics Canada — Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year To authorize the transfer of \$220,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011-12</i> for the purposes of this Vote		1

Nº du	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		10001(0)
	MINISTÈRE		
1c	Justice Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an		
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice		
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15c	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 778 338 \$ du crédit l (Justice) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		

Vote No	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
le	Justice Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10e	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15c	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures — To authorize the transfer of \$778,338 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35c	Office of the Director of Public Prosecutions Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services and the provision of internal support services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate To authorize the transfer of \$640,622 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act Vo. 1, 2011-12</i> for the purposes of this Vote		

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE Concluded		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
350	Bureau du directeur des poursuites pénales Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes et par la prestation de services de soutien internes aux ministères et organismes fédéraux, ainsi que par la prestation de services facultatifs aux sociétés d'État, aux organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales, et de compenser les dépenses connexes au cours du même exerçice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 640 622 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n 1 pour 2011-2012</i>		1
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5c -	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		2 733 651

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1c	National Defence Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,736,337,360 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,430,224,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$156,566,571 from National Defence Vote 5 and \$222,300 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, Appropriation Act No. 1, 2011–12		
10e	National Defence The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	1	

Nº du erédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
le 5c	Patrimoine canadien Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la Loi	1	
	de crédits nº 1 pour 2011-2012	1	2
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
500	Bibliothèque et Archives du Canada Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction. Pour autoriser le virement au présent crédit de 121 137 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la Loi de credits nel pour 2011-2012.		1
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
105c	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.		1

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1c 5c	Natural Resources - Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year To authorize the transfer of \$400,000 from Natural Resources Vote 25 and \$100,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
	National Defence Vote 5, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	1	
10c	Natural Resources The grants listed in the Estimates and contributions - To authorize the transfer of \$100,000 from Natural Resources Vote 25, <i>Appropriation Act No. 1</i> , 2011-12 for the purposes of this Vote	1	
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		95,000,0
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		2,733,6

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 194 900 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de Pêches et Océans Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 499 087 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012.	6 516 935	
			6 516 93

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council - Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year		883,39:
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	DEPARTMENT		
lc	Public Safety and Emergency Preparedness Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and		
5e	Public Safety and Emergency Preparedness — The grants listed in the Estimates and contributions To authorize the transfer of \$700,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1 and \$100,000 from Health Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011 / 2 for the purposes of this Vote		

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
le	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État, c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui		
	dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	56 360 000	
50	Ressources humaines et Développement des compétences - Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions - Pour autoriser le virement au présent crédit de 497 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		
7c	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 98 448 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s'élevant au total à 311 768 275 \$ relativement à des comptes de prêts canadiens aux étudiants	162 226 509	
	a 311 700 273 a telativement a des comples de prets canadiens aux ciudiants	102 220 307	218 586 5

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
;	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS Concluded SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45c	Royal Canadian Mounted Police — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations. To authorize the transfer of \$6,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5 and \$46,960 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
50e	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$500,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.	1	
			2
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	DEPARTMENT		
1c	Public Works and Government Services — Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year—To authorize the transfer of \$171,418 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$146,532 from Natural Resources Vote 1, \$81,898 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$51,717 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$51,717 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 65, \$1,341 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 65, \$1,341 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 40 and \$431 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		
	and to provide a further amount of	35,632,641	

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
1e [Ressources naturelles Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 \$ du crédit 25 (Ressources naturelles) et de 100 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n' 1 pour 2011-2012</i>		
. 5c	Ressources naturelles Dépenses en capital Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 25 (Ressources naturelles) de la Loi de crédit n 1 pour 2011-2012	1	
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE	887 8	.3
	ENERGIE A TOMIQUE DU CANADA LIMITEE		
15c	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		95 000 000

Vote	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES Concluded TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin) DEPARTMENT Concluded		
5c 7c	Public Works and Government Services - Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services Consulting and Audit Canada Revolving Fund - In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 5.4 of that Act, as of March 31, 2012	12,210,116	
			47,842,75
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
13c	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.		2,000,000
	SHARED SERVICES CANADA		
17c	Shared Services Canada - Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services		
210	Telecommunications and Informatics Common Services Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 5.2 of that Act, as of March 31, 2012	1	
	TRANSPORT		ŕ
	TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
le	Transport - Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year		

		Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
1	MINISTÈRE		
1e	Santé Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 575 000 \$ du crédit 10 (Santé) de la <i>Loi de crédits n' 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Santé Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions - Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 000 \$ du crédit 1 (Santé) et de 50 000 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	22 250 000	22 250 00
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25c	Instituts de recherche en santé du Canada Subventions inscrites au Budget des dépenses - Pour autoriser le virement au présent crédit de 514 000 \$ du crédit 50 (Santé) et de 400 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
27c	Agence canadienne de développement économique du Nord Dépenses de fonctionnement Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 000 000	
29с	Agence canadienne de développement économique du Nord - Contributions - Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits</i> n° 1 pour 2011-2012	1	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT Concluded TRANSPORTS (suite et fin)		
	DEPARTMENT Concluded		
5e	Transport - Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies - To authorize the transfer of \$125,000 from National Defence Vote 5, Appropriation Act No. 1, 2011–12 for the purposes of this Vote	1	
10c	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	1	3
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
5()c	Office of Infrastructure of Canada - Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,959 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote		
55c	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	282,146,000	282,146,001
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		202,110,000
	SECRETARIAT		
Ic	Treasury Board Secretariat Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat — To authorize the		
	transfer of \$40,912 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,936,301	

Nº du crédit	Scrvice	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH Concluded AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40c	Agence de la santé publique du Canada - Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit l (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>		1
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
1	MINISTÈRE		
1c	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien interne à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an		
5c	Sécurité publique et Protection civile Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions Pour autoriser le virement au présent crédit de 700 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) et de 100 000 \$ du crédit 10 (Santé) de la Loi de credits n 1 pour 2011-2012	1	
			2

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
15c	TREASURY BOARD - Concluded CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) SECRETARIAT Concluded Compensation Adjustments - Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the Financial Administration Act	30,440,035	38,376,33
5c	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS DEPARTMENT Veterans Affairs The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the I reasury Board		37.537,00
			1,201,855,9

Nº du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS Concluded GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45c 50c	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 000 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) et de 46 960 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	7
*	TRANSPORTS TRANSPORT MINISTÈRE		-
Te Se	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l'aéronautique; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Transports Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés - Pour autoriser le virement au présent crédit de 125 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012		
10c	Transports Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	ı	3

	•			

N" du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT Concluded		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
500	Bureau de l'infrastructure du Canada Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 959 \$ du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011 2012</i> .	1.	
550	Bureau de l'infrastructure du Canada Contributions	282 146 000	282 146 001
ı	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		202 1 10 001
	MINISTÈRE		
lc [Travaux publics et Services gouvernementaux — Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 418 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 146 532 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 81 898 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 51 717 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 2 723 \$ du crédit 65 (Sécurité publique et Protection civile), de 1 341 \$ du crédit 40 (Sécurité publique et Protection civile) de la Protection civile) et de 431 \$ du crédit 60 (Sécurité publique et Protection civile) de la		
5c	Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des	35 632 641	
	Travaux publics et des Services gouvernementaux	12 210 116	

		·	

ANNEXE 1 (fin)

N° du credit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin) PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
~ ₍ .	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour abroger l'article 5.4 de la même lor, à compter du 31 mars 2012	1	
			47 842 758
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
130	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		2 000 000
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
17c	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information		
210	Fonds renouvelable des Services communs de télécommunications et d'informatique En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour abroger l'article 5.2 de la même loi, à compter du 31 mars 2012	1	
			2
			1 201 855 921

SCHEDULE 2

Based on Supplementary Estimates (C), 2011–12, the amount hereby granted is \$2, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10c	Canada Border Services Agency — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency—To authorize the transfer of \$478,846 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 15, \$1,700,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$154,000 from Transport Vote 1 and \$80,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011 12</i> for the purposes of this Vote	1	
15c	Canada Border Services Agency - Capital expenditures To authorize the transfer of \$1,000,000 from Transport Vote 10, Appropriation Act No. 1, 2011-12 for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2011-2012, le montant accordé est de 2 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordees par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2013, et fins auxquelles elles sont accordées.

N du erédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10c	Agence des services frontaliers du Canada Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 478 846 \$ du crédit 15 (Sécurité publique et Protection civile), de 1 700 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 154 000 \$ du crédit 1 (Transports) et de 80 000 \$ du crédit 1		
15e	(Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits nº 1 pour 2011-2012</i>	1	
		-	



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
Publications (Venueuro

publications(\wpwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 085
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsge.gc.ca
http://publications.gc.ca

House of Commons

Chambre des communes

La Greffière de la Chambre

Wednesday, March 14, 2012	Le mercredi 14 mars 2013
ORDERED, That the Clerk do carry this Bill to the	ORDONNÉ: Que la Greffière porte ce projet de loi a
Senate, and desire their concurrence.	Sénat et demande son adhésion.

Clerk of the House

			4	
		6		
	٠			

C-35

C-35

· Blickburghing

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 14, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 MARS 2012





1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal 10 public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House 15 des communes du Canada, ce qui suit : of Commons of Canada, that:

- 1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 1, 2012-13.
- 2. From and out of the Consolidated Revenue exceeding in the whole twenty-six billion, five hundred and eighty-one million, two hundred and seventy-eight thousand, seven hundred and thirteen dollars and seven cents towards

Très Gracieuse Souveraine,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, 5 d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins 10 d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre

- 1. Titre abrégé : Loi de crédits nº 1 pour 2012-2013.
- 2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une Fund, there may be paid and applied a sum not 20 somme maximale de vingt-six milliards cinq cent quatre-vingt-un millions deux cent 201 soixante-dix-huit mille sept cent treize dollars et sept cents, pour le paiement des charges dépenses de l'administration publique

Proumbors

\$26 581 278 713 0T

defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2012 to March 31, 2013, not otherwise provided for, and being the aggregate of

fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(a) three twelfths of the total of the 5 items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2013, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.7 \$17,287,596,204.25 10 (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$785,558,389.00 (c) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 15 1.2.....\$12,706,880.83 (d) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3 \$163,728,761.33 (e) seven twelfths of the total of the 20 items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....\$548,030,846.42 (f) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5 \$160,992,068.00 25 (g) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....\$3,950,338,729.58 (h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 30 1.7.....\$3,672,326,833.66

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget 5 des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 1.7...... 17 287 596 204,25 \$ b) des onze douzièmes du total des 10 postes de ce Budget énoncés à l'annexe c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2...... 12 706 880,83 \$ 15 d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3 163 728 761,33 \$ e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 20 1.4..... 548 030 846,42 \$ f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe g) des cinq douzièmes du total des 25 postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6...... 3 950 338 729,58 \$ h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.7...... 3 672 326 833,66 \$ 30

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne

peuvent être affectés qu'aux fins et conditions

énoncées dans le poste afférent, leur effet

restant subordonné aux indications de celui-ci.

Purpose and effect of each item 3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, 35 and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to 40 enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste 35 Engagements du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur

Commitment

to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with 5 subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment 10 paragraphe. authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi - peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement 5 et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même

Adjustments in

the Account

appropriation

referred to m

Adjustments in

appropriation

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments 15 may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris 15 conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments 20 suivants:

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

2.0

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre 25 loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des 30

rajustements aux Comptes publics du Canada,

pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun

prélèvement sur le Trésor.

Rajustements

- 5. Subject to section 6, an appropriation that 25 is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are 30 tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.
- 6. (1) An appropriation that is granted by this or 35 any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are 40 tabled in Parliament, for the purpose of making

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements 35 qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant

Rajustements aux Comptes du Canada pour des adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and 5 set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been 15 charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the Financial Administration Act, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

- (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celleci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur Act that is earliest in time until that amount is 10 la somme correspondante affectée en vertu de 10 n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi 15 affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la Loi sur la gestion des finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013. 20
 - Ordre dans lequel les sommes prévue: être dépensées

- be rendered R.S.C., 1985,
- 7. Amounts paid or applied under the authority 20 of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.
- 7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

rendre L.R.C. (1985), ch. F-11



Based on Main Fstimates 2012–13, the amount hereby granted is \$785,558,389.00, being eleven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
30	Canadian Grain Commission Program expenditures	4,829,788	4,427,305.67
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	102,143,000	93,631,083.33
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		856,972,788	785,558,389.00

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 785 558 389,00 \$, soit les onze douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe		
		5	5		
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD				
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS				
30	Commission canadienne des grains Dépenses du Programme	. 4 829 788	4 427 305,67		
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD				
	SECRÉTARIAT				
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	750 000 000 687 500	750 000 000	687 500 000,00
	RESSOURCES NATURELLES				
	NATURAL RESOURCES				
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE				
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	102 143 000	93 631 083,33		
		856 972 788	785 558 389,00		

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$12,706,880.83, being ten twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency - Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	15,248,257	12,706,880.83
		15,248,257	12,706,880.8

D'après le Budget principal des depenses 2012-2013, le montant accordé est de 12 706 880,83 \$, soit les dix douziemes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT	\$	S
15	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE Agence canadienne d'évaluation environnementale - Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.	15 248 257	12 706 880,83
	et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation		15 248 257 15 248 257

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$163,728,761.33, being eight twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
1	JUSTICE JUSTICE DEPARTMENT Justice Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State	\$	this Schedule \$
	who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	245,593,142	163,728,761.3
		245,593,142	163,728,761.3

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 163 728 761,33 \$, soit les huit douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	S
	JUSTICE		
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
pres	Justice Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an aux ministère d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un an aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur loute période inférieure à un aux ministères d'État, aux termes de la Loi sur les traitements.	245 593 142	163 728 761.3
		245 593 142	163 728 761,3

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$548,030,846.42, being seven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the Canada Council for the Arts Act, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.	181,760,816	106,027,142.67
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,853,172	2,247,683.67
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
10	Industry - The grants listed in the Estimates and contributions	724,565,325	422,663,106.25
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20.	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	29,302,138	17,092,913.83
		939,481,451	548,030,846.42

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 548 030 846.42 S, soit les sept douziernes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		5	5
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
10	Industrie Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	724 565 325	422 663 106,25
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	181 760 816	106 027 142,67
	RESSOURCES HUMAINES ET		
	DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 853 172	2 247 683,67
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	29 302 138	17 092 913,83
		939 481 451	548 030 846,42

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$160,992,068.00, being six twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FINANCE		
	FINANCES		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal Program expenditures	8,654,867	4,327,433.50
	NATURAL RESOURCES		
	RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
5	Natural Resources – Capital expenditures	6,839,269	3,419,634.50
	TRANSPORT		
	TRANSPORTS		
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail		
	passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant		
	to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977	306,490,000	153,245,000.00
		321,984,136	160,992,068.00

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 160 992 068,00 \$, soit les six douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		S	5
	FINANCES FINANCE		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur Dépenses du Programme	8 654 867	4 327 433,50
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	6 839 269	3 419 634,50
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits	306 490 000	153 245 000,00
		321 984 136	160 992 068,00

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$3,950,338,729.58, being five twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	8
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	967,284,060	403,035,025.00
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
40	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures	9,950,000	4,145,833.33
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,631,174	14,846,322.50
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission - Program expenditures	7,146,451	2,977,687.92
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources and Skills Development - The grants listed in the Estimates and contributions	1,761,016,782	733,756,992.50
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development The grants listed in the Estimates and contributions.	6,365,423,613	2.652,259,838.75

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 3 950 338 729,58 \$, soit les cinq douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		8	5
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien - Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 365 423 613	2 652 259 838,75
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	36 597 000	15 248 750,00
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	967 284 060	403 035 025,00
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
40	Paiements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	9 950 000	4 145 833,33
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement	35 631 174	14 846 322,50
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux Dépenses du Programme	7 146 451	2 977 687,92

SCHEDULE 1.6 – Concluded

Vote No.	Items .	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	S
	INDUSTRY Industrie		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency The grants listed in the Estimates and contributions	36,597,000	15,248,750.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	DEPARTMENT		
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.	292,939,791	122,058,246.25
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission - Program expenditures	4,824,080	2,010,033.33
		9,480,812,951	3,950,338,729.58

ANNEXE 1.6 (suite et fin)

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT	\$	\$
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 761 016 782	733 756 992,50
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	292 939 791	122 058 246,25
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada Dépenses du Programme	4 824 080	2 010 033,33
		9 480 812 951	3 950 338 729,58

Based on Main Estimates 2012 13, the amount hereby granted is \$3,672,326,833 66, being four twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Vote		Total Main	Amount Granted by
No.	Items	Estimates	this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE		
	PATRIMOINE CANADIEN		
	DEPARTMENT		
5	Canadian Heritage The grants listed in the Estimates and contributions	1,077,016,980	359,005,660.00
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures	10,000,000	3,333,333.33
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		`
95	Public Service Commission - Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations	79,092,342	26,364,114.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration The grants listed in the Estimates and contributions	963,928,536	321,309,512.00

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 3 672 326 833,66 \$, soit les quatre douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	S
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,		
	 (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition. 	184 095 052	61 365 017

SCHEDULE 1.7 – Continued

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency - Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.	184,095,052	61,365,017.33
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
10	Health The grants listed in the Estimates and contributions	1,442,232,917	480,744,305.67
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
60	Public Health Agency of Canada - The grants listed in the Estimates and contributions	200,559,571	66,853,190.33

ANNEXE 1.7 (suite)

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	>
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien Dépenses de fonctionnement et : a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice; b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le		
	Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 165 796 716	388 598 905,33
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	963 928 536	321 309 512,00

SCHEDULE 1.7 – Continued

Vote No.	I . Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN DEPARTMENT	S	5
1	Indian Affairs and Northern Development Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	1,165,796,716	388,598,905,33

ANNEXE 1.7 (suite)

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		5	5
	INDUSTRIE. INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un	320 477 324	106 825 774.67
	CONSELL DE BECHERCHES EN COIENCES NATURELLES ET EN CÉNIE	320 477 324	100 823 774,07
80	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au		
	Budget des dépenses	998 917 879	332 972 626,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines Subventions inscrites au Budget des depenses	661 839 242	220 613 080,67
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de depenser les revenus de l'exercice.	385 523 131	128 507 710,33

SCHEDULE 1.7 – Continued

Vote	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	S
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1	Industry — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant	220 477 224	104 025 774 47
	to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year	320,477,324	106,825,774.67
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	998,917,879	332,972,626.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	661,839,242	220,613,080.67
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada - Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year	385,523,131	128,507,710.33
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament - Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	37,496,080	12,498,693,33
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner Program expenditures	6,338,000	2,112,666.67

ANNEXE 1.7 (suite)

Nº du crédit		Total du Budget principal des	Montant accordé par
crean	Postes	dépenses	cette annexe
		\$	5
	PARLEMENT		
	PARLIAMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
]()	Bibliothèque du Parlement Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de		
	dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	37 496 080	12 498 693,33
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
1.5	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme	6 338 000	2 112 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 077 016 980	359 005 660,00
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	10 000 000	3 333 333,33
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique - Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.	79 092 342	26 364 114.00

SCHEDULE 1.7 – Concluded

Vote	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		5	\$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
4.5	Royal Canadian Mounted Police — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations Royal Canadian Mounted Police — Capital expenditures	1,756,911,567 230,811,687	585,637,189.00 76,937,229.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX	200,000,000	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
	DEPARTMENT		
10	Public Works and Government Services Contributions	5,497,037	1,832,345.67
	SHARED SERVICES CANADA		
20	Shared Services Canada - Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services	1,305,070,440	435,023,480.00
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals	185,376,000	61,792,000.00
		11,016,980,501	3,672,326,833.66

ANNEXE 1.7 (suite)

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	S
	SANTÉ		
	HEALTH	**	
	MINISTÈRE		
10	Santé Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 442 232 917	480 744 305,67
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
60	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des depenses et contributions	200 559 571	66 853 190,33
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Gendarmerie royale du Canada Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations	1 756 911 567 230 811 687	585 637 189,00 76 937 229,00
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de l'ene-Neuve:	185 376 000	61 792 000,00



ANNEXE 1.7 (fin)

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		5	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
10	Travaux publics et Services gouvernementaux Contributions	5 497 037	1 832 345,67
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
20	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information	1 305 070 440	435 023 480,00
		11 016 980 501	3 672 326 833.66

SCHEDULE 2

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$1,319,664,929.25, being three twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY AGENCE DU REVENU DU CANADA		
	DEPARTMENT		
1	Canada Revenue Agency - Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment	0.1.40.100.570	505 500 004 50
5	Canada Revenue Agency Capital expenditures and recoverable expenditures on	3,143,199,578	785,799,894.50
	behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Act	55,465,687	13,866,421.75
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	PARKS CANADA AGENCY		
25 30	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing	484,964,993	121,241,248.25
	new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	125,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
15	payments received under contracts entered into by the Agency Canada Border Services Agency Capital expenditures	1,489,823,517 104,705,942	372,455,879.25 26,176,485.50
		5,278,659,717	1,319,664,929.25

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 1 319 664 929,25 \$, soit les trois douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY		
	MINISTÈRE		
1	Agence du revenu du Canada - Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur	2 142 100 570	705 700 004 50
5	l'assurance-emploi	3 143 199 578	785 799 894,50
	du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-emploi	55 465 687	13 866 421,75
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au		
2.0	coût des engagements réalisés par ces dernières	484 964 993	121 241 248,25
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur</i>		
	l'Agence Parcs Canada	500 000	125 000,00



ANNEXE 2 (suite et fin)

Nº du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA	S	S
10	Agence des services frontaliers du Canada Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada: droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence. Agence des services frontaliers du Canada Dépenses en capital	1 489 823 517 104 705 942	372 455 879,25 26 176 485,50
		5 278 659 717	1 319 664 929,25



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

House of Commons

Chambre des communes

Wednesday, March 14, 2012	Le mercredi 14 mars 2012
ORDERED, That the Clerk do carry this Bill to the Senate, and desire their concurrence.	ORDONNÉ: Que la Greffière porte ce projet de loi au Sénat et demande son adhésion.
Clark of the House	La Graffière de la Chambre



First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code (elder abuse)

Loi modifiant le Code criminel (maltraitance des aînés)

FIRST READING, MARCH 15, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MARS 2012



MINISTER OF JUSTICE

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the $Criminal\ Code$ to add vulnerability due to age as an aggravating circumstance for sentencing purposes.

Le texte modifie le *Code criminel* pour que la vulnérabilité due à l'âge soit considérée comme une circonstance aggravante lors de la détermination de la peine.

SOMMAIRE

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II. 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code (elder abuse)

Loi modifiant le Code criminel (maltraitance des aînés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Protecting* Canada's Seniors Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des personnes âgées 5 au Canada. 5

R.S., c. C-46

Short title

CRIMINAL CODE

2. Paragraph 718.2(a) of the Criminal Code is amended by adding the following after subparagraph (iii):

> (iii.1) evidence that the offence had a significant impact on the victim, consider- 10 ing their age and other personal circumstances, including their health and financial situation.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. L'alinéa 718.2a) du Code criminel est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit:

(iii.1) que l'infraction a eu un effet important sur la victime en raison de son 10 âge et de tout autre élément de sa situation personnelle, notamment sa santé et sa situation financière.

COMING INTO FORCE

3. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent. 15 jours après la date de sa sanction.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur trente

15 après la sanction

90633

Thirty days after

royal assent

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Lax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

per heatening percepture accur http://publications.gc.ca/

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Criminal Code

Clause 2: Relevant portion of section 718.2:

718.2 A court that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

(a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and, without limiting the generality of the foregoing,

shall be deemed to be aggravating circumstances;

Code criminel

Article 2: Texte du passage visé de l'article 718.2:

718.2 Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :

a) la peine devrait être adaptée aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du délinquant; sont notamment considérées comme des circonstances aggravantes des éléments de preuve établissant:



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-37

First Session, Forty-first Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

C-37

Première session, quarante et unième législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

FIRST READING, APRIL 24, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 24 AVRIL 2012



SUMMARY

This enactment amends the $Criminal\ Code$ to change the rules concerning victim surcharges.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour changer les règles concernant la suramende compensatoire.

1st Session, 41st Parliament, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature, 60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ALTERNATIVE TITLE

1. This Act may be cited as the *Increasing* Offenders' Accountability for Victims Act.

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : 5 Loi sur la responsabilisation des contrevenants 5 à l'égard des victimes.

Titre subsidiaire

R.S., c. C-46

Alternative title

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2006, c. 14, s. 6

- 2. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Criminal Code is replaced by the following:
 - (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 10 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

2006, ch. 14,

art. 6

- 2. L'alinéa b) de la définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit:
 - b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou des articles 15 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5:

1999 c 25 s 20

- 3. (1) Subsection 737(1) of the Act is 15 replaced by the following:
- 3. (1) Le paragraphe 737(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25, art. 20

Victim surcharge

- 737. (1) An offender who is convicted, or discharged under section 730, of an offence under this Act or the Controlled Drugs and Substances Act shall pay a victim surcharge, in 20 ou à la Loi réglementant certaines drogues et addition to any other punishment imposed on the offender.
- 737. (1) Dans le cas où il est condamné 20 Suramende ou absous aux termes de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi autres substances, le contrevenant est tenu de verser une suramende compensatoire, en plus de 25 toute autre peine qui lui est infligée.

1999. c 25. s. 20

- (2) Paragraphs 737(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:
- (2) Les alinéas 737(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- 1999, ch. 25, art. 20

- (a) 30 per cent of any fine that is imposed on the offender for the offence; or
- (b) if no fine is imposed on the offender for the offence.
 - (i) \$100 in the case of an offence punish- 5 able by summary conviction, and
 - (ii) \$200 in the case of an offence punishable by indictment.
- (3) Subsections 737(5) and (6) of the Act 1999, c. 25, s. 20 are repealed.
- (4) The portion of subsection 737(9) of the 1999, c. 25, s. 20 Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (9) Subsections 734(3) to (7) and sections Enforcement 734.3, 734.5, 734.7, 734.8 and 736 apply, with 15 articles 734.3, 734.5, 734.7, 734.8 et 736 any modifications that the circumstances require, in respect of a victim surcharge imposed under subsection (1) and, in particular,
- (5) Subsection 737(10) of the Act is re-1999, c. 25, s. 20 pealed.
- 4. Paragraph (b) of the definition "sen-2006. c. 14. s. 7 tence" in section 785 of the Act is replaced by the following:
 - (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) 25 or 737(3) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

COMING INTO FORCE

5. This Act comes into force on a day to be Order in council fixed by order of the Governor in Council.

- a) trente pour cent de l'amende infligée pour l'infraction;
- b) si aucune amende n'est infligée:
 - (i) 100\$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 5 sommaire,
 - (ii) 200\$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.
- (3) Les paragraphes 737(5) et (6) de la 10 1999, ch. 25, 10 même loi sont abrogés.

1999, ch. 25,

2006, ch. 14,

art. 7

art. 20

- (4) Le passage du paragraphe 737(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (9) Les paragraphes 734(3) à (7) et les 15 Exécution s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1) et, pour l'application de ces dispositions: 20
- (5) Le paragraphe 737(10) de la même loi 1999, ch. 25, art. 20 20 est abrogé.
 - 4. L'alinéa b) de la définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 785 de la même loi, est remplacé 25 par ce qui suit:
 - b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3; 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la Décret date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa Ontario K1A 0S5

http://publications.gc.ca

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a)tpsgc-pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Criminal Code

Clause 2: Relevant portion of the definition:

"sentence" includes

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5.

Clause 3: (1) and (2) Existing text of subsections 737(1) and (2):

- 737. (1) Subject to subsection (5), an offender who is convicted or discharged under section 730 of an offence under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* shall pay a victim surcharge, in addition to any other punishment imposed on the offender.
- (2) Subject to subsection (3), the amount of the victim surcharge in respect of an offence is
 - (a) 15 per cent of any fine that is imposed on the offender for the offence; or
 - (b) if no fine is imposed on the offender for the offence,
 - (i) \$50 in the case of an offence punishable by summary conviction, and
 - (ii) \$100 in the case of an offence punishable by indictment.

(3) Existing text of subsections 737(5) and (6):

- (5) When the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from payment of the victim surcharge, the court may, on application of the offender, make an order exempting the offender from the application of subsection (1).
- (6) When the court makes an order under subsection (5), the court shall state its reasons in the record of the proceedings.

(4) Relevant portion of subsection 737(9):

(9) Subsections 734(3) to (7) and sections 734.3, 734.5, 734.7 and 734.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a victim surcharge imposed under subsection (1) and, in particular,

(5) Existing text of subsection 737(10):

(10) For greater certainty, the program referred to in section 736 for the discharge of a fine may not be used in respect of a victim surcharge.

Clause 4: Relevant portion of the definition:

"sentence" includes

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

Code criminel

Article 2: Texte du passage visé de la définition:

«sentence», «peine» ou «condamnation» Y est assimilée:

[...]

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

Article 3: (1) et (2) Texte des paragraphes 737(1) et (2):

- 737. (1) Dans le cas où il est condamné ou absous aux termes de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, le contrevenant est tenu, sous réserve du paragraphe (5), de verser une suramende compensatoire, en plus de toute autre peine qui lui est infligée.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de la suramende compensatoire représente :
 - a) quinze pour cent de l'amende infligée pour l'infraction;
 - b) si aucune amende n'est infligée:
 - (i) 50 \$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,
 - (ii) 100 \$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.

(3) Texte des paragraphes 737(5) et (6):

- (5) Le tribunal peut ordonner qu'aucune suramende compensatoire ne soit infligée aux termes du paragraphe (1), si le contrevenant en fait la demande et lui démontre que cela lui causerait ou causerait aux personnes à sa charge un préjudice injustifié.
- (6) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (5) consigne ses motifs au dossier du tribunal.

(4) Texte du passage visé du paragraphe 737(9):

- (9) Les paragraphes 734(3) à (7) et les articles 734.3, 734.5, 734.7 et 734.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1) et, pour l'application de ces dispositions:
 - (5) Texte du paragraphe 737(10):
- (10) Il demeure entendu que tout mode facultatif de paiement d'une amende prévu à l'article 736 n'est pas applicable à la suramende compensatoire.

Article 4: Texte du passage visé de la définition:

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a)tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca





